叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 多尔金之战(the Battle Of Dorking) 000001

2. 多尔金之战(the Battle Of Dorking) 000002

3. 多尔金之战(the Battle Of Dorking) 000003

4. 多尔金之战(the Battle Of Dorking) 000004

5. 多尔金之战(the Battle Of Dorking) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多尔金之战(The Battle of Dorking)

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [dɔːkiŋ] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] -

The	Project	Gutenberg	eBook	,	The	Battle	of	Dorking	,	by	George	Tomkyns	-
这	项目	古腾堡	电子书	,	这	战斗	的	多尔金	,	经过	乔治	-	

['tʃɛsni]

Chesney
切斯尼

古腾堡计划电子书，《多尔金之战》，作者：乔治·汤姆金斯·切斯尼

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	Internet	Archive	.
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / battleofdorking00chesrich

See	https	:	/	/	archive	.	org	/	details	/	battleofdorking00chesrich
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	battleofdorking00chesrich

参见 https://archive.org/details/battleofdorking00chesrich

[[ˌpiː 'dʒiː][aɪ]]

[	Pg	i	]
[	页	我	]

[第 i 页]

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [dɔːkiŋ]

THE	BATTLE	OF	DORKING
这	战斗	的	笨蛋

书呆子之战

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	iii	]
[	页	三、	]

[第 iii 页]

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv]

THE	BATTLE	OF
这	战斗	的

战斗

[dɔːkiŋ]

DORKING
笨蛋

书呆子

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

WITH	AN	INTRODUCTION
和	一个	介绍

引言

[baɪ]

BY
经过

经过

[dʒiː] . [eɪtʃ] . ['pəuəl]

G	.	H	.	POWELL
G	.	H	.	鲍威尔

GH·鲍威尔

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[grænt] ['rɪtʃərdz] ['limitid] .
GRANT **RICHARDS** **LTD** **.**
授予 理查兹 有限公司 .

格兰特·理查兹有限公司

-
MDCCCCXIV
-

MDCCCXIV

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd] ['prɔfisiz] [ə'drest] [tuː; tə][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [pruːv] ['veri]
The **warnings** **and** **prophecies** **addressed** **to** **one** **generation** **must** **prove** **very**
这 警告 和 预言 已解决 到 一 一代 必须 证明 非常
[ˌɪnɪ'fektɪv] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .
ineffective **if** **they** **are** **equally** **applicable** **to** **the** **next** **.**
无效 如果 他们 是 同样地 适用的 到 这 下一个 .

如果对一代人的警告和预言同样适用于下一代人，那么它们必然会显得非常无效。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['eləkwənt] [ə'piːl] ['pʌblɪʃt] ['fɔːrti] - [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tʃɛsni] ,
But **in** **the** **eloquent** **appeal** **published** **forty** **-** **three** **years** **ago** **,** **by** **General** **Chesney** **,**
但 在 这 雄辩 上诉 已发布 四十 - 三 年 前 , 经过 一般的 切斯尼 ,

但在四十三年前切斯尼将军发表的那篇雄辩的呼吁书中，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] ['hæroʊɪŋ] ['peɪθɑːs] ,
with **its** **vivid** **description** **and** **harrowing** **pathos** **,**
和 它是 生动 描述 和 令人痛心的 感伤 ,

凭借其生动的描写和令人心碎的悲情，

[fjuː] ['riːdɚz] [wɪl] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] ['pærəlel] [fitʃər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]
few **readers** **will** **not** **recognize** **parallel** **features** **to** **those** **of** **our** **own** **situation** **in**
很少 读者 将要 不是 认出 平行线 特征 到 那些 的 我们的 自己的 情况 在
[sep'tembər] , - .
September **,** **1914** **.**
九月 , - .

很少有读者不会发现，这与我们1914年9月的情况有相似之处。

[truː] [ðə; ði]['hændikæps][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - , [ɑːr; ər] ['hevɪli] [paɪld][ə'pɑːn][ðə; ði]
True **the** **handicaps** **of** **the** **invasion** **of** **August** **,** **1871** **,** **are** **heavily** **piled** **upon** **the**
真的 这 障碍 的 这 入侵 的 八月 , - , 是 重度 堆积 之上 这
['luːzɪŋ] [kəm'bæt(ə)nt] .
losing **combatant** **.**
输 战斗人员 .

1871 年 8 月的入侵确实给战败一方带来了沉重的打击。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['æŋgloʊ] - ['aɪrɪʃ] ['trʌb(ə)l] ([soʊ] ['iːzəli] [mɪ'steɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrənər] [fɔːr; fər]

Not	only	the	eternal	Anglo	-	Irish	trouble	(	so	easily	mistaken	by	the	foreigner	for
不是	仅有的	这	永恒	盎格鲁	-	爱尔兰	麻烦	(	所以	容易地	错误	经过	这	外国人	为了

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ['sepəreitiŋ] [tuː] ['ʌðər] ['kʌntriz]) [bʌt; bət]

such	a	difference	as	might	be	found	separating	two	other	countries	)	but
这样的	一个	不同之处	作为	可能	是	成立	分离	二	其他	国家	)	但

[,kɔmpli'keiʃəns] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkə] ,

complications	with	America	,
并发症	和	美国	,

不仅是永恒的英爱冲突（外国人很容易将其误认为是其他两个国家之间的分歧），还有与美国的复杂关系，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmən] [fɔːrm] [sɪ'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] [tuː; tə][ðə; ði] [,dɑːdə'nelz]

as	well	as	the	common	form	seduction	of	the	British	fleet	to	the	Dardanelles
作为	出色地	作为	这	常见的	形式	诱惑	的	这	英国	舰队	到	这	达达尼尔海峡

,

,

,

以及诱使英国舰队进入达达尼尔海峡的常见手段，

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʌn'redinəs] [ʌv; əv][ɔːl] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [dɪ'pɑːtmənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [dɪs'trʌst]

a	general	unreadiness	of	all	administrative	departments	,	and	a	deep	distrust
一个	一般的	准备不足	的	全部	行政	部门	,	和	一个	深的	怀疑

[ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˌvɑːlən'tɪr] ” ['muːvmənt] ,

of	the	“	volunteer	”	movement	,
的	这	“	志愿者	”	移动	,

所有行政部门普遍准备不足，并且对“志愿者”运动深感不信任。

[ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] [hoʊl] ['drɑːmə][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['pesɪmɪzəm] .

involve	the	whole	drama	in	an	atmosphere	of	profound	pessimism	.
涉及	这	所有的	戏剧	在	一个	气氛	的	深刻的	悲观主义	.

将整部剧置于一种深刻的悲观氛围中。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['diːteɪlz] , ['kaunsəlz] ,

But	there	are	scores	of	other	details	,	counsels	,
但	那里	是	得分	的	其他	细节	,	律师	,

但还有许多其他细节需要说明，

[ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [spɔɪl] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [baɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

and	reflections	(	of	which	we	will	not	spoil	the	reader's	enjoyment	by	anticipation
和	反思	(	的	哪个	我们	将要	不是	剧透	这	读者的	享受	经过	预期

) [wɪtʃ] ,

)	which	,
)	哪个	,

以及一些思考（为了不破坏读者的阅读体验，我们就不提前剧透了），

[æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['seɪɪŋ] [ɪz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ri'piːts] [ɪt'self] , “ [maɪt] [hæv; həv]

as	the	common	saying	is	of	history	when	it	repeats	itself	,	“	might	have
作为	这	常见的	说	是	的	历史	什么时候	它	重复	本身	,	“	可能	有

[bɪn] ['rɪt(ə)n] ['jestərdeɪ] .

been	written	yesterday	.
到过	书面	昨天	.

正如人们常说的历史会重演，“这句话仿佛是昨天才写出来的”。

” [ðə; ði]

”	The
”	这

“这

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

['despərət] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][æz; əz] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd][dʒʌst]

desperate	condition	of	things	is	all	the	more	remarkable	as	Englishmen	had	just
绝望的	状况	的	事物	是	全部	这	更多的	卓越	作为	英国人	有	只是

['witnist] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [dɪ'fi:t] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] ['ælaɪ] — [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]

witnessed	the	crushing	defeat	of	their	great	ally	—	supposed	to	be	the
目击者	这	压碎	击败	的	他们的	伟大的	盟友	—	据称	到	是	这

[fɜ:rst] ['mɪlətəri] ['paʊər] [ʌv; əv] ['jʊrəp] — [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [dɪ'spaɪz]

first	military	power	of	Europe	—	by	the	enemy	they	are	supposed	to	despise
第一的	军队	力量	的	欧洲	—	经过	这	敌人	他们	是	据称	到	鄙视

.

:

.

更令人惊讶的是，英国人刚刚亲眼目睹了他们伟大的盟友——本应是欧洲第一军事强国——被他们本应鄙视的敌人彻底击败。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] ['ʌðərwaɪz] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

The	story	is	otherwise	simple	enough	.
这	故事	是	否则	简单的	足够的	.

故事的其他部分都很简单。

[ðə; ði] ['si:krət] [ˌænek'seɪʃn] [ʌv; əv] ['hɑ:lənd] [ænd; ənd] ['denmɑ:rk] [ɪz] [dis'kləʊzd] .

The	secret	annexation	of	Holland	and	Denmark	is	disclosed	.
这	秘密	吞并	的	荷兰	和	丹麦	是	披露	.

荷兰和丹麦的秘密吞并被揭露。

['pi:p(ə)l] [sed] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

People	said	we	might	have	kept	out	of	the	trouble	.
人们	说	我们	可能	有	保留	出去	的	这	麻烦	.

人们说我们本来可以避免卷入这场麻烦。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['neɪʃ(ə)n] [egd] [ɑ:n][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hu:] ,

But	an	impulsive	nation	egged	on	the	Government	who	,
但	一个	冲动	国家	鸡蛋	在	这	政府	WHO	,

但是，一个冲动的民族怂恿政府采取了行动，

['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][oʊld] [lʌk] [wʊd] [pʊl] [ju: 'es] [θru:] , [æt; ət] [wʌns] [dɪ'kler] [wɔ:r] .

confident	that	our	old	luck	would	pull	us	through	,	at	once	declare	war	.
自信的	那	我们的	老的	运气	会	拉	我们	通过	,	在	一次	宣布	战争	.

我们笃信过去的好运会让我们渡过难关，于是立即宣战。

[ðə; ði] [fli:t] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] ,

The	fleet	,	trying	to	close	with	the	enemy	,
这	舰队	,	尝试	到	关闭	和	这	敌人	,

舰队试图接近敌人，

[ɪz] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] “ [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ” [baɪ][ðə; ði] “ ['dedli] ['endʒɪnz] ” [left] [bɪ'haɪnd][baɪ][ðə; ði] [ɪ'veɪsɪv] ['enəmi] ;

is	destroyed	in	“	a	few	minutes	”	by	the	“	deadly	engines	”	left	behind	by	the	evasive	enemy	;
是	损毁	在	“	一个	很少	分钟	”	经过	这	“	致命	发动机	”	左边	在后面	经过	这	回避	敌人	;

几分钟内就被狡猾的敌人留下的“致命引擎”摧毁；

['aʊər; ɑ:r]['æmətərɪʃ,'æmətʃərɪʃ] ['ɑ:miz] [ɑ:r; ər] [dɪ'fi:tɪd] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [sɔɪl] , [ænd; ənd][(v)wɑ'lɑ] [taʊt] .

our	amateurish	armies	are	defeated	on	our	own	soil	,	and	voilà	tout	.
我们的	业余的	军队	是	战败	在	我们的	自己的	土壤	,	和	瞧!	兜售者	.

我们业余的军队在自己的国土上战败了，就这样，一切都结束了。

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ɪn'suːsiəns] , [ɔːr] [dɪ'spɑːndənt] [ðə; ði] [aɪ]

Remarkable	**must**	**have**	**been**	**the**	**national**	**insouciance**	**,**	**or**	**despondent**	**the**	**eye**
卓越	必须	有	到过	这	国家的	漫不经心	,	或者	沮丧的	这	眼睛

[wɪtʃ] [vjuːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	**viewed**	**it**	**,**
哪个	已查看	它	,

当时整个国家的态度一定是极其冷漠，或者，观察这一切的人一定是极度沮丧。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [ˌæktʃu'æləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - .

to	**explain**	**the**	**impassioned**	**actuality**	**of**	**such**	**a**	**reveillematin**	**.**
到	解释	这	热情洋溢	现实	的	这样的	一个	-	.

解释这种唤醒仪式的激情现实。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [dɔːkiŋ] ,

For	**one**	**thing**	**it**	**may**	**be**	**remarked**	**that**	**The**	**Battle**	**of**	**Dorking**	**,**
为了	一	事物	它	可能	是	评论	那	这	战斗	的	多尔金	,

首先值得注意的是，多尔金战役

[[ə; eɪ]] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðə; ði] “ ['hɪstri; 'hɪstəri] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæmflət] [ɪz] [ɔːl'redi] “ ['eɪnʃənt] ,

[	**A**	**]**	**though**	**in**	**a**	**sense**	**the**	**“**	**history**	**”**	**of**	**the**	**pamphlet**	**is**	**already**	**“**	**ancient**	**,**
[	一个	]	尽管	在	一个	感觉	这	“	历史	”	的	这	小册子	是	已经	“	古老的	,

[A] 虽然从某种意义上说，这本小册子的“历史”已经“古老”了，

” [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .

”	**is**	**really**	**the**	**first**	**of**	**its**	**kind**	**.**
”	是	真的	这	第一的	的	它是	种类	.

这确实是同类产品中的首例。

[ðə; ði]['tɑːpɪk] , [ðen] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['freʃnəs] , [hæz; həz] [sɪns] [bɪ'kʌm] [wel] [wɔːrn] .

The	**topic**	**,**	**then**	**of**	**such**	**inspiring**	**freshness**	**,**	**has**	**since**	**become**	**well**	**worn**	**.**
这	话题	,	然后	的	这样的	鼓舞人心	新鲜	,	有	自从	变得	出色地	磨损	.

这个当时令人耳目一新的话题，如今已经变得老生常谈了。

['mjuː'teɪtɪs][mjuː'tændɪs] , ['daʊtləs] ,

Mutatis	**mutandis**	**,**	**doubtless**	**,**
略作修改	变异	,	毫无疑问	,

毫无疑问，稍作修改即可。

[mʌtʃ] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['tʃɛzniz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'piːtɪd] [ɑːn][ðə; ði]

much	**of**	**General**	**Chesney's**	**advice**	**and**	**warning**	**might**	**have**	**been**	**repeated**	**on**	**the**
很多	的	一般的	切斯尼的	建议	和	警告	可能	有	到过	重复	在	这

[ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːr] [wɔːr] .

occasion	**of**	**the**	**Boer**	**War**	**.**
场合	的	这	布尔人	战争	.

切斯尼将军的许多建议和警告在布尔战争中或许仍然适用。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] “ [ə'lerəm; ə'lɑːrəm][tuː; tə][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]

If	**that**	**were**	**not**	**a**	**practical**	**“**	**alarum**	**to**	**the**	**patriotic**
如果	那	是	不是	一个	实际的	“	警报器	到	这	爱国

如果那不是对爱国者的实际“警示”

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	**Pg**	**vii**	**]**
[	页	七	]

[第 vii 页]

['brɪtn] , ” [wiː; wi][æsk] [ɑːr'selvz] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [kɔːld] .

Briton	**,**	**”**	**we**	**ask**	**ourselves**	**what**	**could**	**be**	**so**	**called**	**.**
英国人	,	”	我们	问	我们自己	什么	可以	是	所以	称为	.

英国人，我们不禁要问，这究竟是什么意思?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [kəm'baɪnd] [ðə; ði]['mæksɪməm][ʌv; əv][ə'lɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [rɪsk]

Perhaps	**it**	**combined**	**the**	**maximum**	**of**	**alarm**	**with**	**the**	**minimum**	**of**	**national**	**risk**
也许	它	合并	这	最大限度	的	警报	和	这	最低限度	的	国家的	风险

,

,

,

或许它既引起了最大的恐慌，又将国家风险降到了最低。

[bʌt; bət][ɪts] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['ɪnfluəns] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] ['kwestʃənd] .

but	**its**	**beneficent**	**influence**	**can**	**scarcely**	**be**	**questioned**	**.**
但	它是	仁慈的	影响	能	几乎	是	被质问	.

但它的积极影响几乎毋庸置疑。

[æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌripʌblɪ'keʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæmflət] [wiː; wi] [feɪs] [ə; eɪ]['perəl]

At	**the**	**date**	**of**	**the**	**republication**	**of**	**this**	**pamphlet**	**we**	**face**	**a**	**peril**
在	这	日期	的	这	重版	的	这	小册子	我们	脸	一个	危险

[ɪ'meʒərəbli] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

immeasurably	**greater**	**than**	**that**	**,**
无法估量	更大的	比	那	,

在本手册再版之时，我们面临着比这大得多的危险。

[ɪf] [nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][nəˌpoʊli'ɑːnɪk] ['terər] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd][wiː; wi] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	**not**	**equal**	**to**	**the**	**Napoleonic**	**terror**	**of**	**1803**	**;**	**and**	**we**	**face**	**it**	**,**
如果	不是	平等的	到	这	拿破仑时代	恐怖	的	-	;	和	我们	脸	它	,

即使不及1803年拿破仑的恐怖统治；而我们正面临着这样的局面，

[æz; əz][kən'sɜːrnz][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

as	**concerns**	**the**	**mass**	**of**	**our**	**population**	**,**
作为	担忧	这	大量的	的	我们的	人口	,

就我们广大人口而言，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [wɪtʃ] — [tuː; tə]['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'piːl] [meɪd] [baɪ]

with	**a**	**calmness**	**which**	**—**	**to**	**critical**	**eyes**	**and**	**in**	**view**	**of**	**the**	**appeal**	**made**	**by**
和	一个	平静	哪个	—	到	批判的	眼睛	和	在	看法	的	这	上诉	制成	经过

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] — [ɪz][æt; ət] [liːst] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]

the	**Government**	**to**	**the**	**country**	**—**	**is**	**at**	**least**	**susceptible**	**of**	**an**	**unsatisfactory**
这	政府	到	这	国家	—	是	在	至少	易受影响的	的	一个	不令人满意

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	**.**
解释	.

这种平静——在挑剔的眼中，考虑到政府向全国发出的呼吁——至少可以做出一个令人难以信服的解释。

[ɪf] [sər'praɪz] , [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [meɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

If	**surprise**	**,**	**misunderstanding**	**,**	**may**	**in**	**a**	**measure**	**account**	**for**	**that**	**,**
如果	惊喜	,	误解	,	可能	在	一个	措施	帐户	为了	那	,

如果意外和误解在某种程度上可以解释这种情况的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [muːd] [ænd; ənd] ['tempər] ([ænd; ənd]

it	**would**	**be**	**idle**	**to**	**pretend**	**that**	**the**	**national**	**mood**	**and**	**temper**	**(**	**and**
它	会	是	闲置的	到	假装	那	这	国家的	情绪	和	脾气	(	和

[ðə; ði] [mudz] [ænd; ənd] ['tempərz] [ʌv; əv][neiʃəns] [wɪl] ['veri]) [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] — [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

the	**moods**	**and**	**tempers**	**of**	**nations**	**will**	**vary**	**)**	**were**	**altogether**	**—**	**if**	**they**	**could**
这	情绪	和	脾气	的	国家	将要	各不相同	)	是	共	—	如果	他们	可以

['evər][biː; bi] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði][moʊst] ['sæŋgwɪn] [hoʊps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sək'ses] [wen]

ever	**be**	**—**	**such**	**as**	**encouraged**	**the**	**most**	**sanguine**	**hopes**	**of**	**our**	**success**	**when**
曾经	是	—	这样的	作为	鼓励	这	最多	乐观	希望	的	我们的	成功	什么时候

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə][æn; ən] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['sʌdnnəs] ,

exposed	**to**	**an**	**ordeal**	**of**	**suddenness**	**,**
裸露	到	一个	考验	的	突然	,

如果假装国民情绪和精神（各国的情绪和精神各不相同）在遭遇突如其来的考验时，都能完全激发我们对成功最乐观的希望，那就太天真了。

[ɪk'stent] , [ænd; ənd] [sɪ'verəti] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

extent	,	and	severity	unknown	in	the	world's	history	.
程度	,	和	严重性	未知	在	这	世界的	历史	.

其规模和严重程度在世界历史上前所未见。

[ɪn] ['estimeitiŋ] [ðə; ði] [rɪsks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

In	estimating	the	risks	of	our	situation	,
在	估算	这	风险	的	我们的	情况	,

在评估我们所处处境的风险时，

['θɔːtf(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [rʌn] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː] [tuː] ['tʃænlz] .

thoughtful	criticism	may	be	said	to	run	naturally	into	two	channels	.
周到	批评	可能	是	说	到	跑步	自然	进入	二	频道	.

有见地的批评自然而然地会走向两个方向。

['fɜːrstli] ,

Firstly	,
首先	,

首先，

[ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][wɜːrld] — [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [hɪr] [biː; bi] [kən'sɪdərd] — [ðə; ði][pæst]

in	the	political	world	—	for	reasons	which	cannot	here	be	considered	—	the	past
在	这	政治的	世界	—	为了	原因	哪个	不能	这里	是	经过考虑的	—	这	过去的

['dekeɪd] [hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] [prɪ'dɑːmɪnəns] [ʌv; əv][aɪ'diːəlɪst][æk'tɪvəti][ænd; ənd][ˌræʃi¸oʊsə'neɪʃ(ə)n] ['skersli]

decade	has	seen	a	predominance	of	idealist	activity	and	ratiocination	scarcely
十年	有	已见	一个	优势	的	理想主义者	活动	和	推理	几乎

[noʊn] [bɪ'fɔːr] .

known	before	.
已知	前	.

在政治领域——由于一些无法在此讨论的原因——过去十年出现了前所未有的理想主义活动和理性主义盛行的局面。

[hens] [ðə; ði] [steɪt] [hæz; həz] [ɪg'zɪbɪtɪd] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,

Hence	the	State	has	exhibited	,	to	some	extent	,
因此	这	状态	有	展出	,	到	一些	程度	,

因此，该州在某种程度上表现出了.....

[ə; eɪ] - ['ætɪtuːd] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] ['fɔːrən] [neiʃəns] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [wɪð; wɪθ][maɪld]

a	Utopiste	attitude	likely	to	mislead	foreign	nations	—	it	may	be	said	with	mild
一个	-	态度	可能	到	误导	外国的	国家	—	它	可能	是	说	和	温和的

['brevəti] — [ə'laɪk] [æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['riːəl] [vjuːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'dʌkt] ,

brevity	—	alike	as	to	our	real	views	of	their	conduct	,
简洁	—	同样	作为	到	我们的	真实的	浏览	的	他们的	执行	,

可以简要地说，这种空想主义态度可能会误导外国，使他们对我们对其行为的真实看法产生误解。

[ænd; ənd]

and
和

和

[æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

as	to	our
作为	到	我们的

至于我们

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

['næʃ(ə)nəl] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr]['duːti][ʌv; əv][self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

national	belief	in	the	right	or	duty	of	self	-	assertion	.
国家的	信仰	在	这	正确的	或者	责任	的	自己	-	断言	.

民族对自我主张的权利或义务的信念。

[ɪf] , [ɪn] - , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['helpləs] ['duːps] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [dɪ'ploʊməsi] ,

If	,	in	1871	,	we	were	represented	as	the	helpless	dupes	of	foreign	diplomacy	,
如果	,	在	-	,	我们	是	代表	作为	这	无助	重复	的	外国的	外交	,

如果说在1871年，我们被描绘成外交斡旋下无助的受害者，

[ɪn] - [wiː; wi] ['ræðər] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [di'siːvd] [ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hɜːrt] .

in	1914	we	rather	appear	to	have	deceived	the	enemy	to	our	own	hurt	.
在	-	我们	相当	出现	到	有	受骗	这	敌人	到	我们的	自己的	伤害	.

1914年，我们似乎反而欺骗了敌人，结果害了自己。

[ə; eɪ][hjuː'meɪn] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][wɔːr] — [ðoʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

A	humane	aversion	to	War	—	though	,	for	that	matter	,
一个	人道	厌恶	到	战争	—	尽管	,	为了	那	事情	,

对战争的人道厌恶——尽管就此而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] " [ɪ'luːʒ(ə)n] " [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [steɪdʒ][ʌv; əv][self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n]

it	is	only	by	a	philanthropic	"	illusion	"	that	the	extreme	stage	of	self	-	assertion
它	是	仅有的	经过	一个	慈善	"	错觉	"	那	这	极端	阶段	的	自己	-	断言

[kæn; kən][biː; bi] ['mɔːrəli] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðæt] [prɪ'siːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

can	be	morally	differentiated	from	those	that	precede	it	,
能	是	道德上	差异化的	从	那些	那	先于	它	,

只有通过慈善的"错觉"，才能将极端的自我主张阶段在道德上与之前的各个阶段区分开来。

[meɪ] [tempt] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [baɪ][ə; eɪ] [tuː] ['sedʒələs] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'plizɪŋ] [freɪz] [tuː; tə]

may	tempt	politicians	by	a	too	sedulous	avoidance	of	the	unpleasing	phrase	to
可能	诱惑	政治家	经过	一个	也	勤奋的	回避	的	这	令人不快	短语	到

[ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ri'ælәti] .

invite	the	dreadful	reality	.
邀请	这	可怕	现实	.

可能会诱使政客们过于刻意地回避这个令人不快的词语，从而招致可怕的现实。

[bʌt; bət] , [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

But	,	again	,	in	the	private	life	of	the	nation	,
但	,	再次	,	在	这	私人的	生活	的	这	国家	,

但是，再说，在国家的私人生活中，

['ʌðər] [treɪts] ([sʌm; səm]['noʊtɪd][ɪn][ðə; ði] ['pæmflət] [ʌv; əv] - -) [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [kɔːz] [fɔːr; fər]['krɪtɪk(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

other	traits	(	some	noted	in	the	pamphlet	of	'	71	)	have	given	cause	for	critical	reflection	.
其他	特征	(	一些	著名的	在	这	小册子	的	-	-	)	有	给定	原因	为了	批判的	反射	.

其他一些特征（其中一些在 1971 年的小册子中有所提及）引起了人们的深思。

[bɪ'saɪdz] ['lʌkʃəri] — [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪts]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd][fæn'tæstɪk][fɔːrmz] ,

Besides	Luxury	—	remarkable	enough	in	its	novel	and	fantastic	forms	,
除了	奢华	—	卓越	足够的	在	它是	小说	和	极好的	表格	,

除了奢华——以其新颖奇幻的形式展现得淋漓尽致——

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][træk'tɛəriən][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] — [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] [ɪn'kriːst]

though	a	commonplace	complaint	of	tractarians	in	all	ages	—	a	generally	increased
尽管	一个	平凡	抱怨	的	牛津运动	在	全部	年龄	—	一个	一般来说	增加

[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][oʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] [taɪz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

relaxation	of	all	old	-	established	ties	of	religion	,
松弛	的	全部	老的	-	已确立的	领带	的	宗教	,

虽然这是历代牛津运动信徒普遍抱怨的问题——所有由来已久的宗教纽带普遍放松，

[kən'venʃ(ə)n] [ɔ:r] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['tendənsi] ['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [kən'dʌkt] , [ɑ:rt][ænd; ənd] ['letərz]
convention **or** **tradition** **,** **a** **tendency** **noticeable** **in** **general** **conduct** **,** **art** **and** **letters**
习俗 或者 传统 , 一个 趋势 显 在 一般的 执行 , 艺术 和 信件
[ə'laɪk] ,
alike **,**
同样 ,

习俗或传统，一种在一般行为、艺术和文学中都显而易见的倾向，

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['ɔ:rdʒi][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] [i'ræstiəˌnizəm] ,
a **sort** **of** **orgy** **of** **intellectual** **and** **literary** **Erastianism** **,**
一个 种类 的 狂欢 的 知识分子 和 文学 伊拉斯图主义 ,

一种思想和文学上的伊拉斯谟主义狂欢，

[ə; eɪ][ˌblɑ'zeɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [sen'seɪʃən(ə)l] ['nɑ:v(ə)lti] ([ɪn'kɜ:rɪdʒd] [pər'hæps] [ɪf] [nɑ:t]['seɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
a **blasé** **craving** **for** **sensational** **novelty** **(** **encouraged** **perhaps** **if** **not** **sated** **by** **the**
一个 冷漠 渴望 为了 轰动一时 新奇 (鼓励 也许 如果 不是 满足 经过 这
['stɑ:rtlɪŋ] ['nɔvəltiz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ]) [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [skoʊp] [fɔ:r; fər][æŋ'zaɪəti][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
startling **novelties** **of** **the** **age** **)** **have** **given** **scope** **for** **anxiety** **as** **to** **the**
令人震惊 新奇 的 这 年龄) 有 给定 范围 为了 焦虑 作为 到 这
[ˌkɑ:nsər'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɑ:lɪd] [mə'ræl] ,
conservation **in** **the** **English** **nature** **of** **that** **solid** **morale** **,**
保护 在 这 英语 自然 的 那 坚硬的 士气 ,

对耸人听闻的新奇事物的麻木渴望（或许是受到时代惊人新奇事物的刺激，即便没有完全满足这种渴望），使得人们对英国人稳固的道德风尚能否得以维系感到焦虑。

[ðæt] “ - [ˌju ɛn 'di] [sɪkɜ-z] - ” [dɪ'faɪnd] [baɪ][æn; ən] ['emɪnənt] ['θɪŋkər] [æz; əz][ðə; ði]
that **“** **gesundes** **und** **sicheres** **Gefühl** **”** **defined** **by** **an** **eminent** **thinker** **as** **the**
那 “ - 和 安全 - ” 定义 经过 一个 杰出 思想家 作为 这
[sɔ:rs] [ʌv; əv][ɔ:l] ['wɜ:rði] [æk'tɪvəti] .
source **of** **all** **worthy** **activity** **.**
来源 的 全部 值得 活动 .

一位杰出思想家将“gesundes und sicheres Gefühl”定义为所有有价值活动的源泉。

[ði:z] [wɜ:rdz][kæn; kən][bʌt; bət] ['veri] ['kru:dli] [sketʃ] [ə; eɪ][kəm'pleks] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'i:zinis] [ænd; ənd]
These **words** **can** **but** **very** **crudely** **sketch** **a** **complex** **sense** **of** **uneasiness** **and**
这些 字 能 但 非常 粗略地 草图 一个 复杂的 感觉 的 不安 和
[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [fə'mɪliər] [tu:; tə][moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es] .
dissatisfaction **familiar** **to** **most** **of** **us** **.**
不满 熟悉的 到 最多 的 我们 .

这些文字只能非常粗略地勾勒出我们大多数人都熟悉的复杂不安和不满之感。

['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [hæz; həz] [sʌŋ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ʌv; əv] [æθ'letɪk]
Mr **.** **Kipling** **has** **sung** **long** **since** **of** **athletic**
先生 . 吉卜林 有 唱 长的 自从 的 运动

吉卜林先生长期以来一直歌颂体育运动

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ'ɛks]]
[**Pg** **ix** **]**
[页 九]

[第 ix 页]

[ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ænd; ənd] ['ɪndələns] .
excesses **and** **indolence** **.**
过剩 和 懒惰 .

过度放纵和懒惰。

[mɔːr] ['riːs(ə)nt] ['krɪtɪks] [hæv; həv] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]
More **recent** **critics** **have** **dwelt** **on** **the** **extravagant** **time** **and** **expense** **devoted** **to**
更多的 最近的 评论家 有 居住 在 这 靡 时间 和 费用 奉献 到
[gɑːlf] .
golf **.**
高尔夫球 .

近来，批评人士更多地关注人们在打高尔夫球上花费的大量时间和金钱。

['dʒen(ə)rəl] ['tʃɛsni] [wʊd] [hæv; həv] ['brændɪd] [ðə; ði] [sen'seɪʃənəlɪst] [ɪ'femɪnəsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fʊtbɔːl]
General **Chesney** **would** **have** **branded** **the** **sensationalist** **effeminacy** **of** **our** **football**
一般的 切斯尼 会 有 品牌 这 耸人听闻者 阴柔气质 的 我们的 足球
- ['gloʊtɪŋ] [kraʊdz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'kruːts] .
- **gloating** **crowds** **of** **thousands** **who** **might** **be** **recruits** **.**
- 幸灾乐祸 人群 的 数千 WHO 可能 是 新兵 .

切斯尼将军一定会把我们成千上万为足球沾沾自喜的人群（他们很可能是新兵）那种哗众取宠、娘娘腔的行为斥为耻辱。

[rɪv'juːəz] [læf] ['wɪrəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɒrəz] [ɔːr] [əb'sɜːdɪtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [poʊ'etɪk]
Reviewers **laugh** **wearily** **over** **the** **horrors** **or** **absurdities** **of** **the** **latest** **poetic**
评论员 笑 疲劳 超过 这 恐怖 或者 荒谬之处 的 这 最新的 诗意的
[mɑːn'strɑːsətɪ][ɔːr] “ ['fjuːtʃərɪst] ” ['naɪtmer] .
monstrosity **or** **“** **futurist** **”** **nightmare** **.**
怪物 或者 “ 未来主义者 ” 恶梦 .

评论家们对最新诗意怪诞之作或“未来主义”噩梦中的恐怖或荒谬之处感到疲惫不堪，却又忍不住发笑。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] [feɪz] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪz]['prez(ə)nt][tuː; tə][ɔːl] ,
But **in** **one** **phase** **or** **another** **the** **consciousness** **is** **present** **to** **all** **,**
但 在 一 阶段 或者 其他 这 意识 是 展示 到 全部 ,

但无论处于哪个阶段，意识都是存在于所有人之中的。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .
and **not** **unnoticed** **by** **our** **enemies** **.**
和 不是 未被察觉 经过 我们的 敌人 .

而我们的敌人也注意到了这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ædz] [ə; eɪ] [stɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ɪn'evɪtəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [jet] [fiːl] [ʃʊr]
And **it** **adds** **a** **sting** **to** **our** **inevitable** **anxiety** **if** **we** **cannot** **yet** **feel** **sure**
和 它 添加 一个 蜇 到 我们的 不可避免的 焦虑 如果 我们 不能 然而 感觉 当然
[haʊ] [fɑːr][wiː; wi][kæn; kən] “ [ˌrekə'lekt] ” ['aʊər; ɑːr] [truː] [best] [selvz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv]
how **far** **we** **can** **“** **recollect** **”** **our** **true** **best** **selves** **in** **the** **very** **moment** **of**
如何 远的 我们 能 “ 追忆 ” 我们的 真的 最好的 自我 在 这 非常 片刻 的
['ækʃ(ə)n] ,
action **,**
行动 ,

如果我们无法确定在行动的当下，我们能在多大程度上“找回”自己最好的状态，那么这无疑会加剧我们不可避免的焦虑。

[haʊ] [fɑːr][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] - [tɔːst]
how **far** **there** **has** **been** **given** **to** **us** **that** **saving** **grace** **of** **a** **storm** **-** **tost**
如何 远的 那里 有 到过 给定 到 我们 那 保存 优雅 的 一个 风暴 - 烤面包
['neɪʃ(ə)n] ,
nation **,**
国家 ,

我们这个饱经风霜的国家究竟得到了多少救赎的恩典?

“ [lɑːrt][diː] ['potər] [ɪn] [sɔɪ][lə] - [diː][ˌɛsˌiː'ɛs]['proʊˌprɛ] - .
“ **l'art** **de** **porter** **en** **soi** **le** **remède** **de** **ses** **propres** **défauts** **.**
“ 艺术 德 搬运工 英文 巷 勒 - 德 ses 属性 - .

“l'art de porter en soi le remède de ses propres défauts。

" ['evri] [reɪs] , ['daʊtləs] , [hæz; həz][ɪts] [oʊn] ['speʃ(ə)l] ['wiknəsɪz] [ænd; ənd] [di'lu:ʒənz] , [ðə; ði] "

"	Every	race	,	doubtless	,	has	its	own	special	weaknesses	and	delusions	,	the	"
"	每一个	种族	,	毫无疑问	,	有	它是自己的		特别的	弱点	和	妄想	,	这	"

['aɪdəlz] " [ʌv; əv][ɪts][ˌpeɪtrɪ'ɑ:tɪk] " [keɪv] ,

idols	"	of	its	patriotic	"	cave	,
偶像	"	的	它是	爱国	"	洞穴	,

"毫无疑问，每个种族都有其自身特殊的弱点和错觉，即其爱国主义'洞穴'中的'偶像'，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ðə; ði]['mɔ:rəl] , ['fɪzɪk(ə)l] ,

"	and	it	is	a	commonplace	of	history	that	the	moral	,	physical	,
"	和	它	是	一个	平凡	的	历史	那	这	道德	,	身体的	,

"而历史上的常识是，道德、身体、

[ɔ:r] [ˌɪntə'lektʃuəl] " ['dekədəns] " [ʌv; əv][wʌn][eɪdʒ][ɪz][ri'vaivd][ænd; ənd]['æktʃuəlaɪzd][baɪ][ðə; ði] [mə'tɪriəl]

or	intellectual	"	decadence	"	of	one	age	is	revived	and	actualized	by	the	material
或者	知识分子	"	颓废	"	的	一	年龄	是	复活	和	已实现	经过	这	材料

['kætəklɪzəm][ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

cataclysm	of	another	.
灾难	的	其他	.

或者说，一个时代的思想"颓废"被另一个时代的物质灾难所复兴和实现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['redɪnəs] , ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [mə'tɪriəl] ,

And	the	readiness	,	spiritual	and	material	,
和	这	准备就绪	,	精神	和	材料	,

以及精神和物质上的准备。

[ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪn] [ʌtrʌmk] [pə'reɪtəs][ɪz][ðə; ði]['ɪndeks][ʌv; əv][ɪts] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ɪts]

of	the	nation	in	utrumque	paratus	is	the	index	of	its	harmony	with	its
的	这	国家	在	utrumque	帕拉图斯	是	这	指数	的	它是	和谐	和	它是

[ɪn'vaɪrənmənt] .

environment	.
环境	.

国家在 utrumque paratus 中的指数是其与环境和谐程度的指标。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['wɔrz][tu:; tə][bi:; bi] ['fʊli] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst]

On	the	other	hand	there	are	wars	to	be	fully	prepared	for	which	would	almost
在	这	其他	手	那里	是	战争	到	是	完全	准备	为了	哪个	会	几乎

[mi:n] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['pɑ:rtnər][ɪn][ðer; ðər][ˌkrɪmɪ'nælətɪ] .

mean	to	be	a	partner	in	their	criminality	.
意思是	到	是	一个	伙伴	在	他们的	犯罪	.

另一方面，有些战争需要做好充分准备，这几乎意味着成为他们犯罪行为的帮凶。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [wɪtʃ] , [ɪf] [sək'sesf(ə)l] ,

There	is	an	attitude	of	defence	which	,	if	successful	,
那里	是	一个	态度	的	防御	哪个	,	如果	成功的	,

有一种防御姿态，如果成功，

[wʊd] [lu:z] [ɔ:l] ['dɪgnəti] [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:]['ælaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [dɪs'trʌst] [ɪn][ðə; ði] [mə'rælətɪ]

would	lose	all	dignity	were	it	allied	with	a	permanent	distrust	in	the	morality
会	失去	全部	尊严	是	它	盟军	和	一个	永恒的	怀疑	在	这	道德

[ænd; ənd][hju:'mænətɪ][ʌv; əv] ['ʌðər] [neiʃəns] .

and	humanity	of	other	nations	.
和	人类	的	其他	国家	.

如果与对其他国家的道德和人性的永久不信任结盟，它将丧失一切尊严。

[[ˌpi: 'dʒi:][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[ɪf] ['oʊnli][æn; ən][ɪn'hju:mən][preɪd][kʊd; kəd][bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm] [ʌn'i:zinis] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt]

If	only	an	inhuman	pride	could	be	free	from	uneasiness	at	such	a	moment
如果	仅有的	一个	不人道	自豪	可以	是	自由的	从	不安	在	这样的	一个	片刻

,

,

,

如果非人的骄傲也能在这种时刻毫无不安就好了。

[æt; ət] [li:st] [wɔ:rm] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [kʌmz] [tu:; tə][ju: 'es]['e,bi]['ekstrə] .

at	least	warm	encouragement	comes	to	us	ab	extra	.
在	至少	温暖的	鼓励	来	到	我们	ab	额外的	.

至少我们还能得到一些额外的温暖鼓励。

[wət'evər] ['aʊər; ɑ:r] ['wiknəsɪz] [naʊ] , ['aʊər; ɑ:r][sɪnz][ɔ:r] ['blʌndərz] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [noʊ][hɪ'stɔ:riən]

Whatever	our	weaknesses	now	,	our	sins	or	blunders	in	the	past	,	no	historian
任何	我们的	弱点	现在	,	我们的	罪孽	或者	失误	在	这	过去的	,	不	历史学家

[wɪl] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['moʊtɪv] ,

will	question	the	motive	,
将要	问题	这	动机	,

无论我们现在的弱点是什么，过去犯下了怎样的罪过或错误，没有哪个历史学家会质疑我们的动机。

[neɪ] , [ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['mɔ:rəl] ['efərt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] ['entərz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [wɔ:r][ʌv; əv]

nay	,	the	severe	moral	effort	with	which	the	English	nation	enters	upon	this	war	of
不	,	这	严重	道德	努力	和	哪个	这	英语	国家	进入	之上	这	战争	的

[ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

the	ages	.
这	年龄	.

不，是英国民族为投身这场世纪战争所付出的重大道德努力。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['skersli] [kən'si:vəb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

It	is	scarcely	conceivable	that	any	people	could	be	called	upon	to	make	a
它	是	几乎	可以想象的	那	任何	人们	可以	是	称为	之上	到	制作	一个

['greɪtər] [ɔ:r] [mɔ:r] ['sʌd(ə)n] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] — [ðer; ðər][pɪ'kju:liər] ['kwɑ:lətiz] .

greater	or	more	sudden	exhibition	of	—	their	peculiar	qualities	.
更大的	或者	更多的	突然	展览	的	—	他们的	奇特	品质	.

很难想象会有哪个民族像他们这样，如此强烈或如此突然地展现出他们独特的品质。

[wʌt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ?

What	will	be	the	verdict	upon	our	own	?
什么	将要	是	这	判决	之上	我们的	自己的	?

我们自己的命运将会如何评判?

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['wɪlfəli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] , [mɪsˌreprɪ'zentid] , [mʌst; məst] ['mætər] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][ju: 'es]

That	we	are	wilfully	misunderstood	,	misrepresented	,	must	matter	little	to	us
那	我们	是	故意	被误解	,	歪曲事实	,	必须	事情	小的	到	我们

,

,

,

我们被故意误解、被歪曲，这对我们来说应该无关紧要。

[ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði]['mɔ:rəl] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [wɪl] , [ɪf] [wi:; wi] ['traɪʌmf] ,

if	we	have	the	moral	support	of	a	public	opinion	which	will	,	if	we	triumph	,
如果	我们	有	这	道德	支持	的	一个	民众	观点	哪个	将要	,	如果	我们	胜利	,

如果我们拥有公众舆论的道德支持，如果我们取得胜利，那么，

[bi:; bi] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] .

be	more	powerful	for	good	than	ever	before	.
是	更多的	强大的	为了	好的	比	曾经	前	.

比以往任何时候都更有能力行善。

[nɔːr] [niːd] [wiː; wi] [fɪr] [ɪts] ['ʌltɪmət] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [baɪ] ['ɪntrəstɪd] ['slændər] .

Nor	**need**	**we**	**fear**	**its**	**ultimate**	**perversion**	**by**	**interested**	**slander**	**.**
也不	需要	我们	害怕	它是	最终的	变态	经过	感兴趣的	诽谤	.

我们也不必担心它会被别有用心的人诽谤而最终扭曲。

[ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ɪntəlekt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs]

The	**hostile**	**demonstrations**	**of**	**the**	**German**	**intellect**	**during**	**the**	**early**	**stages**	**of**	**this**
这	敌对的	示威游行	的	这	德语	智力	期间	这	早期的	阶段	的	这

[wɔːr][hæv; həv] ['skersli] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɪts] [mə'tɪriəl] [fɔːrs] .

war	**have**	**scarcely**	**been**	**on**	**a**	**par**	**with**	**those**	**of**	**its**	**material**	**force**	**.**
战争	有	几乎	到过	在	一个	帕	和	那些	的	它是	材料	力量	.

战争初期德国知识分子所展现出的敌对姿态，几乎与其物质力量不相上下。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ʌv; əv] [sə'fɪstɪk(ə)l] [ɪm'pɪriəlɪst] [ˌɛbə'lɪʃənz] [kəm'pleɪnz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt]

One	**of**	**the**	**latest**	**of**	**sophistical**	**Imperialist**	**ebullitions**	**complains**	**with**	**somewhat**
一	的	这	最新的	的	诡辩的	帝国主义	沸腾	抱怨	和	有些

[fɔːrst] ['peɪθɑːs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['weɪdʒɪŋ][wɔːr][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] ['ælaɪz][ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] !

forced	**pathos**	**of**	**our**	**waging**	**war**	**with**	**our**	**former**	**allies**	**of**	**Waterloo**	**!**
强制	感伤	的	我们的	工资	战争	和	我们的	以前的	盟国	的	滑铁卢	!

帝国主义最近发表的一篇诡辩文章，带着些许矫揉造作的悲悯之情，抱怨我们正在与滑铁卢战役中的昔日盟友开战！

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [faɪt] [ðə; ði] [frentʃ] [ðen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frentʃ] ,

But	**we**	**did**	**not**	**fight**	**the**	**French**	**then**	**because**	**they**	**were**	**French**	**,**
但	我们	做过	不是	斗争	这	法语	然后	因为	他们	是	法语	,

但我们当时没有与法国人作战，并不是因为他们是法国人。

[nɔːr]['ælaɪ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] ['prʌʃən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [spoʊk] [ə; eɪ] ['gʌtərəl] [tʌŋ] .

nor	**ally**	**ourselves**	**with**	**Prussians**	**because**	**they**	**spoke**	**a**	**guttural**	**tongue**	**.**
也不	盟友	我们自己	和	普鲁士人	因为	他们	辐	一个	喉音	舌头	.

我们也不会因为普鲁士人说的是一种喉音就与他们结盟。

[wiː; wi] [fɔːt] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd]

We	**fought**	**then**	**,**	**as**	**now**	**,**	**against**	**the**	**erection**	**of**	**an**	**impossible**	**and**
我们	战斗	然后	,	作为	现在	,	反对	这	勃起	的	一个	不可能的	和

[ʌn'berəb(ə)l] [ˌjʊrə'piːən] ['tɪrəni] ,

unbearable	**European**	**tyranny**	**,**
难以忍受	欧洲的	暴政	,

我们当时和现在一样，都反对建立一种不可能且令人无法忍受的欧洲暴政。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [ˌnæʃə'næləti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd]

the	**local**	**origin**	**and**	**nationality**	**of**	**which**	**would**
这	当地的	起源	和	国籍	的	哪个	会

其本地起源和国籍

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]

[	**Pg**	**xi**	**]**
[	页	十一	]

[第 xi 页]

[hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ˌɪmə'tɪriəl] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['kwestʃən] .

have	**been**	**quite**	**immaterial**	**to**	**the**	**main**	**question**	**.**
有	到过	相当	无关紧要	到	这	主要的	问题	.

这些问题与主要问题几乎无关。

[kæn; kən][wiː; wi] [bɪ'liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜːrmən] ['ɪntəlekt] [hæz; həz]['evər]

Can	**we**	**believe**	**for**	**a**	**moment**	**that**	**the**	**great**	**German**	**intellect**	**has**	**ever**
能	我们	相信	为了	一个	片刻	那	这	伟大的	德语	智力	有	曾经

[bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] ['mætər] ?

been	**under**	**the**	**slightest**	**misapprehension**	**of**	**so**	**very**	**simple**	**a**	**matter**	**?**
到过	在下面	这	丝毫	误解	的	所以	非常	简单的	一个	事情	?

我们怎能相信伟大的德国知识分子会对如此简单的问题产生丝毫误解呢?

[wɔːr] , ['ɑːnɪst] [wɔːr] , [meɪ] [biː; bi] [hel] , [æz; əz]['dʒen(ə)rəl] ['ʃəːmən] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] .

War	,	honest	war	,	may	be	Hell	,	as	General	Sherman	described	it	.
战争	,	诚实的	战争	,	可能	是	地狱	,	作为	一般的	谢尔曼	描述	它	.

正如谢尔曼将军所描述的那样，战争，真正的战争，或许就是地狱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] , [ˌnæʃə'nælətɪ] ,

It	is	,	at	least	,	a	form	of	Purgatory	in	which	personality	,	nationality	,
它	是	,	在	至少	,	一个	形式	的	炼狱	在	哪个	性格	,	国籍	,

它至少是一种炼狱形式，其中人格、国籍、

[ɑːr; ər] ['fɔːrsɪz] [ðæt] [kaʊnt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

are	forces	that	count	but	little	,
是	力量	那	数数	但	小的	,

这些力量虽然重要，但微不足道。

[waɪl] ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['moʊtɪv] ([æz; əz][wʌz; wəz] ['trædʒɪkli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən]

while	principle	and	motive	(	as	was	tragically	exhibited	in	the	great	American
尽管	原则	和	动机	(	作为	曾是	悲剧的是	展出	在	这	伟大的	美国人

['strʌg(ə)l]) [ɑːr; ər] ['evriθɪŋ] .

struggle	)	are	everything	.
斗争	)	是	一切	.

而原则和动机（正如伟大的美国斗争所悲剧性地展现的那样）才是一切。

[dɪd] [nɑːt] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] [ɪt'self] [priːtʃ] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd]['dɪskɔːrd][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

Did	not	Christianity	itself	preach	this	kind	of	sanctified	discord	in	which	a
做过	不是	基督教	本身	布道	这	种类	的	圣化	Discord	在	哪个	一个

['nɑːv(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] ,

novel	sense	of	right	,
小说	感觉	的	正确的	,

基督教本身不正是宣扬这种神圣的冲突，其中蕴含着一种新颖的正义感吗?

[ɔːr][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['haɪər] [aɪ'diːəl] , [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vaɪd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] ,

or	the	perception	of	higher	ideal	,	should	divide	even	the	nearest	and	dearest	,
或者	这	洞察力	的	更高	理想的	,	应该	划分	甚至	这	最近的	和	亲爱的	,

或者说，对更高理想的认知，甚至会造成至亲之人之间的分裂。

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][æt; ət][wɔːr][nɑːt] , [æz; əz][ɪn][oʊld] [deɪz] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] " ['fæməli]

and	set	them	at	war	not	,	as	in	old	days	,	by	reason	of	any	"	family
和	放	他们	在	战争	不是	,	作为	在	老的	天	,	经过	原因	的	任何	"	家庭

[kəm'pækt] ,

compact	,
袖珍的	,

不要像过去那样，因为任何"家族契约"而挑起战争。

" [ɔːr] [mɪr] ['reɪʃ(ə)l][taɪ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] " [raɪt] ,

"	or	mere	racial	tie	,	but	for	the	sake	of	"	Right	,
"	或者	仅仅	种族	领带	,	但	为了	这	清酒	的	"	正确的	,

或者仅仅是种族联系，而是为了"正义"，

" [ænd; ənd] — [soʊ][fɑːr][æz; əz]['ɔːrd(ə)neri] ['frendli] [ɔːr] ['neɪbərli] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] — [ɪn]

"	and	—	so	far	as	ordinary	friendly	or	neighbourly	relations	were	concerned	—	in
"	和	—	所以	远的	作为	普通的	友好的	或者	邻里	关系	是	担心的	—	在

['ʌtər] " [skɔːrn][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] .

utter	"	scorn	of	consequence	.
说出	"	轻蔑	的	结果	.

"而且——就普通的友好或邻里关系而言——完全"蔑视后果"。

" [ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , [ɪz][ðə; ði] ['pɔɪnjənt] ['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

"	There	,	indeed	,	is	the	poignant	tragedy	of	the	case	.
"	那里	,	的确	,	是	这	令人心酸的	悲剧	的	这	案件	.

"这的确是一起令人痛心的悲剧。"

[tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntriːmɪn] [ʌv; əv] ['ʃuːmən] [ænd; ənd] ['beɪtoʊvən] , [ʌv; əv]

To	be	at	war	with	the	countrymen	of	Schumann	and	Beethoven	,	of
到	是	在	战争	和	这	同胞们	的	舒曼	和	贝多芬	,	的

[goʊθ] [ænd; ənd] ['ræŋk] ,

Goethe	and	Ranke	,
歌德	和	兰克	,

与舒曼、贝多芬、歌德、兰克的同胞开战，

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

is	not	that	an	affliction	to	the	very	soul	of	England	,
是	不是	那	一个	痛苦	到	这	非常	灵魂	的	英格兰	,

这难道不是对英格兰灵魂的折磨吗?

[æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [kɔːr]

an	outrage	to	feelings	and	instincts	tangled	up	with	the	very	core
一个	暴行	到	情怀	和	本能	纠缠不清	向上	和	这	非常	核

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ?

of	our	civilization	?
的	我们的	文明	?

这是对我们文明核心所蕴含的情感和本能的冒犯吗?

['terəb(ə)l] , [ɪn'diːd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æmɪtɪ] [wɪtʃ] , [æt; ət] [sʌtʃ] ['kraɪsiz] , [wiː; wi]

Terrible	,	indeed	,	is	it	that	there	should	be	amities	which	,	at	such	crises	,	we
糟糕的	,	的确	,	是	它	那	那里	应该	是	友谊	哪个	,	在	这样的	危机	,	我们

[mʌst; məst]

must
必须

确实，在这样的危机时刻，我们竟然要与那些所谓的友谊为敌，这实在令人痛心。

“ [ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['bʊzəm]

“	tear	from	our	bosom
“	撕	从	我们的	怀

“从我们胸膛撕裂”

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] .

Though	our	heart	be	at	the	root	.
尽管	我们的	心	是	在	这	根	.

虽然我们的心才是根源。

” [noʊ][mæn][ɔːr]['neɪʃ(ə)n] [iks'pekts] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [frendz] .

”	No	man	or	nation	expects	perfection	in	his	friends	.
”	不	男人	或者	国家	预期	完美	在	他的	朋友们	.

没有人或国家会期望自己的朋友完美无缺。

['ɑːnɪstli] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði]

Honestly	we	have	loved	and	respected	the
诚实地	我们	有	喜爱	和	受人尊敬	这

说实话，我们一直喜爱并尊重.....

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	xii	]
[	页	十二	]

[第十二页]

['dʒɜːrmən] .

German	.
德语	.

德语。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [wɜːrmd] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] , ['nɜːrsɪŋ] [θruː] [lɔːŋ] ['jɪrz]

We	have	not	wormed	ourselves	into	his	confidence	,	nursing	through	long	years
我们	有	不是	驱虫	我们自己	进入	他的	信心	,	护理	通过	长的	年

['siːkrət] ['stɔrz] [ʌv; əv] [ɪk'sploʊsɪv] ['dʒeləsi] .

secret	stores	of	explosive	jealousy	.
秘密	商店	的	爆炸物	妒忌	.

我们并没有费尽心思去赢得他的信任，也没有多年来默默积攒足以爆发的嫉妒。

[hɪz; ɪz][ɑːrt] , [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] , [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [fʊl] [miːd] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

His	art	,	his	learning	,	have	had	their	full	meed	of	admiration	from	his
他的	艺术	,	他的	学习	,	有	有	他们的	满的	需求	的	钦佩	从	他的

['kɪndrəd] [hɪr] .

kindred	here	.
亲属	这里	.

他的艺术和学识，在这里受到了亲人们的充分赞赏。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['rekəgnaɪz] — [dʌl] , [ɪn'diːd] ,

But	we	recognize	—	dull	,	indeed	,
但	我们	认出	—	乏味的	,	的确	,

但我们承认——确实很乏味，

[wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] [huː] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [rɪ'maɪndər] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɪ'fektɪv] “

would	they	be	who	needed	a	more	striking	reminder	that	beneath	the	defective	“
会	他们	是	WHO	需要	一个	更多的	引人注目	提醒	那	下面	这	有缺陷的	“

['mænər] ” [ʌv; əv][ðə; ði]['tjuːtə n] ['lɝːks] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [kruːd] [bɑːr'bærəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi]

manner	”	of	the	Teuton	lurks	an	element	of	crude	barbarity	with	which	we
方式	”	的	这	条顿	潜伏者	一个	元素	的	原油	野蛮	和	哪个	我们

['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['frætərnaɪz] .

cannot	pretend	to	fraternize	.
不能	假装	到	联谊	.

他们难道还需要更强烈的提醒，才能明白条顿人有缺陷的“礼仪”之下隐藏着一种粗野的野蛮，我们绝不能假装与之交往吗?

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɒθs] [ænd; ənd] [hʌnz] [hæd; həd][ɪts] [pleɪs] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

The	violence	of	the	Goths	and	Huns	had	its	place	in	history	;
这	暴力	的	这	哥特人	和	匈奴人	有	它是	地方	在	历史	;

哥特人和匈奴人的暴行在历史上占有一席之地；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [mə'rælətɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [reɪn] [naʊ]

but	that	would	be	a	strange	international	morality	which	would	give	the	rein	now
但	那	会	是	一个	奇怪的	国际的	道德	哪个	会	给	这	缰绳	现在

[tuː; tə] [ˌmiːdi'iːvəl] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ˌiːgoʊ'ɪstɪk] ['tɪrəni] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktlɪ] ['ɔːrgənaɪzd] [bruːt]

to	mediæval	instincts	of	egoistic	tyranny	and	perfectly	organized	brute
到	中世纪	本能	的	利己主义	暴政	和	完美	组织	蛮力

[fɔːrs] ,

force	,
力量	,

但那将是一种奇怪的国际道德观，它现在将权力拱手让给了中世纪的利己主义暴政和组织严密的蛮力。

[æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒentlər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ðə; ði] ['haɪər] ['soʊʃ(ə)l] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['lɑːrdʒli] [ə'soʊsieɪtɪd]

as	against	the	gentler	instincts	,	the	higher	social	civilization	largely	associated
作为	反对	这	更温和	本能	,	这	更高	社会的	文明	很大程度上	联系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætn] [ænd; ənd] ['keltɪk] ['reɪsɪz] .

with	the	Latin	and	Celtic	races	.
和	这	拉丁	和	凯尔特人	种族	.

与温和的本能相反，与拉丁人和凯尔特人相关的较高社会文明。

[ɪn] [ðiːz] ['mætərz] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪz][noʊ] [les] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [laɪf]

In	these	matters	the	Balance	of	Power	is	no	less	vital	to	international	life
在	这些	事情	这	平衡	的	力量	是	不	较少的必不可少的		到	国际的	生活

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [truː] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] [aɪ'diːlz][ðæn; ðən][ɪn] [mɪr] ['pɑːlətɪks] .

and	the	evolution	of	true	cosmopolitan	ideals	than	in	mere	Politics	.
和	这	进化	的	真的	国际化	理想	比	在	仅仅	政治	.

在这些方面，权力平衡对于国际生活和真正世界主义理想的发展的重要性，丝毫不亚于在单纯的政治领域。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][stænd] [ʌp] [ɪn]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['smɔːlər] ['reɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

And	if	we	stand	up	in	battle	for	the	smaller	races	it	is	not	merely	because
和	如果	我们	站立	向上	在	战斗	为了	这	较小的	种族	它	是	不是	仅仅	因为

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [smɔːl] [ænd; ənd] [niːd] [dɪ'fens] ,

they	are	small	and	need	defence	,
他们	是	小的	和	需要	防御	,

如果我们挺身而出为弱小种族而战，那不仅仅是因为他们弱小需要保护，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] , [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

but	because	an	element	of	the	right	,	a	share	in	the	civilization	which	we
但	因为	一个	元素	的	这	正确的	,	一个	分享	在	这	文明	哪个	我们

[miːn] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] ,

mean	to	prevail	,
意思是	到	占上风	,

但因为这是正义的要素，是我们所要弘扬的文明的一部分，

[ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['herɪtɪdʒ] .

is	with	them	and	a	part	of	their	heritage	.
是	和	他们	和	一个	部分	的	他们的	遗产	.

与他们同在，也是他们文化遗产的一部分。

[ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [bɑːnd] [meɪ] [biː; bi] , [æz; əz][ðə; ði] [skɔfɪŋ] ['enəmi] [ri'maːks] ([ɪn] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɪl]

The	technical	bond	may	be	,	as	the	scoffing	enemy	remarks	(	in	words	which	will
这	技术的	纽带	可能	是	,	作为	这	嘲笑	敌人	评论	(	在	字	哪个	将要

['ʃʊrli] ,

surely	,
一定	,

技术纽带或许正如那位嘲笑的敌人所言（这些话肯定会……），

[æz; əz] [kɜːrs] , [rɪ'tɜːrn] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [ruːst]) , [ə; eɪ] [mɪr] " [skræp][ʌv; əv]['peɪpər] " [saɪnd]

as	curses	,	return	some	day	to	roost	)	,	a	mere	"	scrap	of	paper	"	signed
作为	诅咒	,	返回	一些	天	到	栖息地	)	,	一个	仅仅	"	废料	的	纸	"	签名

[wɪð; wɪθ] ['ɪŋgləndz] [neɪm] .

with	England's	name	.
和	英格兰的	姓名	.

如同诅咒一般，总有一天会反噬自身），一张署有英格兰名字的"废纸"。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['sæŋktəti] [ʌv; əv]

But	the	civilized	world	will	recognize	that	it	is	only	by	the	increased	sanctity	of
但	这	文明	世界	将要	认出	那	它	是	仅有的	经过	这	增加	圣洁	的

[sʌtʃ] [taɪz] [ðæt]

such	ties	that
这样的	领带	那

但文明世界终将认识到，只有通过增强此类关系的圣洁性，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xiii	]
[	页	十三	]

[第 xiii 页]

['jʊrəp] [əd'vænsɪz] [tɔːrdz] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtənɪzəm] ,

Europe	advances	towards	intelligent	cosmopolitanism	,
欧洲	进展	向	聪明的	世界主义	,

欧洲正朝着智慧型世界主义迈进，

[ænd; ənd] [liːvz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['vændl] [waɪld] [biːst] [den]['æftər] [wɪtʃ] [woʊ][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [stɪl]

and	leaves	behind	the	vandal	wild	beast	den	after	which	woe	to	those	who	still
和	树叶	在后面	这	破坏者	荒野	兽	丹	后	哪个	悲哀	到	那些	WHO	仍然

['hæŋkər] !

hanker	!
渴望	!

留下的是野兽的巢穴，之后那些仍然心存侥幸的人将会遭殃！

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['krɪtɪks] , ['iːv(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪtɪks] ,

There	were	critics	,	even	English	critics	,
那里	是	评论家	,	甚至	英语	评论家	,

甚至还有英国评论家提出批评意见。

[huː] [hæv; həv]['teɪkən][soʊ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][hjuː'mænəti][æz; əz][tuː; tə]

who	have	taken	so	superficial	a	view	of	history	and	humanity	as	to
WHO	有	已采取	所以	浅	一个	看法	的	历史	和	人类	作为	到

[æsk] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pɔːrt] [fræns] ,

ask	why	we	should	support	France	,
问	为什么	我们	应该	支持	法国	,

那些对历史和人性抱持如此肤浅看法的人，竟然会问我们为什么要支持法国。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [blʌd] [ænd; ənd] ['treʒər] ,

with	our	blood	and	treasure	,
和	我们的	血	和	宝藏	,

用我们的鲜血和财富，

[wen] [ɪn] [mə'ræl] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][ðə; ði]['kændɪd] [truːθ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr]

when	in	morale	and	intellect	it	is	perhaps	the	candid	truth	that	we	are	more
什么时候	在	士气	和	智力	它	是	也许	这	坦率	真相	那	我们	是	更多的

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['enəmi] .

on	the	side	of	her	enemy	.
在	这	边	的	她	敌人	.

从士气和智力上看，或许坦率地说，我们更倾向于站在她的敌人一边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ɪn][rɪ'plaɪ] [ðæt] [fræns] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði][wʌn] [greɪt]

It	is	scarcely	necessary	to	urge	in	reply	that	France	,	if	not	the	one	great
它	是	几乎	必要的	到	敦促	在	回复	那	法国	,	如果	不是	这	一	伟大的

[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['neɪʃ(ə)n] ,

continental	nation	,
大陆	国家	,

几乎无需赘言，法国即便不是欧洲大陆上最大的国家，

[ɪz][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['pærəlel] [ænd; ənd] [kən'tempəreri] [dɪ'veləpmənt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

is	the	one	great	people	of	parallel	and	contemporary	development	to	our	own
是	这	一	伟大的	人们	的	平行线	和	当代的	发展	到	我们的	自己的

, ['aʊər; ɑːr]['kɑːmræd] ,

,	our	comrade	,
,	我们的	同志	,

是与我们自身发展平行且同时代的伟大民族，我们的同志，

['aʊər; ɑːr]['raɪv(ə)l] , ['aʊər; ɑːr] ['nɪrəst] ['soʊʃ(ə)l] ([ɪf] [nɑːt]['reɪʃ(ə)l]) [kɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

our	rival	,	our	nearest	social	(	if	not	racial	)	kin	,	and	that	,
我们的	竞争对手	,	我们的	最近的	社会的	(	如果	不是	种族	)	亲属	,	和	那	,

我们的对手，我们最亲近的社会（即便不是种族）亲属，以及，

[spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['dekədəns] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,

spite	of	all	her	decadence	and	even	degradation	,
尽管如此	的	全部	她	颓废	和	甚至	降解	,

尽管她颓废堕落，

[ə'pɑːn][ðə; ði][ə'riːnə][ʌv; əv] ['jʊrəp] [ʃiː; ʃi][stændz][fɔːr; fər][hjuː'mænəti][ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ə'genst]

upon	the	arena	of	Europe	she	stands	for	Humanity	and	Civilization	against
之上	这	竞技场	的	欧洲	她	站立	为了	人类	和	文明	反对

['æbsəluːtɪzəm][ænd; ənd] [bruːt] [fɔːrs] .

Absolutism	and	Brute	Force	.
绝对主义	和	蛮力	力量	.

在欧洲的舞台上，她代表着人性和文明，反对专制主义和暴力。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [reɪzd] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [wen] ['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['tɪrənəs]

And	as	we	raised	the	world	against	her	,	when	dominated	by	the	tyrannous
和	作为	我们	提高	这	世界	反对	她	,	什么时候	占主导地位	经过	这	暴虐

['iːgoʊɪzəm][ʌv; əv]['boʊnəˌpɑːrt] ,

egoism	of	Bonaparte	,
利己主义	的	波拿巴	,

当我们号召全世界反对她时，她正被波拿巴的暴君般的利己主义所统治。

[ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['fʌŋgɔɪd] [groʊθ] [ðæt] [ˌoʊvər'leɪd][hɜːr; hər] [greɪt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd][əb'skjuəd]

the	monstrous	fungoid	growth	that	overlaid	her	great	Revolution	and	obscured
这	滔天	真菌	生长	那	叠加	她	伟大的	革命	和	模糊不清

[hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] ['friːdəm] ,

her	services	to	freedom	,
她	服务	到	自由	,

那可怕的真菌状生长物覆盖了她伟大的革命，掩盖了她为自由所做的贡献。

[soʊ] [naʊ] [wiː; wi][stænd][æz; əz][foʊz] , [nɑːt] , [wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [bɪ'liːv] , [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['piːp(ə)l] ,

so	now	we	stand	as	foes	,	not	,	we	would	fain	believe	,	of	the	German	people	,
所以	现在	我们	站立	作为	敌人	,	不是	,	我们	会	欣然	相信	,	的	这	德语	人们	,

所以现在我们成了敌人，而不是，我们多么希望相信，是德国人民的敌人。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlɪtərɪst] [klɪːk] ,

but	of	the	militarist	clique	,
但	的	这	军国主义者	集团	,

但就军国主义集团而言，

[ðə; ði][nəˌpoʊli'ɑːnɪk] ['naɪtmer] [ðæt] [ˌəʊvə'paʊəz] [hɜːr; hər]['mɔːrəl]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] [klaʊdz]

the	Napoleonic	nightmare	that	overpowers	her	moral	instincts	and	clouds
这	拿破仑时代	恶梦	那	压倒性优势	她	道德	本能	和	云

[hɜːr; hər] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

her	honesty	and	intelligence	.
她	诚实	和	智力	.

拿破仑的噩梦压倒了她的道德本能，蒙蔽了她的诚实和智慧。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ə'gen] ,

But	here	,	again	,
但	这里	,	再次	,

但这里，又来了，

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [dɪ'siːv] [ɑːr'selvz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent] — [pər'hæps][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [tuː] ['feɪtəli]

let	us	not	deceive	ourselves	as	to	the	extent	—	perhaps	to	be	all	too	fatally
让	我们	不是	欺骗	我们自己	作为	到	这	程度	—	也许	到	是	全部	也	致命的

[rɪ'viːld] — [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [fɔːrs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaɪzər] .

revealed	—	of	“	the	force	behind	the	Kaiser	.
揭晓	—	的	“	这	力量	在后面	这	凯撒	.

我们不要自欺欺人地看待“德皇背后的力量”的程度——这或许会给我们带来致命的后果。

” ['dʒɜːrməni][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [stændz][fɔːr; fər][ə; eɪ][kəm'pækt] [mæs] [ʌv; əv] ['haɪli] ['enərˌdʒaɪz] ([ðoʊ]

”	Germany	of	to	-	day	stands	for	a	compact	mass	of	highly	energized	(	though
”	德国	的	到	-	天	站立	为了	一个	袖珍的	大量的	的	高度	充满活力	(	尽管

[nɑːt] [jet]

not	yet
不是	然而

今天的德国代表着一团充满活力的紧密集合体（尽管尚未完全实现）。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'viː]]
[Pg xiv]
[页 十四]

[第十四页]

[pə'lɪtɪkli] ['kɑːnʃəs]) [mə'tɪriəl] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['vɪgər] .
politically conscious) material and intellectual vigour .
政治上 有意识的) 材料 和 知识分子 活力 .

具有政治意识的）物质和智力活力。

[ðæt] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˌprinsi'pælitiz] , [əb'sest] [baɪ] ['mɪlɪtərɪst] [ænd; ənd] ['peti] - [əˌrɪstə'krætɪk]
That a group of principalities , obsessed by militarist and petty - aristocratic
那 一个 团体 的 公国 , 痴迷 经过 军国主义者 和 小气 - 贵族
[trə'dɪʃnz] ,
traditions ,
传统 ,

那是一群沉迷于军国主义和小贵族传统的公国，

[ʃʊd; ʃəd] [wɪ'ðɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [əˌmælgə'meɪʃ(ə)n] [fɔːrm] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪkli] [greɪt] [ænd; ənd]
should within half a century of their amalgamation form a politically great and
应该 之内 一半 一个 世纪 的 他们的 合并 形式 一个 政治上 伟大的 和
[juˈnaɪtɪd] ['piːp(ə)l] ,
united people ,
团结的 人们 ,

在合并后的半个世纪内，应该形成一个政治上伟大而团结的民族。

[kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
could scarcely be expected .
可以 几乎 是 预期的 .

几乎不可能。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] ['fʊli] ['ɔːrgənaɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [laɪnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'tætʃ] [soʊ]
But if not fully organized on the representative lines to which we attach so
但 如果 不是 完全 组织 在 这 代表 线条 到 哪个 我们 附 所以
[mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
much importance ,
很多 重要性 ,

但是，如果不能完全按照我们如此重视的代表性路线进行组织，

['dʒɜːrməni] ['prez(ə)nts] [ə; eɪ] [juˈnaɪtɪd] [frʌnt] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,
Germany presents a united front of intelligence ,
德国 礼物 一个 团结的 正面 的 智力 ,

德国展现了情报部门的统一战线。

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]
commercial industry and ambition with which her rapidly increasing population
商业的 行业 和 志向 和 哪个 她 快速 增加 人口
[puʃiz] [ɑːn] ,
pushes on ,
推动 在 ,

她快速增长的人口所带来的商业产业和雄心壮志，

['iːgər] [fɔːr; fər] [nuː] [wɜːrld] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] .
eager for new worlds to conquer .
渴望的 为了 新的 世界 到 征服 .

渴望征服新的世界。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'mændz] [æn; ən] “ [ɪˌlɪzə'biːθn] [eɪdʒ] ” [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪz][ðə; ði]['trædʒɪk] ['plætɪtuːd] [ʌv; əv]

That	she	demands	an	“	Elizabethan	age	”	of	her	own	is	the	tragic	platitude	of
那	她	需求	一个	“	伊丽莎白时代	年龄	”	的	她	自己的	是	这	悲惨	老生常谈	的

['aʊər; ɑːr] [taɪm] .

our	time	.
我们的	时间	.

她要求拥有属于自己的“伊丽莎白时代”，这是我们这个时代悲哀的陈词滥调。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'griːvd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] ,

That	she	is	aggrieved	that	we	have	had	one	,
那	她	是	受委屈的	那	我们	有	有	一	,

她对我们有过一次这样的经历感到愤慨。

[waɪl] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [ɪm'pɜːrfɪktli] ([ɪn][hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn]) ['juːtəlaɪz][ɪts]['mɑːdərn] [fruːts] ,

while	we	can	only	imperfectly	(	in	her	estimation	)	utilize	its	modern	fruits	,
尽管	我们	能	仅有的	不完美地	(	在	她	估算	)	利用	它是	现代的	水果	,

虽然我们（在她看来）只能不完美地利用其现代成果，

[ɪz][hɜːr; hər] [truː] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] ['keɪsəs; 'kɑːsʊs] ['bɛli] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

is	her	true	theoretical	casus	belli	against	us	.
是	她	真的	理论	理由	贝利	反对	我们	.

这才是她对我们真正的理论开战理由。

[ðə; ði] [ˌɪmə'rælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [kən'sɪsts] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

The	immorality	of	the	position	consists	in	her	belief	that	the	Sun	of	Civilization
这	不道德	的	这	位置	由	在	她	信仰	那	这	太阳	的	文明

[mʌst; məst][stænd] [stɪl] ,

must	stand	still	,
必须	站立	仍然	,

这种立场的不道德之处在于她认为文明之日必须停止运转。

[ðə; ði] ['kɜːənts] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] [rʌn] ['bækwərdz] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] - [ænd; ənd]

the	currents	of	Law	and	Order	run	backwards	to	satisfy	her	entêtée	and
这	电流	的	法律	和	命令	跑步	向后	到	满足	她	-	和

[ʌn'skruːpjələs] ['dʒeləsi] .

unscrupulous	jealousy	.
无良的	妒忌	.

为了满足她的私欲和肆无忌惮的嫉妒，法律和秩序的潮流倒流了。

['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][baɪ][ə; eɪ]

Englishmen	have	been	so	innocent	as	to	believe	she	would	be	satisfied	by	a
英国人	有	到过	所以	清白的	作为	到	相信	她	会	是	使满意	经过	一个

[ʃer] ,

share	,
分享	,

英国人真是天真，竟然相信她会满足于分一杯羹。

[neɪ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] [wiː; wi][wʌns] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

nay	an	extensive	monopoly	of	the	trade	we	once	thought	our	own	.
不	一个	广泛的	垄断	的	这	贸易	我们	一次	想法	我们的	自己的	.

不，这实际上是对我们曾经视为己有的贸易的广泛垄断。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɜːdʒd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪtɪv]

They	have	urged	that	the	German	has	all	the	advantages	enjoyed	by	a	native
他们	有	敦促	那	这	德语	有	全部	这	优势	享受	经过	一个	本国的

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] ,

throughout	the	British	Empire	,
自始至终	这	英国	帝国	,

他们强调，德国人享有与大英帝国本土居民一样的所有优势。

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['pɑːrti] ,

that	in	spite	of	a	constant	agitation	by	a	large	and	powerful	party	,
那	在	尽管如此	的	一个	持续的	搅动	经过	一个	大的	和	强大的	派对	,

尽管受到一个强大政党的不断煽动，

[noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] ['evər] [juːst] [ɪts] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] ['eni] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪst'reɪnts]

no	English	Government	has	ever	used	its	power	to	impose	any	artificial	restraints
不	英语	政府	有	曾经	用过的	它是	力量	到	强加	任何	人造的	约束

[ə'pɑːn] ['dʒɜːrmən] [treɪd] ; [ðæt]

upon	German	trade	;	that
之上	德语	贸易	;	那

英国政府从未动用权力对德国贸易施加任何人为限制；

[[ˌpiː 'dʒiː]['ɛks'viː]]

[	Pg	xv	]
[	页	十五	]

[第十五页]

[ðə; ði] ['fʊlɪst] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv] [ðiːz] ['aɪləndz] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['tjuːtə n]

the	fullest	hospitality	of	these	Islands	has	been	extended	to	our	Teuton
这	最	热情好客	的	这些	岛屿	有	到过	扩展	到	我们的	条顿

['breðrən] ;

brethren	;
弟兄们	;

这些岛屿对我们的条顿兄弟展现了最热情好客的一面；

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [sək'sesfəli] [kəm'piːt] [ɑːn][ðer; ðər] ['merɪts] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['ɪŋglɪʃ]

while	they	were	invited	to	successfully	compete	on	their	merits	with	one	English
尽管	他们	是	受邀	到	成功地	竞争	在	他们的	优点	和	一	英语

['ɪndəstri] ['æftər] [ə'nʌðər] .

industry	after	another	.
行业	后	其他	.

他们受邀与一个又一个英国企业凭借自身实力展开竞争，并取得了成功。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [rest] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz] , [ðɪs] [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]

That	they	would	not	rest	content	with	these	advantages	,	this	political	and
那	他们	会	不是	休息	内容	和	这些	优势	,	这	政治的	和

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [iː'kwɑːləti] ,

commercial	equality	,
商业的	平等	,

他们并不满足于这些优势，这种政治和商业上的平等，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] ['ɔːrgənaɪz] ['siːkrət] ['tretʃəri] ,

that	they	would	want	to	organize	secret	treachery	,
那	他们	会	想	到	组织	秘密	背信弃义	,

他们会想要组织秘密的背叛行动，

[tuː; tə][spaɪ] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['wiknəsɪz] [ænd; ənd] [haɪd] [bɑːmz] [ɪn][ðer; ðər]['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,

to	spy	out	our	weaknesses	and	hide	bombs	in	their	bedrooms	,
到	间谍	出去	我们的	弱点	和	隐藏	炸弹	在	他们的	卧室	,

窥探我们的弱点，并在他们的卧室里藏匿炸弹。

[ðæt] — [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['brɪtn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] — [wʊd] [hæv; həv] [siːmd]

that	—	to	the	simple	Briton	of	a	few	weeks	ago	—	would	have	seemed
那	—	到	这	简单的	英国人	的	一个	很少	周	前	—	会	有	似乎

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

对于几周前的普通英国人来说，这似乎是不可能的事。

[hiː; hi] [naʊ] [noʊz] [wʌt] ['prɪmətɪv] ['pæʃnz] [meɪ] [lɜːrk] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['plɔːzəb(ə)l] [kə'mɜːrʃəlɪzəm]

He	now	knows	what	primitive	passions	may	lurk	behind	a	plausible	commercialism
他	现在	知道	什么	原始	激情	可能	潜伏	在后面	一个	合情合理	商业主义

['siːkrətli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ɪts] [ɪ'mɑːdərət] [griːd] .

secretly	disappointed	in	its	immoderate	greed	.
偷偷	失望的	在	它是	过分	贪婪	.

他现在明白，在看似合理的商业主义背后，可能隐藏着怎样的原始激情，而这种激情实际上却因其过度的贪婪而令人失望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ə'laɪəns] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːtɪk] ['mɪlɪtərɪzəm] [wɪð; wɪθ] [ˌbjʊrə'krætɪk] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sɑːfɪstri]

It	is	in	the	alliance	of	despotic	militarism	with	bureaucratic	intellectual	sophistry
它	是	在	这	联盟	的	专制	军国主义	和	官僚主义	知识分子	诡辩

[ðæt] [hæz; həz] [leɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['perəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

that	has	lain	a	new	peril	for	the	world	,
那	有	莱恩	一个	新的	危险	为了	这	世界	,

专制军国主义与官僚主义知识诡辩的结盟，给世界带来了新的危险。

[ænd; ənd] [wʌn] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['piːp(ə)l] ,

and	one	yet	to	be	fully	realized	by	the	German	people	,
和	一	然而	到	是	完全	已实现	经过	这	德语	人们	,

而这一点，德国人民尚未完全认识到。

[wen] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['heɪsti] [ænd; ənd] ['spekjələtɪv] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [self] - ['kɑːnʃəs]

when	many	of	the	hasty	and	speculative	structures	of	her	self	-	conscious
什么时候	许多	的	这	仓促	和	推测性的	结构	的	她	自己	-	有意识的

[ænd; ənd] [ˌækə'demɪk] [prə'tekʃənɪzəm] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [ˌʌn'saʊnd] [æz; əz] [ðə; ði]

and	academic	Protectionism	are	discovered	to	be	as	unsound	as	the
和	学术的	保护主义	是	发现	到	是	作为	不健全	作为	这

['kweɪzaɪˌkweɪsaɪˌkwɑːzi] - [rɪ'lɪdʒəs] ['æfəˌrɪzəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaɪzər] .

quasi	-	religious	aphorisms	of	the	Kaiser	.
准	-	宗教	格言	的	这	凯撒	.

当人们发现她自觉而又学术化的保护主义的许多仓促而又投机的结构，与德皇的准宗教格言一样不健全时。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɑːnfɪdənt] [ə'ʃuərənsiz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ærəgənt] ['liːdər]

In	spite	of	these	confident	assurances	it	may	be	the	fate	of	that	arrogant	leader
在	尽管如此	的	这些	自信的	保证	它	可能	是	这	命运	的	那	傲慢的	领导者

[tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [æt; ət] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] “ [θɪŋz] ,

to	find	himself	at	war	with	“	things	,
到	寻找	他自己	在	战争	和	“	事物	,

尽管他做出了这些自信的保证，但这位傲慢的领导人最终可能会发现自己与“事物”为敌。

” ['stoʊni] [fækts] , [ˌiːkə'nɑːmɪk] [lɔːz] [ðæt] [krʌʃ] [ðə; ði] [trænz'gresərˌtræns'gresər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð; wɪθ]

”	stony	facts	,	economic	laws	that	crush	the	transgressor	,	as	well	as	with
”	石质的	事实	,	经济的	法律	那	压碎	这	违规者	,	作为	出色地	作为	和

[æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [wɜːrld] .

an	indignant	world	.
一个	愤怒	世界	.

“冷酷的事实，惩罚违法者的经济规律，以及愤慨的世界。”

['miːnwaɪl] — ['aʊər; ɑːr] ['ɑːmiz] [hæv; həv] [fɔːt] ['breɪvli] [ænd; ənd] [held] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪn] [ðə; ði]

Meanwhile	—	our	armies	have	fought	bravely	and	held	their	own	in	the
同时	—	我们的	军队	有	战斗	勇敢地	和	握住	他们的	自己的	在	这

['gretɪst] ['bæt(ə)l] ,

greatest	battle	,
最	战斗	,

与此同时，我们的军队英勇作战，在最伟大的战役中坚守阵地。

[ðə; ði] [moʊst] [fə'roʊʃəs] ['kɑːnflɪkt] [ðə; ði] [wɜːrld] ['evər] [driːmd] [ʌv; əv] .

the	most	ferocious	conflict	the	world	ever	dreamed	of	.
这	最多	凶猛	冲突	这	世界	曾经	梦见	的	.

这是世界历史上最惨烈的冲突。

['aʊər; ɑːr] [ʌn'kɔŋkəd] [fliːt] , ['æftər][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɔːr] ['sentʃəriz] , [ɪz] [stɪl] “ ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

Our	unconquered	fleet	,	after	the	tradition	of	four	centuries	,	is	still	“	looking	for
我们的	未被征服的	舰队	,	后	这	传统	的	四	几个世纪	,	是	仍然	“	寻找	为了

[ðə; ði] ['enəmi] .

the	enemy	.
这	敌人	.

我们这支战无不胜的舰队，按照四个世纪以来的传统，仍然在“寻找敌人”。

” [[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'viː'aɪ]]

”	[	Pg	xvi	]
”	[	页	十六	]

[第十六页]

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][wiː; wi] [raɪt] ,

All	around	us	,	as	we	write	,
全部	大约	我们	,	作为	我们	写	,

在我们写作之时，我们周围的一切都在发生着

[ɪz] ['evɪdəns] [ðæt] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][ɪz] ['breɪsɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [stuː'pendəs] ['efərt]

is	evidence	that	this	nation	is	bracing	herself	for	a	new	and	stupendous	effort
是	证据	那	这	国家	是	支撑	她自己	为了	一个	新的	和	惊人的	努力

[ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ,

of	courage	,
的	勇气	,

这证明这个国家正在为一场新的、惊人的勇气之举做好准备。

[pər'hæps][ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['strætədʒi] ,

perhaps	of	imaginative	strategy	,
也许	的	富有想象力的	战略	,

或许是富有想象力的策略，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['veltpɔli'tiːk] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn] ['stɑːrtlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [brɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv][hæf][ðə; ði]

and	even	Weltpolitik	which	will	in	startling	fashion	bring	the	forces	of	half	the
和	甚至	世界政治	哪个	将要	在	令人震惊	时尚	带来	这	力量	的	一半	这

[wɜːrld][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ə; eɪ][wɜːrld] - ['menəsɪŋ] ['perəl] ,

world	to	meet	and	crush	a	world	-	menacing	peril	,
世界	到	见面	和	压碎	一个	世界	-	威胁	危险	,

甚至还有世界政治，它将以惊人的方式促使半个世界的力量汇聚一堂，共同粉碎一个威胁世界的危险。

[ænd; ənd] [pleɪs] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋgləndˌ] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] ,

and	place	our	England	,	the	mistress	of	the	seas	,
和	地方	我们的	英格兰	,	这	情妇	的	这	海域	,

并将我们的英格兰，这片海洋的女王，置于此。

[ɑːn][ə; eɪ] ['pɪnək(ə)l] [wer] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['tʃɪldrən] ,

on	a	pinnacle	where	she	will	be	justified	of	all	her	patriotic	children	,
在	一个	巅峰	在哪里	她	将要	是	合理的	的	全部	她	爱国	孩子们	,

['kaʊnsələz] ,

counsellors	,
咨询师	,

在她所有爱国子女和顾问们的见证下，她将站在一个巅峰，在那里她将得到公正的对待。

['krɪtɪks][ænd; ənd] ['hɪroʊz] [ə'laɪk] .

critics	and	heroes	alike	.
评论家	和	英雄	同样	.

无论是批评家还是英雄。

[dʒiː] . [eɪtʃ] . ['pəuəl] .

G	.	H	.	Powell	.
G	.	H	.	鲍威尔	.

GH Powell。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注:

[[ə; eɪ]] [kən'trɪbju:tɪd] [baɪ][dʒɛnəl] .
[A] Contributed by Genl .
[一个] 贡献 经过 将军 .

[A] 由将军提供。

[sɜ:r][dʒioʊ; dʒi:ə; dʒi'ɑ:] .
Sir Geo .
先生 地理 .

乔治爵士

[ti:] . ['tʃɛsni] (- - -) [tu:; tə] ['blæk,wʊdz] ['mægəzi:n] ([meɪ] , -) .
T . Chesney (1830 - 1895) to Blackwood's Magazine (May , 1871) .
T . 切斯尼 (- - -) 到 黑木 杂志 (可能 , -) .

T. Chesney (1830-1895) 致 Blackwood's Magazine (1871 年 5 月)。

[,aɪ 'ti:] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪn] ['pæmflət] [fɔ:rm][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] .
It created a great sensation and appeared in pamphlet form the same year .
它 创建 一个 伟大的 感觉 和 出现 在 小册子 形式 这 相同的 年 .

它引起了巨大轰动，同年便以小册子的形式面世。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [dɔ:kiŋ]
THE BATTLE OF DORKING
这 战斗 的 笨蛋

书呆子之战

[ju:; jʊ][æsk][,em 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['græn'tʃɪldrən] ,
You ask me to tell you , my grandchildren ,
你 问 我 到 告诉 你 , 我的 孙辈 ,

你们让我告诉你们，我的孙子孙女们，

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vents] [ðæt] ['hæpənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
something about my own share in the great events that happened fifty years ago .
某物 关于 我的 自己的 分享 在 这 伟大的 活动 那 发生 五十 年 前 .

一些关于我在五十年前发生的那些重大事件中所扮演的角色。

- [tɪz] [sæd] [wɜ:rk] ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] ['bɪtər] [peɪdʒ][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
' Tis sad work turning back to that bitter page in our history ,
- 的 伤心 工作 转弯 后退 到 那 苦的 页 在 我们的 历史 ,

回顾我们历史上那段痛苦的篇章，是一件令人悲伤的事。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [pər'hæps] [teɪk] ['prɑ:fɪt][ɪn][jʊr; jər] [nu:] ['hoʊmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['les(ə)n][,aɪ 'ti:] ['ti:tʃɪz]
but you may perhaps take profit in your new homes from the lesson it teaches
但 你 可能 也许 拿 利润 在 你的 新的 房屋 从 这 课 它 教导
.
:
.

但或许你可以从它所揭示的教训中，在新房投资中获利。

[fɔ:r; fər][,ju: 'es][ɪn] ['ɪŋglənd] [,aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:] [leɪt] .
For us in England it came too late .
为了 我们 在 英格兰 它 来了 也 晚的 .

对我们英国人来说，这一切来得太晚了。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['wɔːnɪŋz] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] [meɪd] [juːz][ʌv; əv]

And	yet	we	had	plenty	of	warnings	,	if	we	had	only	made	use	of
和	然而	我们	有	很多	的	警告	,	如果	我们	有	仅有的	制成	使用	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然而，如果我们能善加利用，我们其实有很多预警信息。

[ðə; ði]['deɪndʒər][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɑːn][ˌjuː 'es] [ˌʌnə'werz] .

The	danger	did	not	come	on	us	unawares	.
这	危险	做过	不是	来	在	我们	不知情	.

危险并非突如其来。

[ˌaɪ 'tiː][bɜːrst][ɑːn][ˌjuː 'es] ['sʌd(ə)nli] , - [tɪz] [truː] ;

It	burst	on	us	suddenly	,	'	tis	true	;
它	爆裂	在	我们	突然	,	-	的	真的	;

它突然爆发了，这是真的;

[bʌt; bət][ɪts] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [fɔːˈʃædəud] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['oʊpən]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

but	its	coming	was	foreshadowed	plainly	enough	to	open	our	eyes	,
但	它是	未来	曾是	预兆	显然	足够的	到	打开	我们的	眼睛	,

但它的到来早有预兆，足以让我们睁开双眼。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['wɪlfəli] [blaɪnd] .

if	we	had	not	been	wilfully	blind	.
如果	我们	有	不是	到过	故意	瞎的	.

如果我们不是故意视而不见的话。

[wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv]['oʊnli] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

We	English	have	only	ourselves	to	blame	for	the	humiliation	which	has	been
我们	英语	有	仅有的	我们自己	到	责备	为了	这	屈辱	哪个	有	到过

[brɔːt] [ɑːn][ðə; ði][lænd] .

brought	on	the	land	.
带来	在	这	土地	.

我们英国人只能怪自己给这片土地带来了耻辱。

['venərəb(ə)l][oʊld][eɪdʒ] !

Venerable	old	age	!
可敬	老的	年龄	!

可敬的老年!

[dɪs'ɑːnərəbl] [oʊld][eɪdʒ] , [aɪ] [seɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] ['mænhʊd] [dis'ɔnəd] [æz; əz]['aʊərz]

Dishonourable	old	age	,	I	say	,	when	it	follows	a	manhood	dishonoured	as	ours
不光彩的	老的	年龄	,	我	说	,	什么时候	它	跟随	一个	男子气概	蒙羞	作为	我们的

[hæz; həz] [bɪn] .

has	been	.
有	到过	.

我认为，当我们的男子气概蒙羞时，衰老就成了不光彩的事。

[aɪ] [dɪ'kler] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðoʊ] ['fɪfti] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] ,

I	declare	,	even	now	,	though	fifty	years	have	passed	,
我	宣布	,	甚至	现在	,	尽管	五十	年	有	通过了	,

我在此声明，即使五十年过去了，

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [lʊk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

I	can	hardly	look	a	young	man	in	the	face	when	I	think	I	am	one	of	those
我	能	几乎	看	一个	年轻的	男人	在	这	脸	什么时候	我	思考	我	是	一	的	那些

[ɪn] [huːz] [juːθ] ['hæpənd] [ðɪs] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglənd] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

in	whose	youth	happened	this	degradation	of	Old	England	—	one	of	those	who
在	谁	青年	发生	这	降解	的	老的	英格兰	—	一	的	那些	WHO

[bɪ'treɪd] [ðə; ði] [trʌst] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es] [ʌn'steɪnd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] .

betrayed	the	trust	handed	down	to	us	unstained	by	our	forefathers	.
背叛	这	相信	递交	向下	到	我们	未染色	经过	我们的	祖先	.

每当我想起自己也是那些见证了古老英格兰堕落的年轻人之一——那些背叛了先辈们传承下来的纯洁无瑕的信任的人之一——我就很难直视年轻人的脸。

[wʌt] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [ðɪs]

What	a	proud	and	happy	country	was	this
什么	一个	自豪的	和	快乐的	国家	曾是	这

这是一个多么骄傲而幸福的国家啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

fifty	years	ago	!
五十	年	前	!

五十年前！

[friː] - [treɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

Free	-	trade	had	been	working	for	more	than	a	quarter	of	a	century	,
自由的	-	贸易	有	到过	在职的	为了	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	世纪	,

自由贸易已经运行了超过四分之一世纪，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [juː 'es] .

and	there	seemed	to	be	no	end	to	the	riches	it	was	bringing	us	.
和	那里	似乎	到	是	不	结尾	到	这	财富	它	曾是	带来	我们	.

它带给我们的财富似乎无穷无尽。

['lʌndən] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] ;

London	was	growing	bigger	and	bigger	;
伦敦	曾是	生长	大	和	大	;

伦敦变得越来越大；

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪld] ['haʊzɪz] [fæst] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

you	could	not	build	houses	fast	enough	for	the	rich	people	who	wanted	to	live
你	可以	不是	建造	房屋	快速地	足够的	为了	这	富有的	人们	WHO	通缉	到	居住

[ɪn][ðem; ðəm] ,

in	them	,
在	他们	,

你建的房子速度根本跟不上富人们想要居住的需求。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [huː] [meɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

the	merchants	who	made	the	money	and	came	from	all	parts	of	the	world
这	商人	WHO	制成	这	钱	和	来了	从	全部	部分	的	这	世界

[tuː; tə]['set(ə)l][ðer; ðər] ,

to	settle	there	,
到	定居	那里	,

那些发了财并从世界各地来到这里定居的商人们，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ænd; ənd] ['dɑːktɜ-z] [ænd; ənd] ['ɛndʒə'nɪrz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

and	the	lawyers	and	doctors	and	engineers	and	others	,
和	这	律师	和	医生	和	工程师	和	其他的	,

还有律师、医生、工程师和其他人士，

[ænd; ənd] ['treɪdzpi:pl] [hu:] [gɑ:t][ðer; ðər] [ʃer] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:fɪts] .

and	tradespeople	who	got	their	share	out	of	the	profits	.
和	工匠	WHO	得到	他们的	分享	出去	的	这	利润	.

以及从利润中分得一杯羹的商贩们。

[ðə; ði] [stri:ts] [ri:tʃt] [daʊn] [tu:; tə] ['krɔidən] [ænd; ənd] ['wɪmbldən] , [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [kʊd; kəd]

The	streets	reached	down	to	Croydon	and	Wimbledon	,	which	my	father	could
这	街道	达到	向下	到	克罗伊登	和	温布尔登	,	哪个	我的	父亲	可以

[rɪ'membər] [kwaɪt] ['kʌntri] ['pleɪsɪz] ;

remember	quite	country	places	;
记住	相当	国家	地方	;

街道一直延伸到克罗伊登和温布尔登，我父亲记得那里是相当乡村的地方；

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['kɪŋstən] [ænd; ənd] ['raɪˌgeɪt] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [dʒɔɪnd] [tu:; tə]

and	people	used	to	say	that	Kingston	and	Reigate	would	soon	be	joined	to
和	人们	用过的	到	说	那	金斯顿	和	雷盖特	会	很快	是	加入	到

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

人们过去常说，金斯顿和雷盖特很快就会与伦敦连接起来。

[wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi][kʊd; kəd][goʊ][ɑ:n] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [fɔ:r; fər]['evər] .

We	thought	we	could	go	on	building	and	multiplying	for	ever	.
我们	想法	我们	可以	去	在	建筑	和	乘法	为了	曾经	.

我们以为我们可以永远这样建设和发展下去。

- [tɪz] [tru:] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] ;

'	Tis	true	that	even	then	there	was	no	lack	of	poverty	;
-	的	真的	那	甚至	然后	那里	曾是	不	缺少	的	贫困	;

诚然，即使在当时，贫困现象也并不少见；

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [went] [ɑ:n] [ɪn'kri:sɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

the	people	who	had	no	money	went	on	increasing	as	fast	as	the	rich	,
这	人们	WHO	有	不	钱	去	在	增加	作为	快速地	作为	这	富有的	,

没有钱的人的数量增长速度与富人的数量增长速度一样快。

[ænd; ənd] ['pɔ:pərˌɪzəm] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [reɪts]

and	pauperism	was	already	beginning	to	be	a	difficulty	;	but	if	the	rates
和	贫困	曾是	已经	开始	到	是	一个	困难	;	但	如果	这	利率

[wɜ:r; wər] [haɪ] ,

were	high	,
是	高的	,

贫困问题已经开始变得严峻；但如果贫困率居高不下，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ;

there	was	plenty	of	money	to	pay	them	with	;
那里	曾是	很多	的	钱	到	支付	他们	和	;

有足够的钱来支付他们的报酬；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [wʌt] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] ,

and	as	for	what	were	called	the	middle	classes	,
和	作为	为了	什么	是	称为	这	中间	课程	,

至于所谓的中产阶级，

[ðer; ðər] ['ri:əli] [si:md] [noʊ]['lɪmɪt][tu:; tə][ðer; ðər] [ɪn'kri:s] [ænd; ənd] [prɑ:'sperəti] .

there	really	seemed	no	limit	to	their	increase	and	prosperity	.
那里	真的	似乎	不	限制	到	他们的	增加	和	繁荣	.

他们的增长和繁荣似乎没有止境。

['piːp(ə)l] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]

People	in	those	days	thought	it	quite	a	matter	of	course	to	bring	a	dozen
人们	在	那些	天	想法	它	相当	一个	事情	的	课程	到	带来	一个	打

['tʃɪldrən] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] — [ɔːr] ,

children	into	the	world	—	or	,
孩子们	进入	这	世界	—	或者	,

当时的人们认为生一打孩子是很平常的事——或者说，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , ['prɑːvɪdəns] [sent] [ðem; ðəm] [ðæt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['beɪbiːz] ;

as	it	used	to	be	said	,	Providence	sent	them	that	number	of	babies	;
作为	它	用过的	到	是	说	,	普罗维登斯	发送	他们	那	数字	的	婴儿	;

正如人们常说的那样，是上帝赐予了他们那么多的婴儿;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['kudnt] ['ɔːlweɪz] ['mæri] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði] ['dɔtɚz] ,

and	if	they	couldn't	always	marry	off	all	the	daughters	,
和	如果	他们	不能	总是	结婚	离开	全部	这	女儿们	,

如果他们不能总是把所有女儿都嫁出去，

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌnz] ,

they	used	to	manage	to	provide	for	the	sons	,
他们	用过的	到	管理	到	提供	为了	这	儿子们	,

他们过去还能勉强维持儿子们的生活。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nuː] ['oʊpənɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [prə'fɛʃənz] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]

for	there	were	new	openings	to	be	found	in	all	the	professions	,	or	in	the
为了	那里	是	新的	开口	到	是	成立	在	全部	这	职业	,	或者	在	这

['gʌvərnmənt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

Government	offices	,
政府	办公室	,

因为各行各业，甚至政府部门，都有新的职位空缺。

[wɪtʃ] [went] [ɑːn] ['stedəli] ['getɪŋ] ['lɑːrdʒər] .

which	went	on	steadily	getting	larger	.
哪个	去	在	稳步	获得	更大的	.

并且规模还在不断扩大。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn] [ðoʊz]

Besides	,	in	those
除了	,	在	那些

此外，在那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[deɪz] [jʌŋ] [men] [kʊd; kəd][biː; bi] [sent] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪndiə] , [ɔːr]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi][ɔːr]['neɪvi] ;

days	young	men	could	be	sent	out	to	India	,	or	into	the	army	or	navy	;
天	年轻的	男人	可以	是	发送	出去	到	印度	,	或者	进入	这	军队	或者	海军	;

那时，年轻人可能会被派往印度，或者加入陆军或海军;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ˌemɪ'greɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][ðə; ði]['regjələr] ['kʌstəm]

and	even	then	emigration	was	not	uncommon	,	although	not	the	regular	custom
和	甚至	然后	移民	曾是	不是	罕见	,	虽然	不是	这	常规的	风俗

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .

it	is	now	.
它	是	现在	.

即使在当时，移民也并不罕见，尽管不像现在这样成为一种普遍现象。

[s'kuːlmɑːstəz] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [prə'feʃən(ə)l] ['klæsɪz] , [droʊv] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [treɪd] .

Schoolmasters	,	like	all	other	professional	classes	,	drove	a	capital	trade	.
教师	,	喜欢	全部	其他	专业的	课程	,	驾驶	一个	首都	贸易	.

教师和其他所有职业阶层一样，推动了资本交易。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tiːtʃ] ['veri] [mʌtʃ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
They did not teach very much , to be sure ,
他们 做过 不是 教 非常 很多 , 到 是 当然 ,

他们确实没教多少东西。

[bʌt; bət] [nuː] [skuːlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['hʌndrəd] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɔːl]['oʊvər]
but new schools with their four or five hundred boys were springing up all over
但 新的 学校 和 他们的 四 或者 五 百 男孩们 是 弹簧 向上全部 超过
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the country .
这 国家 .

但是，全国各地涌现出许多拥有四五百名男生的新学校。

[fuːlz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] !
Fools that we were !
傻瓜 那 我们 是 !

我们真是太傻了！

[wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [welθ] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [wɜːr; wər] [sent] [ˌjuː 'es][baɪ] ['prɑːvɪdəns] ,
We thought that all this wealth and prosperity were sent us by Providence ,
我们 想法 那 全部 这 财富 和 繁荣 是 发送 我们 经过 普罗维登斯 ,

我们曾以为这一切财富和繁荣都是上天赐予的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] ['kʌmɪŋ] .
and could not stop coming .
和 可以 不是 停止 未来 .

而且根本停不下来。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['blaɪndnəs] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mɪrli] [ə; eɪ][bɪg] ['wɜːrkʃɑːp] ,
In our blindness we did not see that we were merely a big workshop ,
在 我们的 失明 我们 做过 不是 看 那 我们 是 仅仅 一个 大的 车间 ,

我们当时的盲目让我们没有意识到，我们只不过是一个大型作坊而已。

['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;
making up the things which came from all parts of the world ;
制作 向上 这 事物 哪个 来了 从 全部 部分 的 这 世界 ;

把来自世界各地的东西拼凑起来；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['ʌðər] [neiʃəns] [stɑːpt] ['sendɪŋ] [ˌjuː 'es] [rɔː] [gʊdz] [tuː; tə] [wɜːrk] [ʌp] ,
and that if other nations stopped sending us raw goods to work up ,
和 那 如果 其他 国家 停止 发送 我们 生的 商品 到 工作 向上 ,

如果其他国家停止向我们提供原材料进行加工，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [prə'duːs] [ðem; ðəm] [ɑːr'selvz] .
we could not produce them ourselves .
我们 可以 不是 生产 他们 我们自己 .

我们自己无法生产它们。

[truː] , [wiː; wi][hæd; həd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃiːp] [koʊl][ænd; ənd]['aɪərn] ;
True , we had in those days an advantage in our cheap coal and iron ;
真的 , 我们 有 在 那些 天 一个 优势 在 我们的 便宜的 煤炭 和 铁 ;

没错，那时候我们拥有廉价的煤炭和铁矿，这确实是一个优势；

[ænd; ənd][hæd; həd][wiː; wi]['teɪkən] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði]['fjuːəl] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]['læstɪd]
and had we taken care not to waste the fuel , it might have lasted
和 有 我们 已采取 关心 不是 到 浪费 这 燃料 , 它 可能 有 持续
[ˌjuː 'es][lɔːŋgər] .
us longer .
我们 更长 .

如果我们注意节约燃料，它或许能用得更久一些。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [saɪnz] [ðæt] [koʊl][ænd; ənd]['aɪərn] [wʊd] [su:n] [bɪ'kʌm] ['tʃi:pər]
But **even** **then** **there** **were** **signs** **that** **coal** **and** **iron** **would** **soon** **become** **cheaper**
但 甚至 然后 那里 是 标志 那 煤炭 和 铁 会 很快 变得 更便宜
[ɪn] ['fɔ:rən] [pɑ:rts] ;
in **foreign** **parts** **;**
在 外国的 部分 ;

但即便在那时，也有迹象表明，煤炭和铁矿石在国外很快就会变得更便宜；

[waɪl] [æz; əz][tu:; tə] [fu:d] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] , ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['betər] [ɔ:f][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz]
while **as** **to** **food** **and** **other** **things** **,** **England** **was** **not** **better** **off** **than** **it** **is**
尽管 作为 到 食物 和 其他 事物 , 英格兰 曾是 不是 更好的 离开 比 它 是
[naʊ] .
now **.**
现在 .

而就食物和其他方面而言，英国的情况并不比现在好。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ] [rɪtʃ] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ʌðər] [neiʃəns][frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld]
We **were** **so** **rich** **simply** **because** **other** **nations** **from** **all** **parts** **of** **the** **world**
我们 是 所以 富有的 简单地 因为 其他 国家 从 全部 部分 的 这 世界
[wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ðer; ðər] [gʊdz] [tu:; tə][ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi][soʊld][ɔ:r]
were **in** **the** **habit** **of** **sending** **their** **goods** **to** **us** **to** **be** **sold** **or**
是 在 这 习惯 的 发送 他们的 商品 到 我们 到 是 卖 或者
[ˌmænjə'fæktʃər] ;
manufactured **;**
制造 ;

我们之所以如此富有，仅仅是因为世界各地的其他国家都习惯于将他们的货物运到我们这里出售或制造；

[ænd; ənd][wi:; wi] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [læst][fɔ:r; fər]['evər] .
and **we** **thought** **that** **this** **would** **last** **for** **ever** **.**
和 我们 想法 那 这 会 最后的 为了 曾经 .

我们以为这一切会永远持续下去。

[ænd; ənd][soʊ] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv]['læstɪd] , [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd]['oʊnli]['teɪkən]['prɑ:pər]
And **so** **,** **perhaps** **,** **it** **might** **have** **lasted** **,** **if** **we** **had** **only** **taken** **proper**
和 所以 , 也许 , 它 可能 有 持续 , 如果 我们 有 仅有的 已采取 恰当的
[mi:nz] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ;
means **to** **keep** **it** **;**
方法 到 保持 它 ;

所以，如果我们当初采取了适当的措施来保护它，它或许就能一直存在下去；

[bʌt; bət] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:li] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [tu:] ['kerləs] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] ['aʊər; ɑ:r] [prɑ:'sperəti] ,
but **,** **in** **our** **folly** **,** **we** **were** **too** **careless** **even** **to** **insure** **our** **prosperity** **,**
但 , 在 我们的 蠢事 , 我们 是 也 粗心 甚至 到 保证 我们的 繁荣 ,

但是，由于我们的愚蠢，我们甚至过于粗心大意，没有确保我们的繁荣。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [treɪd] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] [ə'gen]
and **after** **the** **course** **of** **trade** **was** **turned** **away** **it** **would** **not** **come** **back** **again**
和 后 这 课程 的 贸易 曾是 转向 离开 它 会 不是 来 后退 再次
.
:
.

贸易往来一旦中断，就再也没有恢复过来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] ['evər] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪn] ['wɔ:rnɪŋ] , [wi:; wi][hæd; həd] .
And **yet** **,** **if** **ever** **a** **nation** **had** **a** **plain** **warning** **,** **we** **had** **.**
和 然而 , 如果 曾经 一个 国家 有 一个 清楚的 警告 , 我们 有 .

然而，如果说哪个国家曾收到过明确的警告，那非我们莫属。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['gretɪst] ['treɪdɪŋ] ['kʌntri] , ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
If we were the greatest trading country , our neighbours were the leading
如果 我们 是 这 最 贸易 国家 , 我们的 邻居 是 这 领导
['mɪlətəri] ['paʊər] [ɪn] ['jʊrəp] .
military power in Europe .
军队 力量 在 欧洲 .

如果我们是最大的贸易国，那么我们的邻国就是欧洲领先的军事强国。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [treɪd] , [tuː] ,
They were driving a good trade , too ,
他们 是 驾驶 一个 好的 贸易 , 也 ,

他们的生意也做得不错。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['fuːlɪʃ] ['kɑːmjənɪzəm] ([ə'baʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [wen]
for this was before their foolish communism (about which you will hear when
为了 这 曾是 前 他们的 愚蠢 共产主义 (关于 哪个 你 将要 听到 什么时候
[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər]) [hæd; həd] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['bɛnəfɪtɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ,
you are older) had ruined the rich without benefiting the poor ,
你 是 老) 有 毁坏 这 富有的 没有 受益 这 贫穷的 ,

因为那是在他们愚蠢的共产主义（等你长大后就会听说）败坏了富人而没有惠及穷人之前的事了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði][fɜːrst]['neɪʃ(ə)n][ɪn] ['jʊrəp] ;
and they were in many respects the first nation in Europe ;
和 他们 是 在 许多 尊重 这 第一的 国家 在 欧洲 ;

在许多方面，他们都是欧洲最强大的国家；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðer; ðər]['ɑːrmi] [ðæt] [ðeɪ] ['praɪdɪd] [ðəm'selvz] [moʊst] .
but it was on their army that they prided themselves most .
但 它 曾是 在 他们的 军队 那 他们 自豪 他们自己 最多 .

但他们最引以为豪的还是他们的军队。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] .
And with reason .
和 和 原因 .

而且理由充分。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['biːtn] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔstrɪənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prʌʃən] [tuː] , [ɪn]
They had beaten the Russians and the Austrians , and the Prussians too , in
他们 有 被打败 这 俄罗斯人 和 这 奥地利人 , 和 这 普鲁士人 也 , 在
['baɪgɔːn] ['jɪrz] ,
bygone years ,
逝去的 年 ,

在过去的岁月里，他们曾击败过俄国人、奥地利人和普鲁士人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'vɪnsəb(ə)l] .
and they thought they were invincible .
和 他们 想法 他们 是 无敌 .

他们以为自己所向披靡。

[wel] [duː][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'vjuː] [held] [æt; ət]['pærɪs][baɪ][ðə; ði] ['empərər] [nə'poʊliən] ['dʊrɪŋ]
Well do I remember the great review held at Paris by the Emperor Napoleon during
出色地 做 我 记住 这 伟大的 审查 握住 在 巴黎 经过 这 皇帝 拿破仑 期间
[ðə; ði] [greɪt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,
the great Exhibition ,
这 伟大的 展览 ,

我当然记得拿破仑皇帝在巴黎举办万国博览会期间举行的那场盛大阅兵式。

[ænd; ənd] [haʊ] [praʊd] [hiː; hi] [lʊkt] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [gɑːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sembld]

and	how	proud	he	looked	showing	off	his	splendid	Guards	to	the	assembled
和	如何	自豪的	他	看起来	显示	离开	他的	灿烂	卫兵	到	这	组装

[kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] .

kings	and	princes	.
国王	和	王子们	.

他向聚集的国王和王子们展示他英勇的卫队时，脸上洋溢着自豪的神情。

[jet] , [θriː] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] [fɔːrs] [soʊ] [lɔːŋ] [diːmd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪn] ['jʊrəp] [wʌz; wəz]

Yet	,	three	years	afterwards	,	the	force	so	long	deemed	the	first	in	Europe	was
然而	,	三	年	然后	,	这	力量	所以	长的	被认为	这	第一的	在	欧洲	曾是

[ˌɪgnə'mɪniəsli] ['biːtn] ,

ignominiously	beaten	,
耻辱地	被打败	,

然而，三年后，这支长期以来被认为是欧洲第一的部队却遭遇了耻辱性的失败。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] ['teɪkən] ['prizənəz] .

and	the	whole	army	taken	prisoners	.
和	这	所有的	军队	已采取	囚犯	.

全军被俘。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'fiːt] [hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

Such	a	defeat	had	never	happened	before	in	the	world's	history	;
这样的	一个	击败	有	绝不	发生	前	在	这	世界的	历史	;

世界历史上从未发生过这样的惨败；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pruːf] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti]

and	with	this	proof	before	us	of	the	folly	of	disbelieving	in	the	possibility
和	和	这	证明	前	我们	的	这	蠢事	的	不信	在	这	可能性

[ʌv; əv] [dɪ'zæstər] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevər] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] ,

of	disaster	merely	because	it	had	never	fallen	upon	us	,
的	灾难	仅仅	因为	它	有	绝不	倒下	之上	我们	,

而这已经证明了仅仅因为灾难从未降临到我们身上就不相信灾难发生的可能性是多么愚蠢。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [teɪk]

it	might	have	been	supposed	that	we	should	have	the	sense	to	take
它	可能	有	到过	据称	那	我们	应该	有	这	感觉	到	拿

[ðə; ði] ['les(ə)n] [tuː; tə] [hɑːrt] .

the	lesson	to	heart	.
这	课	到	心	.

人们或许会认为我们应该有足够的智慧将这个教训铭记于心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [raʊzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

And	the	country	was	certainly	roused	for	a	time	,
和	这	国家	曾是	当然	唤醒	为了	一个	时间	,

全国上下确实一度沸腾起来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraɪ] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [riː'ɔːgəˌnaɪzd] ,

and	a	cry	was	raised	that	the	army	ought	to	be	reorganized	,
和	一个	哭	曾是	提高	那	这	军队	应该	到	是	重组	,

于是，人们呼吁对军队进行重组。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'fensɪz] ['streŋθnd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['paʊər] [fɔːr; fər] ['sʌd(ə)n] [ə'tæks]

and	our	defences	strengthened	against	the	enormous	power	for	sudden	attacks
和	我们的	防御	加强	反对	这	巨大的	力量	为了	突然	攻击

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [siːn] ['ʌðər] [neiʃəns] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [fɔːrθ] .

which	it	was	seen	other	nations	were	able	to	put	forth	.
哪个	它	曾是	已见	其他	国家	是	有能力的	到	放	前进	.

我们加强了防御，以应对其他国家展现出的强大突袭能力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv]
And **a** **scheme** **of**
和 一个 方案 的

以及一项计划

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['ɑːrmi] [rɪ'fɔːrm] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
army **reform** **was** **brought** **forward** **by** **the** **Government** **.**
军队 改革 曾是 带来 向前 经过 这 政府 .

军队改革是由政府提出的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [ænd; ənd] - [hæf] [ə'fer] [æt; ət] [best] ; [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,
It **was** **a** **half** **-** **and** **-** **half** **affair** **at** **best** **;** **and** **unfortunately** **,**
它 曾是 一个 一半 - 和 - 一半 事务 在 最好的 ; 和 很遗憾 ,

充其量只能算差强人意；不幸的是，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [æz; əz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [skiːm] ,
instead **of** **being** **taken** **up** **in** **Parliament** **as** **a** **national** **scheme** **,**
反而 的 存在 已采取 向上 在 议会 作为 一个 国家的 方案 ,

而不是作为国家方案提交议会审议，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['pɑːrti] ['mætər] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][soʊ] [fel] [θruː] .
it **was** **made** **a** **party** **matter** **of** **,** **and** **so** **fell** **through** **.**
它 曾是 制成 一个 派对 事情 的 , 和 所以 跌倒 通过 .

这件事被卷入了党派纷争，最终不了了之。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [tuː] , [huːz] [voʊts] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
There **was** **a** **Radical** **section** **of** **the** **House** **,** **too** **,** **whose** **votes** **had** **to** **be**
那里 曾是 一个 激进的 部分 的 这 房子 , 也 , 谁 投票 有 到 是
[sɪ'kjʊrd] [baɪ] [kənˌsɪli'eɪʃn] ,
secured **by** **conciliation** **,**
安全 经过 和解 ,

众议院中也存在激进派，他们的选票必须通过安抚才能获得。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['blaɪndli] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːməmənts] [æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]
and **which** **blindly** **demanded** **a** **reduction** **of** **armaments** **as** **the** **price** **of**
和 哪个 盲目地 要求 一个 减少 的 军备 作为 这 价格 的
[ə'liːdʒəns] .
allegiance **.**
忠诚 .

他们盲目地要求削减军备，以此作为效忠的代价。

[ðɪs] ['pɑːrti] ['ɔːlweɪz] [dɪ'kraɪd] ['mɪlətəri] [ɪs'tæbliʃmənts] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪkst] ['pɑːləsi][fɔːr; fər]
This **party** **always** **decried** **military** **establishments** **as** **part** **of** **a** **fixed** **policy** **for**
这 派对 总是 谴责 军队 机构 作为 部分 的 一个 固定的 政策 为了
[riˈdjuːsiŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .
reducing **the** **influence** **of** **the** **Crown** **and** **the** **aristocracy** **.**
减少 这 影响 的 这 王冠 和 这 贵族 .

该党一直谴责军事机构，将其视为削弱王室和贵族影响力的既定政策的一部分。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪmz] [hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] [tʃeɪndʒd] , [ðæt] [ðə; ði] [kraʊn]
They **could** **not** **understand** **that** **the** **times** **had** **altogether** **changed** **,** **that** **the** **Crown**
他们 可以 不是 理解 那 这 时代 有 共 已更改 , 那 这 王冠
[hæd; həd] ['riːəli] [noʊ] ['paʊər] ,
had **really** **no** **power** **,**
有 真的 不 力量 ,

他们无法理解时代已经彻底改变，王室实际上已经没有权力了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['mɪrli] [ɪg'zɪstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

and	that	the	Government	merely	existed	at	the	pleasure	of	the	House	of
和	那	这	政府	仅仅	存在	在	这	乐趣	的	这	房子	的

['kɑːmənz] ,

Commons	,
公共领域	,

政府的存在完全取决于下议院的意愿。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['pɑːrləmənt] - [ruːl] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [mɑːb] - [lɔː] .

and	that	even	Parliament	-	rule	was	beginning	to	give	way	to	mob	-	law	.
和	那	甚至	议会	-	规则	曾是	开始	到	给	方式	到	暴民	-	法律	.

甚至连议会统治也开始让位于暴民统治。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] ['mɪnɪstri] , ['bæfəld] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ,

At	any	rate	,	the	Ministry	,	baffled	on	all	sides	,
在	任何	速度	,	这	部	,	困惑	在	全部	侧面	,

总之，该部四面楚歌，百思不得其解。

[geɪv] [ʌp] [baɪ] [dɪ'griːz] [ɔːl] [ðə; ði] [strɔːŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skiːm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['hɑːrtɪli]

gave	up	by	degrees	all	the	strong	points	of	a	scheme	which	they	were	not	heartily
给予	向上	经过	学位	全部	这	强的	积分	的	一个	方案	哪个	他们	是	不是	衷心地

[ɪn] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] .

in	earnest	about	.
在	认真	关于	.

他们逐渐放弃了原本就不是真心实意想要推行的方案的所有优点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [læk] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

It	was	not	that	there	was	any	lack	of	money	,
它	曾是	不是	那	那里	曾是	任何	缺少	的	钱	,

并非缺钱，

[ɪf] ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [wei] .

if	only	it	had	been	spent	in	the	right	way	.
如果	仅有的	它	有	到过	花费	在	这	正确的	方式	.

如果当初把钱花在了正确的地方就好了。

[ðə; ði] ['ɑːrmi] [kɔːst] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['prɑːpər]

The	army	cost	enough	,	and	more	than	enough	,	to	give	us	a	proper
这	军队	成本	足够的	,	和	更多的	比	足够的	,	到	给	我们	一个	恰当的

[dɪ'fens] ,

defence	,
防御	,

军队的开支足够多，而且绰绰有余，足以给我们提供足够的防御。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] [men] [ʌv; əv] ['sɔrts] [ɪn] ['plenti] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sper] ,

and	there	were	armed	men	of	sorts	in	plenty	and	to	spare	,
和	那里	是	武装	男人	的	排序	在	很多	和	到	空闲的	,

而且，武装人员数量众多，绰绰有余。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['diːsntli] ['ɔːrgənaɪzd] .

if	only	they	had	been	decently	organized	.
如果	仅有的	他们	有	到过	体面地	组织	.

如果他们组织得好一些就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɔːrθɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [fel] [ʃɔːrt] ,

It	was	in	organization	and	forethought	that	we	fell	short	,
它	曾是	在	组织	和	深思熟虑	那	我们	跌倒	短的	,

我们在组织和预见性方面有所欠缺。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['aʊər; ɑːr] ['rʊlər] [dɪd] [nɑːt] ['hɑːrtɪli] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

because	our	rulers	did	not	heartily	believe	in	the	need	for	preparation	.
因为	我们的	统治者	做过	不是	衷心地	相信	在	这	需要	为了	准备	.

因为我们的统治者并不真心相信准备的必要性。

[ðə; ði] [fliːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [ðeɪ] [sed] , [wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [prə'tekʃn] .

The	fleet	and	the	Channel	,	they	said	,	were	sufficient	protection	.
这	舰队	和	这	渠道	,	他们	说	,	是	充足的	保护	.

他们说，舰队和英吉利海峡就足以提供保护。

[soʊ]['ɑːrmi] [rɪ'fɔːrm] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɔːf] [tuː; tə][sʌm; səm] [mɔːr] [kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

So	army	reform	was	put	off	to	some	more	convenient	season	,	and	the
所以	军队	改革	曾是	放	离开	到	一些	更多的	方便的	季节	,	和	这

[mə'lɪʃə] [ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəz]

militia	and	volunteers
民兵	和	志愿者

因此，军队改革被推迟到更合适的时机，而民兵和志愿兵.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[wɜːr; wər] [left] [ˌʌn'treɪnd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

were	left	untrained	as	before	,
是	左边	未经训练的	作为	前	,

和以前一样，他们仍然没有接受过培训。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər] [drɪl] [wʊd] “ [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv]

because	to	call	them	out	for	drill	would	“	interfere	with	the	industry	of
因为	到	称呼	他们	出去	为了	钻头	会	“	干扰	和	这	行业	的

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

因为召集他们进行演习会“干扰国家的工业”。

” [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] , [fər'suːθ] ,

”	We	could	have	given	up	some	of	the	industry	of	those	days	,	forsooth	,
”	我们	可以	有	给定	向上	一些	的	这	行业	的	那些	天	,	真的	,

“我们本可以放弃当时的一些产业，真的。”

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi] ['bɪzir] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] .

and	yet	be	busier	than	we	are	now	.
和	然而	是	更繁忙	比	我们	是	现在	.

然而，我们却会比现在更忙。

[bʌt; bət] [waɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [teɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ɔːl'redi] ?

But	why	tell	you	a	tale	you	have	so	often	heard	already	?
但	为什么	告诉	你	一个	故事	你	有	所以	经常	听到	已经	?

但为什么要讲一个你已经听过无数遍的故事呢?

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] [ʌn'iːzi] , [wʌz; wəz][ˌmɪs'led][baɪ][ðə; ði] [fɔːls] [sɪ'kjʊrəti] [ɪts] ['lidər] [prə'fest]

The	nation	,	although	uneasy	,	was	misled	by	the	false	security	its	leaders	professed
这	国家	,	虽然	不安	,	曾是	被误导	经过	这	错误的	安全	它是	领导人	声称

[tuː; tə] [fiːl] ;

to	feel	;
到	感觉	;

虽然全国上下都感到不安，但却被领导人所宣称的虚假安全感所蒙蔽;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [dɪ'zæstər] [ðæt] [ˌoʊvər'tʊk] [fræns] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]

and	the	warning	given	by	the	disasters	that	overtook	France	was	allowed	to
和	这	警告	给定	经过	这	灾难	那	超越	法国	曾是	允许	到

[pæs] [baɪ] [ʌn'hiːdɪd] .

pass	by	unheeded	.
经过	经过	无人理会	.

法国遭受的灾难所发出的警告却被置之不理。

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːsənəlz] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf]

We	would	not	even	be	at	the	trouble	of	putting	our	arsenals	in	a	safe
我们	会	不是	甚至	是	在	这	麻烦	的	推杆	我们的	阿森纳	在	一个	安全的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

我们甚至懒得费心把武器库存放在安全的地方。

[ɔːr][ʌv; əv] ['gaːdiŋ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ] [sər'praɪz] ,

or	of	guarding	the	capital	against	a	surprise	,
或者	的	守护	这	首都	反对	一个	惊喜	,

或者说，是为了保护首都免受突袭。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [mɪst] [frʌm; frəm]

although	the	cost	of	doing	so	would	not	have	been	so	much	as	missed	from
虽然	这	成本	的	正在做	所以	会	不是	有	到过	所以	很多	作为	错过	从

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [welθ] .

the	national	wealth	.
这	国家的	财富	.

尽管这样做的成本对国家财富来说根本不算什么损失。

[ðə; ði] [frentʃ] ['trʌstɪd] [ɪn][ðer; ðər]['ɑːrmi][ænd; ənd][ɪts] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][ɪn]['aʊər; ɑːr] [fliːt] ;

The	French	trusted	in	their	army	and	its	great	reputation	,	we	in	our	fleet	;
这	法语	可信	在	他们的	军队	和	它是	伟大的	名声	,	我们	在	我们的	舰队	;

法国人信赖他们的军队及其优良声誉，我们信赖我们的舰队；

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [blaɪnd] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz][dɪ'zæstər] ,

and	in	each	case	the	result	of	this	blind	confidence	was	disaster	,
和	在	每个	案件	这	结果	的	这	瞎的	信心	曾是	灾难	,

而每一次，这种盲目自信都以灾难告终。

[sʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ɪn][ðer; ðər]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['strʌglz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['iːv(ə)n]

such	as	our	forefathers	in	their	hardest	struggles	could	not	have	even
这样的	作为	我们的	祖先	在	他们的	最难	斗争	可以	不是	有	甚至

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

这是我们先辈在最艰苦的斗争中都无法想象的。

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] [ə'baʊt] .

I	need	hardly	tell	you	how	the	crash	came	about	.
我	需要	几乎	告诉	你	如何	这	碰撞	来了	关于	.

我几乎不用赘述这场车祸是如何发生的。

[fɜːrst] , [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ɪn] ['ɪndiə] [druː] [ə'weɪ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [smɔːl] ['ɑːrmi] ;

First	,	the	rising	in	India	drew	away	a	part	of	our	small	army	;
第一的	,	这	上升	在	印度	画	离开	一个	部分	的	我们的	小的	军队	;

首先，印度的起义分散了我们一部分小军队；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkə] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['θretnɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

then	came	the	difficulty	with	America	,	which	had	been	threatening	for	years	,
然后	来了	这	困难	和	美国	,	哪个	有	到过	威胁	为了	年	,

然后，与美国的矛盾出现了，这个问题已经困扰了美国多年。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sent] [ɔːf] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] [tuː; tə] [dɪ'fend] ['kænədə] — [ə; eɪ]['hændfʊl] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]

and	we	sent	off	ten	thousand	men	to	defend	Canada	—	a	handful	which	did	not
和	我们	发送	离开	十	千	男人	到	保卫	加拿大	—	一个	少数	哪个	做过	不是

[goʊ][fɑːr][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði]['riːəl] [dɪ'fensɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] ,

go	far	to	strengthen	the	real	defences	of	that	country	,
去	远的	到	加强	这	真实的	防御	的	那	国家	,

我们派出了一万名士兵保卫加拿大——但这点兵力对加强该国的实际防御作用微乎其微。

[bʌt; bət] [fɔːrmd] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [teɪk]

but	formed	an	irresistible	temptation	to	the	Americans	to	try	and	take
但	形成	一个	无法抗拒	诱惑	到	这	美国人	到	尝试	和	拿

[ðem; ðəm] ['prizənəz] ,

them	prisoners	,
他们	囚犯	,

但这却对美国人产生了无法抗拒的诱惑，让他们想要俘虏他们。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [kən'tɪndʒənt] [ɪn'kluːdɪd] [θriː] [bə'tæljənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] .

especially	as	the	contingent	included	three	battalions	of	the	Guards	.
尤其	作为	这	队伍	包括	三	营	的	这	卫兵	.

尤其是这支队伍中还包括三个近卫营。

[ðʌs] [ðə; ði] ['regjələr] ['ɑːrmi] [æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['smɔːlər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

Thus	the	regular	army	at	home	was	even	smaller	than	usual	,
因此	这	常规的	军队	在	家	曾是	甚至	较小的	比	通常	,

因此，国内的正规军规模比往常还要小。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]

and	nearly	half	of	it	was	in
和	几乎	一半	的	它	曾是	在

其中近一半在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['aɪərlənd][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [tɔːkt] - [ʌv; əv] ['fiːniən] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ['fɪtɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [west] .

Ireland	to	check	the	talked	-	of	Fenian	invasion	fitting	out	in	the	West	.
爱尔兰	到	查看	这	谈话	-	的	芬尼亚	入侵	配件	出去	在	这	西方	.

爱尔兰将调查西方传闻中的芬尼亚入侵计划。

[wɜːrs] [stɪl] — [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv] ['mætəd] [æz; əz] [θɪŋz]

Worse	still	—	though	I	do	not	know	it	would	really	have	mattered	as	things
更糟	仍然	—	尽管	我	做	不是	知道	它	会	真的	有	重要	作为	事物

[tɜːrnd] [aʊt] — [ðə; ði] [fliːt] [wʌz; wəz] ['skætərd] [ə'brɔːd] :

turned	out	—	the	fleet	was	scattered	abroad	:
转向	出去	—	这	舰队	曾是	疏散	国外	:

更糟糕的是——尽管我不知道这最终是否真的会造成什么影响——舰队分散在了海外：

[sʌm; səm] [ʃɪps] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , ['ʌðər] [tuː; tə] [tʃek] [ˌpraɪvə'tɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['siːz] ,

some	ships	to	guard	the	West	Indies	,	others	to	check	privateering	in	the	China	seas	,
一些	船舶	到	警卫	这	西方	印第斯	,	其他的	到	查看	私掠船	在	这	中国	海域	,

一些舰船用于保卫西印度群岛，另一些用于打击中国海域的私掠活动。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [prə'tekt] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːləniz] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [pə'sɪfɪk] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

and	a	large	part	to	try	and	protect	our	colonies	on	the	Northern	Pacific	shore	of	America	,
和	一个	大的	部分	到	尝试	和	保护	我们的	殖民地	在	这	北方	太平洋	支撑	的	美国	,

其中很大一部分目的是为了保护我们在美洲北太平洋沿岸的殖民地。

[wer] , [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] ['fɑːli] , [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [pə'zeʃnz] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd]

where	,	with	incredible	folly	,	we	continued	to	retain	possessions	which	we	could
在哪里	,	和	极好的	蠢事	,	我们	持续	到	保持	财产	哪个	我们	可以

[nɑːt] ['pɑːsəbli] [dɪ'fend] .

not	possibly	defend	.
不是	可能	保卫	.

我们愚蠢至极地继续保留着我们根本无法捍卫的财产。

[ə'merɪkə] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [greɪt] ['paʊər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ;

America	was	not	the	great	power	forty	years	ago	that	it	is	now	;
美国	曾是	不是	这	伟大的	力量	四十	年	前	那	它	是	现在	;

四十年前的美国还不是现在这样的世界强国;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][hoʊld] ['terətɔːri] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʃɔːz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli]

but	for	us	to	try	and	hold	territory	on	her	shores	which	could	only
但	为了	我们	到	尝试	和	抓住	领土	在	她	海岸	哪个	可以	仅有的

[biː; bi] [riːtʃt] [baɪ] ['seɪlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][hɔːrn] ,

be	reached	by	sailing	round	the	Horn	,
是	达到	经过	帆船	圆形的	这	喇叭	,

但对我们来说，试图占领她海岸上的领土，只能绕过合恩角才能到达。

[wʌz; wəz][æz; əz][əb'sɜːrd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] [bɪ'fɔːr]

was	as	absurd	as	if	she	had	attempted	to	take	the	Isle	of	Man	before
曾是	作为	荒诞	作为	如果	她	有	尝试过	到	拿	这	小岛	的	男人	前

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .

the	independence	of	Ireland	.
这	独立	的	爱尔兰	.

这简直荒谬至极，就好像她在爱尔兰独立之前就试图占领马恩岛一样。

[wiː; wi] [siː] [ðɪs] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][blaɪnd] [ðen] .

We	see	this	plainly	enough	now	,	but	we	were	all	blind	then	.
我们	看	这	显然	足够的	现在	,	但	我们	是	全部	瞎的	然后	.

现在我们看得很清楚了，但当时我们都视而不见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ,

It	was	while	we	were	in	this	state	,	with	our	ships	all	over	the	world	,
它	曾是	尽管	我们	是	在	这	状态	,	和	我们的	船舶	全部	超过	这	世界	,

正是在我们处于这种状态，船只遍布世界各地的时候，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi] [kʌt] [ʌp]['ɪntuː] [dɪ'tætʃmənts] , [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət]

and	our	little	bit	of	an	army	cut	up	into	detachments	,	that	the	Secret
和	我们的	小的	少量	的	一个	军队	切	向上	进入	分遣队	,	那	这	秘密

['triːti] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,

Treaty	was	published	,
条约	曾是	已发布	,

我们那支被分割成无数小队的小军队，正是在那时，《秘密条约》被公布了。

[ænd; ənd] ['hɑːlənd] [ænd; ənd] ['denmɑːrk] [wɜːr; wər]['ænɛkst, ə'nɛkst] .

and	Holland	and	Denmark	were	annexed	.
和	荷兰	和	丹麦	是	附件	.

荷兰和丹麦被吞并。

['piːp(ə)l] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['trʌblz] [wɪtʃ] [keɪm] [ɑːn][ˌjuː 'es] [ɪf]

People	say	now	that	we	might	have	escaped	the	troubles	which	came	on	us	if
人们	说	现在	那	我们	可能	有	逃脱	这	麻烦	哪个	来了	在	我们	如果

[wiː; wi][hæd; həd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [kept] ['kwaɪət] [tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] ['dɪfəkəltɪz] [wɜːr; wər] ['setld] ;

we	had	at	any	rate	kept	quiet	till	our	other	difficulties	were	settled	;
我们	有	在	任何	速度	保留	安静的	直到	我们的	其他	困难	是	定居	;

现在人们说，如果我们至少在其他困难解决之前保持沉默，我们或许就能避免后来发生的这些麻烦;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [lɑːt] : [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ]

but	the	English	were	always	an	impulsive	lot	:	the	whole	country	was	boiling
但	这	英语	是	总是	一个	冲动	很多	:	这	所有的	国家	曾是	沸腾

['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

over	with	indignation	,
超过	和	愤慨	,

但英国人向来冲动：整个国家都沸腾着愤怒的情绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [egd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [pres] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] ,

and	the	Government	,	egged	on	by	the	Press	,	and	going	with	the	stream	,
和	这	政府	,	鸡蛋	在	经过	这	按	,	和	去	和	这	溪流	,

[dɪ'klerd] [wɔːr] .

declared	war	.
声明	战争	.

政府在媒体的怂恿下，顺应潮流，宣战了。

[wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [skreɪps] [bɪ'fɔːr] ,

We	had	always	got	out	of	scrapes	before	,
我们	有	总是	得到	出去	的	刮伤	前	,

我们以前总能摆脱困境。

[ænd; ənd][wiː; wi] [biˈliːvd] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [lʌk] [ænd; ənd] [plʌk] [wʊd] ['sʌmhaʊ] [pʊl] [ˌjuː 'es] [θruː] .

and	we	believed	our	old	luck	and	pluck	would	somehow	pull	us	through	.
和	我们	相信	我们的	老的	运气	和	采摘	会	不知何故	拉	我们	通过	.

我们当时相信，凭借我们过去的运气和勇气，一定能让我们渡过难关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] ['hɜːri] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][lænd] .

Then	,	of	course	,	there	was	bustle	and	hurry	all	over	the	land	.
然后	,	的	课程	,	那里	曾是	忙碌	和	匆忙	全部	超过	这	土地	.

当然，当时全国各地都充满了熙熙攘攘、匆匆忙忙的景象。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] [rɪ'zɜːrvz] [kɔːzd] [mʌtʃ] [stɜːr] ,

Not	that	the	calling	up	of	the	army	reserves	caused	much	stir	,
不是	那	这	呼叫	向上	的	这	军队	储备	导致	很多	搅拌	,

征召预备役军人并没有引起太大的轰动。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [ə'baʊt] [faɪv] , - [ˌɔːltə'geðər] ,

for	I	think	there	were	only	about	5	,	000	altogether	,
为了	我	思考	那里	是	仅有的	关于	5	,	-	共	,

因为我认为总共只有大约5000人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ;

and	a	good	many	of	these	were	not	to	be	found	when	the	time	came	;
和	一个	好的	许多	的	这些	是	不是	到	是	成立	什么时候	这	时间	来了	;

而到了需要的时候，其中许多人却不见了踪影；

[bʌt; bət] [rɪ'kruːtɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [haɪ]

but	recruiting	was	going	on	all	over	the	country	,	with	a	tremendous	high
但	招聘	曾是	去	在	全部	超过	这	国家	,	和	一个	巨大的	高的

['baʊnti] , - ,

bounty	,	50	,
赏金	,	-	,

但全国各地都在进行招募，赏金非常高，高达50,000美元。

- [mɔːr] [men] ['hævɪŋ] [bɪn] ['voʊtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi] .

000	more	men	having	been	voted	for	the	army	.
-	更多的	男人	拥有	到过	投票	为了	这	军队	.

又有 000 名男子被选入军队。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bælət] [bɪl] [pæst] [fɔːr; fər] ['ædɪŋ] - , - [men][tuː; tə][ðə; ði] [mə'lɪʃə] ;

Then	there	was	a	Ballot	Bill	passed	for	adding	55	,	500	men	to	the	militia	;
然后	那里	曾是	一个	选票	账单	通过了	为了	添加	-	,	-	男人	到	这	民兵	;

然后通过了一项投票法案，向民兵队伍增加 55,500 名男子；

[waɪ] [ə; eɪ] [raʊnd] ['nʌmbər] [wʌz; wəz][nɑːt] [fɪkst] [ɑːn][aɪ][dəunt] [noʊ] ,

why	a	round	number	was	not	fixed	on	I	don't	know	,
为什么	一个	圆形的	数字	曾是	不是	固定的	在	我	不	知道	,

我不知道为什么没有确定一个整数。

[bʌt; bət][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt]['kwoʊtə]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]

but	the	Prime	Minister	said	that	this	was	the	exact	quota	wanted	to	put	the
但	这	主要的	部长	说	那	这	曾是	这	精确的	配额	通缉	到	放	这

[dɪ'fensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn][ə; eɪ] [saʊnd] ['fʊtɪŋ] .

defences	of	the	country	on	a	sound	footing	.
防御	的	这	国家	在	一个	声音	立足点	.

但首相表示，这正是为确保国家国防稳固而希望达到的配额。

[ðen] [ðə; ði] ['ʃɪpbɪldɪŋ] [ðæt] [bɪ'gæn] !

Then	the	shipbuilding	that	began	!
然后	这	造船	那	开始	!

然后造船业就开始了！

['aɪərnklæd] , [dɪ'spætʃ] - ['boʊts] , ['gʌnboʊt] , ['mɑːnətɚz] , — ['evri] ['bɪldɪŋ] - [jɑːrd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

Ironclads	,	despatch	-	boats	,	gunboats	,	monitors	,	—	every	building	-	yard	in	the	country
铁甲舰	,	调度	-	船	,	炮艇	,	显示器	,	—	每一个	建筑	-	院子	在	这	国家

[gɑːt][ɪts][dʒɑːb] ,

got	its	job	,
得到	它是	工作	,

铁甲舰、运输船、炮艇、浅水重炮舰——全国每个造船厂都接到了订单。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːfərɪŋ] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] ['weɪdʒɪz][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [huː] [kʊd; kəd] [draɪv]

and	they	were	offering	ten	shillings	a	day	wages	for	anybody	who	could	drive
和	他们	是	提供	十	先令	一个	天	工资	为了	任何人	WHO	可以	驾驶

[ə; eɪ] ['rɪvɪt] .

a	rivet	.
一个	铆钉	.

他们开出每天十先令的工资，雇佣任何会铆接的人。

[ðɪs] ['dɪdnt] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] .

This	didn't	improve	the	recruiting	,	you	may	suppose	.
这	没有	提升	这	招聘	,	你	可能	认为	.

你可能会认为，这并没有改善招聘情况。

[aɪ] [rɪ'membər] , [tuː] ,

I	remember	,	too	,
我	记住	,	也	,

我也记得。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skwɑːb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ə'baʊt] ['weðər] ['ɑːtɪzænz] [ʃʊd; ʃəd]

there	was	a	squabble	in	the	House	of	Commons	about	whether	artisans	should
那里	曾是	一个	争吵	在	这	房子	的	公共领域	关于	无论	工匠	应该

[biː; bi] [drɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bælət] ,

be	drawn	for	the	ballot	,
是	绘制	为了	这	选票	,

下议院就工匠是否应该被纳入抽签范围展开了争论。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [gɑːt][æn; ən] [ɪg'zempʃn] .

as	they	were	so	much	wanted	,	and	I	think	they	got	an	exemption	.
作为	他们	是	所以	很多	通缉	,	和	我	思考	他们	得到	一个	豁免	.

因为他们是警方的重点通缉犯，我认为他们获得了豁免。

[ðɪs] [sent] ['nʌmbərz] [tuː; tə][ðə; ði] [jaːdz] ;

This	sent	numbers	to	the	yards	;
这	发送	数字	到	这	码	;

这给码头送去了号码；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [tuː; tə] [prɪ'per] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	if	we	had	had	a	couple	of	years	to	prepare	instead	of	a
和	如果	我们	有	有	一个	夫妻	的	年	到	准备	反而	的	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] ,

couple	of	weeks	,
夫妻	的	周	,

如果我们有几年时间而不是几周时间来准备，

[aɪ] ['deə'sei] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ['veri] [wel] .

I	daresay	we	should	have	done	very	well	.
我	敢说	我们	应该	有	完毕	非常	出色地	.

我敢说我们本应该做得非常好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

It	was	on	a	Monday	that	the	declaration	of	war	was	announced	,
它	曾是	在	一个	周一	那	这	宣言	的	战争	曾是	宣布	,

宣战消息是在星期一宣布的。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [wiː; wi][gɑːt]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

and	in	a	few	hours	we	got	our	first	inkling	of	the	sort	of	preparation
和	在	一个	很少	小时	我们	得到	我们的	第一的	暗示	的	这	种类	的	准备

[ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [brɔːt] [ə'baʊt] ,

the	enemy	had	made	for	the	event	which	they	had	really	brought	about	,
这	敌人	有	制成	为了	这	事件	哪个	他们	有	真的	带来	关于	,

几个小时后，我们第一次隐约感觉到敌人为他们真正造成的这场事件做了怎样的准备。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['æktʃuəl] [ˌdeklə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [meɪd]

although	the	actual	declaration	was	made
虽然	这	实际的	宣言	曾是	制成

尽管实际声明已经作出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[baɪ][ˌjuː 'es] .

by	us	.
经过	我们	.

由我们制作。

[ə; eɪ] ['paɪəs] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['bætlz] , [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [wiː; wi][hæd; həd]

A	pious	appeal	to	the	God	of	battles	,	whom	it	was	said	we	had
一个	虔诚的	上诉	到	这	上帝	的	战斗	,	谁	它	曾是	说	我们	有

[ə'raʊzd] ,

aroused	,
被唤醒	,

向战神虔诚祈祷，据说我们已激怒了他。

[wʌz; wəz] ['tɛləˌgræft] [bæk] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

was	telegraphed	back	;	and	from	that	moment	all	communication	with	the
曾是	电报	后退	;	和	从	那	片刻	全部	沟通	和	这

[nɔːrθ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] .

north	of	Europe	was	cut	off	.
北	的	欧洲	曾是	切	离开	.

消息被电报传回；从那时起，与欧洲北部的所有通讯都被切断了。

['aʊər; ɑːr] ['embəsiz] [ænd; ənd] [lɪ'geɪʃənz] [wɜːr; wər] [pækt] [ɔːf] [æt; ət][æn; ən] ['aʊɝz] ['noʊtɪs] ,

Our	embassies	and	legations	were	packed	off	at	an	hour's	notice	,
我们的	大使馆	和	使节团	是	包装	离开	在	一个	小时	注意	,

我们的大使馆和公使馆在接到通知后一小时内就被撤离了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

and	it	was	as	if	we	had	suddenly	come	back	to	the	middle	ages	.
和	它	曾是	作为	如果	我们	有	突然	来	后退	到	这	中间	年龄	.

仿佛我们突然回到了中世纪。

[ðə; ðɪ] [dʌm] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['vɪzəb(ə)l][ɔːl]['oʊvər] ['lʌndən] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	dumb	astonishment	visible	all	over	London	the	next	morning	,
这	哑的	惊讶	可见的	全部	超过	伦敦	这	下一个	早晨	,

第二天早上，整个伦敦都弥漫着震惊和茫然的气氛。

[wen] [ðə; ðɪ]['pepərz] [keɪm] [aʊt] [vɔɪd] [ʌv; əv] [nuːz] , ['mɪrli] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

when	the	papers	came	out	void	of	news	,	merely	hinting	at	what	had	happened	,
什么时候	这	文件	来了	出去	空白	的	消息	,	仅仅	暗示	在	什么	有	发生	,

报纸上刊登的内容空洞乏味，只是略微暗示了发生了什么事。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr][ʌv; əv] [sə'praiziz] .

was	one	of	the	most	startling	things	in	this	war	of	surprises	.
曾是	一	的	这	最多	令人震惊	事物	在	这	战争	的	惊喜	.

这是这场出其不意战争中最令人震惊的事情之一。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔːrhænd] ; [nɔːr] [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

But	everything	had	been	arranged	beforehand	;	nor	ought	we	to	have	been
但	一切	有	到过	安排	预先	;	也不	应该	我们	到	有	到过

[sər'praɪzd] ,

surprised	,
惊讶	,

但一切都是事先安排好的；我们也不应该感到惊讶。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['paʊər] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

for	we	had	seen	the	same	Power	,	only	a	few	months	before	,
为了	我们	有	已见	这	相同的	力量	,	仅有的	一个	很少	几个月	前	,

因为就在几个月前，我们也曾亲眼目睹过同样的威力。

[muːv] [daʊn] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] [men][ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['noʊtɪs] ,

move	down	half	a	million	of	men	on	a	few	days	'	notice	,
移动	向下	一半	一个	百万	的	男人	在	一个	很少	天	-	注意	,

在短短几天内调动五十万兵力，

[tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['mɪlətəri] ['neɪʃ(ə)n][ɪn] ['jʊrəp] ,

to	conquer	the	greatest	military	nation	in	Europe	,
到	征服	这	最	军队	国家	在	欧洲	,

征服欧洲最强大的军事强国

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [fʌs] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][wɔːr] ['ɑːfɪs] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['trænspɔːrt]

with	no	more	fuss	than	our	War	Office	used	to	make	over	the	transport
和	不	更多的	大惊小怪	比	我们的	战争	办公室	用过的	到	制作	超过	这	运输

[ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [frʌm; frəm] ['ɔːldərʃɑːt] [tuː; tə] ['braɪtn] ,

of	a	brigade	from	Aldershot	to	Brighton	,
的	一个	旅	从	奥尔德肖特	到	布莱顿	,

就像我们陆军部过去对从奥尔德肖特到布莱顿运送一个旅的行动一样，并没有大惊小怪。

— [ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ]['ælaɪz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] .

—	and	this	,	too	,	without	the	allies	it	had	now	.
—	和	这	,	也	,	没有	这	盟国	它	有	现在	.

——而且，它现在拥有的盟友也全部都失去了。

[wʌt] ['hæpənd] [naʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn] [ri'ælətɪ] ;

What	happened	now	was	not	a	bit	more	wonderful	in	reality	;
什么	发生	现在	曾是	不是	一个	少量	更多的	精彩的	在	现实	;

实际上，现在发生的事情并没有美好到哪里去；

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntrɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌt]

but	people	of	this	country	could	not	bring	themselves	to	believe	that	what
但	人们	的	这	国家	可以	不是	带来	他们自己	到	相信	那	什么

[hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [kʊd; kəd]['evər] ['pɑːsəblɪ] ['hæpən] .

had	never	occurred	before	to	England	could	ever	possibly	happen	.
有	绝不	发生	前	到	英格兰	可以	曾经	可能	发生	.

但是，这个国家的人们始终无法相信，英国历史上从未发生过的事情竟然会发生。

[laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] , [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [waɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

Like	our	neighbours	,	we	became	wise	when	it	was	too	late	.
喜欢	我们的	邻居	,	我们	成为	明智的	什么时候	它	曾是	也	晚的	.

和我们的邻居一样，我们醒悟得太晚了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['pepərz] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['getɪŋ] [nuːz] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['maɪtɪ]

Of	course	the	papers	were	not	long	in	getting	news	—	even	the	mighty
的	课程	这	文件	是	不是	长的	在	获得	消息	—	甚至	这	强大的

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][set][æt; ət][wɜːrk][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃʌt] [aʊt][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ;

organization	set	at	work	could	not	shut	out	a	special	correspondent	;
组织	放	在	工作	可以	不是	关闭	出去	一个	特别的	通讯员	;

当然，报纸很快就得到了消息——即使是组织严密的机构也无法阻止特派记者的介入；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['telɪˌgræfs] [ænd; ənd] ['reɪlweɪz] [wɜːr; wər]

and	in	a	very	few	days	,	although	the	telegraphs	and	railways	were
和	在	一个	非常	很少	天	,	虽然	这	电报	和	铁路	是

[ˌɪntə'septɪd] [raɪt] [ə'krɔːs] ['jʊrəp] ,

intercepted	right	across	Europe	,
截获	正确的	穿过	欧洲	,

尽管整个欧洲的电报和铁路都被截获，但在短短几天内，

[ðə; ði] [meɪn] [fækts] [uːzd] [aʊt] .

the	main	facts	oozed	out	.
这	主要的	事实	渗出	出去	.

主要事实逐渐浮出水面。

[æn; ən][ɪm'bɑːrgoʊ][hæd; həd] [bɪn] [leɪd]

An	embargo	had	been	laid
一个	禁运	有	到过	铺设

已实施禁运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ɪn] ['evrɪ] [pɔːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːltɪk][tuː; tə][ɔ'stend, 'ɔstend] ;

on	all	the	shipping	in	every	port	from	the	Baltic	to	Ostend	;
在	全部	这	船运	在	每一个	港口	从	这	波罗的海	到	奥斯坦德	;

从波罗的海到奥斯坦德，所有港口的所有航运；

[ðə; ði] [fliːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['paʊɝz] [hæd; həd] [muːvd] [aʊt] ,

the	fleets	of	the	two	great	Powers	had	moved	out	,
这	舰队	的	这	二	伟大的	权力	有	已搬	出去	,

两大强国的舰队已经出动，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['nɔːrðərn] ['hɑːrbər] ,

and	it	was	supposed	were	assembled	in	the	great	northern	harbour	,
和	它	曾是	据称	是	组装	在	这	伟大的	北方	港口	,

据说这些船只是在北方的大港口组装的。

[ænd; ənd] [truːps] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ɔːl][ðə; ði] [s'tiːməz] [di'teind] [ɪn] [ðiːz] ['pleɪsɪz] ,

and	**troops**	**were**	**hurrying**	**on**	**board**	**all**	**the**	**steamers**	**detained**	**in**	**these**	**places**	**,**
和	军队	是	匆忙	在	木板	全部	这	蒸汽船	被拘留	在	这些	地方	,

部队正匆匆登上所有被扣留在这些地方的轮船。

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['brɪtɪʃ] ['ves(ə)lz] .

most	**of**	**which**	**were**	**British**	**vessels**	**.**
最多	的	哪个	是	英国	船只	.

其中大部分是英国船只。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ɪn'veɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] .

It	**was**	**clear**	**that**	**invasion**	**was**	**intended**	**.**
它	曾是	清除	那	入侵	曾是	故意的	.

很明显，这是一次蓄意入侵。

['iːv(ə)n] [ðen] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] , [ɪf] [ðə; ði] [fliːt] [hæd; həd] [bɪn] ['redi] .

Even	**then**	**we**	**might**	**have**	**been**	**saved**	**,**	**if**	**the**	**fleet**	**had**	**been**	**ready**	**.**
甚至	然后	我们	可能	有	到过	已保存	,	如果	这	舰队	有	到过	准备好	.

即使到了那时，如果舰队做好准备，我们或许还能得救。

[ðə; ði] ['fɔrts] [wɪtʃ] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði][floʊ'tɪlə][wɜːr; wər][pər'hæps] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] ['ʃɪpɪŋ] [tuː; tə]

The	**forts**	**which**	**guarded**	**the**	**flotilla**	**were**	**perhaps**	**too**	**strong**	**for**	**shipping**	**to**
这	堡垒	哪个	守卫	这	船队	是	也许	也	强的	为了	船运	到

[ə'tempt] ;

attempt	**;**
试图	;

守卫舰队的堡垒或许过于坚固，船只难以攻克；

[bʌt; bət][æn; ən]['aɪərnklæd][ɔːr] [tuː] , ['hændəld][æz; əz] ['brɪtɪʃ] ['seɪləz] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] ,

but	**an**	**ironclad**	**or**	**two**	**,**	**handled**	**as**	**British**	**sailors**	**knew**	**how**	**to**	**use**	**them**	**,**
但	一个	铁甲舰	或者	二	,	处理	作为	英国	水手们	知道	如何	到	使用	他们	,

但有一两艘铁甲舰，由英国水手们按照他们知道如何使用的方式操控。

[maɪt] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ɔːr] ['dæmɪdʒd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] , [ænd; ənd]

might	**have**	**destroyed**	**or**	**damaged**	**a**	**part**	**of**	**the**	**transports**	**,**	**and**
可能	有	损毁	或者	损坏的	一个	部分	的	这	运输	,	和

[dɪ'leɪd] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

delayed	**the**	**expedition**	**,**
延迟	这	远征	,

可能摧毁或损坏了部分运输工具，并延误了探险队的行程。

['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] , [taɪm] .

giving	**us**	**what**	**we**	**wanted**	**,**	**time**	**.**
给予	我们	什么	我们	通缉	,	时间	.

给了我们想要的——时间。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'kɔɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

But	**then**	**the**	**best**	**part**	**of**	**the**	**fleet**	**had**	**been**	**decoyed**	**down**	**to**	**the**
但	然后	这	最好的	部分	的	这	舰队	有	到过	诱饵	向下	到	这

[ˌdɑːdə'nelz] ,

Dardanelles	**,**
达达尼尔海峡	,

但当时舰队中最精锐的部分已经被诱至达达尼尔海峡。

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['skwɑːdrən][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æftər] ['fiːniən] ['fɪləˌbʌstəz]

and	**what**	**remained**	**of**	**the**	**Channel**	**squadron**	**was**	**looking**	**after**	**Fenian**	**filibusters**
和	什么	剩余	的	这	渠道	中队	曾是	寻找	后	芬尼亚	冗长辩论

[ɔːf] [ðə; ði] [west] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ;

off	**the**	**west**	**of**	**Ireland**	**;**
离开	这	西方	的	爱尔兰	;

而海峡舰队的残余力量则负责监视爱尔兰西部的芬尼亚海盗；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fliːt] [wʌz; wəz][gɑːt] [tə'geðər] ,

so	it	was	ten	days	before	the	fleet	was	got	together	,
所以	它	曾是	十	天	前	这	舰队	曾是	得到	一起	,

所以舰队集结用了十天时间。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr]

and	by	that	time	it	was	plain	the	enemy's	preparations	were	too	far
和	经过	那	时间	它	曾是	清楚的	这	敌人的	准备工作	是	也	远的

[əd'vænst] [tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] [kuː] - [diː] - [meɪn] .

advanced	to	be	stopped	by	a	coup	-	de	-	main	.
先进的	到	是	停止	经过	一个	政变	-	德	-	主要的	.

到那时，很明显敌人的准备工作已经进行得太充分，无法通过突袭来阻止。

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [keɪm] ['tʃiːfli] [θruː] ['ɪtəli] , [keɪm] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les]

Information	,	which	came	chiefly	through	Italy	,	came	slowly	,	and	was	more	or	less
信息	,	哪个	来了	主要	通过	意大利	,	来了	缓慢地	,	和	曾是	更多的	或者	较少的

[veɪg] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] ;

vague	and	uncertain	;
模糊的	和	不确定	;

信息主要通过意大利传入，传播速度缓慢，而且或多或少模糊不清；

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] ,

but	this	much	was	known	,
但	这	很多	曾是	已知	,

但这一点是众所周知的。

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] [wɜːr; wər] [im'bɑːkt] [ɔːr] ['redi] [tuː; tə]

that	at	least	a	couple	of	hundred	thousand	men	were	embarked	or	ready	to
那	在	至少	一个	夫妻	的	百	千	男人	是	启航	或者	准备好	到

[biː; bi][pʊt][ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪps] ,

be	put	on	board	ships	,
是	放	在	木板	船舶	,

至少有几十万人已经登船或准备登船，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][floʊ'tɪlə][wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [mɔːr] ['aɪərnklæd][ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd] [ðen]

and	that	the	flotilla	was	guarded	by	more	ironclads	than	we	could	then
和	那	这	船队	曾是	守卫	经过	更多的	铁甲舰	比	我们	可以	然后

['mʌstər] .

muster	.
鼓起	.

而且护卫这支舰队的铁甲舰数量比我们当时能够集结的还要多。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] [eɪm][æt; ət]

I	suppose	it	was	the	uncertainty	as	to	the	point	the	enemy	would	aim	at
我	认为	它	曾是	这	不确定	作为	到	这	观点	这	敌人	会	目的	在

[fɔːr; fər] ['lændɪŋ] ,

for	landing	,
为了	降落	,

我想，这大概是因为不确定敌军会瞄准哪个地点登陆吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][goʊ] - [baɪ] ,

and	the	fear	lest	he	should	give	us	the	go	-	by	,
和	这	害怕	免得	他	应该	给	我们	这	去	-	经过	,

也害怕他会放我们走。

[ðæt] [kept] [ðə; ði] [fliːt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn]

that	kept	the	fleet	for	several	days	in
那	保留	这	舰队	为了	一些	天	在

这使得舰队滞留了数日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] [daʊnz] ;
the Downs ;
这 唐斯 ;

唐斯;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tuːzdeɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr] [ðæt]
but it was not until the Tuesday fortnight after the declaration of war that
但 它 曾是 不是 直到 这 周二 两星期 后 这 宣言 的 战争 那
[ˌaɪ 'tiː] [weid] ['æŋkər] [ænd; ənd] [stiːmd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] .
it weighed anchor and steamed away for the North Sea .
它 称重 锚 和 蒸 离开 为了 这 北 海 .

但直到宣战两周后的星期二，它才起锚驶向北海。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kwiːnz] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [fliːt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
Of course you have read about the Queen's visit to the fleet the day before ,
的 课程 你 有 读 关于 这 女王大学 访问 到 这 舰队 这 天 前 ,

当然，您已经读到过女王前一天视察舰队的新闻了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [seɪld] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn][hɜːr; hər] [jɑːt] ,
and how she sailed round the ships in her yacht ,
和 如何 她 航行 圆形的 这 船舶 在 她 游艇 ,

她是如何驾驶游艇在船只间穿梭的，

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəl] ; [haʊ] ,
and went on board the flag - ship to take leave of the admiral ; how ,
和 去 在 木板 这 旗帜 - 船 到 拿 离开 的 这 上将 ; 如何 ,
[ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
overcome with emotion ,
克服 和 情感 ,

于是登上旗舰向海军上将告别；他激动万分，

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] .
she told him that the safety of the country was committed to his keeping .
她 讲述 他 那 这 安全 的 这 国家 曾是 坚定的 到 他的 保持 .

她告诉他，国家的安全就靠他来守护了。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [tuː] , [ðə; ði] ['gælənt] [oʊld] ['ɔfɪsɚz] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] - [jaːdz]
You remember , too , the gallant old officer's reply , and how all the ships ' yards
你 记住 , 也 , 这 英勇 老的 警官们 回复 , 和 如何 全部 这 船舶 - 码
[wɜːr; wər] [mænd] ,
were manned ,
是 有人值守 ,

你也记得那位英勇的老军官的回答，以及所有造船厂都配备了人员的情况。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lʌstɪli] [ðə; ði] [tɑːz] [tʃɪrd] [æz; əz][hɜːr; hər]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [rəud] [ɔːf] .
and how lustily the tars cheered as her Majesty was rowed off .
和 如何 热情地 这 焦油 欢呼 作为 她 威严 曾是 划船 离开 .

当女王陛下乘船离开时，水手们欢呼雀跃。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['tɛlə,græft] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
The account was of course telegraphed to London ,
这 帐户 曾是 的 课程 电报 到 伦敦 ,

当然，这份报告已通过电报送往伦敦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [ɪn'fektɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] .
and the high spirits of the fleet infected the whole town .
和 这 高的 烈酒 的 这 舰队 已感染 这 所有的 镇 .

舰队高昂的士气感染了整个城镇。

[aɪ][wʌz; wəz][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] ['tʃɑ:riŋ] [krɔ:s]['steɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['speʃ(ə)l] [treɪn][frʌm; frəm]

I	was	outside	the	Charing	Cross	station	when	the	Queen's	special	train	from
我	曾是	外部	这	查令	叉	车站	什么时候	这	女王大学	特别的	火车	从

['doʊvər] [əˈraɪvd] ,

Dover	arrived	,
多佛	到达的	,

女王从多佛尔乘坐的专列抵达时，我正在查令十字车站外。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪtʃ] ['gri:tɪd] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti][æz; əz][ʃi:; ʃi]

and	from	the	cheering	and	shouting	which	greeted	her	Majesty	as	she
和	从	这	欢呼	和	喊叫	哪个	问候	她	威严	作为	她

[droʊv] [əˈweɪ] ,

drove	away	,
驾驶	离开	,

从女王陛下乘车离开时人们的欢呼和呐喊声中可以看出，

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][wi:; wi][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [wʌn] [ə; eɪ] [greɪt] ['vɪktəri] .

you	might	have	supposed	we	had	already	won	a	great	victory	.
你	可能	有	据称	我们	有	已经	韩元	一个	伟大的	胜利	.

你或许会认为我们已经取得了一场伟大的胜利。

[ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['dʒɜ:rn(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn] ['strɔ:ŋli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:rmi] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] ['kærid]

The	leading	journal	,	which	had	gone	in	strongly	for	the	army	reduction	carried
这	领导	杂志	,	哪个	有	已消失	在	强烈	为了	这	军队	减少	携带

[aʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ,

out	during	the	session	,
出去	期间	这	会议	,

这家权威期刊曾强烈支持会议期间实施的裁军措施，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [dɪ'spɑ:ndɪŋ] [ɪn][toʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['fɔ:rtnaɪt] ,

and	had	been	nervous	and	desponding	in	tone	during	the	past	fortnight	,
和	有	到过	紧张的	和	沮丧	在	语气	期间	这	过去的	两星期	,

过去两周，他的语气一直紧张沮丧。

[səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kɔmprəmaiziz] [æz; əz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

suggesting	all	sorts	of	compromises	as	a	way	of	getting	out	of	the
建议	全部	排序	的	妥协	作为	一个	方式	的	获得	出去	的	这

[wɔ:r] ,

war	,
战争	,

为了摆脱战争，他们提出了各种各样的妥协方案。

[keɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dʒu:bɪlənt][fɔ:rm][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

came	out	in	a	very	jubilant	form	next	morning	.
来了	出去	在	一个	非常	喜庆	形式	下一个	早晨	.

第二天早上，他兴高采烈地出来了。

“ ['pænɪk] - ['strɪkən] [ɪnˈkwaɪrərz] , ” [ˌaɪ 'ti:] [sed] , “ [æsk] [naʊ] , [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv]

“	Panic	-	stricken	inquirers	,	”	it	said	,	“	ask	now	,	where	are	the	means	of
“	恐慌	-	受打击的	询问者	,	”	它	说	,	“	问	现在	,	在哪里	是	这	方法	的

['mi:tɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈveɪʒ(ə)n] ?

meeting	the	invasion	?
会议	这	入侵	?

“惊慌失措的询问者们，”它说，“现在问，应对入侵的手段在哪里？”

[wi:; wi][rɪˈpleɪ] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈveɪʒ(ə)n] [wɪl] ['nevər] [teɪk] [pleɪs] .

We	reply	that	the	invasion	will	never	take	place	.
我们	回复	那	这	入侵	将要	绝不	拿	地方	.

我们回复说，入侵永远不会发生。

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [fliːt] [mænd] [baɪ] ['brɪtɪʃ] ['seɪləz] ,

A	British	fleet	manned	by	British	sailors	,
一个	英国	舰队	有人值守	经过	英国	水手们	,

一支由英国水手组成的英国舰队

[huːz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] [ɑːr; ər] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs]

whose	courage	and	enthusiasm	are	reflected	in	the	people	of	this
谁	勇气	和	热情	是	反映	在	这	人们	的	这

他们的勇气和热情体现在这个国家的人民身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['kʌntri] , [ɪz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] [foʊ] .

country	,	is	already	on	the	way	to	meet	the	presumptuous	foe	.
国家	,	是	已经	在	这	方式	到	见面	这	放肆	敌人	.

该国已踏上迎战狂妄敌人的征程。

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːntest] [bɪ'twiːn] ['brɪtɪʃ] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] ,

The	issue	of	a	contest	between	British	ships	and	those	of	any	other	country	,
这	问题	的	一个	竞赛	之间	英国	船舶	和	那些	的	任何	其他	国家	,

英国舰船与其他任何国家舰船之间发生竞赛的问题，

['ʌndər] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['iːkwəl] [ɑːdz] , [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['daʊtf(ə)l] .

under	anything	like	equal	odds	,	can	never	be	doubtful	.
在下面	任何事物	喜欢	平等的	赔率	,	能	绝不	是	疑	.

在胜算相等的情况下，绝对不容置疑。

['ɪŋglənd] [ə'weɪts] [wɪð; wɪθ] [kɑːm] ['kɑːnfɪdəns] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['ækʃ(ə)n] .

England	awaits	with	calm	confidence	the	issue	of	the	impending	action	.
英格兰	等待	和	冷静的	信心	这	问题	的	这	即将到来的	行动	.

英国以冷静和自信的心态等待即将出台的行动。

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['ledɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [felt] .

"	Such	were	the	words	of	the	leading	article	,	and	so	we	all	felt	.
"	这样的	是	这	字	的	这	领导	文章	,	和	所以	我们	全部	毛毡	.

“这是社论中的话，也是我们所有人的感受。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [ðə; ði] 10th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [ðæt] [ðə; ði] [fliːt] [seɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

It	was	on	Tuesday	,	the	10th	of	August	,	that	the	fleet	sailed	from	the
它	曾是	在	周二	,	这	10th	的	八月	,	那	这	舰队	航行	从	这

[daʊnz] .

Downs	.
唐斯	.

8月10日星期二，舰队从唐斯港启航。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]['keɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əd'vænst] ,

It	took	with	it	a	submarine	cable	to	lay	down	as	it	advanced	,
它	采取	和	它	一个	潜艇	电缆	到	躺	向下	作为	它	先进的	,

它携带了一条海底电缆，以便在推进过程中铺设。

[soʊ] [ðæt] [kən'tɪnjuəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] ,

so	that	continuous	communication	was	kept	up	,
所以	那	连续的	沟通	曾是	保留	向上	,

这样就能保持持续的沟通，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pepərz] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	papers	were	publishing	special	editions	every	few	minutes	with	the
和	这	文件	是	出版	特别的	版本	每一个	很少	分钟	和	这

['leɪtɪst] [nuːz] .

latest	news	.
最新的	消息	.

报纸每隔几分钟就会出版特刊，刊登最新消息。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːt] [wʌz; wəz]

This	was	the	first	time	such	a	thing	had	been	done	and	the	feat	was
这	曾是	这	第一的	时间	这样的	一个	事物	有	到过	完毕	和	这	特技	曾是

[ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] .

accepted	as	a	good	omen	.
公认	作为	一个	好的	预兆	.

这是史无前例的，这一壮举被认为是一个好兆头。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['ædmərəlti] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['sendɪŋ]

Whether	it	is	true	that	the	Admiralty	made	use	of	the	cable	to	keep	on	sending
无论	它	是	真的	那	这	海军部	制成	使用	的	这	电缆	到	保持	在	发送

[ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['ɔːrdərz] ,

contradictory	orders	,
矛盾的	订单	,

海军部是否真的利用电报不断发送相互矛盾的命令，这一点尚待商榷。

[wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] [kə'mænd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmɝəlz] [hændz] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ;

which	took	the	command	out	of	the	admiral's	hands	,	I	can't	say	;
哪个	采取	这	命令	出去	的	这	海军上将的	双手	,	我	不能	说	;

我无法断定是什么让指挥权从海军上将手中夺走；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['ædmərəl] [sent] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

but	all	that	the	admiral	sent	in	return	was	a	few	messages	of	the
但	全部	那	这	上将	发送	在	返回	曾是	一个	很少	消息	的	这

['brifəst] [kaɪnd] ,

briefest	kind	,
最简短	种类	,

但海军上将只回发了几条极其简短的信息。

[wɪtʃ] ['niːðər] [ðə; ði] ['ædmərəlti] [nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] ['eni] [juːz][ʌv; əv] .

which	neither	the	Admiralty	nor	any	one	else	could	have	made	any	use	of	.
哪个	两者都不	这	海军部	也不	任何	一	别的	可以	有	制成	任何	使用	的	.

无论是海军部还是其他任何机构都无法利用它。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] ['rekənɔɪtərɪŋ] ; [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [rɪ'dʒɔɪnd] — [fliːt]

Such	a	ship	had	gone	off	reconnoitring	;	such	another	had	rejoined	—	fleet
这样的	一个	船	有	已消失	离开	侦察	;	这样的	其他	有	重新加入	—	舰队

[wʌz; wəz][ɪn] ['lætɪtuːd] [soʊ][ænd; ənd][soʊ] .

was	in	latitude	so	and	so	.
曾是	在	纬度	所以	和	所以	.

一艘这样的船出去侦察了；另一艘这样的船重新加入——舰队位于某某纬度。

[ðɪs] [went] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

This	went	on	till	the	Thursday	morning	.
这	去	在	直到	这	周四	早晨	.

这种情况一直持续到周四早上。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [baɪ] [treɪn] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə]

I	had	just	come	up	to	town	by	train	as	usual	,	and	was	walking	to
我	有	只是	来	向上	到	镇	经过	火车	作为	通常	,	和	曾是	步行	到

[maɪ] ['ɑːfɪs] ,

my	office	,
我的	办公室	,

我像往常一样乘火车进城，正步行去办公室。

[wen] [ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] , “ [nuː] [ɪ'dɪʃn] — ['ɛnəmiːz] [fliːt] [ɪn] [saɪt] !

when	the	newsboys	began	to	cry	,	“	New	edition	—	enemy's	fleet	in	sight	!
什么时候	这	报童	开始	到	哭	,	“	新的	版	—	敌人的	舰队	在	视线	!

报童们开始喊道：“新版——敌军舰队就在眼前！”

” [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] ['lʌndən] !

”	You	may	imagine	the	scene	in	London	!
”	你	可能	想象	这	场景	在	伦敦	!

“你可以想象一下伦敦的场景！”

['bɪznəs] [stɪl] [went] [ɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋks] ,

Business	still	went	on	at	the	banks	,
商业	仍然	去	在	在	这	银行	,

银行的业务仍在继续。

[fɔːr; fər] [bɪlz] [mə'tʃʊrd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [fɔːt]

for	bills	matured	although	the	independence	of	the	country	was	being	fought
为了	账单	成熟的	虽然	这	独立	的	这	国家	曾是	存在	战斗

[aʊt]

out
出去

尽管国家独立战争正在进行，但账单仍然到期。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪz] , [soʊ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spekjəˌleɪtəz] [wɜːr; wər] ['æktɪv] [ɪ'nʌf] .

under	our	own	eyes	,	so	to	say	,	and	the	speculators	were	active	enough	.
在下面	我们的	自己的	眼睛	,	所以	到	说	,	和	这	投机者	是	积极的	足够的	.

可以说，这一切都发生在我们自己的眼前，而投机者们也十分活跃。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] ,

But	even	with	the	people	who	were	making	and	losing	their	fortunes	,
但	甚至	和	这	人们	WHO	是	制作	和	输	他们的	财富	,

但即使是那些发家致富又破产的人，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [fliːt] [ˌoʊvər'keɪm] ['evriθɪŋ] [els] ;

the	interest	in	the	fleet	overcame	everything	else	;
这	兴趣	在	这	舰队	克服	一切	别的	;

人们对舰队的兴趣压倒了其他一切；

[men] [huː] [went] [tuː; tə] [peɪ] [ɪn] [ɔːr] [drɔː] [aʊt] [ðer; ðər] ['mʌni] [stɑːpt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [læst]

men	who	went	to	pay	in	or	draw	out	their	money	stopped	to	show	the	last
男人	WHO	去	到	支付	在	或者	画	出去	他们的	钱	停止	到	展示	这	最后的

['bʊlətɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] .

bulletin	to	the	cashier	.
公告	到	这	出纳员	.

去存款或取款的男人们停下来向收银员出示上一期的公告。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [striːt] ,

As	for	the	street	,
作为	为了	这	街道	,

至于街道方面，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [get] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kraʊd] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]

you	could	hardly	get	along	for	the	crowd	stopping	to	buy	and	read	the
你	可以	几乎	得到	沿着	为了	这	人群	停止	到	买	和	读	这

['pepərz] ;

papers	;
文件	;

熙熙攘攘的人群停下来买报纸、读报纸，你几乎寸步难行；

[waɪl] [æt; ət] ['evri] [haʊs] [ɔːr] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] ['membər] [sæt] ['restləsli] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [ruːm] ,

while	at	every	house	or	office	the	members	sat	restlessly	in	the	common	room	,
尽管	在	每一个	房子	或者	办公室	这	成员	卫星	躁动不安	在	这	常见的	房间	,

而在每栋房子或办公室里，成员们都焦躁不安地坐在公共休息室里。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] ,

as	if	to	keep	together	for	company	,
作为	如果	到	保持	一起	为了	公司	,

仿佛是为了互相陪伴而聚在一起，

['sendɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nʌmbər] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪ'dɪʃn] .

sending	out	some	one	of	their	number	every	few	minutes	to	get	the	latest	edition	.
发送	出去	一些	一	的	他们的	数字	每一个	很少	分钟	到	得到	这	最新的	版	.

他们每隔几分钟就会派一个人拨打他们的号码以获取最新一期。

[æt; ət] [liːst] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] ;

At	least	this	is	what	happened	at	our	office	;
在	至少	这	是	什么	发生	在	我们的	办公室	;

至少在我们办公室是这样发生的；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [sɪt] [stɪl] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] ,

but	to	sit	still	was	as	impossible	as	to	do	anything	,
但	到	坐	仍然	曾是	作为	不可能的	作为	到	做	任何事物	,

但要静静地坐着，就像做任何事一样不可能。

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [juː 'es] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,

and	most	of	us	went	out	and	wandered	about	among	the	crowd	,
和	最多	的	我们	去	出去	和	漫步	关于	之中	这	人群	,

我们大多数人都出去在人群中闲逛，

['ʌndər] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [gɑːt] ['kwɪkər] [æt; ət] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

under	a	sort	of	feeling	that	the	news	was	got	quicker	at	in	this	way	.
在下面	一个	种类	的	感觉	那	这	消息	曾是	得到	更快	在	在	这	方式	.

人们感觉这样一来，获取消息的速度就快多了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多尔金之战(The Battle of Dorking)
第2/5页

[bæd][æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [taɪmz] ['kʌmɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [sə'spens] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
Bad **as** **were** **the** **times** **coming** **,** **I** **think** **the** **sickening** **suspense** **of** **that** **day** **,**
坏的 作为 是 这 时代 未来 , 我 思考 这 令人作呕 悬念 的 那 天 ,

尽管未来的形势十分糟糕，但我认为那天令人作呕的悬念，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [wiː; wi] [ˌʌndər'went] .
and **the** **shock** **which** **followed** **,** **was** **almost** **the** **worst** **that** **we** **underwent** **.**
和 这 震惊 哪个 随后 , 曾是 几乎 这 最差 那 我们 经历了 .

随之而来的震惊，几乎是我们经历过的最严重的打击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['telɪgræm] [keɪm] ;
It **was** **about** **ten** **o'clock** **that** **the** **first** **telegram** **came** **;**
它 曾是 关于 十 点钟 那 这 第一的 电报 来了 ;

大约十点钟的时候，第一封电报到了；

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði]['waɪər] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]['ædmərəl][hæd; həd] ['sɪgnəld] [tuː; tə][fɔːrm] [laɪn]
an **hour** **later** **the** **wire** **announced** **that** **the** **admiral** **had** **signalled** **to** **form** **line**
一个 小时 之后 这 金属丝 宣布 那 这 上将 有 发出信号 到 形式 线
[ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,
of **battle** **,**
的 战斗 ,

一小时后，电报宣布海军上将已发出信号，命令列队战斗。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ber] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['enəmi]
and **shortly** **afterwards** **that** **the** **order** **was** **given** **to** **bear** **down** **on** **the** **enemy**
和 不久 然后 那 这 命令 曾是 给定 到 熊 向下 在 这 敌人
[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] .
and **engage** **.**
和 从事 .

随后不久，便下达了向敌人发起进攻的命令。

[æt; ət] [twelv] [keɪm] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] , “ [fliːt] ['oʊpənd]['faɪər] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [tuː; tə] ['liːwərd]
At **twelve** **came** **the** **announcement** **,** **“** **Fleet** **opened** **fire** **about** **three** **miles** **to** **leeward**
在 十二 来了 这 公告 , “ 舰队 打开 火 关于 三 英里 到 背风面
[ʌv; əv][juː 'es] ” — [ðæt] [ɪz] ,
of **us** **”** **—** **that** **is** **,**
的 我们 ” — 那 是 ,

十二点钟传来消息：“舰队在我们下风方向约三英里处开火”——也就是说，

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['keɪb(ə)l] .
the **ship** **with** **the** **cable** **.**
这 船 和 这 电缆 .

有缆绳的船。

[soʊ][fɑːr][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektənsi] , [ðen] [keɪm] [ðə; ði][fɜːrst]['toʊkən][ʌv; əv] [kə'læməti] .
So **far** **all** **had** **been** **expectancy** **,** **then** **came** **the** **first** **token** **of** **calamity** **.**
所以 远的 全部 有 到过 预期 , 然后 来了 这 第一的 令牌 的 灾害 .

此前一切都充满期待，然而，灾难的第一个征兆出现了。

“ [æn; ən]['aɪərnklæd][hæz; həz] [bɪn] [bloʊn] [ʌp] ” — “ [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [tɔː'piːdəʊz] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [greɪt]
“ **An** **ironclad** **has** **been** **blown** **up** **”** **—** **“** **the** **enemy's** **torpedoes** **are** **doing** **great**
” 一个 铁甲舰 有 到过 吹 向上 ” — ” 这 敌人的 鱼雷 是 正在做 伟大的
['dæmɪdʒ] ” — “ [ðə; ði] ['flægʃɪp] [ɪz] [leɪd]
damage **”** **—** **“** **the** **flagship** **is** **laid**
损害 ” — ” 这 旗舰 是 铺设

“一艘铁甲舰被炸毁了”——“敌方鱼雷造成了巨大破坏”——“旗舰已沉没”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ˈenəmi] ″ — ‘‘ [ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪŋkɪŋ] ″ — ‘‘ [ðə; ði][vaɪs] -
aboard the enemy ″ — ‘‘ the flag - ship appears to be sinking ″ — ‘‘ the vice -
船上 这 敌人 ″ — ‘‘ 这 旗帜 - 船 出现 到 是 下沉 ″ — ‘‘ 这 副 -
[ˈædmərəl][hæz; həz] [ˈsɪgnəld] [tuː; tə] ″ — [ðer; ðər][ðə; ði][ˈkeɪb(ə)l] [bɪˈkeɪm] [səˈlaɪənt] ,
admiral has signalled to ″ — there the cable became silent ,
上将 有 发出信号 到 ″ — 那里 这 电缆 成为 沉默的 ,

“敌舰上”——“旗舰似乎正在下沉”——“海军中将已发出信号”——电报就此中断。

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] , [tuː] [deɪz] [ˈæftərwərdz] ,
and , as you know , we heard no more till , two days afterwards ,
和 , 作为 你 知道 , 我们 听到 不 更多的 直到 , 二 天 然后 ,

如你所知，此后我们再也没有收到任何消息，直到两天后。

[ðə; ði][ˈsɑːlətəri][ˈaɪərnklæd] [wɪtʃ] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][dɪˈzæstər] [stiːmd] [ˈɪntuː] [ˈpɔːrtsməθ] .
the solitary ironclad which escaped the disaster steamed into Portsmouth .
这 孤 铁甲舰 哪个 逃脱 这 灾难 蒸 进入 朴茨茅斯 .

那艘唯一幸免于难的铁甲舰驶入了朴茨茅斯港。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [keɪm] [aʊt] — [haʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪləz] [ˈgælənt] [æz; əz][ˈevər] ,
Then the whole story came out — how our sailors gallant as ever ,
然后 这 所有的 故事 来了 出去 — 如何 我们的 水手们 英勇 作为 曾经 ,

然后事情的真相大白了——我们的水手们一如既往地英勇无畏，

[hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈenəmi] ; [haʊ] [ðə; ði] [ˈlætər] [iˈveidid] [ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt][æt; ət]
had tried to close with the enemy ; how the latter evaded the conflict at
有 尝试 到 关闭 和 这 敌人 ; 如何 这 后者 躲避 这 冲突 在
[kloʊz] [ˈkwɔːrtərz] ,
close quarters ,
关闭 四分之一 ,

曾试图与敌人近身搏斗；而敌人是如何在近距离避免冲突的，

[ænd; ənd] , [ʃiərɪŋ] [ɔːf] , [left] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈendʒɪnz] [wɪtʃ] [sent] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃɪps] ,
and , sheering off , left behind them the fatal engines which sent our ships ,
和 , 剪羊毛 离开 , 左边 在后面 他们 这 致命的 发动机 哪个 发送 我们的 船舶 ,
[wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
one after the other ,
一 后 这 其他 ,

于是，它们脱落了，留下了致命的引擎，这些引擎导致我们的船只一艘接一艘地沉没。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] ; [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ˈhæpənd] [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
to the bottom ; how all this happened almost in a few minutes .
到 这 底部 ; 如何 全部 这 发生 几乎 在 一个 很少 分钟 .

彻底搞清楚；这一切几乎在短短几分钟内就发生了。

[ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] , [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈwɔːnɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ;
The Government , it appears , had received warnings of this invention ;
这 政府 , 它 出现 , 有 已收到 警告 的 这 发明 ;

政府似乎已经收到过关于这项发明的警告；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n] [ðɪs] [ˈstʌnɪŋ] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] .
but to the nation this stunning blow was utterly unexpected .
但 到 这 国家 这 令人惊叹的 吹 曾是 完全地 意外 .

但对整个国家来说，这一惊人的打击完全出乎意料。

[ðæt] [ˈθɜːrzdeɪ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ˈɜːrli] [fɔːr; fər][ˌredʒɪˈment(ə)l] [drɪl] ,
That Thursday I had to go home early for regimental drill ,
那 周四 我 有 到 去 家 早期的 为了 团级 钻头 ,

那天是星期四，我不得不提前回家参加部队操练。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

but	it	was	impossible	to	remain	doing	nothing	,
但	它	曾是	不可能的	到	保持	正在做	没有什么	,

但不可能一直无所事事，

[soʊ] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər][aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [ə'gen] ,

so	when	that	was	over	I	went	up	to	town	again	,
所以	什么时候	那	曾是	超过	我	去	向上	到	镇	再次	,

所以那件事结束后，我又去了镇上。

[ænd; ənd]['æftər] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [nuːz] [wɪtʃ] ['nevər] [keɪm] , [ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði]

and	after	waiting	in	expectation	of	news	which	never	came	,	and	missing	the
和	后	等待	在	期待	的	消息	哪个	绝不	来了	,	和	丢失的	这

['mɪdnaɪt] [treɪn] ,

midnight	train	,
午夜	火车	,

在苦苦等待却始终没有消息，并且错过了午夜列车之后，

[aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] .

I	walked	home	.
我	步行	家	.

我步行回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] ['sʌltri] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] [tɪl] [nɪr] ['sʌnraɪz] .

It	was	a	hot	sultry	night	,	and	I	did	not	arrive	till	near	sunrise	.
它	曾是	一个	热的	闷热	夜晚	,	和	我	做过	不是	到达	直到	靠近	日出	.

那是一个闷热的夜晚，我直到日出时分才到达。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] — [ðə; ði] [lʌl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stɔːrm] ;

The	whole	town	was	quite	still	—	the	lull	before	the	storm	;
这	所有的	镇	曾是	相当	仍然	—	这	麻痹	前	这	风暴	;

整个小镇一片寂静——暴风雨前的宁静；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [let] [maɪ'self][ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [lætʃ] - [kiː] ,

and	as	I	let	myself	in	with	my	latch	-	key	,
和	作为	我	让	我	在	和	我的	闩锁	-	钥匙	,

当我用钥匙打开门锁时，

[ænd; ənd] [went] ['sɔːftli] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['haʊshoʊld] ,

and	went	softly	upstairs	to	my	room	to	avoid	waking	the	sleeping	household	,
和	去	轻轻	楼上	到	我的	房间	到	避免	醒来	这	睡眠	家庭	,

然后我轻手轻脚地上楼回房间，以免吵醒熟睡的家人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]['kɑːntræst][ðə; ði] ['piːsflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [noʊ] [saʊnd] ['breɪkɪŋ]

I	could	not	but	contrast	the	peacefulness	of	the	morning	—	no	sound	breaking
我	可以	不是	但	对比	这	宁静	的	这	早晨	—	不	声音	打破

[ðə; ði] ['saɪləns] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃənət]

the	silence	but	the	singing	of	the	birds	in	the	garden	—	with	the	passionate
这	沉默	但	这	歌唱	的	这	鸟类	在	这	花园	—	和	这	热情的

[rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [breɪk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] .

remorse	and	indignation	that	would	break	out	with	the	day	.
悔恨	和	愤慨	那	会	休息	出去	和	这	天	.

我不禁将清晨的宁静——除了花园里鸟儿的鸣叫，没有一丝声音打破寂静——与白天即将爆发的强烈悔恨和愤慨进行对比。

[pər'hæps][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][æz; əz] ['weɪkfl] [æz; əz][maɪ'self] ;

Perhaps	the	inmates	of	the	rooms	were	as	wakeful	as	myself	;
也许	这	囚犯	的	这	房间	是	作为	清醒	作为	我	;

或许房间里的囚犯和我一样清醒；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ɪts] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [aɪ] [keɪm]
but 但 **the** 这 **house** 房子 **in** 在 **its** 它是 **stillness** 寂静 **was** 曾是 **just** 只是 **as** 作为 **it** 它 **used** 用过的 **to** 到 **be** 是 **when** 什么时候 **I** 我 **came** 来了
[hoʊm] [ə'loʊn][frʌm; frəm][bɔːlz][ɔːr] ['pɑːrtiz] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] .
home 家 **alone** 独自的 **from** 从 **balls** 球 **or** 或者 **parties** 各方 **in** 在 **the** 这 **happy** 快乐的 **days** 天 **gone** 已消失 **by** 经过 **.** .

但房子依然静谧如昔，就像我过去快乐的日子里独自一人从舞会或派对回家时一样。

['taɪərd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ,
Tired 疲劳的 **though** 尽管 **I** 我 **was** 曾是 **,** , **I** 我 **could** 可以 **not** 不是 **sleep** 睡觉 **,** ,

虽然很累，但我却睡不着。

[soʊ][aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [swɪm] ;
so 所以 **I** 我 **went** 去 **down** 向下 **to** 到 **the** 这 **river** 河 **and** 和 **had** 有 **a** 一个 **swim** 游泳 **;** ;

于是我就走到河边游了个泳；

[ænd; ənd][ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [ə'semblɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɜːrli] ['brekfəst] .
and 和 **on** 在 **returning** 返回 **found** 成立 **the** 这 **household** 家庭 **was** 曾是 **assembling** 组装 **for** 为了 **early** 早期的 **breakfast** 早餐 **.** .

回来时发现一家人正在准备吃早饭。

[ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] ['haʊshoʊld] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] ['presɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [wʌz; wəz]
A 一个 **sorrowful** 悲伤 **household** 家庭 **it** 它 **was** 曾是 **,** **although** 虽然 **the** 这 **burden** 负担 **pressing** 紧迫 **on** 在 **each** 每个 **was** 曾是
['pɑːrtli] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] [wʌn] .
partly 部分 **an** 一个 **unseen** 看不见 **one** 一 **.** .

这是一个充满悲伤的家庭，尽管每个人肩负的重担部分是看不见的。

[maɪ] ['fɑːðər] , ['daʊtɪŋ] ['weðər] [hɪz; ɪz][fɜːrm][kʊd; kəd] [læst] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ; [maɪ] ['mʌðər] ,
My 我的 **father** 父亲 **,** **doubting** 怀疑 **whether** 无论 **his** 他的 **firm** 公司 **could** 可以 **last** 最后的 **through** 通过 **the** 这 **day** 天 **;** **my** 我的 **mother** 母亲 **,** ,

我父亲怀疑他的公司能否撑过这一天；我母亲，

[hɜːr; hər] [dɪ'stres] [ə'baʊt] [maɪ] ['brʌðər] , [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redzɪmənt][ɑːn][ðə; ði] [koʊst] ,
her 她 **distress** 痛苦 **about** 关于 **my** 我的 **brother** 兄弟 **,** **now** 现在 **with** 和 **his** 他的 **regiment** 团 **on** 在 **the** 这 **coast** 海岸 **,** ,

她为我哥哥感到难过，他现在和他的部队驻扎在沿海地区。

[ɔːl'redi] [ɪk'siːdɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] ,
already 已经 **exceeding** 超过 **that** 那 **which** 哪个 **she** 她 **felt** 毛毡 **for** 为了 **the** 这 **public** 民众 **misfortune** 不幸 **,** , **had** 有 **come** 来 **down** 向下 **,** ,

她对公众不幸遭遇的感受已经远远超过了她所感受到的痛苦，这种痛苦已经降临到她身上。

[ɔːl'ðoʊ] ['hɑːrdli] [fɪt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ruːm] .
although 虽然 **hardly** 几乎 **fit** 合身 **to** 到 **leave** 离开 **her** 她 **room** 房间 **.** .

虽然她几乎无法离开房间。

[maɪ] ['sɪstər] ['klærə][wʌz; wəz] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
My 我的 **sister** 姐姐 **Clara** 克拉拉 **was** 曾是 **worst** 最差 **of** 的 **all** 全部 **,** ,

我妹妹克拉拉的情况最糟糕。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɜːr; hər]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [fliːt] ;

for	she	could	not	but	try	to	disguise	her	special	interest	in	the	fleet	;
为了	她	可以	不是	但	尝试	到	伪装	她	特别的	兴趣	在	这	舰队	;

因为她不得不努力掩饰自己对舰队的特殊兴趣；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [gest] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

and	though	we	had	all	guessed	that	her	heart	was	given	to	the	young
和	尽管	我们	有	全部	猜对了	那	她	心	曾是	给定	到	这	年轻的

[luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] — [ðə; ði][fɜːrst]['ves(ə)l][tuː; tə][goʊ] [daʊn] — [ə; eɪ] [lʌv] [ˌʌn'kleɪmd]

lieutenant	in	the	flag	-	ship	—	the	first	vessel	to	go	down	—	a	love	unclaimed
中尉	在	这	旗帜	-	船	—	这	第一的	血管	到	去	向下	—	一个	爱	无人认领

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][toʊld] ,

could	not	be	told	,
可以	不是	是	讲述	,

虽然我们都猜测她爱上了旗舰上的年轻中尉——那艘旗舰是第一艘沉没的——但无人认领的爱情是无法说出口的。

[nɔːr][kʊd; kəd][wiː; wi] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wiː; wi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] .

nor	could	we	express	the	sympathy	we	felt	for	the	poor	girl	.
也不	可以	我们	表达	这	同情	我们	毛毡	为了	这	贫穷的	女孩	.

我们也无法表达我们对这个可怜女孩的同情。

[ðæt] ['brekfəst] , [ðə; ði][læst] [miːl] [wiː; wi]['evər][hæd; həd] [tə'geðər] , [wʌz; wəz] [suːn] ['endɪd] ,

That	breakfast	,	the	last	meal	we	ever	had	together	,	was	soon	ended	,
那	早餐	,	这	最后的	一顿饭	我们	曾经	有	一起	,	曾是	很快	结束	,

那顿早餐，也是我们一起吃的最后一顿饭，很快就结束了。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [baɪ][æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn] ,

and	my	father	and	I	went	up	to	town	by	an	early	train	,
和	我的	父亲	和	我	去	向上	到	镇	经过	一个	早期的	火车	,

于是，我和父亲乘早班火车去了镇上。

[ænd; ənd][gɑːt][ðer; ðər][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt]

and	got	there	just	as	the	fatal	announcement	of	the	loss	of	the	fleet
和	得到	那里	只是	作为	这	致命的	公告	的	这	损失	的	这	舰队

[wʌz; wəz] ['tɛlə,græft] [frʌm; frəm] ['pɔːrtsməθ] .

was	telegraphed	from	Portsmouth	.
曾是	电报	从	朴茨茅斯	.

就在朴茨茅斯发出舰队覆灭的致命电报时，他赶到了那里。

[ðə; ði]['pænɪk][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] — [haʊ] [ðə; ði] [fʌndz] [went] [daʊn] [tuː; tə] - ;

The	panic	and	excitement	of	that	day	—	how	the	funds	went	down	to	35	;
这	恐慌	和	激动	的	那	天	—	如何	这	资金	去	向下	到	-	;

那天的恐慌和兴奋——资金是如何降至 35 的；

[ðə; ði] [rʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ɪts] ['stɑːpɪdʒ] ; [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][hæf][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]

the	run	upon	the	bank	and	its	stoppage	;	the	fall	of	half	the	houses	in	the
这	跑步	之上	这	银行	和	它是	停止	;	这	落下	的	一半	这	房屋	在	这

['sɪti] ;

city	;
城市	;

银行挤兑和银行关闭；城里一半的房屋倒塌；

[haʊ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ][ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [sə'spɛndɪŋ] ['spiːʃiː] ['peɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

how	the	Government	issued	a	notification	suspending	specie	payment	and	the
如何	这	政府	发布	一个	通知	暂停	物种	支付	和	这

['tendərɪŋ] [ʌv; əv] [bɪlz] — [ðɪs] [læst] [prɪ'kɔːʃn] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][moʊst][fɜːrmz] ,

tendering	of	bills	—	this	last	precaution	too	late	for	most	firms	,
投标	的	账单	—	这	最后的	预防	也	晚的	为了	最多	公司	,

政府发布通知暂停以金银支付和以票据支付——但对大多数公司来说，这最后一点预防措施为时已晚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['greɪəm] & [ˌsiː 'oʊ] . [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] ,
Graham & Co . among the number ,
格雷厄姆 & 合作 . 之中 这 数字 ,

格雷厄姆公司也位列其中。

[wɪtʃ] [stɑːpt] ['peɪmənt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ;
which stopped payment as soon as my father got to the office ;
哪个 停止 支付 作为 很快 作为 我的 父亲 得到 到 这 办公室 ;

我父亲一到办公室，付款就停止了；

[ðə; ði][kɔːl][tuː; tə][ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] [juˈnænɪməs] [rɪ'spɑːns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — [ɔːl] [ðɪs] [ɪz]
the call to arms and the unanimous response of the country — all this is
这 称呼 到 武器 和 这 一致 回复 的 这 国家 — 全部 这 是
['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [rɪ'piːt] .
history which I need not repeat .
历史 哪个 我 需要 不是 重复 .

全国上下团结一致，号召人们拿起武器——这一切都已成为历史，无需赘述。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
You wish to hear about my own share in the business of the time .
你 希望 到 听到 关于 我的 自己的 分享 在 这 商业 的 这 时间 .

你想听听我当时在生意中的经历。

[wel] , [ˌvɔlən'tiərɪŋ] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ɪ'mensli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr][wʌz; wəz]
Well , volunteering had increased immensely from the day war was
出色地 , 志愿服务 有 增加 非常 从 这 天 战争 曾是
[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ,
proclaimed ,
宣布 ,

自宣战之日起，志愿参战人数大幅增加。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt] [went] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ɪts]['juːʒuəl] [streŋθ] [ʌv; əv] -
and our regiment went up in a day or two from its usual strength of 600
和 我们的 团 去 向上 在 一个 天 或者 二 从 它是 通常 力量 的 -
[tuː; tə] ['nɪrli] [wʌn] , - .
to nearly 1 , 000 .
到 几乎 1 , - .

我们的团在一两天内就从通常的 600 人增加到了近 1000 人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv]['raɪfəlz][wʌz; wəz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .
But the stock of rifles was deficient .
但 这 库存 的 步枪 曾是 不足 .

但是步枪库存不足。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [sə'plaɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [wɪtʃ] [haʊ'evər] , [wiː; wi] ['nevər]
We were promised a further supply in a few days , which however , we never
我们 是 承诺 一个 更远 供应 在 一个 很少 天 , 哪个 然而 , 我们 绝不
[rɪ'siːvd] ;
received ;
已收到 ;

我们被承诺几天后会收到更多货物，但我们始终没有收到；

[ænd; ənd] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði]['redʒɪmənt][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː]

and	while	waiting	for	them	the	regiment	had	to	be	divided	into	two
和	尽管	等待	为了	他们	这	团	有	到	是	分割	进入	二

[pɑːrts] ,

parts	,
部分	,

在等待他们的期间，该团不得不分成两部分。

[ðə; ði] [rɪ'kruːts] ['drɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪfəlz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][oʊld][hændz][ɪn][ðə; ði]

the	recruits	drilling	with	the	rifles	in	the	morning	,	and	we	old	hands	in	the
这	新兵	钻孔	和	这	步枪	在	这	早晨	,	和	我们	老的	双手	在	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

新兵们早上进行步枪操练，而我们这些老兵则在晚上进行操练。

[ðə; ði] ['feɪljɚz] [ænd; ənd] ['stɑːpɪdʒ] [ʌv; əv][wɜːrk][ɑːn] [ðɪs] [blæk] ['fraɪdeɪ] [θruː] [æn; ən] [ɪ'mens]

The	failures	and	stoppage	of	work	on	this	black	Friday	threw	an	immense
这	失败	和	停止	的	工作	在	这	黑色的	星期五	扔	一个	巨大

['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ,

number	of	young	men	out	of	employment	,
数字	的	年轻的	男人	出去	的	就业	,

黑色星期五的停工和罢工导致大量年轻人失业。

[ænd; ənd][wiː; wi] [riˈkruːtid] [ʌp] [tuː; tə][wʌn] , - [strɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][nekst] [deɪ] ;

and	we	recruited	up	to	1	,	400	strong	by	the	next	day	;
和	我们	招募	向上	到	1	,	-	强的	经过	这	下一个	天	;

到第二天，我们就招募到了多达 1400 名员工；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [men] [wɪ'ðaʊt] [ɑːrmz] ?

but	what	was	the	use	of	all	these	men	without	arms	?
但	什么	曾是	这	使用	的	全部	这些	男人	没有	武器	?

但是，这些没有武器的人有什么用呢?

[ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [smuːð] - [bɔːr] ['mʌskɪt] [ɪn] [stɔːr]

On	the	Saturday	it	was	announced	that	a	lot	of	smooth	-	bore	muskets	in	store
在	这	周六	它	曾是	宣布	那	一个	很多	的	光滑的	-	钻孔	滑膛枪	在	店铺

[æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] [wʊd] [biː; bi] [sɜːrvd] [aʊt] [tuː; tə]['redʒɪmənts] [ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

at	the	Tower	would	be	served	out	to	regiments	applying	for	them	,
在	这	塔	会	是	服务	出去	到	军团	申请	为了	他们	,

周六宣布，伦敦塔储存的大量滑膛枪将提供给申请领取的部队。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['regjələr] ['skræmb(ə)l] [tʊk] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	a	regular	scramble	took	place	among	the	volunteers	for	them	,
和	一个	常规的	争夺	采取	地方	之中	这	志愿者	为了	他们	,

于是，志愿者们经常争相抢夺这些职位。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] .

and	our	people	got	hold	of	a	couple	of	hundred	.
和	我们的	人们	得到	抓住	的	一个	夫妻	的	百	.

我们的人弄到了几百个。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] ['raɪf(ə)l] - [drɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

But	you	might	almost	as	well	have	tried	to	learn	rifle	-	drill	with	a
但	你	可能	几乎	作为	出色地	有	尝试	到	学习	步枪	-	钻头	和	一个

[bruːm] - [stɪk] [æz; əz][wɪð; wɪθ][oʊld] [braʊn] [bes] ;

broom	-	stick	as	with	old	brown	bess	;
扫帚	-	戳	作为	和	老的	棕色的	贝丝	;

但你用扫帚柄来学习步枪操练，就如同用老棕色贝丝来学习一样；

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smuːð] - [bɔːr] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

besides	**,**	**there**	**was**	**no**	**smooth**	**-**	**bore**	**ammunition**	**in**	**the**	**country**	**.**
除了	,	那里	曾是	不	光滑的	-	钻孔	弹药	在	这	国家	.

此外，当时国内也没有滑膛弹。

[ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊpənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv]['raɪfəlz][æt; ət]

A	**national**	**subscription**	**was**	**opened**	**for**	**the**	**manufacture**	**of**	**rifles**	**at**
一个	国家的	订阅	曾是	打开	为了	这	生产	的	步枪	在

['bɜːrmɪŋhæm] ,

Birmingham	**,**
伯明翰	,

全国范围内开始接受预订，用于在伯明翰制造步枪。

[wɪtʃ] [ræn] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ɪn] [tuː]

which	**ran**	**up**	**to**	**a**	**couple**	**of**	**millions**	**in**	**two**
哪个	跑	向上	到	一个	夫妻	的	百万	在	二

两年内金额高达数百万美元

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

[deɪz] , [bʌt; bət] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] , [ðɪs] [keɪm] [tuː] [leɪt] .

days	**,**	**but**	**,**	**like**	**everything**	**else**	**,**	**this**	**came**	**too**	**late**	**.**
天	,	但	,	喜欢	一切	别的	,	这	来了	也	晚的	.

几天过去了，但和其他所有事情一样，这一切都太迟了。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] : [kæmps][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] [æt; ət]

To	**return**	**to**	**the**	**volunteers**	**:**	**camps**	**had**	**been**	**formed**	**a**	**fortnight**	**before**	**at**
到	返回	到	这	志愿者	:	营地	有	到过	形成	一个	两星期	前	在

['doʊvər] , ['braɪtn] ,

Dover	**,**	**Brighton**	**,**
多佛	,	布莱顿	,

回到志愿者们身上：两周前，他们在多佛和布莱顿都建立了营地。

['hɑːrwɪtʃ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [ʌv; əv] ['regjuləz] [ænd; ənd] [mə'lɪʃə] ,

Harwich	**,**	**and**	**other**	**places**	**,**	**of**	**regulars**	**and**	**militia**	**,**
哈里奇	,	和	其他	地方	,	的	常客	和	民兵	,

哈里奇和其他地方，正规军和民兵，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] ['redʒiməntz] [wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

and	**the**	**headquarters**	**of**	**most**	**of**	**the**	**volunteer**	**regiments**	**were**	**attached**	**to**
和	这	总部	的	最多	的	这	志愿者	军团	是	随附的	到

[wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

one	**or**	**other**	**of**	**them**	**,**
一	或者	其他	的	他们	,

大多数志愿兵团的总部都隶属于其中之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [ðəm'selvz] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [fɔːr; fər] [drɪl] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ]

and	**the**	**volunteers**	**themselves**	**used**	**to**	**go**	**down**	**for**	**drill**	**from**	**day**	**to**	**day**
和	这	志愿者	他们自己	用过的	到	去	向下	为了	钻头	从	天	到	天

,

,
,

志愿者们每天都要亲自去参加演习。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sper] [taɪm] ,

as	**they**	**could**	**spare**	**time**	**,**
作为	他们	可以	空闲的	时间	,

因为他们有空余时间，

[ænd; ənd][ɑːn]['fraɪdeɪ][æn; ən]['ɔːrdər] [went] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɜːrmənəntli] [ɪm'bɑːdid] ;

and	on	Friday	an	order	went	out	that	they	should	be	permanently	embodied	;
和	在	星期五	一个	命令	去	出去	那	他们	应该	是	永久的	具身化的	;

周五下令，要将它们永久化为实体；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [ˌvɔlən'tiəz] [wɜːr; wər] [stɪl] [kept] [ə'baʊt] ['lʌndən] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

but	the	metropolitan	volunteers	were	still	kept	about	London	as	a	sort	of
但	这	大都会	志愿者	是	仍然	保留	关于	伦敦	作为	一个	种类	的

[rɪ'zɜːrv] ,

reserve	,
预订	,

但伦敦城的志愿者仍然被保留下来，作为一种后备力量。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [æt; ət] [wʌt] [pɔɪnt] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] .

till	it	could	be	seen	at	what	point	the	invasion	would	take	place	.
直到	它	可以	是	已见	在	什么	观点	这	入侵	会	拿	地方	.

直到能够确定入侵将在何时发生。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][toʊld][ɔːf][tuː; tə] [bri'geidz] [ænd; ənd] [dɪ'vɪʒnz] .

We	were	all	told	off	to	brigades	and	divisions	.
我们	是	全部	讲述	离开	到	旅	和	部门	.

我们都被分配到各个旅和师。

['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] 4th ['rɔɪəl] ['sɜːri] [mə'lɪʃə] , [ðə; ði] 1st ['sɜːri] [əd'mɪnɪstreɪtɪv]

Our	brigade	consisted	of	the	4th	Royal	Surrey	Militia	,	the	1st	Surrey	Administrative
我们的	旅	由……组成	的	这	4th	皇家	萨里	民兵	,	这	1st	萨里	行政

[bə'tæliən] ,

Battalion	,
营	,

我们的旅由第四皇家萨里民兵团、第一萨里行政营组成，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] , [æt; ət] ['klæpəm] , [ðə; ði] 7th ['sɜːri] [ˌvɔlən'tiəz] [æt; ət] ['sʌðərk] ,

as	it	was	called	,	at	Clapham	,	the	7th	Surrey	Volunteers	at	Southwark	,
作为	它	曾是	称为	,	在	克拉珀姆	,	这	7th	萨里	志愿者	在	南华克	,

[ænd; ənd] [ɑːr'selvz] ;

and	ourselves	;
和	我们自己	;

正如当时所称呼的那样，在克拉珀姆，萨里郡第七志愿军在南华克，还有我们自己；

[bʌt; bət]['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [bə'tæliən] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'lɪʃə] [wɜːr; wər] ['kwɔːrtərd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

but	only	our	battalion	and	the	militia	were	quartered	in	the	same	place	,
但	仅有的	我们的	营	和	这	民兵	是	四分	在	这	相同的	地方	,

但只有我们营和民兵驻扎在同一个地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [brɪ'geɪd] [hæd; həd] ['mɪrli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌæftər'nuːnz] [tə'geðər] [æt; ət] [brɪ'geɪd]

and	the	whole	brigade	had	merely	two	or	three	afternoons	together	at	brigade
和	这	所有的	旅	有	仅仅	二	或者	三	下午	一起	在	旅

['eksərsaɪz][ɪn] ['bʊʃi] [pɑːrk] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tʊk] [pleɪs] .

exercise	in	Bushey	Park	before	the	march	took	place	.
锻炼	在	布什	公园	前	这	行进	采取	地方	.

在行军之前，整个旅只有两三个下午的时间在布什公园进行旅级演习。

['aʊər; ɑːr] [ˌbrɪgə'dɪr] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪn] ['redʒɪmənt][ɪn]['aɪərlənd] ,

Our	brigadier	belonged	to	a	line	regiment	in	Ireland	,
我们的	准将	属于	到	一个	线	团	在	爱尔兰	,

我们的准将隶属于爱尔兰的一个步兵团。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][dʒɔɪn] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər] [keɪm] .

and	did	not	join	till	the	very	morning	the	order	came	.
和	做过	不是	加入	直到	这	非常	早晨	这	命令	来了	.

直到接到命令的当天早上才加入。

['miːnwaɪl] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['fɔːrtnaɪt] , [ðə; ði] [mə'lɪʃə] ['kɜːrn(ə)l] [kə'mɑːndid] .

Meanwhile	**,**	**during**	**the**	**preliminary**	**fortnight**	**,**	**the**	**militia**	**colonel**	**commanded**	**.**
同时	,	期间	这	初步的	两星期	,	这	民兵	上校	命令	.

与此同时，在最初的两周内，民兵上校指挥作战。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [wiː; wi] [ˌvɔlən'tiəz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [drɪl] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

But	**though**	**we**	**volunteers**	**were**	**busy**	**with**	**our**	**drill**	**and**	**preparations**	**,**
但	尽管	我们	志愿者	是	忙碌的	和	我们的	钻头	和	准备工作	,

[ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] ,

those	**of**	**us**	**who**	**,**
那些	的	我们	WHO	,

虽然我们这些志愿者忙于演练和准备工作，但我们当中那些.....

[laɪk] [maɪ'self] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['gʌvərnmənt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]

like	**myself**	**,**	**belonged**	**to**	**Government**	**offices**	**,**	**had**	**more**	**than**	**enough**	**of**
喜欢	我	,	属于	到	政府	办公室	,	有	更多的	比	足够的	的

['ɑːfɪs] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] ,

office	**work**	**to**	**do**	**,**
办公室	工作	到	做	,

像我一样，在政府部门工作，有做不完的办公室工作，

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] .

as	**you**	**may**	**suppose**	**.**
作为	你	可能	认为	.

正如你所料。

[ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] [klɑːks] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , [bʌt; bət][ðə; ði]

The	**volunteer**	**clerks**	**were**	**allowed**	**to**	**leave**	**office**	**at**	**four**	**o'clock**	**,**	**but**	**the**
这	志愿者	职员	是	允许	到	离开	办公室	在	四	点钟	,	但	这

[rest] [wɜːr; wər]

rest	**were**
休息	是

志愿办事员获准四点下班，但其余人员则必须继续工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

[kept] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [desk] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

kept	**hard**	**at**	**the**	**desk**	**far**	**into**	**the**	**night**	**.**
保留	难的	在	这	桌子	远的	进入	这	夜晚	.

一直埋头苦干到深夜。

['ɔːrdərz] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] - [lef'tenənts] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] , [ˌnoʊtəfə'keɪʃənz] ,

Orders	**to**	**the**	**lord**	**-**	**lieutenants**	**,**	**to**	**the**	**magistrates**	**,**	**notifications**	**,**
订单	到	这	主	-	中尉	,	到	这	地方法官	,	通知	,

向郡尉、地方法官发出的命令、通知

[ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['kliːnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [fɔːr; fər] ['hɒspɪtlz] — [ðiːz]

all	**the**	**arrangements**	**for**	**cleaning**	**out**	**the**	**workhouses**	**for**	**hospitals**	**—**	**these**
全部	这	安排	为了	打扫	出去	这	济贫院	为了	医院	—	这些

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [θɪŋz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] ,

and	**a**	**hundred**	**other**	**things**	**had**	**to**	**be**	**managed**	**in**	**our**	**office**	**,**
和	一个	百	其他	事物	有	到	是	管理	在	我们的	办公室	,

清理济贫院、将其改建成医院的所有安排——这些以及其他上百件事情都必须由我们办公室来处理。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['bʌs(ə)l] [ˌɪn'dɔːrz] [æz; əz] [aʊt] .

and	**there**	**was**	**as**	**much**	**bustle**	**indoors**	**as**	**out**	**.**
和	那里	曾是	作为	很多	忙碌	室内	作为	出去	.

室内和室外一样熙熙攘攘。

['fɔːrtʃənət] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['bɪzi] — [ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [wɜːr; wər] [ðoʊz]

Fortunate	**we**	**were**	**to**	**be**	**so**	**busy**	**—**	**the**	**people**	**to**	**be**	**pitied**	**were**	**those**
幸运	我们	是	到	是	所以	忙碌的	—	这	人们	到	是	可怜的	是	那些

[huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

who	**had**	**nothing**	**to**	**do**	**.**
WHO	有	没有什么	到	做	.

幸好我们都很忙——真正可怜的是那些无所事事的人。

[ænd; ənd][ɑːn] ['sʌndeɪ] ([ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] 15th ['ɔːgəst]) [wɜːrk] [went] [ɑːn][dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] .

And	**on**	**Sunday**	**(**	**that**	**was**	**the**	**15th**	**August**	**)**	**work**	**went**	**on**	**just**	**as**	**usual**	**.**
和	在	星期日	(	那	曾是	这	15th	八月	)	工作	去	在	只是	作为	通常	.

星期天（8月15日）一切照常进行。

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] ['ɜːrli] [pə'reɪd] [ænd; ənd] [drɪl] ,

We	**had**	**an**	**early**	**parade**	**and**	**drill**	**,**
我们	有	一个	早期的	游行	和	钻头	,

我们早上进行了阅兵和操练，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] [ɪn][maɪ]['juːnɪfɔːrm] ,

and	**I**	**went**	**up**	**to**	**town**	**by**	**the**	**nine**	**o'clock**	**train**	**in**	**my**	**uniform**	**,**
和	我	去	向上	到	镇	经过	这	九	点钟	火车	在	我的	制服	,

我穿着制服，搭乘九点钟的火车进城了。

['teɪkɪŋ] [maɪ]['raɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['æksədənts] , [ænd; ənd] ['lʌkɪli] [tuː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

taking	**my**	**rifle**	**with**	**me**	**in**	**case**	**of**	**accidents**	**,**	**and**	**luckily**	**too**	**,**	**as**	**it**
采取	我的	步枪	和	我	在	案件	的	事故	,	和	幸运的是	也	,	作为	它

[tɜːrnd] [aʊt] ,

turned	**out**	**,**
转向	出去	,

我随身带着步枪以防万一，结果证明我的决定是正确的。

[ə; eɪ] ['mækɪntɑːʃ] ['oʊvərkoʊt] .

a	**mackintosh**	**overcoat**	**.**
一个	雨衣	大衣	.

一件雨衣。

[wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ruːmər] [ə'floʊt] .

When	**I**	**got**	**to**	**Waterloo**	**there**	**were**	**all**	**sorts**	**of**	**rumours**	**afloat**	**.**
什么时候	我	得到	到	滑铁卢	那里	是	全部	排序	的	谣言	漂浮	.

我到达滑铁卢时，到处都在流传各种各样的谣言。

[ə; eɪ] [fliːt] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɔːf][ðə; ði] [daʊnz] ,

A	**fleet**	**had**	**been**	**seen**	**off**	**the**	**Downs**	**,**
一个	舰队	有	到过	已见	离开	这	唐斯	,

有人在唐斯海域看到了一支舰队，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ['boʊts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [koʊsts]

and	**some**	**of**	**the**	**despatch**	**boats**	**which**	**were**	**hovering**	**about**	**the**	**coasts**
和	一些	的	这	调度	船	哪个	是	悬停	关于	这	海岸

[brɔːt] [nuːz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][floʊ'tɪlə][ɔːf] ['hɑːrwɪtʃ] ,

brought	**news**	**that**	**there**	**was**	**a**	**large**	**flotilla**	**off**	**Harwich**	**,**
带来	消息	那	那里	曾是	一个	大的	船队	离开	哈里奇	,

一些在海岸附近巡逻的信使船带来了消息，称哈里奇附近有一支庞大的舰队。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz]['heɪzi] .

but	**nothing**	**could**	**be**	**seen**	**from**	**the**	**shore**	**,**	**as**	**the**	**weather**	**was**	**hazy**	**.**
但	没有什么	可以	是	已见	从	这	支撑	,	作为	这	天气	曾是	朦胧	.

但由于天气雾霾，从岸边什么也看不到。

[ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [laɪt] [ʃɪps] [hæd; həd]['teɪkən][ænd; ənd] [sʌŋk] [ɔːl][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

The	enemy's	light	ships	had	taken	and	sunk	all	the	fishing	boats	they	could
这	敌人的	光	船舶	有	已采取	和	沉没	全部	这	钓鱼	船	他们	可以

[kætʃ] ,

catch	,
抓住	,

敌军的轻型舰艇捕获并击沉了所有他们能捕获的渔船。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['werəbaʊts] [riːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ;

to	prevent	the	news	of	their	whereabouts	reaching	us	;
到	防止	这	消息	的	他们的	下落	到达	我们	;

防止他们的下落消息传到我们这里;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ɪ'skeɪpt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kɑːnstənt] ['frɪgət]

but	a	few	escaped	during	the	night	and	reported	that	the	Inconstant	frigate
但	一个	很少	逃脱	期间	这	夜晚	和	据报道	那	这	不稳定	护卫舰

['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən]

coming	home	from	North	America	without	any	knowledge	of	what	had	taken
未来	家	从	北	美国	没有	任何	知识	的	什么	有	已采取

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

但有少数人在夜间逃脱，并报告说，不屈号护卫舰从北美返航时对发生的事情一无所知。

[hæd; həd] [seɪld] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [fliːt] [ænd; ənd] [bɪn] ['kæptʃərd] .

had	sailed	right	into	the	enemy's	fleet	and	been	captured	.
有	航行	正确的	进入	这	敌人的	舰队	和	到过	捕获	.

直接驶入敌方舰队并被俘虏。

[ɪn] [taʊn] [ðə; ði] [truːps] [wɜːr; wər][ɔːl] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [muːv] ;

In	town	the	troops	were	all	getting	ready	for	a	move	;
在	镇	这	军队	是	全部	获得	准备好	为了	一个	移动	;

城里所有部队都在准备行动;

[ðə; ði] [gɑːrdz] [ɪn][ðə; ði] ['welɪŋtən] ['bærəks] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ɑːrmz] ,

the	Guards	in	the	Wellington	Barracks	were	under	arms	,
这	卫兵	在	这	惠灵顿	兵营	是	在下面	武器	,

惠灵顿兵营的卫兵都已武装起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['bægɪdʒ] - ['wægənz] [pækt] [ænd; ənd] [drɔːn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][bɜːrd] - [keɪdʒ] [wɔːk] .

and	their	baggage	-	waggons	packed	and	drawn	up	in	the	Bird	-	cage	Walk	.
和	他们的	行李	-	马车	包装	和	绘制	向上	在	这	鸟	-	笼	走	.

他们的行李车厢已经装好行李，停放在鸟笼步道上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðə; ði]['juːʒuəl] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔːn] ,

The	usual	guard	at	the	Horse	Guards	had	been	withdrawn	,
这	通常	警卫	在	这	马	卫兵	有	到过	撤回	,

皇家骑兵卫队的常规卫兵已经撤离。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərˌliːz] [ænd; ənd] [stɑːf] - ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

and	orderlies	and	staff	-	officers	were	going	to	and	fro	.
和	勤杂工	和	职员	-	警官	是	去	到	和	弗	.

勤务兵和参谋人员来回走动。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] , [wer] [aɪ] [wɜːrkt] [ə'weɪ] [tɪl] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,

All	this	I	saw	on	the	way	to	my	office	,	where	I	worked	away	till	twelve	o'clock	,
全部	这	我	锯	在	这	方式	到	我的	办公室	,	在哪里	我	工作	离开	直到	十二	点钟	,

这些都是我在去办公室的路上看到的，我一直工作到十二点。

[ænd; ənd] [ðen] ['fiːlɪŋ] ['hʌŋgri] ['æftər][maɪ] ['ɜːrli] ['brekfəst] ,

and	then	feeling	hungry	after	my	early	breakfast	,
和	然后	感觉	饥饿的	后	我的	早期的	早餐	,

吃完早饭后又觉得饿了。

[aɪ] [went] [ə'krɔːs] ['pɑːrləmənt] [striːt] [tuː; tə][maɪ] [klʌb] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['lʌntʃən] .

I	went	across	Parliament	Street	to	my	club	to	get	some	luncheon	.
我	去	穿过	议会	街道	到	我的	俱乐部	到	得到	一些	午餐	.

我穿过议会街去了我的俱乐部吃午饭。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] , [nʌn] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ]

There	were	about	half	-	a	-	dozen	men	in	the	coffee	-	room	,	none	of	whom	I
那里	是	关于	一半	-	一个	-	打	男人	在	这	咖啡	-	房间	,	没有任何	的	谁	我

[nuː] ;

knew	;
知道	;

咖啡厅里大约有六七个男人，我一个也不认识；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['dænvɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] ['entərd] [ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['hɜːri] .

but	in	a	minute	or	two	Danvers	of	the	Treasury	entered	in	a	tremendous	hurry	.
但	在	一个	分钟	或者	二	丹弗斯	的	这	财政部	进入	在	一个	巨大的	匆忙	.

但一两分钟后，财政部的丹弗斯就匆匆赶来。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ][gɑːt][ðə; ði][fɜːrst][bɪt][ʌv; əv] [ɔː'θentɪk] [nuːz] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] .

From	him	I	got	the	first	bit	of	authentic	news	I	had	had	that	day	.
从	他	我	得到	这	第一的	少量	的	真正的	消息	我	有	有	那	天	.

那天我从他那里得到了第一条真实的消息。

[ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] ['lændɪd] [ɪn] [fɔːrs] [nɪr] ['hɑːrwɪtʃ] ,

The	enemy	had	landed	in	force	near	Harwich	,
这	敌人	有	登陆	在	力量	靠近	哈里奇	,

敌军在哈里奇附近大举登陆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['redʒɪmənts] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːrs] [ðə; ði]

and	the	metropolitan	regiments	were	ordered	down	there	to	reinforce	the
和	这	大都会	军团	是	订购	向下	那里	到	加强	这

[truːps] [ɔːl'redi] [kə'lektɪd] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] ;

troops	already	collected	in	that	neighbourhood	;
军队	已经	集	在	那	邻里	;

于是，大都会的各军团奉命前往那里，增援已经集结在附近的部队；

[hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][tuː; tə] [pə'reɪd] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] ,

his	regiment	was	to	parade	at	one	o'clock	,
他的	团	曾是	到	游行	在	一	点钟	,

他的部队将于一点钟集合。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] .

and	he	had	come	to	get	something	to	eat	before	starting	.
和	他	有	来	到	得到	某物	到	吃	前	开始	.

他来这里是为了在开始工作前吃点东西。

[wiː; wi]['boʊltɪd][ə; eɪ] ['hɜːrid] [lʌntʃ] ,

We	bolted	a	hurried	lunch	,
我们	螺栓连接	一个	慌忙	午餐	,

我们匆匆吃了午饭，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] [wen] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['treʒəri] [keɪm]

and	were	just	leaving	the	club	when	a	messenger	from	the	Treasury	came
和	是	只是	离开	这	俱乐部	什么时候	一个	信使	从	这	财政部	来了

['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

running	into	the	hall	.
跑步	进入	这	大厅	.

我们正要离开俱乐部时，财政部的一名信使跑进了大厅。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['dænvɝz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ;

“	Oh	,	Mr	.	Danvers	,	”	said	he	,	“	I've	come	to	look	for	you	,	sir	;
”	哦	,	先生	.	丹弗斯	,	”	说	他	,	“	我已经	来	到	看	为了	你	,	先生	;

“哦，丹弗斯先生，”他说，“我是来找您的，先生；

[ðə; ði] ['sekrəteri] [sez] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

the	secretary	says	that	all	the	gentlemen	are	wanted	at	the	office	,
这	秘书	说道	那	全部	这	先生们	是	通缉	在	这	办公室	,

秘书说，办公室需要所有男士。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [pliːz] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['redʒiməntS] . ”

and	that	you	must	please	not	one	of	you	go	with	the	regiments	.	”
和	那	你	必须	请	不是	一	的	你	去	和	这	军团	.	”

你们务必记住，谁都不要随部队走。

“ [ðə; ði]['devə)l] ! ” [kraɪd] ['dænvɝz] .

“	The	devil	!	”	cried	Danvers	.
“	这	魔鬼	!	”	哭	丹弗斯	.

“魔鬼！”丹弗斯喊道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ðæt] ['ɔːrdər][ɪk'stendz; ek'stendz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ?

“	Do	you	know	if	that	order	extends	to	all	the	public	offices	?
“	做	你	知道	如果	那	命令	扩展	到	全部	这	民众	办公室	?

“你知道这项命令是否适用于所有公职部门吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][duː] .

“	I	don't	know	,	”	said	the	man	,	“	but	I	believe	it	do	.
”	我	不	知道	,	”	说	这	男人	,	“	但	我	相信	它	做	.

“我不知道，”那人说，“但我相信是这样。”

[aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] ['mesindʒəz] [gɔːn] [raʊnd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [klʌbz] [ænd; ənd] ['lʌntʃən] - [baːz][tuː; tə]

I	know	there's	messengers	gone	round	to	all	the	clubs	and	luncheon	-	bars	to
我	知道	有	信使	已消失	圆形的	到	全部	这	俱乐部	和	午餐	-	酒吧	到

[lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ;

look	for	the	gentlemen	;
看	为了	这	先生们	;

我知道已经派人到各个俱乐部和午餐酒吧寻找这几位先生了；

[ðə; ði] ['sekrəteri] [sez] [its] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['eni] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] [sperd] [dʒʌst] [naʊ] , [ðeəz; ðəz]

the	secretary	says	it's	quite	impossible	any	one	can	be	spared	just	now	,	there's
这	秘书	说道	它是	相当	不可能的	任何	一	能	是	幸存	只是	现在	,	有

[soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrk]

so	much	work
所以	很多	工作

秘书说现在根本不可能抽出任何人，工作太多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[tuː; tə][duː] ; [ðeəz; ðəz]['ɔːrdərz][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][send] [ɔːf]['aʊər; ɑːr] ['rekərdz] [tuː; tə] ['bɜːrmɪŋhæm] [tuː; tə] -

to	do	;	there's	orders	just	come	to	send	off	our	records	to	Birmingham	to	-
到	做	;	有	订单	只是	来	到	发送	离开	我们的	记录	到	伯明翰	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

待办事项；今晚就接到命令，要把我们的档案寄往伯明翰。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə][kən'doʊl][wɪð; wɪθ]['dænvɝz] , [bʌt; bət] ,

"	I	did	not	wait	to	condole	with	Danvers	,	but	,
"	我	做过	不是	等待	到	吊丧	和	丹弗斯	,	但	,

“我没等丹弗斯女士回应我的慰问，就……”

[dʒʌst]['glænsɪŋ][ʌp]['waɪthɔːl][tuː; tə][siː][ɪf]['eni][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mesindʒəz][wɜːr; wər][ɪn][pər'suːt] ,

just	glancing	up	Whitehall	to	see	if	any	of	our	messengers	were	in	pursuit	,
只是	瞥了一眼	向上	白厅	到	看	如果	任何	的	我们的	信使	是	在	追逐	,

我只是瞥了一眼白厅，看看有没有我们的信使追上来。

[aɪ][ræn][ɔːf][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər]['westmɪnstər][brɪdʒ] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði]

I	ran	off	as	hard	as	I	could	for	Westminster	Bridge	,	and	so	to	the
我	跑	离开	作为	难的	作为	我	可以	为了	威斯敏斯特	桥	,	和	所以	到	这

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]['steɪʃ(ə)n] .

Waterloo	station	.
滑铁卢	车站	.

我拼命奔向威斯敏斯特桥，然后到了滑铁卢车站。

[ðə; ði][pleɪs][hæd; həd][kwaɪt][tʃeɪndʒd][ɪts]['æspekt][sɪns][ðə; ði]['mɔːrnɪŋ] .

The	place	had	quite	changed	its	aspect	since	the	morning	.
这	地方	有	相当	已更改	它是	方面	自从	这	早晨	.

从早上到现在，这个地方的面貌已经完全不同了。

[ðə; ði]['regjələr]['sɜːrvɪs][ʌv; əv][treɪnz][hæd; həd]['siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'proʊtʃɪz]

The	regular	service	of	trains	had	ceased	,	and	the	station	and	approaches
这	常规的	服务	的	火车	有	停止	,	和	这	车站	和	方法

[wɜːr; wər][fʊl][ʌv; əv][truːps] ,

were	full	of	troops	,
是	满的	的	军队	,

常规列车服务已经停止，车站和周边地区挤满了士兵。

[ə'mʌŋ][ðem; ðəm][ðə; ði][gɑːrdz][ænd; ənd][ɑːr'tɪləri] .

among	them	the	Guards	and	artillery	.
之中	他们	这	卫兵	和	炮兵	.

其中包括卫队和炮兵。

['evriθɪŋ][wʌz; wəz]['veri]['ɔːrdərli] : [ðə; ði][men][hæd; həd][paɪld][ɑːrmz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['stændɪŋ]

Everything	was	very	orderly	:	the	men	had	piled	arms	,	and	were	standing
一切	曾是	非常	秩序	:	这	男人	有	堆积	武器	,	和	是	常设

[ə'baʊt][ɪn][gruːps] .

about	in	groups	.
关于	在	团体	.

一切都井然有序：男人们堆放着武器，三五成群地站在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][haɪ]['spɪrɪts][ɔːr][ɪn'θuːziæzəm] .

There	was	no	sign	of	high	spirits	or	enthusiasm	.
那里	曾是	不	符号	的	高的	烈酒	或者	热情	.

没有丝毫高昂的情绪或热情。

['mætərz][hæd; həd][bɪ'kʌm][tuː]['sɪriəs] .

Matters	had	become	too	serious	.
事情	有	变得	也	严肃的	.

事情已经变得非常严重了。

['evri]['mænz][feɪs][rɪ'flektɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['fiːlɪŋ][ðæt][wiː; wi][hæd; həd][nɪ'glektɪd][ðə; ði]['wɔːnɪŋz]

Every	man's	face	reflected	the	general	feeling	that	we	had	neglected	the	warnings
每一个	男人的	脸	反映	这	一般的	感觉	那	我们	有	被忽视的	这	警告

['gɪv(ə)n][juː 'es] ,

given	us	,
给定	我们	,

每个人的脸上都流露出同样的感受：我们忽视了别人给我们的警告。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði]['deɪndʒər][soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'raɪdid] [æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][əb'sɜːrd][hæd; həd]

and	that	now	the	danger	so	long	derided	as	impossible	and	absurd	had
和	那	现在	这	危险	所以	长的	嘲笑	作为	不可能的	和	荒诞	有

['riːəli] [kʌm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [ˌʌnprɪ'perd] .

really	come	and	found	us	unprepared	.
真的	来	和	成立	我们	毫无准备	.

而如今，长期以来被嘲笑为不可能和荒谬的危险真的来了，我们却毫无准备。

[bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ɪf] [greɪv] , [lʊkt] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

But	the	soldiers	,	if	grave	,	looked	determined	,
但	这	士兵	,	如果	严重	,	看起来	决定	,

但士兵们虽然神情严肃，却显得意志坚定。

[laɪk] [men] [huː] [ment] [tuː; tə][duː][ðer; ðər]['duːti] [wət'evər] [maɪt] ['hæpən] .

like	men	who	meant	to	do	their	duty	whatever	might	happen	.
喜欢	男人	WHO	意思是	到	做	他们的	责任	任何	可能	发生	.

就像那些无论发生什么都决心履行职责的人一样。

[ə; eɪ] [treɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['gɑːdzmən] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] ['gɪlfərd] .

A	train	full	of	guardsmen	was	just	starting	for	Guildford	.
一个	火车	满的	的	卫兵	曾是	只是	开始	为了	吉尔福德	.

一列满载卫兵的火车正驶往吉尔福德。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɑːp][æt; ət] ['sɜːrbɪtən] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] [ˌvɔlən'tiəz] ,

I	was	told	it	would	stop	at	Surbiton	,	and	,	with	several	other	volunteers	,
我	曾是	讲述	它	会	停止	在	瑟比顿	,	和	,	和	一些	其他	志愿者	,

我被告知它会在瑟比顿停靠，于是我和其他几位志愿者一起，

['hʌriŋ] [laɪk] [maɪ'self][tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt] , [gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

hurrying	like	myself	to	join	our	regiment	,	got	a	place	in	it	.
匆忙	喜欢	我	到	加入	我们的	团	,	得到	一个	地方	在	它	.

像我一样急着加入我们部队的人，都成功入选了。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] [ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [suːn] ,

We	did	not	arrive	a	moment	too	soon	,
我们	做过	不是	到达	一个	片刻	也	很快	,

我们来得正是时候。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [maːtʃiŋ] [frʌm; frəm] ['kɪŋstən] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

for	the	regiment	was	marching	from	Kingston	down	to	the	station	.
为了	这	团	曾是	行军	从	金斯顿	向下	到	这	车站	.

因为该团正从金斯顿行军前往车站。

[ðə; ði] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [iːst] [koʊst] .

The	destination	of	our	brigade	was	the	east	coast	.
这	目的地	的	我们的	旅	曾是	这	东方	海岸	.

我们旅的目的地是东海岸。

['empti] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['saɪdɪŋ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][tuː; tə]

Empty	carriages	were	drawn	up	in	the	siding	,	and	our	regiment	was	to
空的	马车	是	绘制	向上	在	这	壁板	,	和	我们的	团	曾是	到

[goʊ][fɜːrst] .

go	first	.
去	第一的	.

空车厢停在侧线上，我们团将率先出发。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ə'sembld] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kruːts] [huː]

A	large	crowd	was	assembled	to	see	it	off	,	including	the	recruits	who
一个	大的	人群	曾是	组装	到	看	它	离开	,	包括	这	新兵	WHO

一大群人聚集起来送别，其中包括新兵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[hæd; həd][dʒɔɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['fɔːrtnaɪt] , [ænd; ənd] [huː] [fɔːrmd] [baɪ][fɑːr][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][pɑːrt]
had joined during the last fortnight , and who formed by far the largest part
有 加入 期间 这 最后的 两星期 , 和 WHO 形成 经过 远的 这 最大 部分
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [streŋθ] .
of our strength .
的 我们的 力量 .

在过去两周内加入的成员，构成了我们力量的最大部分。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɔːl'redi] ;
They were to stay behind , and were certainly very much in the way already ;
他们 是 到 停留 在后面 , 和 是 当然 非常 很多 在 这 方式 已经 ;

他们将留在后面，而且他们显然已经非常碍事了；

[fɔːr; fər][æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['sɑːdʒənts] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['æktɪv] [pɑːrt] ,
for as all the officers and sergeants belonged to the active part ,
为了 作为 全部 这 警官 和 中士 属于 到 这 积极的 部分 ,

因为所有军官和士官都属于一线部队，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [kiːp] ['dɪsəplɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['kraʊdɪŋ]
there was no one to keep discipline among them , and they came crowding
那里 曾是 不 一 到 保持 纪律 之中 他们 , 和 他们 来了 拥挤
[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
around us ,
大约 我们 ,

他们当中没有人维持秩序，所以他们都围拢过来。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði][ræŋks][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði][treɪn] .
breaking the ranks and making it difficult to get into the train .
打破 这 排名 和 制作 它 难的 到 得到 进入 这 火车 .

破坏秩序，使人们难以进入火车。

[hɪr] [aɪ] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [ˌbrɪgə'dɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
Here I saw our new brigadier for the first time .
这里 我 锯 我们的 新的 准将 为了 这 第一的 时间 .

在这里，我第一次见到了我们新来的准将。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] - [laɪk][mæn] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [nuː] [hɪz; ɪz]['duːti] , [bʌt; bət][hiː; hi]
He was a soldier - like man , and no doubt knew his duty , but he
他 曾是 一个 士兵 - 喜欢 男人 , 和 不 怀疑 知道 他的 责任 , 但 他
[ə'pɪrd] [nuː] [tuː; tə] [ˌvɔlən'tiəz] ,
appeared new to volunteers ,
出现 新的 到 志愿者 ,

他像个军人，无疑也明白自己的职责，但对志愿者来说，他看起来像个新人。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən] ['praɪvəts] .
and did not seem to know how to deal with gentlemen privates .
和 做过 不是 似乎 到 知道 如何 到 交易 和 先生们 私人 .

似乎不知道如何处理男士的私处。

[aɪ]['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][rʌn] [hoʊm][ænd; ənd][get][maɪ] ['greɪtkoʊt] [ænd; ənd] ['næpsæk] ,
I wanted very much to run home and get my greatcoat and knapsack ,
我 通缉 非常 很多 到 跑步 家 和 得到 我的 大衣 和 背包 ,

我当时非常想跑回家拿我的大衣和背包。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] [fɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] ;
which I had bought a few days ago , but feared to be left behind ;
哪个 我 有 买 一个 很少 天 前 , 但 害怕 到 是 左边 在后面 ;

那是我几天前买的，但担心会被落下；

[ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [rɪ'kruːt] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi]

a	good	-	natured	recruit	volunteered	to	fetch	them	for	me	,	but	he
一个	好的	-	自然	招募	自愿	到	拿来	他们	为了	我	,	但	他

[hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] ,

had	not	returned	before	we	started	,
有	不是	返回	前	我们	开始	,

一位性情温和的新兵自告奋勇要帮我去取他们的东西，但他在我们出发前还没有回来。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][ðə; ði] [kæm'peɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪt] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mækɪntɑːʃ] [ænd; ənd]

and	I	began	the	campaign	with	a	kit	consisting	of	a	mackintosh	and
和	我	开始	这	活动	和	一个	成套工具	由	的	一个	雨衣	和

[ə; eɪ] [smɔːl] [paʊtʃ] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

a	small	pouch	of	tobacco	.
一个	小的	小袋	的	烟草	.

我开始这场战役时，只有一件雨衣和一小袋烟草。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [skwiːz] [ɪn][ðə; ði][treɪn] ; [fɔːr; fər] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][ten] [men] ['sɪtɪŋ]

It	was	a	tremendous	squeeze	in	the	train	;	for	,	besides	the	ten	men	sitting
它	曾是	一个	巨大的	挤	在	这	火车	;	为了	,	除了	这	十	男人	坐着

[daʊn] ,

down	,
向下	,

火车车厢里非常拥挤；因为除了坐着的十个人之外，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn] ['evri] [kəm'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

there	were	three	or	four	standing	up	in	every	compartment	,	and	the	afternoon
那里	是	三	或者	四	常设	向上	在	每一个	隔间	,	和	这	下午

[wʌz; wəz] [kloʊz] [ænd; ənd] ['sʌltri] ,

was	close	and	sultry	,
曾是	关闭	和	闷热	,

每个车厢里都站着三四个人，下午的天气闷热难耐。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['stɔpɪdʒz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [wiː; wi] [tʊk] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər]

and	there	were	so	many	stoppages	on	the	way	that	we	took	nearly	an	hour
和	那里	是	所以	许多	停工	在	这	方式	那	我们	采取	几乎	一个	小时

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['krɔːlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

and	a	half	crawling	up	to	Waterloo	.
和	一个	一半	爬行	向上	到	滑铁卢	.

沿途堵车很多，我们花了将近一个半小时才缓慢到达滑铁卢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [faɪv][ænd; ənd][sɪks][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] ,

It	was	between	five	and	six	in	the	afternoon	when	we	arrived	there	,
它	曾是	之间	五	和	六	在	这	下午	什么时候	我们	到达的	那里	,

我们到达那里时大约是下午五六点钟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sev(ə)n] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɔːrˌdɪtʃ] ['steɪʃ(ə)n] .

and	it	was	nearly	seven	before	we	marched	up	to	the	Shoreditch	station	.
和	它	曾是	几乎	七	前	我们	行军	向上	到	这	肖尔迪奇	车站	.

直到将近七点，我们才行进到肖尔迪奇地铁站。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['stɔrz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi][sent] [ɔːf]

The	whole	place	was	filled	up	with	stores	and	ammunition	,	to	be	sent	off
这	所有的	地方	曾是	已填	向上	和	商店	和	弹药	,	到	是	发送	离开

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

to	the	east	,
到	这	东方	,

整个地方堆满了物资和弹药，准备运往东部。

[soʊ][wiː; wi][paɪld] [ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['skætərd] [ə'baʊt][tuː; tə][get] [fuːd] [ænd; ənd]

so	we	piled	arms	in	the	street	and	scattered	about	to	get	food	and
所以	我们	堆积	武器	在	这	街道	和	疏散	关于	到	得到	食物	和

于是我们把武器堆在街上，四处奔波寻找食物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[drɪŋk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [stʊd] [ɪn] [niːd] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['lætər] ,
drink , of which most of us stood in need , especially the latter ,
喝 , 的 哪个 最多 的 我们 站立 在 需要 , 尤其 这 后者 ,

饮料，我们大多数人都很需要，尤其是后者。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [krʌʃ] .
for some were already feeling the worse for the heat and crush .
为了 一些 是 已经 感觉 这 更糟 为了 这 热 和 压碎 .

有些人已经因为高温和拥挤而感到不适。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['trævɝz] ,
I was just stepping into a public - house with Travers ,
我 曾是 只是 步进 进入 一个 民众 - 房子 和 特拉弗斯 ,

我当时正和特拉弗斯一起走进一家酒吧，

[wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ʌp] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf] ?
when who should drive up but his pretty wife ?
什么时候 WHO 应该 驾驶 向上 但 他的 漂亮的 妻子 ?

什么时候会是谁开车过来呢？当然是他漂亮的妻子啦！

[moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [hæd; həd] [peɪd] [ðer; ðər] [ə'djuː] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrbɪtən] ['steɪʃ(ə)n] ,
Most of our friends had paid their adieus at the Surbiton station ,
最多 的 我们的 朋友们 有 有薪酬的 他们的 再见 在 这 瑟比顿 车站 ,

我们的大多数朋友都在瑟比顿车站告别了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bruːəm] ,
but she had driven up by the road in his brougham ,
但 她 有 驱动 向上 经过 这 路 在 他的 布鲁厄姆 ,

但她是坐着他的马车沿着路开过来的。

['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [læst] [lʊk] [æt; ət]['pɑːpə] .
bringing their little boy to have a last look at papa .
带来 他们的 小的 男生 到 有 一个 最后的 看 在 爸爸 .

带着他们的小男孩来最后看一眼爸爸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [ænd; ənd] ['greɪtkoʊt] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl]
She had also brought his knapsack and greatcoat , and , what was still
她 有 还 带来 他的 背包 和 大衣 , 和 , 什么 曾是 仍然
[mɔːr] [ək'septəb(ə)l] ,
more acceptable ,
更多的 可接受 ,

她还带来了他的背包和大衣，而且，更合适的是，

[ə; eɪ] ['bæskɪt] [kən'teɪnɪŋ] [faʊlz] , [tʌŋ] , [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] , [ænd; ənd] ['bɪskɪts] , [ænd; ənd]
a basket containing fowls , tongue , bread - and - butter , and biscuits , and
一个 篮子 包含 家禽 , 舌头 , 面包 - 和 - 黄油 , 和 饼干 , 和
[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [ʌv; əv]['klærət] ,
a couple of bottles of claret ,
一个 夫妻 的 瓶子 的 红酒 ,

一个篮子里装着家禽、牛舌、面包黄油、饼干和几瓶红酒。

— [wɪtʃ] ['praɪsləs] ['lʌkʃəriz] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][maɪ] ['ʃerɪŋ] .
— which priceless luxuries they insisted on my sharing .
— 哪个 无价 奢侈品 他们 坚持 在 我的 分享 .

——他们坚持要我分享这些无价的奢侈品。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['aʊərz] [went] [ɑːn] .

Meanwhile	**the**	**hours**	**went**	**on**	**.**
同时	这	小时	去	在	.

与此同时，时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði] 4th ['sɜːri] [mə'lɪʃə] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['kɪŋstən] , [hæd; həd]

The	**4th**	**Surrey**	**Militia**	**,**	**which**	**had**	**marched**	**all**	**the**	**way**	**from**	**Kingston**	**,**	**had**
这	4th	萨里	民兵	,	哪个	有	行军	全部	这	方式	从	金斯顿	,	有

[kʌm] [ʌp] ,

come	**up**	**,**
来	向上	,

从金斯顿一路行军而来的第四萨里民兵团已经抵达了目的地。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌvɑːlən'tɪr] [kɔːr] ;

as	**well**	**as**	**the**	**other**	**volunteer**	**corps**	**;**
作为	出色地	作为	这	其他	志愿者	兵团	;

以及其他志愿队；

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtli] [klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrz] [ðæt] [en'kʌmbəd] [ˌaɪ 'tiː] ; [sʌm; səm]

the	**station**	**had**	**been**	**partly**	**cleared**	**of**	**the**	**stores**	**that**	**encumbered**	**it**	**;**	**some**
这	车站	有	到过	部分	已清除	的	这	商店	那	负担	它	;	一些

[ɑːr'tɪləri] , [tuː] [mə'lɪʃə] ['redʒɪmənts] ,

artillery	**,**	**two**	**militia**	**regiments**	**,**
炮兵	,	二	民兵	军团	,

车站内堆积的部分物资已被清理；一些火炮、两个民兵团、

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bə'tæliən] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][tɜːrn][tuː; tə]

and	**a**	**battalion**	**of**	**the**	**line**	**,**	**had**	**been**	**despatched**	**,**	**and**	**our**	**turn**	**to**
和	一个	营	的	这	线	,	有	到过	已派送	,	和	我们的	转动	到

[stɑːrt][hæd; həd] [kʌm] ,

start	**had**	**come**	**,**
开始	有	来	,

一个营的步兵已被派往战场，轮到我们出发了。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] ['redi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;

and	**long**	**lines**	**of**	**carriages**	**were**	**drawn**	**up**	**ready**	**for**	**us**	**;**
和	长的	线条	的	马车	是	绘制	向上	准备好	为了	我们	;

长长的马车队伍已经列好，准备迎接我们；

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

but	**still**	**we**	**remained**	**in**	**the**	**street**	**.**
但	仍然	我们	剩余	在	这	街道	.

但我们仍然留在街上。

[juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] [ðə; ði] [siːn] .

You	**may**	**fancy**	**the**	**scene**	**.**
你	可能	想要	这	场景	.

你或许会喜欢这样的场景。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [æz; əz]['evər][ɪn] ['lʌndən] ,

There	**seemed**	**to**	**be**	**as**	**many**	**people**	**as**	**ever**	**in**	**London**	**,**
那里	似乎	到	是	作为	许多	人们	作为	曾经	在	伦敦	,

伦敦的人口似乎和以往一样多。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [muːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] [spek'teitəs] — ['fɛloʊz] ['hɔːkɪŋ]

and	**we**	**could**	**hardly**	**move**	**for**	**the**	**crowds**	**of**	**spectators**	**—**	**fellows**	**hawking**
和	我们	可以	几乎	移动	为了	这	人群	的	观众	—	伙伴们	霍金

[fruːts] [ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəz] - ['kʌmfəts] ,

fruits	**and**	**volunteers**	**'**	**comforts**	**,**
水果	和	志愿者	-	舒适	,

我们几乎寸步难行，到处都是围观群众——还有兜售水果和志愿者用品的小贩。

['nuːzˌbɔɪ] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæbz][ænd; ənd] ['ɔmnɪˌbʌsiz] ;

newsboys	and	so	forth	,	to	say	nothing	of	the	cabs	and	omnibuses	;
报童	和	所以	前进	,	到	说	没有什么	的	这	出租车	和	公共汽车	;

报童等等，更不用说出租车和公共汽车了；

[waɪl] ['ɔːrdərˌliːz] [ænd; ənd] [stɑːf] - ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['raɪdɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

while	orderlies	and	staff	-	officers	were	constantly	riding	up	with	messages	.
尽管	勤杂工	和	职员	-	警官	是	不断地	骑术	向上	和	消息	.

与此同时，勤务兵和参谋人员不断骑马送信。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'lɪʃəmən] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [tuː] ,

A	good	many	of	the	militiamen	,	and	some	of	our	people	too	,
一个	好的	许多	的	这	民兵	,	和	一些	的	我们的	人们	也	,

许多民兵，还有我们的一些人民，

[hæd; həd]['teɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɪŋk] ; [pər'hæps][ə; eɪ]

had	taken	more	than	enough	to	drink	;	perhaps	a
有	已采取	更多的	比	足够的	到	喝	;	也许	一个

喝的酒量已经远远超过了正常饮酒的量；或许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[hɑːt] [sʌn] [hæd; həd][toʊld][ɑːn] ['empti] ['stʌməks] ; ['enihaʊ] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] ['nɔɪzi] .

hot	sun	had	told	on	empty	stomachs	;	anyhow	,	they	became	very	noisy	.
热的	太阳	有	讲述	在	空的	胃	;	无论如何	,	他们	成为	非常	嘈杂	.

烈日当空，饥肠辘辘；总之，他们变得非常吵闹。

[ðə; ði][dɪn] , [dɜːrt] , [ænd; ənd] [hiːt] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

The	din	,	dirt	,	and	heat	were	indescribable	.
这	din	,	污垢	,	和	热	是	无法形容	.

嘈杂的环境、尘土和酷热的天气令人难以形容。

[soʊ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['aʊər; ɑːr]['ɑːfəsərz][kʊd; kəd][get]

So	the	evening	wore	on	,	and	all	the	information	our	officers	could	get
所以	这	晚上	穿着	在	,	和	全部	这	信息	我们的	警官	可以	得到

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] ,

from	the	brigadier	,
从	这	准将	,

夜色渐深，我们的军官们从准将那里得到的所有信息，

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['æktɪŋ] ['ʌndər] [ə'nʌðər] ['dʒen(ə)rəl] , [wʌz; wəz] ,

who	appeared	to	be	acting	under	another	general	,	was	,
WHO	出现	到	是	表演	在下面	其他	一般的	,	曾是	,

他似乎是在另一位将军的指挥下行事，

[ðæt] ['ɔːrdərz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][stænd][fæst][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

that	orders	had	come	to	stand	fast	for	the	present	.
那	订单	有	来	到	站立	快速地	为了	这	展示	.

这些命令目前将继续有效。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'keɪm] ['kwaɪətər][ænd; ənd] ['kuːlər] .

Gradually	the	street	became	quieter	and	cooler	.
逐步地	这	街道	成为	更安静	和	冷却器	.

街道渐渐变得安静凉爽起来。

[ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] , [huː] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ,

The	brigadier	,	who	,	by	way	of	setting	an	example	,
这	准将	,	WHO	,	经过	方式	的	环境	一个	例子	,

这位准将以身作则，

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [tʃer]

had	remained	for	some	hours	without	leaving	his	saddle	,	had	got	a	chair
有	剩余	为了	一些	小时	没有	离开	他的	鞍	,	有	得到	一个	椅子

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

out	of	a	shop	,
出去	的	一个	店铺	,

他已经在马鞍上待了几个小时，没有下马，然后从商店里搬了把椅子出来。

[ænd; ənd][sæt] ['nɑːdɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

and	sat	nodding	in	it	;
和	卫星	点头	在	它	;

他坐在那里点头；

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] — [sʌm; səm] ['sliːpɪŋ] ,

most	of	the	men	were	lying	down	or	sitting	on	the	pavement	—	some	sleeping	,
最多	的	这	男人	是	说谎	向下	或者	坐着	在	这	路面	—	一些	睡眠	,

[sʌm; səm] ['smoʊkɪŋ] .

some	smoking	.
一些	吸烟	.

大部分男人都躺在人行道上或坐在人行道上——有的在睡觉，有的在抽烟。

[ɪn] [veɪn] [hæd; həd] ['trævɝz] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

In	vain	had	Travers	begged	his	wife	to	go	home	.
在	徒劳	有	特拉弗斯	乞求	他的	妻子	到	去	家	.

特拉弗斯苦苦哀求妻子回家，但徒劳无功。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [kʌm] [soʊ][fɑːr] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][juː 'es] .

She	declared	that	,	having	come	so	far	,	she	would	stay	and	see	the	last	of	us	.
她	声明	那	,	拥有	来	所以	远的	,	她	会	停留	和	看	这	最后的	的	我们	.

她宣称，既然已经走到这一步，她就要留下来，亲眼见证我们最后的时光。

[ðə; ði] ['bruːəm] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][baɪ] - [striːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [blɑːkt] [ʌp] [ðə; ði]

The	brougham	had	been	sent	away	to	a	by	-	street	,	as	it	blocked	up	the
这	布鲁厄姆	有	到过	发送	离开	到	一个	经过	-	街道	,	作为	它	已屏蔽	向上	这

[roʊd] ;

road	;
路	;

由于马车堵住了道路，所以被送到了一条小路上；

[soʊ][hiː; hi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['dɔːrstep] , [ʃiː; ʃi][baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['næpsæk] .

so	he	sat	on	a	doorstep	,	she	by	him	on	the	knapsack	.
所以	他	卫星	在	一个	家门口	,	她	经过	他	在	这	背包	.

于是他坐在门阶上，她坐在他旁边的背包上。

['lɪt(ə)l] ['ɑːrθər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪfɔːrmz] ,

Little	Arthur	,	who	had	been	delighted	at	the	bustle	and	the	uniforms	,
小的	亚瑟	,	WHO	有	到过	高兴极了	在	这	忙碌	和	这	制服	,

[ænd; ənd][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

and	in	high	spirits	,
和	在	高的	烈酒	,

小亚瑟对熙熙攘攘的人群和制服感到十分兴奋，兴高采烈。

[bɪ'keɪm] [æt; ət][læst] ['veri] [krɔːs] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [kraɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz]

became	at	last	very	cross	,	and	eventually	cried	himself	to	sleep	in	his	father's
成为	在	最后的	非常	叉	,	和	最终	哭	他自己	到	睡觉	在	他的	父亲的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

他最终变得非常生气，最后在父亲的怀里哭着睡着了。

[hɪz; ɪz]['goʊldən] [her] [ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l] ['dɪmpld] [ɑːrm] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

his	golden	hair	and	one	little	dimpled	arm	hanging	over	his	shoulder	.
他的	金的	头发	和	一	小的	凹陷的	手臂	绞刑	超过	他的	肩膀	.

他金色的头发，一只带着酒窝的小胳膊搭在肩上。

[ðʌs] [went] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ə'sembli] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl]

Thus	went	on	the	weary	hours	,	till	suddenly	the	assembly	sounded	,	and	we	all
因此	去	在	这	厌倦	小时	,	直到	突然	这	集会	听起来	,	和	我们	全部

['stɑːrtɪd] [ʌp] .

started	up	.
开始	向上	.

就这样，疲惫的时光一分一秒地过去了，突然，集会的钟声响起，我们都起身离开了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

We	were	to	return	to	Waterloo	.
我们	是	到	返回	到	滑铁卢	.

我们要返回滑铁卢。

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] — [soʊ][ræn][ðə; ði] ['ruːmər] — [ðə; ði]['riːəl]

The	landing	on	the	east	was	only	a	feint	—	so	ran	the	rumour	—	the	real
这	降落	在	这	东方	曾是	仅有的	一个	佯攻	—	所以	跑	这	谣言	—	这	真实的

[ə'tæk] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] .

attack	was	on	the	south	.
攻击	曾是	在	这	南	.

传言说，东面的登陆只是佯攻，真正的进攻方向是南面。

['eniθɪŋ] [siːmd] ['betər] [ðæn; ðən] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] , ['taɪərd] [ðoʊ] [wiː; wi]

Anything	seemed	better	than	indecision	and	delay	,	and	,	tired	though	we
任何事物	似乎	更好的	比	优柔寡断	和	延迟	,	和	,	疲劳的	尽管	我们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

任何事情似乎都比犹豫不决和拖延要好，尽管我们很累，

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [bæk] [wʌz; wəz] ['glædli] [heild] .

the	march	back	was	gladly	hailed	.
这	行进	后退	曾是	乐意	赞誉	.

返程队伍受到了热烈欢迎。

['mɪsɪz] . ['trævɝz] , [huː] [meɪd] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌntʃən]

Mrs	.	Travers	,	who	made	us	take	the	remains	of	the	luncheon
太太	.	特拉弗斯	,	WHO	制成	我们	拿	这	遗迹	的	这	午餐

特拉弗斯太太让我们把午餐剩下的东西带走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [left] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ; ['lɪt(ə)l] ['ɑːrθər] , [huː] [wʌz; wəz]

with	us	,	we	left	to	look	for	her	carriage	;	little	Arthur	,	who	was
和	我们	,	我们	左边	到	看	为了	她	运输	;	小的	亚瑟	,	WHO	曾是

[ə'weɪk] [ə'gen] ,

awake	again	,
醒	再次	,

我们和她一起出发去找她的马车；小亚瑟又醒了，

[bʌt; bət] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

but	very	good	and	quiet	,	in	her	arms	.
但	非常	好的	和	安静的	,	在	她	武器	.

但在她怀里，却非常安静舒适。

[wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [riːtʃ] [ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] [tɪl] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm]

We	did	not	reach	Waterloo	till	nearly	midnight	,	and	there	was	some
我们	做过	不是	抵达	滑铁卢	直到	几乎	午夜	,	和	那里	曾是	一些

[dɪ'leɪ] [ɪn] ['staːtiŋ] [ə'gen] .

delay	in	starting	again	.
延迟	在	开始	再次	.

我们直到午夜才到达滑铁卢，所以重新出发也耽搁了一些时间。

['sevrəl] [ˌvɑːlən'tɪr] [ænd; ənd] [mə'lɪʃə] ['redʒiməntsˌ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ðiˌ] [nɔːrθ] ;

Several	volunteer	and	militia	regiments	had	arrived	from	the	north	;
一些	志愿者	和	民兵	军团	有	到达的	从	这	北	;

几个志愿兵团和民兵团从北方抵达；

[ðə; ðiˌ] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [ə'proʊtʃɪz] [wɜːr; wər] [dʒæmd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [men] ,

the	station	and	all its	approaches	were	jammed	up	with	men	,
这	车站	和	全部它是	方法	是	卡住	向上	和	男人	,

车站及其所有通道都挤满了人。

[ænd; ənd] [treɪnz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [dɪ'spætʃ] [ə'weɪ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [ʌp] .

and	trains	were	being	despatched	away	as	fast	as	they	could	be	made	up	.
和	火车	是	存在	已派送	离开	作为	快速地	作为	他们	可以	是	制成	向上	.

列车一到就被迅速安排发往各地。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [noʊ] [nuːz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] [sɪns] [ðə; ðiˌ] [fɜːrst] [ə'naʊnsmənt] ;

All	this	time	no	news	had	reached	us	since	the	first	announcement	;
全部	这	时间	不	消息	有	达到	我们	自从	这	第一的	公告	;

自首次公告发布以来，这段时间我们一直没有收到任何消息；

[bʌt; bət] [ðə; ðiˌ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðen] [ə'raʊzd] [hæd; həd] [naʊ] [pæst] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ðiˌ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

but	the	excitement	then	aroused	had	now	passed	away	under	the	influence	of
但	这	激动	然后	被唤醒	有	现在	通过了	离开	在下面	这	影响	的

[fə'tiːg] [ænd; ənd] [wɑːnt] [ʌv; əv] [sliːp] ,

fatigue	and	want	of	sleep	,
疲劳	和	想	的	睡觉	,

但当时激起的兴奋之情，如今已在疲劳和睡眠不足的影响下消退了。

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [dəuzd] [ɔːf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [gɑːt] ['ʌndər] [wei] .

and	most	of	us	dozed	off	as	soon	as	we	got	under	way	.
和	最多	的	我们	打盹	离开	作为	很快	作为	我们	得到	在下面	方式	.

我们大多数人一出发就睡着了。

[aɪ] [dɪd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'woʊk] [baɪ] [ðə; ðiˌ] [treɪn] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] ['leðərˌhed] .

I	did	,	at	any	rate	,	and	was	awoke	by	the	train	stopping	at	Leatherhead	.
我	做过	,	在	任何	速度	,	和	曾是	醒来	经过	这	火车	停止	在	皮革头	.

反正我是这么做的，然后被火车停靠在莱瑟黑德站的声音吵醒了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌp] - [treɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] ,

There	was	an	up	-	train	returning	to	town	,
那里	曾是	一个	向上	-	火车	返回	到	镇	,

有一列开往镇上的火车，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['pɝːsənz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [nuːz] [frʌm; frəm] [ðə; ðiˌ] [koʊst] .

and	some	persons	in	it	were	bringing	up	news	from	the	coast	.
和	一些	人	在	它	是	带来	向上	消息	从	这	海岸	.

船上有些人正在报道沿海地区的新闻。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðiˌ] [treɪn] , [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [sed] ,

We	could	not	,	from	our	part	of	the	train	,	hear	what	they	said	,
我们	可以	不是	,	从	我们的	部分	的	这	火车	,	听到	什么	他们	说	,

从我们所在车厢的位置，我们听不到他们在说什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ruːmər] [wʌz; wəz] [pæst] [ʌp][frʌm; frəm][wʌn] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

but	the	rumour	was	passed	up	from	one	carriage	to	another	.
但	这	谣言	曾是	通过了	向上	从	一	运输	到	其他	.

但是这个谣言却在车厢间传开了。

[ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd]['lændɪd][ɪn] [fɔːrs] [æt; ət] ['wɝːθɪŋ] .

The	enemy	had	landed	in	force	at	Worthing	.
这	敌人	有	登陆	在	力量	在	沃辛	.

敌军在沃辛大举登陆。

[ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] [truːps] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] [nɪr] ['braɪtn] ,

Their	position	had	been	attacked	by	the	troops	from	the	camp	near	Brighton	,
他们的	位置	有	到过	遭到攻击	经过	这	军队	从	这	营	靠近	布莱顿	,

他们的阵地遭到了来自布莱顿附近营地的部队的攻击。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'nuːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	the	action	would	be	renewed	in	the	morning	.
和	这	行动	会	是	更新	在	这	早晨	.

第二天早上，行动将继续进行。

[ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] .

The	volunteers	had	behaved	very	well	.
这	志愿者	有	表现	非常	出色地	.

志愿者们表现得非常好。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wiː; wi][kʊd; kəd][get] .

This	was	all	the	information	we	could	get	.
这	曾是	全部	这	信息	我们	可以	得到	.

这就是我们所能获得的所有信息。

[soʊ] , [ðen] , [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] .

So	,	then	,	the	invasion	had	come	at	last	.
所以	,	然后	,	这	入侵	有	来	在	最后的	.

就这样，入侵终于发生了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ,

It	was	clear	,	at	any	rate	,	from	what	was	said	,
它	曾是	清除	,	在	任何	速度	,	从	什么	曾是	说	,

至少从他们所说的话来看，这一点很清楚。

[ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['drɪvn] [bæk] [jet] ,

that	the	enemy	had	not	been	driven	back	yet	,
那	这	敌人	有	不是	到过	驱动	后退	然而	,

敌人尚未被击退。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] .

and	we	should	be	in	time	most	likely	to	take	a	share	in	the	defence	.
和	我们	应该	是	在	时间	最多	可能	到	拿	一个	分享	在	这	防御	.

我们很有可能在不久的将来参与国防建设。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌnraɪz] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [krɔːld] ['ɪntuː] [dɔːkiŋ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

It	was	sunrise	when	the	train	crawled	into	Dorking	,	for	there	had	been
它	曾是	日出	什么时候	这	火车	爬行	进入	多尔金	,	为了	那里	有	到过

当火车缓缓驶入多尔金镇时，天已经亮了，因为此前已经发生过……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

['nuːmərəs]	['stɔpɪdʒz]	[ɑːn][ðə; ði]	[weɪ]	;	[ænd; ənd]	[hɪr]	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	[pʊld]	[ʌp]	[fɔːr; fər][ə; eɪ]	[lɔːŋ]
numerous	**stoppages**	**on**	**the**	**way**	**;**	**and**	**here**	**it**	**was**	**pulled**	**up**	**for**	**a**	**long**
很多的	停工	在	这	方式	;	和	这里	它	曾是	拉	向上	为了	一个	长的

[taɪm]	,
time	**,**
时间	,

途中多次停车；在这里停了很久。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə]	[get]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[stretʃ]	[ɑːr'selvz]	—	[æn; ən]['ɔːrdər]	['glædli]
and	**we**	**were**	**told**	**to**	**get**	**out**	**and**	**stretch**	**ourselves**	**—**	**an**	**order**	**gladly**
和	我们	是	讲述	到	得到	出去	和	拉紧	我们自己	—	一个	命令	乐意

[ri'spɔndid]	[tuː; tə]	,
responded	**to**	**,**
回应	到	,

我们被告知要下车舒展一下身体——我们欣然接受了这一命令。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd]	[bɪn]	['veri]	['kloʊsli]	[pækt]	[ɔːl]	[naɪt]	.
for	**we**	**had**	**been**	**very**	**closely**	**packed**	**all**	**night**	**.**
为了	我们	有	到过	非常	密切	包装	全部	夜晚	.

因为我们整晚都挤在一起。

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es]	,	[tuː]	,
Most	**of**	**us**	**,**	**too**	**,**
最多	的	我们	,	也	,

我们大多数人也是如此。

[tʊk]	[ðə; ði]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[tuː; tə]	[meɪk]	[æn; ən]	['ɜːrli]	['brekfəst]	[ɔːf][ðə; ði]	[fuːd]	[wiː; wi][hæd; həd]	[brɔːt]
took	**the**	**opportunity**	**to**	**make**	**an**	**early**	**breakfast**	**off**	**the**	**food**	**we**	**had**	**brought**
采取	这	机会	到	制作	一个	早期的	早餐	离开	这	食物	我们	有	带来

[frʌm; frəm]	['ʃɔːrˌdɪtʃ]	.
from	**Shoreditch**	**.**
从	肖尔迪奇	.

我们趁此机会用从肖尔迪奇带来的食材做了顿早早餐。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði]	[rɪ'meɪnz]	[ʌv; əv]['mɪsɪz]	.	[trævɚs]	[faʊl]	[ænd; ənd][sʌm; səm]	[bred]	[ræpt]	[ʌp][ɪn]
I	**had**	**the**	**remains**	**of**	**Mrs**	**.**	**Travers's**	**fowl**	**and**	**some**	**bread**	**wrapped**	**up**	**in**
我	有	这	遗迹	的	太太	.	特拉弗斯	鸡	和	一些	面包	包装	向上	在

[maɪ]	['wɔːtərpruːf]	,
my	**waterproof**	**,**
我的	防水的	,

我用防水外套包着特拉弗斯太太剩下的家禽和一些面包。

[wɪtʃ]	[aɪ]	[ʃerd]	[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr]	[tuː]	[les]	['prɑːvɪdənt]	['kɒmreɪdz]	.
which	**I**	**shared**	**with**	**one**	**or**	**two**	**less**	**provident**	**comrades**	**.**
哪个	我	共享	和	一	或者	二	较少的	普罗维登特	同志们	.

我把这些东西分给了几个不太精打细算的同志。

[wiː; wi][kʊd; kəd]	[siː]	[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]	['hɔːltɪŋ]	-	[pleɪs]	[ðæt][ðə; ði]	[laɪn][wʌz; wəz]	[blɑːkt]	[wɪð; wɪθ]
We	**could**	**see**	**from**	**our**	**halting**	**-**	**place**	**that**	**the**	**line**	**was**	**blocked**	**with**
我们	可以	看	从	我们的	停止	-	地方	那	这	线	曾是	已屏蔽	和

[treɪnz]	[bɪ'jɑːnd]	[ænd; ənd][bɪ'haɪnd]	.
trains	**beyond**	**and**	**behind**	**.**
火车	超过	和	在后面	.

从我们停留的地方可以看到，铁路线被后面和远处的火车堵住了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]	[bɪn]	[ə'baʊt]	[eɪt]	[ə'klɔk, əu-]	[wen]	[wiː; wi][gɑːt]['ɔːrdərz][tuː; tə]	[teɪk]	['aʊər; ɑːr]
It	**must**	**have**	**been**	**about**	**eight**	**o'clock**	**when**	**we**	**got**	**orders**	**to**	**take**	**our**
它	必须	有	到过	关于	八	点钟	什么时候	我们	得到	订单	到	拿	我们的

[siːts]	[ə'gen]	,
seats	**again**	**,**
座位	再次	,

大概八点钟的时候，我们接到通知回到座位上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [mu:v] ['sloʊli] [ɑ:n] [tɔ:rdz] ['hɔrʃəm] .

and	the	train	began	to	move	slowly	on	towards	Horsham	.
和	这	火车	开始	到	移动	缓慢地	在	向	霍舍姆	.

于是，火车开始缓缓驶向霍舍姆。

['hɔrʃəm] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɑ:kjupaɪd] — [soʊ] [ðə; ði] ['ru:mər] [went] ; [bʌt; bət]

Horsham	Junction	was	the	point	to	be	occupied	—	so	the	rumour	went	;	but
霍舍姆	交汇处	曾是	这	观点	到	是	占领	—	所以	这	谣言	去	;	但

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] ,

about	ten	o'clock	,
关于	十	点钟	,

传言说，霍舍姆枢纽站是需要占领的地点；但大约十点钟，

[wen] ['hɔ:ltɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['steɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

when	halting	at	a	small	station	a	few	miles	short	of	it	,
什么时候	停止	在	一个	小的	车站	一个	很少	英里	短的	的	它	,

当在距离目的地几英里外的一个小车站停留时，

[ðə; ði]['ɔ:rdər] [keɪm] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [brɪ'geɪd] [fɔ:rmd] [ɪn] ['kɑ:ləm] [ɑ:n][ðə; ði]

the	order	came	to	leave	the	train	,	and	our	brigade	formed	in	column	on	the
这	命令	来了	到	离开	这	火车	,	和	我们的	旅	形成	在	柱子	在	这

[haɪ] [roʊd] .

high	road	.
高的	路	.

接到下车命令后，我们旅在大路上列队。

[bɪ'jɑ:nd] [ˌju: 'es][wʌz; wəz][sʌm; səm] [fi:ld] [ɑ:r'tɪlәri] ; [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [ɑ:n] , [soʊ][wi:; wi][wɜ:r; wər][toʊld][baɪ]

Beyond	us	was	some	field	artillery	;	and	further	on	,	so	we	were	told	by
超过	我们	曾是	一些	场地	炮兵	;	和	更远	在	,	所以	我们	是	讲述	经过

[ə; eɪ] [stɑ:f] - ['ɑ:fɪsər] ,

a	staff	-	officer	,
一个	职员	-	官	,

我们前面是一些野战炮兵；更远处，一位参谋军官告诉我们，

[ə'nʌðər] [brɪ'geɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ]['aʊərz] .

another	brigade	,	which	was	to	make	up	a	division	with	ours	.
其他	旅	,	哪个	曾是	到	制作	向上	一个	分配	和	我们的	.

另一个旅，将与我们的旅组成一个师。

['æftər] [mɔ:r] [di'leiz] [ðə; ði] [laɪn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [mu:v] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['fɔ:rwərdz] ; ['aʊər; ɑ:r] [ru:t] [wʌz; wəz]

After	more	delays	the	line	began	to	move	,	but	not	forwards	;	our	route	was
后	更多的	延误	这	线	开始	到	移动	,	但	不是	前进	;	我们的	路线	曾是

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] ,

towards	the	north	-	west	,
向	这	北	-	西方	,

经过一番延误后，列车开始移动，但并非向前；我们的路线是向西北方向行驶。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [maɪ][maɪnd] .

and	a	sort	of	suspicion	of	the	state	of	affairs	flashed	across	my	mind	.
和	一个	种类	的	怀疑	的	这	状态	的	事务	闪光灯	穿过	我的	头脑	.

我脑海中闪过一丝对现状的怀疑。

['hɔrʃəm] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [æd'væns] - [gɑ:rd] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər]

Horsham	was	already	occupied	by	the	enemy's	advance	-	guard	,	and	we	were
霍舍姆	曾是	已经	占领	经过	这	敌人的	进步	-	警卫	,	和	我们	是

[tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] [ɑ:n] [li:θ] ['kɑ:mən] ,

to	fall	back	on	Leith	Common	,
到	落下	后退	在	利斯	常见的	,

霍舍姆已被敌军先头部队占领，我们只能撤退到利斯公地。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['θretnɪŋ] [hɪz; ɪz] [flæŋk] , [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [æd'væns] ['i:ðər] [tu:; tə]

and	take	up	a	position	threatening	his	flank	,	should	he	advance	either	to
和	拿	向上	一个	位置	威胁	他的	侧翼	,	应该	他	进步	任何一个	到

['gɪlfərd] [ɔ:r] [dɔ:kiŋ] .

Guildford	or	Dorking	.
吉尔福德	或者	多尔金	.

并占据威胁其侧翼的位置，以防他向吉尔福德或多尔金推进。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [su:n] [kən'fɜ:rmd] [baɪ] [wʌt] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [wʌz; wəz] [toʊld]

This	was	soon	confirmed	by	what	the	colonel	was	told
这	曾是	很快	确认的	经过	什么	这	上校	曾是	讲述

上校很快便得知了此事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[baɪ] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [ænd; ənd] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [ræŋks] ; [ænd; ənd] [dʒʌst] [naʊ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst]

by	the	brigadier	and	passed	down	the	ranks	;	and	just	now	,	for	the	first
经过	这	准将	和	通过了	向下	这	排名	;	和	只是	现在	,	为了	这	第一的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

由准将颁布，逐级下传；而就在刚才，这是第一次，

[ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪlərɪ] [keɪm] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [laɪt] [saʊθ] [bri:z] .

the	boom	of	artillery	came	up	on	the	light	south	breeze	.
这	繁荣	的	炮兵	来了	向上	在	这	光	南	微风	.

隆隆的炮声伴着轻柔的南风传来。

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] ['si:st] .

In	about	an	hour	the	firing	ceased	.
在	关于	一个	小时	这	射击	停止	.

大约一个小时后，枪声停止了。

[wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel] .

We	could	not	tell	.
我们	可以	不是	告诉	.

我们无法判断。

['mi:nwaɪl] ['aʊər; ɑ:r] [mɑ:rtʃ] [kən'tɪnju:d] .

Meanwhile	our	march	continued	.
同时	我们的	行进	持续	.

与此同时，我们的行军仍在继续。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] [ænd; ənd] ['sʌltri] ,

The	day	was	very	close	and	sultry	,
这	天	曾是	非常	关闭	和	闷热	,

这一天天气闷热潮湿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [stɜ:rd] [ʌp] [baɪ] ['aʊər; ɑ:r] [fi:t] ['ɔ:lmoʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] [ju: 'es] .

and	the	clouds	of	dust	stirred	up	by	our	feet	almost	suffocated	us	.
和	这	云	的	灰尘	搅拌	向上	经过	我们的	脚	几乎	窒息	我们	.

我们脚步扬起的尘土几乎让我们窒息。

[aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ]['soʊdə] - ['wɔːtər] - ['bɑːtlfʊl] [ʌv; əv]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz]['klærət] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [went]

I	had	saved	a	soda	-	water	-	bottleful	of	yesterday's	claret	;	but	this	went
我	有	已保存	一个	苏打	-	水	-	一瓶	的	昨天的	红酒	;	但	这	去

['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] ,

only	a	short	way	,
仅有的	一个	短的	方式	,

我留了一瓶昨天喝的红酒，装在苏打水瓶里；但这点酒只够喝一会儿。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [maʊðz] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ,

for	there	were	many	mouths	to	share	it	with	,
为了	那里	是	许多	嘴	到	分享	它	和	,

因为要分给很多人吃，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːrst] [suːn] [bɪ'keɪm] [æz; əz][bæd][æz; əz]['evər] .

and	the	thirst	soon	became	as	bad	as	ever	.
和	这	口渴	很快	成为	作为	坏的	作为	曾经	.

很快，口渴感就和以前一样强烈了。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] [fel] [aʊt] [frʌm; frəm] ['feɪntnəs] ,

Several	of	the	regiment	fell	out	from	faintness	,
一些	的	这	团	跌倒	出去	从	模糊	,

该团有好几个人因昏厥而退出。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] ['friːkwənt] [hɔːlts][tuː; tə][rest][ænd; ənd][let][ðə; ði] ['stræglɚ] [kʌm] [ʌp] .

and	we	made	frequent	halts	to	rest	and	let	the	stragglers	come	up	.
和	我们	制成	频繁	停止	到	休息	和	让	这	掉队者	来	向上	.

我们频繁停下来休息，让掉队的队员们跟上来。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [liːθ] [hɪl] .

At	last	we	reached	the	top	of	Leith	Hill	.
在	最后的	我们	达到	这	顶部	的	利斯	爬坡道	.

我们终于到达了利斯山顶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [spɑːt] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

It	is	a	striking	spot	,	being	the	highest	point	in	the	south	of	England	.
它	是	一个	引人注目	点	,	存在	这	最高	观点	在	这	南	的	英格兰	.

这是一个引人注目的景点，它是英格兰南部最高点。

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['splendɪd] , [ænd; ənd][moʊst] ['lʌvli] [dɪd][ðə; ði] ['kʌntri] [lʊk] [ðɪs]

The	view	from	it	is	splendid	,	and	most	lovely	did	the	country	look	this
这	看法	从	它	是	灿烂	,	和	最多	迷人的	做过	这	国家	看	这

['sʌmər] [deɪ] ,

summer	day	,
夏天	天	,

从这里望出去的景色非常壮丽，这个夏日的乡村景色美极了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [braʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [draʊt] .

although	the	grass	was	brown	from	the	long	drought	.
虽然	这	草	曾是	棕色的	从	这	长的	干旱	.

尽管由于长期干旱，草地已经枯黄了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][get][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ,

It	was	a	great	relief	to	get	from	the	dusty	road	on	to	the	common	,
它	曾是	一个	伟大的	宽慰	到	得到	从	这	尘土飞扬	路	在	到	这	常见的	,

从尘土飞扬的道路来到公共草地上，真是如释重负。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [briːz] .

and	at	the	top	of	the	hill	there	was	a	refreshing	breeze	.
和	在	这	顶部	的	这	爬坡道	那里	曾是	一个	令人耳目一新	微风	.

山顶上吹来阵阵清爽的微风。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

We	could	see	now	,	for	the	first	time	,	the	whole	of	our	division	.
我们	可以	看	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	这	所有的	的	我们的	分配	.

现在，我们第一次看到了我们整个部门。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['redʒɪmənt][dɪd][nɑːt] ['mʌstər] [mɔːr] [ðæn; ðən] - ,

Our	own	regiment	did	not	muster	more	than	500	,
我们的	自己的	团	做过	不是	鼓起	更多的	比	-	,

我们自己的团人数不超过500人，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ['ɑːfɪs] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

for	it	contained	a	large	number	of	Government	office	men	who	had	been
为了	它	包含	一个	大的	数字	的	政府	办公室	男人	WHO	有	到过

[di'teind] , [laɪk] ['dænvɝz] ,

detained	,	like	Danvers	,
被拘留	,	喜欢	丹弗斯	,

因为里面关押着大量像丹弗斯一样被拘留的政府官员。

[fɔːr; fər]['duːti][ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] ['lʌðər] [wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [mə'lɪʃə]

for	duty	in	town	,	and	others	were	not	much	larger	;	but	the	militia
为了	责任	在	镇	,	和	其他的	是	不是	很多	更大的	;	但	这	民兵

['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] ,

regiment	was	very	strong	,
团	曾是	非常	强的	,

镇上执勤的部队人数不多，其他部队规模也相差无几；但民兵团实力非常强大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , ['mʌstəd] ['nɪrli] [faɪv] , - [ræŋk][ænd; ənd][faɪl] .

and	the	whole	division	,	I	was	told	,	mustered	nearly	5	,	000	rank	and	file	.
和	这	所有的	分配	,	我	曾是	讲述	,	集结	几乎	5	,	-	秩	和	文件	.

据我了解，整个师集结了近 5000 名普通士兵。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['ʌðər] [truːps] ['ɔːlsoʊ][ɪn] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

We	could	see	other	troops	also	in	extension	of	our	division	,
我们	可以	看	其他	军队	还	在	扩大	的	我们的	分配	,

我们还可以看到其他部队也在我们师的延伸范围内。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fiːld] - ['bætəriz] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [ɑːr'tɪləri] , [bɪ'saɪdz]

and	could	count	a	couple	of	field	-	batteries	of	Royal	Artillery	,	besides
和	可以	数数	一个	夫妻	的	场地	-	电池	的	皇家	炮兵	,	除了

此外，还能数出几个皇家炮兵野战炮兵连。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[sʌm; səm] ['hevi] ['gʌnz] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [ə'pærəntli] , [drɔːn] [baɪ][kɑːrt] - ['hɔːrsɪz] .

some	heavy	guns	,	belonging	to	the	volunteers	apparently	,	drawn	by	cart	-	horses	.
一些	重的	枪支	,	属于	到	这	志愿者	显然	,	绘制	经过	大车	-	马匹	.

一些重型火炮，显然属于志愿者，由马车拉着。

[ðə; ði] ['kuːlər] [er] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdənt] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	cooler	air	,	the	sense	of	numbers	,	and	the	evident	strength	of	the
这	冷却器	空气	,	这	感觉	的	数字	,	和	这	明显	力量	的	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [held] ,

position	we	held	,
位置	我们	握住	,

凉爽的空气、数字带来的感受，以及我们所处地位的明显优势，

[reɪzd] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] , [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] , [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

raised	our	spirits	,	which	,	I	am	not	ashamed	to	say	,	had	all	the	morning
提高	我们的	烈酒	,	哪个	,	我	是	不是	羞愧	到	说	,	有	全部	这	早晨

[bɪn] [dɪ'prest] .

been	depressed	.
到过	郁闷	.

这让我们精神振奋起来，说实话，我们整个上午都情绪低落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['iːgər] [tuː; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] ,

It	was	not	that	we	were	not	eager	to	close	with	the	enemy	,
它	曾是	不是	那	我们	是	不是	渴望的	到	关闭	和	这	敌人	,

并非我们不渴望与敌人决一死战，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntər] - [maːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːltɪŋ] ['ɑːmɪnəsli] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ] [ˌvæsə'leɪʃn]

but	that	the	counter	-	marching	and	halting	ominously	betokened	a	vacillation
但	那	这	柜台	-	行军	和	停止	不祥地	标记	一个	摇摆不定

[ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

of	purpose	in	those	who	had	the	guidance	of	affairs	.
的	目的	在	那些	WHO	有	这	指导	的	事务	.

但这种逆行和停滞不前，预示着掌权者在目标上出现了动摇。

[hɪr] [ɪn] [tuː] [deɪz] [ðə; ði][in'veidəz][hæd; həd][gɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [maɪlz] ['ɪnlənd] ,

Here	in	two	days	the	invaders	had	got	more	than	twenty	miles	inland	,
这里	在	二	天	这	入侵者	有	得到	更多的	比	二十	英里	内陆	,

短短两天内，入侵者就深入内陆二十多英里。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪ'fektʃuəl] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] .

and	nothing	effectual	had	been	done	to	stop	them	.
和	没有什么	有效的	有	到过	完毕	到	停止	他们	.

但没有任何有效措施阻止他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌvɔlən'tiəz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['daʊnwərdz] ,

And	the	ignorance	in	which	we	volunteers	,	from	the	colonel	downwards	,
和	这	无知	在	哪个	我们	志愿者	,	从	这	上校	向下	,

[wɜːr; wər] [kept] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['muːvmənts] ,

were	kept	of	their	movements	,
是	保留	的	他们的	移动	,

而我们这些志愿者，从上校到下级，对他们的行动一无所知。

[fɪld] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ʌn'iːzinis] .

filled	us	with	uneasiness	.
已填	我们	和	不安	.

这让我们感到不安。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [dɪ'pɪkt] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] ['enəmi] [æz; əz] ['kæriŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl]

We	could	not	but	depict	to	ourselves	the	enemy	as	carrying	out	all	the	while
我们	可以	不是	但	描绘	到	我们自己	这	敌人	作为	携带	出去	全部	这	尽管

['fɜːrmli][hɪz; ɪz] [wel] - [kən'sɪdərd] [skiːm] [ʌv; əv] [ə'tæk] ,

firmly	his	well	-	considered	scheme	of	attack	,
牢牢	他的	出色地	-	经过考虑的	方案	的	攻击	,

我们只能想象敌人始终坚定地执行着他精心策划的进攻方案。

[ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .

and	contrasting	it	with	our	own	uncertainty	of	purpose	.
和	对比	它	和	我们的	自己的	不确定	的	目的	.

并将其与我们自身对目标的迷茫形成对比。

[ðə; ði] ['veri] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [æd'væns] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [fɪld] [ˌjuː 'es]

The	very	silence	with	which	his	advance	appeared	to	be	conducted	filled	us
这	非常	沉默	和	哪个	他的	进步	出现	到	是	实施	已填	我们

[wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪrɪəs] [ɔː] .

with	mysterious	awe	.
和	神秘	敬畏	.

他迈步时全程静悄悄的，这让我们感到一种神秘的敬畏。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'keɪm] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ,

Meanwhile	the	day	wore	on	,	and	we	became	faint	with	hunger	,
同时	这	天	穿着	在	,	和	我们	成为	头晕的	和	饥饿	,

时间一分一秒地过去，我们饿得几乎昏厥过去。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] ['deɪbreɪk] .

for	we	had	eaten	nothing	since	daybreak	.
为了	我们	有	吃	没有什么	自从	拂晓	.

因为从天亮到现在，我们都没吃过东西。

[noʊ] [prə'vɪʒnz] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['eni] [ˌkɑːmɪ'seriət] ['ɑːfəsərz] .

No	provisions	came	up	,	and	there	were	no	signs	of	any	commissariat	officers	.
不	条款	来了	向上	,	和	那里	是	不	标志	的	任何	粮食	警官	.

没有提供任何物资，也没有任何军需官的踪影。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [hoʊl] ['treɪnfʊl]

It	seems	that	when	we	were	at	the	Waterloo	station	a	whole	trainful
它	似乎	那	什么时候	我们	是	在	这	滑铁卢	车站	一个	所有的	火车

[ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][ðer; ðər] ,

of	provisions	was	drawn	up	there	,
的	条款	曾是	绘制	向上	那里	,

我们当时在滑铁卢车站的时候，好像有一整列满载物资的火车在那里被拉了上来。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['kɜːrn(ə)l] [prə'poʊzd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌks] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][ɔːf][ænd; ənd]

and	our	colonel	proposed	that	one	of	the	trucks	should	be	taken	off	and
和	我们的	上校	建议的	那	一	的	这	卡车	应该	是	已采取	离开	和

[ə'tætʃt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [treɪn] ,

attached	to	our	train	,
随附的	到	我们的	火车	,

我们的上校提议将其中一辆货车卸下来，挂到我们的火车上。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [fuːd] [æt; ət][hænd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

so	that	we	might	have	some	food	at	hand	;	but	the	officer	in	charge	,
所以	那	我们	可能	有	一些	食物	在	手	;	但	这	官	在	收费	,

这样我们手头就能有一些食物；但是负责的军官，

[æn; ən] [ə'sɪstənt] - [kən'troʊlər] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] — [ðɪs] [kən'troʊl] [dɪ'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz]

an	assistant	-	controller	I	think	they	called	him	—	this	control	department	was
一个	助手	-	控制器	我	思考	他们	称为	他	—	这	控制	部门	曾是

[ə; eɪ] [ˌnuː'fæŋgld] [ə'fer]

a	newfangled	affair
一个	新奇的	事务

我想他们称他为助理财务主管——这个财务部门是个新成立的部门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[wɪtʃ] [dɪd][ˌjuː 'es]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [hɑːrm][æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [rʌn] — [sed] [hɪz; ɪz]

which	did	us	almost	as	much	harm	as	the	enemy	in	the	long	-	run	—	said	his
哪个	做过	我们	几乎	作为	很多	伤害	作为	这	敌人	在	这	长的	-	跑步	—	说	他的

['ɔːrdərz][wɜːr; wər][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔrz] [tə'geðər] ,

orders	were	to	keep	all	the	stores	together	,
订单	是	到	保持	全部	这	商店	一起	,

从长远来看，这给我们造成的损害几乎和敌人一样大——他说他的命令是把所有仓库集中起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] ['ɪʃuː] ['eni] [wɪ'ðaʊt] [ə'θɔːrəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	that	he	couldn't	issue	any	without	authority	from	the	head	of	his
和	那	他	不能	问题	任何	没有	权威	从	这	头	的	他的

[dɪ'pɑːrtmənt] .

department	.
部门	.

没有部门主管的授权，他不能签发任何文件。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] .

So	we	had	to	go	without	.
所以	我们	有	到	去	没有	.

所以我们只能忍饥挨饿。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd][tə'bækoʊ] [smoʊkt] — [ɪn'diːd] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sɑːləs] [laɪk][ə; eɪ][paɪp] ['ʌndər] [sʌtʃ]

Those	who	had	tobacco	smoked	—	indeed	there	is	no	solace	like	a	pipe	under	such
那些	WHO	有	烟草	熏制	—	的确	那里	是	不	慰藉	喜欢	一个	管道	在下面	这样的

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

那些有烟草的人会抽烟——的确，在这种情况下，没有什么比烟斗更能带来慰藉了。

[ðə; ði] [mə'lɪʃə] ['redʒɪmənt] , [aɪ] [hɜːrd] ['æftərwərdz] , [hæd; həd] [tuː] [deɪz] - [prə'vɪʒnz] [ɪn][ðer; ðər]

The	militia	regiment	,	I	heard	afterwards	,	had	two	days	'	provisions	in	their
这	民兵	团	,	我	听到	然后	,	有	二	天	-	条款	在	他们的

['hævərsæk] ;

haversacks	;
背包	;

后来我听说，民兵团的背包里装着两天的口粮；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wiː; wi] [ˌvɔlən'tiəz] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['hævərsæk] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɪn]

it	was	we	volunteers	who	had	no	haversacks	,	and	nothing	to	put	in
它	曾是	我们	志愿者	WHO	有	不	背包	,	和	没有什么	到	放	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

是我们这些志愿者没有背包，也没有东西可以装进去。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] ,

All	this	time	,	I	should	tell	you	,
全部	这	时间	,	我	应该	告诉	你	,

我一直想告诉你，

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] [paɪld] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

while	we	were	lying	on	the	grass	with	our	arms	piled	,	the	General	,
尽管	我们	是	说谎	在	这	草	和	我们的	武器	堆积	,	这	一般的	,

当我们躺在草地上，手臂叠放在一起时，将军

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [ænd; ənd] [stɑːf] ,

with	the	brigadiers	and	staff	,
和	这	准将	和	职员	,

与准将和参谋人员一起，

[wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ə'baʊt] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ,

was	riding	about	slowly	from	point	to	point	of	the	edge	of	the	common	,
曾是	骑术	关于	缓慢地	从	观点	到	观点	的	这	边缘	的	这	常见的	,

他骑着马，沿着公共草地的边缘缓慢地从一处走到另一处。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] ['væli] .

looking	out	with	his	glass	towards	the	south	valley	.
寻找	出去	和	他的	玻璃	向	这	南	谷	.

他举起望远镜向南望去。

['ɔːrdərˌliːz] [ænd; ənd] [stɑːf] - ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['kʌmɪŋ] ,

Orderlies	and	staff	-	officers	were	constantly	coming	,
勤杂工	和	职员	-	警官	是	不断地	未来	,

勤务兵和参谋人员络绎不绝地前来。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ðer; ðər] [ə'raɪvd] [ʌp][ə; eɪ] [roʊd] [ðæt] [led] [tɔːrdz] ['hɔrʃəm] [ə; eɪ]

and	about	three	o'clock	there	arrived	up	a	road	that	led	towards	Horsham	a
和	关于	三	点钟	那里	到达的	向上	一个	路	那	引领	向	霍舍姆	一个

[smɔːl] ['bɑːdi][ʌv; əv]['lænsərz][ænd; ənd][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['joʊmənri] ,

small	body	of	lancers	and	a	regiment	of	yeomanry	,
小的	身体	的	枪骑兵	和	一个	团	的	自耕农	,

大约三点钟方向，有一小队骑兵和一个志愿骑兵团沿着通往霍舍姆的道路行进。

[huː] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [bɪn] [aʊt] [ɪn] [æd'væns] ,

who	had	,	it	appears	,	been	out	in	advance	,
WHO	有	,	它	出现	,	到过	出去	在	进步	,

看来他事先已经外出了。

[ænd; ənd] [naʊ] [druː] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn] ['kɑːləm] ['feɪsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

and	now	drew	up	a	short	way	in	front	of	us	in	column	facing	to	the	south	.
和	现在	画	向上	一个	短的	方式	在	正面	的	我们	在	柱子	面向	到	这	南	.

现在，他们在我们前方不远处列队，面向南方。

['weðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [frʌnt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,

Whether	they	could	see	anything	in	their	front	I	could	not	tell	,
无论	他们	可以	看	任何事物	在	他们的	正面	我	可以	不是	告诉	,

我无法判断他们是否能看到前方的任何东西。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɑːr'selvz] ,

for	we	were	behind	the	crest	of	the	hill	ourselves	,
为了	我们	是	在后面	这	波峰	的	这	爬坡道	我们自己	,

因为我们自己就位于山顶后面，

[ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] ; [bʌt; bət] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ðə; ði]

and	so	could	not	look	into	the	valley	below	;	but	shortly	afterwards	the
和	所以	可以	不是	看	进入	这	谷	以下	;	但	不久	然后	这

[ə'sembli] ['saʊndɪd] .

assembly	sounded	.
集会	听起来	.

因此无法看到下面的山谷；但不久之后，集会响起。

[kə'mændɪŋ] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [kɔːld] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [briːf]

Commanding	officers	were	called	out	by	the	General	,	and	received	some	brief
指挥	警官	是	称为	出去	经过	这	一般的	,	和	已收到	一些	简短的

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ;

instructions	;
指示	;

将军召集了各级指挥官，并向他们下达了一些简短的指示；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːləm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ə'gen] [tɔːrdz] ['lʌndən] ,

and	the	column	began	to	march	again	towards	London	,
和	这	柱子	开始	到	行进	再次	向	伦敦	,

于是，这支队伍再次开始向伦敦进发。

[ðə; ði] [mə'lɪʃə] [ðɪs] [taɪm] ['kʌmɪŋ] [læst] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] .

the	militia	this	time	coming	last	in	our	brigade	.
这	民兵	这	时间	未来	最后的	在	我们的	旅	.

这次民兵在我们旅中排名垫底。

[ə; eɪ] ['ruːmər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kaʊntər] - [mɑːrtʃ] [suːn] [spred] [θruː]

A	rumour	regarding	the	object	of	this	counter	-	march	soon	spread	through
一个	谣言	关于	这	目的	的	这	柜台	-	行进	很快	传播	通过

关于这次反游行的目的，一个谣言很快传开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði] [ræŋks] .

the	ranks	.
这	排名	.

军衔。

[ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] [ˌjuː 'es] [hɪr] ,

The	enemy	was	not	going	to	attack	us	here	,
这	敌人	曾是	不是	去	到	攻击	我们	这里	,

敌人不会在这里攻击我们。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] , [wʌn] ['kɑːləm] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

but	was	trying	to	turn	the	position	on	both	sides	,	one	column	pointing	to
但	曾是	尝试	到	转动	这	位置	在	两个都	侧面	,	一	柱子	指向	到

['raɪˌgeɪt] ,

Reigate	,
雷盖特	,

但他试图扭转双方的局势，其中一列指向雷盖特。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] ['ɔːldərʃɑːt] ; [ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [fɔːl] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ]

the	other	to	Aldershot	;	and	so	we	must	fall	back	and	take	up	a
这	其他	到	奥尔德肖特	;	和	所以	我们	必须	落下	后退	和	拿	向上	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [dɔːkiŋ] .

position	at	Dorking	.
位置	在	多尔金	.

另一支部队前往奥尔德肖特；因此我们必须撤退到多尔金占据阵地。

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɔːk] - [reɪndʒ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'fendɪd] .

The	line	of	the	great	chalk	-	range	was	to	be	defended	.
这	线	的	这	伟大的	粉笔	-	范围	曾是	到	是	辩护	.

必须守住大白垩山脉的防线。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [fɔːrs] [wʌz; wəz] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [æt; ət] ['gɪlfərd] , [ə'nʌðər] [æt; ət] ['raɪˌgeɪt] , [ænd; ənd] [wiː; wi]

A	large	force	was	concentrating	at	Guildford	,	another	at	Reigate	,	and	we
一个	大的	力量	曾是	集中	在	吉尔福德	,	其他	在	雷盖特	,	和	我们

[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [sə'pɔrts] [æt; ət] [dɔːkiŋ] .

should	find	supports	at	Dorking	.
应该	寻找	支持	在	多尔金	.

一支庞大的部队正在吉尔福德集结，另一支部队正在雷盖特集结，我们应该能在多尔金找到支援。

[ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] [biː; bi] [ə'weitid] [ɪn] [ðiːz] [pə'ziʃənz] .

The	enemy	would	be	awaited	in	these	positions	.
这	敌人	会	是	等待中	在	这些	职位	.

敌人将埋伏在这些位置。

[sʌtʃ] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] ['praɪvəts] [kʊd; kəd] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [fækts] ,

Such	,	so	far	as	we	privates	could	get	at	the	facts	,
这样的	,	所以	远的	作为	我们	私人	可以	得到	在	这	事实	,

就我们这些普通士兵所能了解到的情况而言，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] .

was	to	be	the	plan	of	operations	.
曾是	到	是	这	计划	的	运营	.

这将是行动计划。

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , ['ðerfɔːr] , [wiː; wi] ['mɑːtʃt] .

Down	the	hill	,	therefore	,	we	marched	.
向下	这	爬坡道	,	所以	,	我们	行军	.

于是，我们沿着山坡向下行进。

[frʌm; frəm][wʌn][ɔːr] [tuː] [pɔɪnts] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [briːf] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɪn][ðə; ði]

From	one	or	two	points	we	could	catch	a	brief	sight	of	the	railway	in	the
从	一	或者	二	积分	我们	可以	抓住	一个	简短的	视线	的	这	铁路	在	这

['væli] [bɪ'loʊ] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [dɔːkiŋ] [tuː; tə] ['hɔrʃəm] .

valley	below	running	from	Dorking	to	Horsham	.
谷	以下	跑步	从	多尔金	到	霍舍姆	.

从一两个地方我们可以瞥见山谷下方从多尔金到霍舍姆的铁路。

[men] [ɪn] [red] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

Men	in	red	were	working	upon	it	here	and	there	.
男人	在	红色的	是	在职的	之上	它	这里	和	那里	.

身穿红色衣服的工人们零星地在那里干活。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɛndʒə'nɪrz] , [sʌm; səm][wʌn] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][laɪn] .

They	were	the	Royal	Engineers	,	some	one	said	,	breaking	up	the	line	.
他们	是	这	皇家	工程师	,	一些	一	说	,	打破	向上	这	线	.

有人说，他们是皇家工程兵，正在破坏防线。

[ɑːn][wiː; wi] ['mɑːtʃt] .

On	we	marched	.
在	我们	行军	.

我们继续前进。

[ðə; ði] [dʌst] [siːmd] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] .

The	dust	seemed	worse	than	ever	.
这	灰尘	似乎	更糟	比	曾经	.

尘土似乎比以往任何时候都多。

[ɪn] [wʌn] ['vɪlɪdʒ] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pæst] — [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [neɪm] [naʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]

In	one	village	through	which	we	passed	—	I	forget	the	name	now	—	there	was
在	一	村庄	通过	哪个	我们	通过了	—	我	忘记	这	姓名	现在	—	那里	曾是

[ə; eɪ] [pʌmp] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] .

a	pump	on	the	green	.
一个	泵	在	这	绿色的	.

我们途经的一个村庄——我现在忘记了它的名字——草坪上有一台水泵。

[hɪr] [wiː; wi] [stɑːpt] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [drɪŋk] ; [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][fɑːrm] ,

Here	we	stopped	and	had	a	good	drink	;	and	passing	by	a	large	farm	,
这里	我们	停止	和	有	一个	好的	喝	;	和	通过	经过	一个	大的	农场	,

我们在这里停下来，好好喝了一杯；然后路过一个大农场，

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪdz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]

the	farmer's	wife	and	two	or	three	of	her	maids	stood	at	the	gate	and
这	农民的	妻子	和	二	或者	三	的	她	女佣	站立	在	这	门	和

['hændɪd] [juː 'es] [hʌntʃiz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['bæskəts] .

handed	us	hunches	of	bread	and	cheese	out	of	some	baskets	.
递交	我们	预感	的	面包	和	奶酪	出去	的	一些	篮子	.

农妇和她的两三个女仆站在门口，从篮子里拿出几块面包和奶酪递给我们。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [ʃer] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt] ,

I	got	the	share	of	a	bit	,
我	得到	这	分享	的	一个	少量	,

我分到了一小部分，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] ['bæskəts][mʌst; məst] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] [riːtʃt] .

but	the	bottom	of	the	good	woman's	baskets	must	soon	have	been	reached	.
但	这	底部	的	这	好的	女性的	篮子	必须	很快	有	到过	达到	.

但这位善良妇人的篮子肯定很快就用完了。

[nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [els] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [tɪl] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [dɔːkiŋ] [ə'baʊt] [sɪks]

Not	a	thing	else	was	to	be	had	till	we	got	to	Dorking	about	six
不是	一个	事物	别的	曾是	到	是	有	直到	我们	得到	到	多尔金	关于	六

[ə'klɔk, əu-] ;

o'clock	;
点钟	;

直到六点左右到达多尔金，我们才又得到了其他东西；

[ɪn'diːd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːmˌhaʊsiz] [ə'pɪrd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɔːl'redi] .

indeed	most	of	the	farmhouses	appeared	deserted	already	.
的确	最多	的	这	农舍	出现	荒凉的	已经	.

事实上，大多数农舍看起来都已经废弃了。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz]

On	arriving	there	we	were	drawn	up	in	the	street	,	and	just	opposite	was
在	抵达	那里	我们	是	绘制	向上	在	这	街道	,	和	只是	对面的	曾是

[ə; eɪ] ['beɪkɝz] [ʃɑːp] .

a	baker's	shop	.
一个	面包师的	店铺	.

到达那里后，我们被拉到街上，街对面就是一家面包店。

['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [æskt] [liːv] [æt; ət][fɜːrst][baɪ]

Our	fellows	asked	leave	at	first	by
我们的	伙伴们	问	离开	在	第一的	经过

我们的同事们一开始就要求离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] [loʊvz] ,

twos	and	threes	to	go	in	and	buy	some	loaves	,
二	和	三	到	去	在	和	买	一些	面包	,

两三个人进去买些面包，

[bʌt; bət] [suːn] ['ʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][ænd; ənd] [kraʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

but	soon	others	began	to	break	off	and	crowd	into	the	shop	,
但	很快	其他的	开始	到	休息	离开	和	人群	进入	这	店铺	,

但很快其他人也开始脱离队伍，涌入商店。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ]['regjələr]['skræmb(ə)l] [tʊk] [pleɪs] .

and	at	last	a	regular	scramble	took	place	.
和	在	最后的	一个	常规的	争夺	采取	地方	.

最后，一场混战爆发了。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni]['ɔːrdər] [prɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['regjələr][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ə'reɪndʒd] ,

If	there	had	been	any	order	preserved	,	and	a	regular	distribution	arranged	,
如果	那里	有	到过	任何	命令	保存完好	,	和	一个	常规的	分配	安排	,

如果秩序得以维持，分配也安排妥当的话，

[ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [bɪn] ['stedi] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət]['hʌŋgər] [meɪks] [men] ['selfɪʃ] ;

they	would	no	doubt	have	been	steady	enough	,	but	hunger	makes	men	selfish	;
他们	会	不	怀疑	有	到过	稳定的	足够的	,	但	饥饿	制作	男人	自私	;

他们无疑会足够坚定，但饥饿使人变得自私；

[iːtʃ] [mæn] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɑːpɪŋ] [bɪ'haɪnd] [wʊd] [duː] [noʊ] [gʊd] — [hiː; hi] [wʊd] ['sɪmplɪ] [luːz]

each	man	felt	that	his	stopping	behind	would	do	no	good	—	he	would	simply	lose
每个	男人	毛毡	那	他的	停止	在后面	会	做	不	好的	—	他	会	简单地	失去

[hɪz; ɪz] [ʃer] ;

his	share	;
他的	分享	;

每个人都觉得他留下来没有任何好处——他只会失去他应得的那份；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [baɪ]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] ['redʒɪmənt]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] ,

so	it	ended	by	almost	the	whole	regiment	joining	in	the	scrimmage	,
所以	它	结束	经过	几乎	这	所有的	团	加入	在	这	对抗赛	,

所以最后几乎整个团都加入了混战。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [klɪrd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] ; [waɪl] [æz; əz][fɔːr; fər]

and	the	shop	was	cleared	out	in	a	couple	of	minutes	;	while	as	for
和	这	店铺	曾是	已清除	出去	在	一个	夫妻	的	分钟	;	尽管	作为	为了

['peɪɪŋ] ,

paying	,
付费	,

几分钟之内，店里的东西就被买光了；至于付款，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][get][jʊr; jər][hænd]['ɪntuː][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [krʌʃ] .

you	could	not	get	your	hand	into	your	pocket	for	the	crush	.
你	可以	不是	得到	你的	手	进入	你的	口袋	为了	这	压碎	.

你当时根本没法把手伸进口袋去拿心仪的东西。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [roʊ] ;

The	colonel	tried	in	vain	to	stop	the	row	;
这	上校	尝试	在	徒劳	到	停止	这	排	;

上校试图阻止这场争吵，但徒劳无功；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [men] .

some	of	the	officers	were	as	bad	as	the	men	.
一些	的	这	警官	是	作为	坏的	作为	这	男人	.

有些警官和那些士兵一样恶劣。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [stɑːf] - ['ɑːfɪsər] [roʊd] [baɪ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] ,

Just	then	a	staff	-	officer	rode	by	;	he	could	scarcely	make	way	for	the	crowd	,
只是	然后	一个	职员	-	官	骑	经过	;	他	可以	几乎	制作	方式	为了	这	人群	,

就在这时，一名参谋军官骑马经过；他几乎无法给人群让路。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ə'genst] ['rædər] ['ruːdlɪ] ,

and	was	pushed	against	rather	rudely	,
和	曾是	推动	反对	相当	粗鲁地	,

而且被相当粗鲁地推搡了一下，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['prɑːpərlɪ] , [laɪk] ['soʊldʒərz] ,

and	in	a	passion	he	called	out	to	us	to	behave	properly	,	like	soldiers	,
和	在	一个	热情	他	称为	出去	到	我们	到	表现	适当地	,	喜欢	士兵	,

他激动地呼喊我们，要像士兵一样守规矩。

[ænd; ənd][nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [rʌfs] .

and	not	like	a	parcel	of	roughs	.
和	不是	喜欢	一个	包裹	的	粗糙	.

而且不像一堆粗糙的纸张。

“ [oʊ] , [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['gʌvərnər] , ” [sed] [dɪk] [weɪk] ,

“	Oh	,	blow	it	,	governor	,	”	said	Dick	Wake	,
“	哦	,	吹	它	,	州长	,	”	说	迪克	唤醒	,

“哦，搞砸了，州长，”迪克·韦克说道。

“ [juː; jʊ] [ɑːnt] [əˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [pʊr] [koʊv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [grʌb] .

“	you	aren't	agoing	to	come	between	a	poor	cove	and	his	grub	.
”	你	不是	过去	到	来	之间	一个	贫穷的	海湾	和	他的	幼虫	.

“你不能插手可怜的小海湾和它的食物之间。”

” [weɪk] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɑːrtɪkld] [əˈtɜːrni] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

”	Wake	was	an	articled	attorney	,	and	,	as	we	used	to	say	in	those	days	,
”	唤醒	曾是	一个	文章	律师	,	和	,	作为	我们	用过的	到	说	在	那些	天	,

“韦克是一名实习律师，而且，正如我们当时常说的那样，

[ə; eɪ] [ˈtʃiːki] [jʌŋ] [tʃæp] , [ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈfeloʊ] [ɪˈnʌf] .

a	cheeky	young	chap	,	although	a	good	-	natured	fellow	enough	.
一个	厚脸皮	年轻的	小伙子	,	虽然	一个	好的	-	自然	同伴	足够的	.

一个厚脸皮的年轻人，不过心地善良。

[æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [sʌm; səm] [mɔːr] [riˈmaːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [frʌm; frəm]

At	this	speech	,	which	was	followed	by	some	more	remarks	of	the	sort	from
在	这	演讲	,	哪个	曾是	随后	经过	一些	更多的	评论	的	这	种类	从

[ðoʊz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

those	about	him	,
那些	关于	他	,

在这次演讲之后，他身边的人也发表了一些类似的评论。

[ðə; ði] [stɑːf] - [ˈɑːfɪsər] [bɪˈkeɪm] [ˈæŋgriːɚ] [stɪl] .

the	staff	-	officer	became	angrier	still	.
这	职员	-	官	成为	更愤怒	仍然	.

参谋军官更加生气了。

“ [ˈɔːrdərli] , ” [kraɪd] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlænsər] [ˈraɪdɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] , “ [teɪk] [ðæt] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði]

“	Orderly	,	”	cried	he	to	the	lancer	riding	behind	him	,	“	take	that	man	to	the
”	秩序	,	”	哭	他	到	这	枪骑兵	骑术	在后面	他	,	”	拿	那	男人	到	这

[ˈproʊvoʊst] - [ˈmɑːrʃ(ə)l] .

provost	-	marshal	.
教务长	-	元帅	.

“军士长，”他朝身后的骑兵喊道，“把那人带到宪兵队长那里去。”

[æz; əz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɜːrn(ə)l] ,

As	for	you	,	sir	,	”	he	said	,	turning	to	our	colonel	,
作为	为了	你	,	先生	,	”	他	说	,	转弯	到	我们的	上校	,

“至于你，先生，”他转向我们的上校说道。

[huː] [sæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˈsaɪlənt] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,

who	sat	on	his	horse	silent	with	astonishment	,
WHO	卫星	在	他的	马	沉默的	和	惊讶	,

他骑在马上，一言不发，满脸惊讶。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [men] [ʃɑːt] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər]

“	if	you	don't	want	some	of	your	men	shot	before	their
“	如果	你	不	想	一些	的	你的	男人	射击	前	他们的

“如果你不想让你的某些手下在他们之前就被枪毙的话

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[taɪm] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈpreʃəs] [ˈɑːfəsərz] [hæd; həd] [ˈbetər] [kiːp] [ðɪs] [ˈræbl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

time	,	you	and	your	precious	officers	had	better	keep	this	rabble	in	a	little
时间	,	你	和	你的	宝贵的	警官	有	更好的	保持	这	乌合之众	在	一个	小的

[ˈbetər] [ˈɔːrdər] ” ;

better	order	”	;
更好的	命令	”	;

时间到了，你和你那些宝贵的官员最好把这群乌合之众管好一点儿。

[ænd; ənd] [pʊr] [dɪk] , [huː] [lʊkt] ['krestfɔːlən] [ɪ'nʌf] ,
and **poor** **Dick** **,** **who** **looked** **crestfallen** **enough** **,**
和 贫穷的 迪克 , WHO 看起来 垂头丧气 足够的 ,

可怜的迪克，他看起来垂头丧气的。

[wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [led] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [hɔːrs] ,
would **certainly** **have** **been** **led** **off** **at** **the** **tail** **of** **the** **sergeant's** **horse** **,**
会 当然 有 到过 引领 离开 在 这 尾巴 的 这 中士的 马 ,

他肯定会跟在士官的马后面离开。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ['mætərz] ,
if **the** **brigadier** **had** **not** **come** **up** **and** **arranged** **matters** **,**
如果 这 准将 有 不是 来 向上 和 安排 事情 ,

如果准将没有前来安排此事，

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [taʊn] .
and **marched** **us** **off** **to** **the** **hill** **beyond** **the** **town** **.**
和 行军 我们 离开 到 这 爬坡道 超过 这 镇 .

然后押着我们走到城外的山上。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [bəuθ] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['krestfɔːlən] .
This **incident** **made** **us** **both** **angry** **and** **crestfallen** **.**
这 事件 制成 我们 两个都 生气的 和 垂头丧气 .

这件事让我们既愤怒又沮丧。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [soʊ] ['rʌfli] ['spoʊkən] [tuː; tə] :
We **were** **annoyed** **at** **being** **so** **roughly** **spoken** **to** **:**
我们 是 恼怒 在 存在 所以 大致 说 到 :

我们很生气对方说话如此粗鲁：

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wiː; wi] [felt] [wiː; wi] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd]
at **the** **same** **time** **we** **felt** **we** **had** **deserved** **it** **,** **and** **were** **ashamed**
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] .
of **the** **misconduct** **.**
的 这 不当行为 .

与此同时，我们觉得自己罪有应得，并为自己的不当行为感到羞愧。

[ðen] , [tuː] , [wiː; wi] [hæd; həd] [lɔːst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kɜːrn(ə)l] ,
Then **,** **too** **,** **we** **had** **lost** **confidence** **in** **our** **colonel** **,**
然后 , 也 , 我们 有 丢失的 信心 在 我们的 上校 ,

此外，我们也对我们的上校失去了信心。

['æftər] [ðə; ði] [pʊr] ['fɪgjər] [hiː; hi] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fer] .
after **the** **poor** **figure** **he** **cut** **in** **the** **affair** **.**
后 这 贫穷的 数字 他 切 在 这 事务 .

在他于此事中表现糟糕之后。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [breɪv] [wʌn] [nekst]
He **was** **a** **good** **fellow** **,** **the** **colonel** **,** **and** **showed** **himself** **a** **brave** **one** **next**
[deɪ] ;
day **;**
天 ;

这位上校是个好人，第二天就表现得非常勇敢；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [eɪmd] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['pɑːpjələr] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [bɪt] [haʊ]
but **he** **aimed** **too** **much** **at** **being** **popular** **,** **and** **didn't** **understand** **a** **bit** **how**
[tuː; tə] [kə'mænd] .
to **command** **.**
到 命令 .

但他太注重受欢迎程度，却一点也不懂得如何领导。

[tuː; tə] [rɪˈzuːm] : — [wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɪl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [taʊn] ,

To	resume	:	—	We	had	scarcely	reached	the	hill	above	the	town	,
到	恢复	:	—	我们	有	几乎	达到	这	爬坡道	多于	这	镇	,

继续：——我们刚到达镇子上方的小山上，

[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['bɪvuæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

which	we	were	told	was	to	be	our	bivouac	for	the	night	,
哪个	我们	是	讲述	曾是	到	是	我们的	露营	为了	这	夜晚	,

我们被告知那里将是我们当晚的露营地。

[wen] [ðə; ði] ['welkəm] [nuːz] [keɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [fuːd] - [treɪn] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ;

when	the	welcome	news	came	that	a	food	-	train	had	arrived	at	the	station	;
什么时候	这	欢迎	消息	来了	那	一个	食物	-	火车	有	到达的	在	这	车站	;

这时传来令人欣喜的消息：一列运载食物的火车已经抵达车站；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][kɑːrts][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌp] ,

but	there	were	no	carts	to	bring	the	things	up	,
但	那里	是	不	购物车	到	带来	这	事物	向上	,

但是没有手推车把东西运上去。

[soʊ][ə; eɪ] [fəˈtiːg] - ['pɑːrti] [went] [daʊn] [ænd; ənd] ['kærid] [bæk] [ə; eɪ] [səˈplaɪ] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðer; ðər]

so	a	fatigue	-	party	went	down	and	carried	back	a	supply	to	us	in	their
所以	一个	疲劳	-	派对	去	向下	和	携带	后退	一个	供应	到	我们	在	他们的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

于是，一支勤务队下去给我们运回了补给品。

— [loʊvz] , [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] [rʌm] , ['pækɪts] [ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd][dʒɔɪnts][ʌv; əv] [miːt] — [əˈbʌndəns]

—	loaves	,	a	barrel	of	rum	,	packets	of	tea	,	and	joints	of	meat	—	abundance
—	面包	,	一个	桶	的	朗姆酒	,	数据包	的	茶	,	和	关节	的	肉	—	丰富

[fɔːr; fər][ɔːl] ;

for	all	;
为了	全部	;

面包、一桶朗姆酒、几包茶叶和几块肉——人人有份；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['ket(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] ['kʊkɪŋ] - [pɑːt][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

but	there	was	not	a	kettle	or	a	cooking	-	pot	in	the	regiment	,
但	那里	曾是	不是	一个	壶	或者	一个	烹饪	-	锅	在	这	团	,

但团里连个水壶或锅都没有。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [ðə; ði] [miːt] [rɔː] .

and	we	could	not	eat	the	meat	raw	.
和	我们	可以	不是	吃	这	肉	生的	.

我们不能生吃肉。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][noʊ] ['betər] [ɔːf] .

The	colonel	and	officers	were	no	better	off	.
这	上校	和	警官	是	不	更好的	离开	.

上校和军官们的处境也好不到哪里去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələr] [mes] , [wɪð; wɪθ] ['krɑːkəri] , ['stuːərd] , [ænd; ənd]

They	had	arranged	to	have	a	regular	mess	,	with	crockery	,	steward	,	and
他们	有	安排	到	有	一个	常规的	混乱	,	和	陶器	,	管家	,	和

[ɔːl] [kəmˈpliːt] ,

all	complete	,
全部	完全的	,

他们安排了正规的食堂，餐具齐全，有服务员，一切都应有尽有。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['nevər] [tɜ:rnd] [ʌp] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][noʊ]

but	the	establishment	never	turned	up	,	and	what	had	become	of	it	no
但	这	建立	绝不	转向	向上	,	和	什么	有	变得	的	它	不

[wʌn] [nu:] .

one	knew	.
一	知道	.

但那家机构始终没有出现，它的下落无人知晓。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es][wɜ:r; wər] [sent]

Some	of	us	were	sent
一些	的	我们	是	发送

我们当中有些人被派往

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 48]

[页 -]

[第48页]

[bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ]

back	into	the	town	to	see	what	we	could	procure	in	the	way	of	cooking
后退	进入	这	镇	到	看	什么	我们	可以	采购	在	这	方式	的	烹饪

[ju:'tensɪlz] .

utensils	.
餐具	.

回到镇上，看看我们能买到哪些烹饪用具。

[wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [stri:t] [fʊl] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] , ['bægɪdʒ] - ['wægənz] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] ['ɑ:fəsərz] ,

We	found	the	street	full	of	artillery	,	baggage	-	waggons	,	and	mounted	officers	,
我们	成立	这	街道	满的	的	炮兵	,	行李	-	马车	,	和	安装	警官	,

[ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəz] ['ʃɑ:pɪŋ] [laɪk] [ɑ:r'selvz] ;

and	volunteers	shopping	like	ourselves	;
和	志愿者	购物	喜欢	我们自己	;

我们发现街上到处都是大炮、行李车、骑兵军官，还有像我们一样购物的志愿者；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi]['ɑ:kjupaɪd][baɪ] [tru:ps] .

and	all	the	houses	appeared	to	be	occupied	by	troops	.
和	全部	这	房屋	出现	到	是	占领	经过	军队	.

所有房屋似乎都被军队占领了。

[wi:; wi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['ketlz] [ænd; ənd] ['sɔ:spæn] , [ænd; ənd][aɪ] [əb'teɪnd]

We	succeeded	in	getting	a	few	kettles	and	saucepans	,	and	I	obtained
我们	成功了	在	获得	一个	很少	水壶	和	平底锅	,	和	我	获得

[fɔ:r; fər][maɪ'self][ə; eɪ] ['leðər] [bæg] ,

for	myself	a	leather	bag	,
为了	我	一个	皮革	包	,

我们成功弄到了一些水壶和平底锅，我还给自己买了一个皮包。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stræp][tu:; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [wɪtʃ] [pru:vd] ['veri] ['hændi] ['æftərwərdz] ;

with	a	strap	to	go	over	the	shoulder	,	which	proved	very	handy	afterwards	;
和	一个	带子	到	去	超过	这	肩膀	,	哪个	已证实	非常	便利	然后	;

[ænd; ənd] [ðʌs] ['leɪdn] ,

and	thus	laden	,
和	因此	满载	,

配有肩带，后来证明非常方便；就这样，装满了东西。

[wi:; wi] ['trʌdʒd] [bæk] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][kæmp][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ,

we	trudged	back	to	our	camp	on	the	hill	,
我们	艰难跋涉	后退	到	我们的	营	在	这	爬坡道	,

我们艰难地跋涉回到山上的营地，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ketlz] [wɪð; wɪθ]['dɜːrti]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [wɪtʃ] [rʌnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

filling	the	kettles	with	dirty	water	from	a	little	stream	which	runs	between	the
填充	这	水壶	和	肮脏的	水	从	一个	小的	溪流	哪个	跑步	之间	这

[hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] ,

hill	and	the	town	,
爬坡道	和	这	镇	,

用山丘和城镇之间一条小溪里的脏水灌满水壶，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [ə'bʌv] .

for	there	was	none	to	be	had	above	.
为了	那里	曾是	没有任何	到	是	有	多于	.

因为上面根本没有可以得到的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [iːtʃ] [wei] ; [ænd; ənd] ,

It	was	nearly	a	couple	of	miles	each	way	;	and	,
它	曾是	几乎	一个	夫妻	的	英里	每个	方式	;	和	,

单程将近两英里；而且，

[ɪg'zɔːstɪd] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [maːtʃɪŋ] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [rest] , [wiː; wi][wɜːr; wər]

exhausted	as	we	were	with	marching	and	want	of	rest	,	we	were
筋疲力尽的	作为	我们	是	和	行军	和	想	的	休息	,	我们	是

['ɔːlmoʊst] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [iːt] .

almost	too	tired	to	eat	.
几乎	也	疲劳的	到	吃	.

由于行军疲惫不堪，又缺乏休息，我们几乎累得吃不下饭了。

[ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfəst] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] ;

The	cooking	was	of	the	roughest	,	as	you	may	suppose	;
这	烹饪	曾是	的	这	最粗糙	,	作为	你	可能	认为	;

正如你所料，烹饪条件非常粗糙；

[ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][kʌt] [ɔːf]['slaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd] [bɔɪl][ðem; ðəm][ɪn]

all	we	could	do	was	to	cut	off	slices	of	the	meat	and	boil	them	in
全部	我们	可以	做	曾是	到	切	离开	切片	的	这	肉	和	熬	他们	在

[ðə; ði] ['sɔːspæn] ,

the	saucepans	,
这	平底锅	,

我们所能做的就是把肉切成片，放在平底锅里煮。

['juːzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz] [fɔːr; fər] [fɔːks] .

using	our	fingers	for	forks	.
使用	我们的	手指	为了	叉子	.

用手指当叉子。

[ðə; ði] [tiː] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'freʃɪŋ] ; [ænd; ənd] , ['θɜːrsti] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] , [wiː; wi]

The	tea	,	however	,	was	very	refreshing	;	and	,	thirsty	as	we	were	,	we
这	茶	,	然而	,	曾是	非常	令人耳目一新	;	和	,	渴	作为	我们	是	,	我们

[dræŋk][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['gælən] .

drank	it	by	the	gallon	.
喝	它	经过	这	加仑	.

然而，这茶非常清爽；而且，我们当时又渴又渴，就一加仑一加仑地喝了下去。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] , [ðə; ði] [brɪ'geɪd] - ['meɪdʒər] [keɪm] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Just	before	it	grew	dark	,	the	brigade	-	major	came	round	,	and	,	with	the
只是	前	它	生长	黑暗的	,	这	旅	-	主要的	来了	圆形的	,	和	,	和	这

['ædʒʊtənt] ,

adjutant	,
副官	,

天色渐暗之前，旅长走了过来，和副官一起，

[ʃoʊd] ['aʊər; ɑːr]['kɜːrn(ə)l] [haʊ] [tuː; tə][set][ə; eɪ] ['pɪkɪt] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ]

showed	**our**	**colonel**	**how**	**to**	**set**	**a**	**picket**	**in**	**advance**	**of**	**our**	**line**	**a**	**little**	**way**
显示	我们的	上校	如何	到	放	一个	纠察	在	进步	的	我们的	线	一个	小的	方式

[daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

down	**the**	**face**	**of**	**the**	**hill**	**.**
向下	这	脸	的	这	爬坡道	.

他向我们的上校演示了如何在山坡下不远处的防线上设置警戒哨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [pleɪs] [wʌn] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

It	**was**	**not**	**necessary**	**to**	**place**	**one**	**,**	**I**	**suppose**	**,**
它	曾是	不是	必要的	到	地方	一	,	我	认为	,

我想，其实没必要放一个。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [taʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [frʌnt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [truːps] ;

because	**the**	**town**	**in**	**our**	**front**	**was**	**still**	**occupied**	**with**	**troops**	**;**
因为	这	镇	在	我们的	正面	曾是	仍然	占领	和	军队	;

因为我们前方的城镇仍然驻扎着军队；

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['præktɪs] [wʊd] [biː; bi]['juːsf(ə)l] .

but	**no**	**doubt**	**the**	**practice**	**would**	**be**	**useful**	**.**
但	不	怀疑	这	实践	会	是	有用	.

但毫无疑问，这种做法是有用的。

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [gɑːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['sentriz] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd]

We	**had**	**also**	**a**	**quarter**	**-**	**guard**	**,**	**and**	**a**	**line**	**of**	**sentries**	**in**	**front**	**and**
我们	有	还	一个	四分之一	-	警卫	,	和	一个	线	的	哨兵	在	正面	和

[rɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪn] ,

rear	**of**	**our**	**line**	**,**
后部	的	我们的	线	,

我们还设有四分之一卫队，以及防线前后各一排哨兵。

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənts][ɑːn]['aʊər; ɑːr][flæŋks] .

communicating	**with**	**those**	**of**	**the**	**regiments**	**on**	**our**	**flanks**	**.**
沟通	和	那些	的	这	军团	在	我们的	侧翼	.

与我方侧翼各团进行沟通。

['faɪərwʊd] [wʌz; wəz]['plentɪf(ə)l] , [fɔːr; fər]

Firewood	**was**	**plentiful**	**,**	**for**
柴	曾是	丰富	,	为了

柴火很充足，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**49**	**]**
[	页	-	]

[第49页]

[ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʊd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə]

the	**hill**	**was**	**covered**	**with**	**beautiful**	**wood**	**;**	**but**	**it**	**took**	**some**	**time**	**to**
这	爬坡道	曾是	涵盖	和	美丽的	木头	;	但	它	采取	一些	时间	到

[kə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

collect	**it**	**,**
收集	它	,

山坡上长满了美丽的木材；但是收集这些木材需要一些时间。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkɪt] - [naɪvz] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz]

for	**we**	**had**	**nothing**	**but**	**our**	**pocket**	**-**	**knives**	**to**	**cut**	**down**	**the**	**branches**
为了	我们	有	没有什么	但	我们的	口袋	-	刀具	到	切	向下	这	分支

[wɪð; wɪθ] .

with	**.**
和	.

因为我们除了随身携带的小刀之外，什么也没有，只能用它们来砍树枝。

[soʊ][wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .

So	we	lay	down	to	sleep	.
所以	我们	躺	向下	到	睡觉	.

于是我们躺下睡觉。

[maɪ] ['kʌmpəni] [hæd; həd][noʊ]['duːti] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [naɪt] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [tuː; tə]

My	company	had	no	duty	,	and	we	had	the	night	undisturbed	to
我的	公司	有	不	责任	,	和	我们	有	这	夜晚	未受干扰	到

[ɑːr'selvz] ; [bʌt; bət] ,

ourselves	;	but	,
我们自己	;	但	,

我的公司没有任务，我们得以不受打扰地度过了一夜；但是，

['taɪərd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [meɪd]

tired	though	I	was	,	the	excitement	and	the	novelty	of	the	situation	made
疲劳的	尽管	我	曾是	,	这	激动	和	这	新奇	的	这	情况	制成

[sliːp] ['dɪfɪkəlt] .

sleep	difficult	.
睡觉	难的	.

虽然我很累，但这种兴奋和新奇的局面让我难以入睡。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd][wɔːrm] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʃeltərd]

And	although	the	night	was	still	and	warm	,	and	we	were	sheltered
和	虽然	这	夜晚	曾是	仍然	和	温暖的	,	和	我们	是	避难所

[baɪ][ðə; ði] [wʊdz] ,

by	the	woods	,
经过	这	树林	,

虽然夜色静谧温暖，我们又被树林遮蔽，

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪli] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] ['kʌvərɪŋ] [ðæn; ðən][maɪ] [θɪn] [dʌst] - [koʊt] ,

I	soon	found	it	chilly	with	no	better	covering	than	my	thin	dust	-	coat	,
我	很快	成立	它	寒冷	和	不	更好的	覆盖	比	我的	薄的	灰尘	-	外套	,

我很快发现身上很冷，只有一件薄薄的防尘外套保暖。

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz][maɪ] [kloʊðz] , ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [hæd; həd]

the	more	so	as	my	clothes	,	saturated	with	perspiration	during	the	day	,	had
这	更多的	所以	作为	我的	衣服	,	饱和	和	汗	期间	这	天	,	有

['nevər] [draɪd] ;

never	dried	;
绝不	干燥	;

尤其是我的衣服，白天被汗水浸透，一直没干；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] [aɪ] [woʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [næp] , ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] ,

and	before	daylight	I	woke	from	a	short	nap	,	shivering	with	cold	,
和	前	日光	我	觉醒	从	一个	短的	午睡	,	瑟瑟发抖	和	寒冷的	,

天还没亮，我就从短暂的午睡中醒来，冷得直哆嗦。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get][wɔːrm][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [baɪ][ə; eɪ]['faɪər] .

and	was	glad	to	get	warm	with	others	by	a	fire	.
和	曾是	高兴的	到	得到	温暖的	和	其他的	经过	一个	火	.

很高兴能和大家一起围坐在火堆旁取暖。

[aɪ] [ðen] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [hɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [wɜːr; wər] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][fairz] ;

I	then	noticed	that	the	opposite	hills	on	the	south	were	dotted	with	fires	;
我	然后	注意到	那	这	对面的	丘陵	在	这	南	是	虚线	和	火灾	;

然后我注意到南面的山丘上到处都是火光；

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] ,

and	we	thought	at	first	they	must	belong	to	the	enemy	,
和	我们	想法	在	第一的	他们	必须	属于	到	这	敌人	,

我们一开始以为他们一定是敌方人员，

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌp][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [held][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪr] -

but	we	were	told	that	the	ground	up	there	was	still	held	by	a	strong	rear	-
但	我们	是	讲述	那	这	地面	向上	那里	曾是	仍然	握住	经过	一个	强的	后部	-

[gɑːrd] [ʌv; əv] ['regjuləz] ,

guard	of	regulars	,
警卫	的	常客	,

但我们被告知，那里的地面仍然由一支强大的正规军后卫部队把守。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] .

and	that	there	need	be	no	fear	of	a	surprise	.
和	那	那里	需要	是	不	害怕	的	一个	惊喜	.

而且无需担心会发生意外。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv] [dɑːn] [ðə; ði]['bjuːgəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənts] ['saʊndɪd] [ðə; ði] - ,

At	the	first	sign	of	dawn	the	bugles	of	the	regiments	sounded	the	reveillé	,
在	这	第一的	符号	的	黎明	这	号角	的	这	军团	听起来	这	-	,

黎明破晓之际，各军团的号角吹响了起床号。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊl][wʌz; wəz] [kɔːld] .

and	we	were	ordered	to	fall	in	,	and	the	roll	was	called	.
和	我们	是	订购	到	落下	在	,	和	这	卷	曾是	称为	.

我们被命令集合，然后开始点名。

[ə'baʊt] ['twenti] [men] [wɜːr; wər]['æbsənt] , [huː] [hæd; həd]['fɔːlən] [aʊt] [sɪk] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;

About	twenty	men	were	absent	,	who	had	fallen	out	sick	the	day	before	;
关于	二十	男人	是	缺席的	,	WHO	有	倒下	出去	生病的	这	天	前	;

大约有二十名男子缺席，他们前一天生病了；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ] [treɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

they	had	been	sent	up	to	London	by	train	during	the	night	,	I	believe	.
他们	有	到过	发送	向上	到	伦敦	经过	火车	期间	这	夜晚	,	我	相信	.

我相信，他们是在夜间乘火车被送往伦敦的。

['æftər] ['stændɪŋ] [ɪn] ['kɑːləm] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,

After	standing	in	column	for	about	half	an	hour	,
后	常设	在	柱子	为了	关于	一半	一个	小时	,

在列队站立约半小时后，

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] - ['meɪdʒər] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə][paɪl][ɑːrmz][ænd; ənd][stænd] ['iːzi] ;

the	brigade	-	major	came	down	with	orders	to	pile	arms	and	stand	easy	;
这	旅	-	主要的	来了	向下	和	订单	到	桩	武器	和	站立	简单的	;

旅长下令堆起武器，稍息。

[ænd; ənd][pər'hæps] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] [wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə][get] ['brekfəst] [æz; əz]

and	perhaps	half	an	hour	afterwards	we	were	told	to	get	breakfast	as
和	也许	一半	一个	小时	然后	我们	是	讲述	到	得到	早餐	作为

['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

quickly	as	possible	,
迅速地	作为	可能的	,

大约半小时后，我们被告知要尽快吃早餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʊk] [ə; eɪ] ['deɪz] [fuːd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	to	cook	a	day's	food	at	the	same	time	.
和	到	厨师	一个	天	食物	在	这	相同的	时间	.

同时还要做好一天的饭菜。

[ðɪs] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['mænɪʤd] ['prɪti] [mʌʧ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

This	operation	was	managed	pretty	much	in	the	same	way	as	the	evening	before	,
这	手术	曾是	管理	漂亮的	很多	在	这	相同的	方式	作为	这	晚上	前	,

这次行动的实施方式与前一天晚上基本相同。

[ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['kʊkɪŋ] - [pɔts][ænd; ənd] ['ketlz] ['redi] .

except	that	we	had	our	cooking	-	pots	and	kettles	ready	.
除了	那	我们	有	我们的	烹饪	-	锅	和	水壶	准备好	.

只不过我们的锅碗瓢盆都准备好了。

['miːntaɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['liːʒər] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] ,

Meantime	there	was	leisure	to	look	around	,
与此同时	那里	曾是	闲暇	到	看	大约	,

与此同时，他们还有闲暇时间四处看看。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

and	from	where	we	stood	there	was	a	commanding	view	of	one	of
和	从	在哪里	我们	站立	那里	曾是	一个	指挥	看法	的	一	的

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːnz] [ɪn] ['ɪŋgl(ə)nd] .

the	most	beautiful	scenes	in	England	.
这	最多	美丽的	场景	在	英格兰	.

从我们所站的地方，可以俯瞰英格兰最美丽的景色之一。

['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [wɪtʃ] [rʌnz] [frʌm; frəm]

Our	regiment	was	drawn	up	on	the	extremity	of	the	ridge	which	runs	from
我们的	团	曾是	绘制	向上	在	这	末端	的	这	岭	哪个	跑步	从

['gɪlfərd] [tuː; tə] [dɔːkiŋ] .

Guildford	to	Dorking	.
吉尔福德	到	多尔金	.

我们的团部署在从吉尔福德延伸到多尔金的山脊尽头。

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] ['mɪrli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃɔːk] - [reɪndʒ] [wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz][frʌm; frəm]

This	is	indeed	merely	a	part	of	the	great	chalk	-	range	which	extends	from
这	是	的确	仅仅	一个	部分	的	这	伟大的	粉笔	-	范围	哪个	扩展	从

[bɪ'jɑːnd] ['ɔːldərʃɑːt] [iːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɛdˌweɪ] ;

beyond	Aldershot	east	to	the	Medway	;
超过	奥尔德肖特	东方	到	这	梅德韦	;

这实际上只是从奥尔德肖特以东延伸到梅德韦河的大白垩山脉的一部分；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [rɪdʒ] [dʒʌst] [hɪr] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [ðæt] [rʌnz] [pæst]

but	there	is	a	gap	in	the	ridge	just	here	where	the	little	stream	that	runs	past
但	那里	是	一个	差距	在	这	岭	只是	这里	在哪里	这	小的	溪流	那	跑步	过去的

[dɔːkiŋ] [tɜːrnz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

Dorking	turns	suddenly	to	the	north	,
多尔金	转弯	突然	到	这	北	,

但是，就在多尔金附近，山脊上出现了一个缺口，流经多尔金的小溪在这里突然转向北方。

[tuː; tə][faɪnd][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [temz] .

to	find	its	way	to	the	Thames	.
到	寻找	它是	方式	到	这	泰晤士河	.

最终汇入泰晤士河。

[wiː; wi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [trendz] [daʊn] ['iːstwərd] [tɔːrdz] [ðɪs] [gæp] ,

We	stood	on	the	slope	of	the	hill	,	as	it	trends	down	eastward	towards	this	gap	,
我们	站立	在	这	坡	的	这	爬坡道	,	作为	它	趋势	向下	向东	向	这	差距	,

我们站在山坡上，山坡向东延伸至这个山口。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pæst] ['aʊər; ɑːr] ['bɪvuæk] [ɪn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

and	had	passed	our	bivouac	in	what	appeared	to	be	a
和	有	通过了	我们的	露营	在	什么	出现	到	是	一个

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][pɑːrk] .

gentleman's	park	.
绅士的	公园	.

我们经过了营地，那里看起来像是一个绅士公园。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [raɪt] ,

A	little	way	above	us	,	and	to	our	right	,
一个	小的	方式	多于	我们	,	和	到	我们的	正确的	,

在我们上方不远处，偏右一点，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['kʌntri] - [siːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɑːrk][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] ,

was	a	very	fine	country	-	seat	to	which	the	park	was	attached	,
曾是	一个	非常	美好的	国家	-	座位	到	哪个	这	公园	曾是	随附的	,

那是一座非常漂亮的乡村庄园，公园就依附于它。

[naʊ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

now	occupied	by	the	headquarters	of	our	division	.
现在	占领	经过	这	总部	的	我们的	分配	.

现在是我们部门的总部所在地。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [ðə; ði] [hɪl] [sloʊpt] ['stiːpli] [daʊn] ['saʊθwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] ,

From	this	house	the	hill	sloped	steeply	down	southward	to	the	valley	below	,
从	这	房子	这	爬坡道	倾斜的	陡峭地	向下	向南	到	这	谷	以下	,

从这栋房子往南看，山坡陡峭地向下延伸到山谷。

[wɪtʃ] [rʌnz] ['nɪrli] [iːst] [ænd; ənd] [west] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] ,

which	runs	nearly	east	and	west	parallel	to	the	ridge	,
哪个	跑步	几乎	东方	和	西方	平行线	到	这	岭	,

它几乎呈东西走向，与山脊平行。

[ænd; ənd] ['kæriz] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] ['gɪlfərd] [tuː; tə] ['raɪˌgeɪt] ; [ænd; ənd][ɪn]

and	carries	the	railway	and	the	road	from	Guildford	to	Reigate	;	and	in
和	携带	这	铁路	和	这	路	从	吉尔福德	到	雷盖特	;	和	在

[wɪtʃ] ['væli] ,

which	valley	,
哪个	谷	,

它承载着从吉尔福德到雷盖特的铁路和公路；并且位于那个山谷中，

[ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['dɪstənt]

immediately	in	front	of	the	chateau	,	and	perhaps	a	mile	and	a	half	distant
立即地	在	正面	的	这	城堡	,	和	也许	一个	英里	和	一个	一半	遥远

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

就在城堡正前方，距离城堡大约一英里半远的地方，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [dɔːkiŋ] , ['nesəld] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

was	the	little	town	of	Dorking	,	nestled	in	the	trees	,
曾是	这	小的	镇	的	多尔金	,	依偎	在	这	树木	,

那是坐落在树林中的小镇多尔金，

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊps] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɪtʃ]

and	rising	up	the	foot	of	the	slopes	on	the	other	side	of	the	valley	which
和	上升	向上	这	脚	的	这	连续下坡	在	这	其他	边	的	这	谷	哪个

[stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [liːθ] ['kɑːmən] ,

stretched	away	to	Leith	Common	,
拉伸	离开	到	利斯	常见的	,

然后沿着山谷另一侧山坡的山脚向上攀登，一直延伸到利斯公地。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['jɛstɜˌdeɪz, 'jɛstɜdiːz] [mɑːrtʃ] .

the	scene	of	yesterday's	march	.
这	场景	的	昨天的	行进	.

昨天游行的现场。

[ðʌs] [ðə; ði] [meɪn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Thus	the	main	part	of	the
因此	这	主要的	部分	的	这

因此，主要部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[taʊn] [ʌv; əv] [dɔːkiŋ] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [frʌnt] ,

town	of	Dorking	was	on	our	right	front	,
镇	的	多尔金	曾是	在	我们的	正确的	正面	,

多尔金镇就在我们右前方，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌbəːb] [stretʃt] [ə'weɪ] ['iːstwərd] ['nɪrli] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːpər] [frʌnt] , ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

but	the	suburbs	stretched	away	eastward	nearly	to	our	proper	front	,	culminating	in	a	small	railway	station	,
但	这	郊区	拉伸	离开	向东	几乎	到	我们的	恰当的	正面	,	高潮	在	一个	小的	铁路	车站	,

但郊区向东延伸，几乎到了我们正前方，最终止于一个小火车站。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['græsi] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] [roʊz] [ʌp] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [triːz] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .

from	which	the	grassy	slopes	of	the	park	rose	up	dotted	with	shrubs	and	trees	to	where	we	were	standing	.
从	哪个	这	草丛	连续下坡	的	这	公园	玫瑰	向上	虚线	和	灌木	和	树木	到	在哪里	我们	是	常设	.

公园的草坡从这里向上延伸，点缀着灌木和树木，一直延伸到我们所站的地方。

[raʊnd] [ðɪs] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['vɪləz] [ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [mɪlz] ,

Round	this	railway	station	was	a	cluster	of	villas	and	one	or	two	mills	,
圆形的	这	铁路	车站	曾是	一个	簇	的	别墅	和	一	或者	二	磨坊	,

火车站周围聚集着一些别墅和一两家磨坊。

[ʌv; əv] [huːz] ['gaːdnz] [wiː; wi] [ðʌs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɜːdz] - [aɪ] [vjuː] ,

of	whose	gardens	we	thus	had	a	bird's	-	eye	view	,
的	谁	花园	我们	因此	有	一个	鸟类	-	眼睛	看法	,

我们由此得以俯瞰他们的花园。

[ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [pɑːndz] ['glɪsnɪŋ] [laɪk] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .

their	little	ornamental	ponds	glistening	like	looking	-	glasses	in	the	morning	sun	.
他们的	小的	装饰	池塘	闪闪发光	喜欢	寻找	-	眼镜	在	这	早晨	太阳	.

清晨的阳光照耀下，它们小小的观赏池塘像镜子一样闪闪发光。

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [left] [ðə; ði] [pɑːrk] [sloʊpt] ['stiːpli] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [gæp] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] ,

Immediately	on	our	left	the	park	sloped	steeply	down	to	the	gap	before	mentioned	,
立即地	在	我们的	左边	这	公园	倾斜的	陡峭地	向下	到	这	差距	前	提及	,

紧挨着我们左侧的公园地势陡峭，一直延伸到之前提到的山口。

[θruː]	[wɪtʃ]	[ræn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[striːm]	,	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['reɪlweɪ]	[frʌm; frəm]	['epsəm]	[tuː; tə]
through	**which**	**ran**	**the**	**little**	**stream**	**,**	**as**	**well**	**as**	**the**	**railway**	**from**	**Epsom**	**to**
通过	哪个	跑	这	小的	溪流	,	作为	出色地	作为	这	铁路	从	埃普索姆	到

['braɪtn]	,
Brighton	**,**
布莱顿	,

小溪从这里流过，从埃普索姆到布莱顿的铁路也从这里经过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多尔金之战(The Battle of Dorking)
第3/5页

['nɪrli] [duː] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , ['miːtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['gɪlfərd] [ænd; ənd] ['raɪˌgeɪt] [laɪn] [æt; ət] [raɪt]
nearly **due** **north** **and** **south** **,** **meeting** **the** **Guildford** **and** **Reigate** **line** **at** **right**
几乎 到期的 北 和 南 , 会议 这 吉尔福德 和 雷盖特 线 在 正确的
['æŋglz] .
angles **.**
角度 .

几乎正北向南，与吉尔福德和雷盖特线呈直角相交。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,
Close **to** **the** **point** **of** **intersection** **and** **the** **little** **station** **already** **mentioned** **,**
关闭 到 这 观点 的 路口 和 这 小的 车站 已经 提及 ,

靠近十字路口和前面提到的那个小车站，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːrmər] [laɪn] [wer] [wiː; wɪ][hæd; həd] [stɑːpt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
was **the** **station** **of** **the** **former** **line** **where** **we** **had** **stopped** **the** **day** **before** **.**
曾是 这 车站 的 这 以前的 线 在哪里 我们 有 停止 这 天 前 .

那是我们前一天停靠的原线路车站。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ][gæp][ɑːn][ðə; ðɪ] [iːst] (['aʊər; ɑːr] [left]) , [ænd; ənd][ɪn][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪdʒ] ,
Beyond **the** **gap** **on** **the** **east** **(** **our** **left** **)** **,** **and** **in** **continuation** **of** **our** **ridge** **,**
超过 这 差距 在 这 东方 (我们的 左边) , 和 在 续篇 的 我们的 岭 ,

越过东侧（我们的左侧）的缺口，继续沿着我们的山脊，

[roʊz] [ðə; ðɪ] [tʃɔːk] - [hɪl] [ə'gen] .
rose **the** **chalk** **-** **hill** **again** **.**
玫瑰 这 粉笔 - 爬坡道 再次 .

白垩山丘再次隆起。

[ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪdʒ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ][gæp][ɪz] [kɔːld] [bɑːks] [hɪl] ,
The **shoulder** **of** **this** **ridge** **overlooking** **the** **gap** **is** **called** **Box** **Hill** **,**
这 肩膀 的 这 岭 俯瞰 这 差距 是 称为 盒子 爬坡道 ,

俯瞰山口的山脊一侧被称为博克斯山。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃrʌbəri] [ʌv; əv] ['bɑːkswʊd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] .
from **the** **shrubbery** **of** **boxwood** **with** **which** **it** **was** **covered** **.**
从 这 灌木 的 黄杨木 和 哪个 它 曾是 涵盖 .

从覆盖着它的黄杨灌木丛中。

[ɪts] [saɪdz] [wɜːr; wər] ['veri] [stiːp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
Its **sides** **were** **very** **steep** **,** **and** **the** **top** **of** **the** **ridge** **was** **covered** **with**
它是 侧面 是 非常 陡 , 和 这 顶部 的 这 岭 曾是 涵盖 和
[truːps] .
troops **.**
军队 .

山脊两侧非常陡峭，山脊顶部布满了军队。

[ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['mænɪfestɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,
The **natural** **strength** **of** **our** **position** **was** **manifested** **at** **a** **glance** **,**
这 自然的 力量 的 我们的 位置 曾是 表现出来 在 一个 瞥一眼 ,

我们的天然优势一目了然。

[ə; eɪ] [haɪ] ['græsi] [rɪdʒ] [stiːp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [striːm] [ɪn] [frʌnt] ,
a **high** **grassy** **ridge** **steep** **to** **the** **south** **,** **with** **a** **stream** **in** **front** **,**
一个 高的 草丛 岭 陡 到 这 南 , 和 一个 溪流 在 正面 ,

南面是一条陡峭的高草山脊，前面有一条小溪。

[ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['kʌvər] [ʌp][ðə; ði][saɪdz] .

and	but	little	cover	up	the	sides	.
和	但	小的	覆盖	向上	这	侧面	.

侧面几乎没有遮盖物。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] .

It	seemed	made	for	a	battle	-	field	.
它	似乎	制成	为了	一个	战斗	-	场地	.

它看起来像是为战场而建的。

[ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][ðə; ði][gæp] ;

The	weak	point	was	the	gap	;
这	虚弱的	观点	曾是	这	差距	;

弱点在于缝隙;

[ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊdz] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət]

the	ground	at	the	junction	of	the	railways	and	the	roads	immediately	at
这	地面	在	这	交汇处	的	这	铁路	和	这	道路	立即地	在

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gæp] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['væli] ,

the	entrance	of	the	gap	formed	a	little	valley	,
这	入口	的	这	差距	形成	一个	小的	谷	,

铁路与公路交汇处，紧邻山口入口的地面形成了一个小山谷。

['dɑːtɪd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

dotted	,	as	I	have
虚线	,	作为	我	有

点状，就像我一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[sed] , [wɪð; wɪθ] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] .

said	,	with	buildings	and	gardens	.
说	,	和	建筑物	和	花园	.

据说，这里还有建筑物和花园。

[ðɪs] , [ɪn][wʌn] [sens] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

This	,	in	one	sense	,	was	the	key	of	the	position	;
这	,	在	一	感觉	,	曾是	这	钥匙	的	这	位置	;

从某种意义上说，这就是这个职位的关键所在;

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['tenəb(ə)l] [waɪl] [wiː; wi] [held] [ðə; ði] [rɪdʒ] [kə'mændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	although	it	would	not	be	tenable	while	we	held	the	ridge	commanding	it	,
为了	虽然	它	会	不是	是	站得住脚的	尽管	我们	握住	这	岭	指挥	它	,

虽然在我们占据制高点的山脊期间，这种做法是不可行的，

[ðə; ði] ['enəmi] [baɪ] ['kæriɪŋ] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][gæp] [wʊd] [kʌt] ['aʊər; ɑːr] [laɪn] [ɪn] [tuː] .

the	enemy	by	carrying	this	point	and	advancing	through	the	gap	would	cut	our	line	in	two	.
这	敌人	经过	携带	这	观点	和	前进	通过	这	差距	会	切	我们的	线	在	二	.

敌人若占领此地并穿过缺口，就会将我方防线一分为二。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [sə'poʊz] [aɪ] [skænd] [ðə; ði] [graʊnd] [ðʌs] ['krɪtɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

But	you	must	not	suppose	I	scanned	the	ground	thus	critically	at	the	time	.
但	你	必须	不是	认为	我	扫描	这	地面	因此	关键	在	这	时间	.

但你千万不要以为我当时就如此仔细地审视了这片区域。

['enibɑːdi] , [ɪn'diːd] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Anybody	**,**	**indeed**	**,**	**might**	**have**	**been**	**struck**	**with**	**the**	**natural**	**advantages**	**of**	**our**
任何人	,	的确	,	可能	有	到过	击	和	这	自然的	优势	的	我们的

[pə'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wʌt] ,

position	**;**	**but**	**what**	**,**
位置	;	但	什么	,

任何人都可能会被我们所处位置的天然优势所震撼；但是，

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , [moʊst] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] ,

as	**I**	**remember**	**,**	**most**	**impressed**	**me**	**,**
作为	我	记住	,	最多	印象深刻	我	,

我记得，最让我印象深刻的是

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]

was	**the**	**peaceful**	**beauty**	**of**	**the**	**scene**	**—**	**the**	**little**	**town**	**with**	**the**	**outline**	**of**
曾是	这	和平	美丽	的	这	场景	—	这	小的	镇	和	这	大纲	的

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [əb'skjuəd][baɪ][ə; eɪ] [bluː] [mɪst] ,

the	**houses**	**obscured**	**by**	**a**	**blue**	**mist**	**,**
这	房屋	模糊不清	经过	一个	蓝色的	薄雾	,

眼前的景色宁静而美丽——小镇的房屋轮廓被蓝色薄雾笼罩。

[ðə; ði] ['mæsɪv] ['krɪspnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['foʊlɪɪdʒ] , [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triːz] , ['laɪtɪd] [ʌp]

the	**massive**	**crispness**	**of**	**the**	**foliage**	**,**	**the**	**outlines**	**of**	**the**	**great**	**trees**	**,**	**lighted**	**up**
这	大量的	脆度	的	这	叶子	,	这	概述	的	这	伟大的	树木	,	照明	向上

[baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,

by	**the**	**sun**	**,**
经过	这	太阳	,

阳光照耀下，茂密挺拔的树叶勾勒出参天大树的轮廓。

[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [baɪ] [diːp] - [bluː] [ʃeɪd] .

and	**relieved**	**by**	**deep**	**-**	**blue**	**shade**	**.**
和	松了口气	经过	深的	-	蓝色的	阴影	.

深蓝色的阴影令人感到舒缓。

[soʊ] [θɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɪmbər] [hɪr] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sʌðərn] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

So	**thick**	**was**	**the**	**timber**	**here**	**,**	**rising**	**up**	**the**	**southern**	**slopes**	**of**	**the**	**valley**	**,**
所以	厚的	曾是	这	木材	这里	,	上升	向上	这	南部	连续下坡	的	这	谷	,

这里的树木非常茂密，沿着山谷南坡向上延伸。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][praɪ'miːv(ə)l] ['fɔːrɪst] .

that	**it**	**looked**	**almost**	**as**	**if**	**it**	**might**	**have**	**been**	**a**	**primeval**	**forest**	**.**
那	它	看起来	几乎	作为	如果	它	可能	有	到过	一个	原始	森林	.

它看起来几乎就像一片原始森林。

[ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kɔntræstid] [ɪn][ðə; ði]

The	**quiet**	**of**	**the**	**scene**	**was**	**the**	**more**	**impressive**	**because**	**contrasted**	**in**	**the**
这	安静的	的	这	场景	曾是	这	更多的	感人的	因为	对比	在	这

[maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːnz] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ;

mind	**with**	**the**	**scenes**	**we**	**expected**	**to**	**follow**	**;**
头脑	和	这	场景	我们	预期的	到	跟随	;

眼前的宁静更令人印象深刻，因为它与我们预期接下来会看到的景象形成了鲜明的对比；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] ,

and	**I**	**can**	**remember**	**as**	**if**	**it**	**were**	**yesterday**	**,**
和	我	能	记住	作为	如果	它	是	昨天	,

我至今记忆犹新，仿佛就发生在昨天。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɪtər] [rɪ'gret] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ə'vɜːrt] [ðɪs]

the	sensation	of	bitter	regret	that	it	should	now	be	too	late	to	avert	this
这	感觉	的	苦的	后悔	那	它	应该	现在	是	也	晚的	到	避免	这

['kʌmɪŋ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

coming	desecration	of	our	country	,
未来	亵渎	的	我们的	国家	,

心中充满深深的遗憾，因为现在阻止这场即将发生的对我们国家的亵渎已经太迟了。

[wɪtʃ] [maɪt] [soʊ] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [pri'ventid] .

which	might	so	easily	have	been	prevented	.
哪个	可能	所以	容易地	有	到过	阻止	.

这一切原本很容易就能避免。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrmnəs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌprivɪʒən] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['rʊlər] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

A	little	firmness	,	a	little	prevision	on	the	part	of	our	rulers	,	even	a	little
一个	小的	硬度	,	一个	小的	预知	在	这	部分	的	我们的	统治者	,	甚至	一个	小的

['kɑːmən] [sens] ,

common	sense	,
常见的	感觉	,

我们的统治者需要一点坚定，一点远见，甚至一点常识。

[ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] [kə'læməti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['rendərd] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	this	great	calamity	would	have	been	rendered	utterly	impossible	.
和	这	伟大的	灾害	会	有	到过	渲染	完全地	不可能的	.

而这场巨大的灾难原本是完全不可能发生的。

[tuː] [leɪt] , [ə'læs] !

Too	late	,	alas	!
也	晚的	,	唉	!

唉，太迟了!

[wiː; wi][wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['vəːdʒinz][ɪn][ðə; ði] ['pærəbl] .

We	were	like	the	foolish	virgins	in	the	parable	.
我们	是	喜欢	这	愚蠢	处女	在	这	寓言	.

我们就像寓言故事里的愚拙童女一样。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [sə'poʊz] [ðə; ði] [siːn] [ɪ'miːdiətli] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] ['gluːmi] : [ðə; ði]

But	you	must	not	suppose	the	scene	immediately	around	was	gloomy	:	the
但	你	必须	不是	认为	这	场景	立即地	大约	曾是	阴沉	:	这

[kæmp][wʌz; wəz] [brɪsk] [ænd; ənd]

camp	was	brisk	and
营	曾是	轻快	和

但你千万不要以为周围的景象很阴郁：营地里一片生机勃勃，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['bʌslɪŋ] [ɪ'nʌf] .

bustling	enough	.
繁华	足够的	.

足够热闹。

[wiː; wi][hæd; həd][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] ; ['aʊər; ɑːr] ['stʌməks] [wɜːr; wər] [fʊl] ;

We	had	got	over	the	stress	of	weariness	;	our	stomachs	were	full	;
我们	有	得到	超过	这	压力	的	疲劳	;	我们的	胃	是	满的	;

我们已经克服了疲惫带来的压力；我们的肚子也吃饱了；

[wiː; wi] [felt] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'θuːziæzəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [soʊ] [suːn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

we	felt	a	natural	enthusiasm	at	the	prospect	of	having	so	soon	to	take	a
我们	毛毡	一个	自然的	热情	在	这	前景	的	拥有	所以	很快	到	拿	一个

[pɑːrt] [æz; əz] [ðə; ði] ['riːəl] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

part	as	the	real	defenders	of	the	country	,
部分	作为	这	真实的	后卫	的	这	国家	,

想到很快就能作为真正的国家捍卫者参与其中，我们自然感到无比兴奋。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [in'spiritid] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [fɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ]

and	we	were	inspirited	at	the	sight	of	the	large	force	that	was	now
和	我们	是	精神振奋	在	这	视线	的	这	大的	力量	那	曾是	现在

[ə'sembld] .

assembled	.
组装	.

看到集结起来的庞大部队，我们都深受鼓舞。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sloʊps] [wɪtʃ] [trendid] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [rɪdʒ] , [truːps] [keɪm]

Along	the	slopes	which	trended	off	to	the	rear	of	our	ridge	,	troops	came
沿着	这	连续下坡	哪个	热门	离开	到	这	后部	的	我们的	岭	,	军队	来了

[maːtʃɪŋ] [ʌp] — [ˌvɔlən'tiəz] ,

marching	up	—	volunteers	,
行军	向上	—	志愿者	,

沿着山脊后方延伸的斜坡，一支支队伍列队而上——他们是志愿者。

[mə'lɪʃə] , ['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd] ['gʌnz] ; [ðiːz] , [aɪ] [hɜːrd] ,

militia	,	cavalry	,	and	guns	;	these	,	I	heard	,
民兵	,	骑兵	,	和	枪支	;	这些	,	我	听到	,

我听说，民兵、骑兵和枪支都有。

[hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['leðərˌhed] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

had	come	down	from	the	north	as	far	as	Leatherhead	the	night	before	,
有	来	向下	从	这	北	作为	远的	作为	皮革头	这	夜晚	前	,

前一天晚上，他从北方一路南下，最远到达了莱瑟黑德。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] ['oʊvər] [æt; ət] ['deɪbreɪk] .

and	had	marched	over	at	daybreak	.
和	有	行军	超过	在	拂晓	.

黎明时分，他们就浩浩荡荡地赶了过去。

[lɔːŋ] [treɪnz] , [tuː] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'raɪv] [baɪ] [ðə; ði] [reɪl] [θruː] [ðə; ði] [gæp] , [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər]

Long	trains	,	too	,	began	to	arrive	by	the	rail	through	the	gap	,	one	after	the	other
长的	火车	,	也	,	开始	到	到达	经过	这	轨	通过	这	差距	,	一	后	这	其他

,

,
,

长长的列车也开始一列接一列地穿过缺口，沿着铁轨驶来。

[kən'teɪnɪŋ] [mə'lɪʃə] [ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəz] , [huː] [muːvd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt]

containing	militia	and	volunteers	,	who	moved	up	to	the	ridge	to	the	right
包含	民兵	和	志愿者	,	WHO	已搬	向上	到	这	岭	到	这	正确的

[ænd; ənd] [left] ,

and	left	,
和	左边	,

其中包括民兵和志愿者，他们向左右两侧的山脊推进。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [mæst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ɑːn] [ðə; ði] [sloʊps] [wɪtʃ] [ræn]

and	took	up	their	position	,	massed	for	the	most	part	on	the	slopes	which	ran
和	采取	向上	他们的	位置	,	大量	为了	这	最多	部分	在	这	连续下坡	哪个	跑

[ʌp] [frʌm; frəm] ,

up	from	,
向上	从	,

他们占据了有利位置，大部分兵力集中在从山坡向上延伸的斜坡上，

[ænd; ənd][ɪn] [rɪr] [ʌv; əv] , [wer] [wiː; wi] [stʊd] .

and	in	rear	of	,	where	we	stood	.
和	在	后部	的	,	在哪里	我们	站立	.

在我们站立的后方。

[wiː; wi] [naʊ] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi] [kɔːr] , [wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] [dɪ'vɪʒnz] ,

We	now	formed	part	of	an	army	corps	,	we	were	told	,	consisting	of	three	divisions	,
我们	现在	形成	部分	的	一个	军队	兵团	,	我们	是	讲述	,	由	的	三	部门	,

我们被告知，我们现在隶属于一个军团，该军团由三个师组成。

[bʌt; bət] [wʌt] ['redʒimənts] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [dɪ'vɪʒnz] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] .

but	what	regiments	composed	the	other	two	divisions	I	never	heard	.
但	什么	军团	由	这	其他	二	部门	我	绝不	听到	.

但另外两个师由哪些团组成，我却一无所知。

[ɔːl] [ðɪs] ['muːvmənt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [siː] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [hæd; həd] ['hɜːrid] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] ,

All	this	movement	we	could	distinctly	see	from	our	position	,	for	we	had	hurried	over	our	breakfast	,
全部	这	移动	我们	可以	明显地	看	从	我们的	位置	,	为了	我们	有	慌忙	超过	我们的	早餐	,

由于我们匆匆吃过早饭，从我们所在的位置可以清楚地看到这一切动静。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [wʊd] [bɪ'gɪn] ,

expecting	every	minute	that	the	battle	would	begin	,
期待	每一个	分钟	那	这	战斗	会	开始	,

每一分钟都在等待战斗开始。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ɔːr][sæt] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] [paɪld] [ɑːrmz] .

and	now	stood	or	sat	about	on	the	ground	near	our	piled	arms	.
和	现在	站立	或者	卫星	关于	在	这	地面	靠近	我们的	堆积	武器	.

现在他们或站或坐在我们堆放的武器附近的地上。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː] ,

Early	in	the	morning	,	too	,
早期的	在	这	早晨	,	也	,

清晨也是如此。

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [treɪn] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['væli] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['gɪlfərd] ,

we	saw	a	very	long	train	come	along	the	valley	from	the	direction	of	Guildford	,
我们	锯	一个	非常	长的	火车	来	沿着	这	谷	从	这	方向	的	吉尔福德	,

我们看到一列很长的火车从吉尔福德方向沿着山谷驶来。

[fʊl] [ʌv; əv] ['redkoʊt] .

full	of	redcoats	.
满的	的	红衣军	.

到处都是红衣士兵。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːps] [ə'laɪt] .

It	halted	at	the	little	station	at	our	feet	,	and	the	troops	alighted	.
它	停止	在	这	小的	车站	在	我们的	脚	,	和	这	军队	下车	.

它在我们脚下的小车站停了下来，士兵们下了车。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [suːn] [meɪk] [aʊt] [ðer; ðər] [ber] - [skɪnz] .

We	could	soon	make	out	their	bear	-	skins	.
我们	可以	很快	制作	出去	他们的	熊	-	皮肤	.

我们很快就能辨认出他们的熊皮。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [gɑːrdz] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːrs] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

They	were	the	Guards	,	coming	to	reinforce	this	part	of	the	line	.
他们	是	这	卫兵	,	未来	到	加强	这	部分	的	这	线	.

他们是卫兵，前来增援防线的这一部分。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['skɜːrmɪʃərz] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]

Leaving	a	detachment	of	skirmishers	to	hold	the
离开	一个	分离	的	散兵游勇	到	抓住	这

留下一队散兵守卫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɪm'bæŋkmənt] ,

line	of	the	railway	embankment	,
线	的	这	铁路	堤	,

铁路路堤线，

[ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi] ['mɑːtʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋi] [step] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bænd] ['pleɪɪŋ] ,

the	main	body	marched	up	with	a	springy	step	and	with	the	band	playing	,
这	主要的	身体	行军	向上	和	一个	有弹性的	步	和	和	这	乐队	玩耍	,

主力部队迈着轻快的步伐向前行进，乐队奏乐响起。

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] [ə'krɔːs] [ðə; ði][gæp][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [left] , [ɪn] [ˌproʊlɔːŋ'geɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪn] .

and	drew	up	across	the	gap	on	our	left	,	in	prolongation	of	our	line	.
和	画	向上	穿过	这	差距	在	我们的	左边	,	在	延长	的	我们的	线	.

并沿着我们左侧的缺口延伸，延长我们的战线。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [θriː] [bə'tæljənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

There	appeared	to	be	three	battalions	of	them	,
那里	出现	到	是	三	营	的	他们	,

他们似乎有三个营。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɑːləmz] [æt; ət] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] .

for	they	formed	up	in	that	number	of	columns	at	short	intervals	.
为了	他们	形成	向上	在	那	数字	的	列	在	短的	间隔	.

因为它们以很短的间隔排列成那么多列。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] ['oʊvər][tuː; tə][bɑːks] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

Shortly	after	this	I	was	sent	over	to	Box	Hill	with	a	message	from	our
不久	后	这	我	曾是	发送	超过	到	盒子	爬坡道	和	一个	信息	从	我们的

['kɜːrn(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] ['redʒɪmənt] ['steɪʃənd] [ðer; ðər] ,

colonel	to	the	colonel	of	a	volunteer	regiment	stationed	there	,
上校	到	这	上校	的	一个	志愿者	团	驻	那里	,

此后不久，我奉上校之命前往博克斯山，向驻扎在那里的一个志愿兵团的上校传达信息。

[tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [æn; ən] ['æmbjələns] - [kɑːrt][wʌz; wəz][əb'teɪnəb(ə)l] ,

to	know	whether	an	ambulance	-	cart	was	obtainable	,
到	知道	无论	一个	救护车	-	大车	曾是	可获得	,

了解是否有救护车可用，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðɪs] ['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['kærɪdʒ] , [ˌwer'æz]

as	it	was	reported	this	regiment	was	well	supplied	with	carriage	,	whereas
作为	它	曾是	据报道	这	团	曾是	出色地	供应	和	运输	,	然而

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] :

we	were	without	any	:
我们	是	没有	任何	:

据报告，该团装备精良，而我们却没有任何车辆：

[maɪ] ['mɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['fjuːt(ə)l] .

my	mission	,	however	,	was	futile	.
我的	使命	,	然而	,	曾是	徒劳	.

然而，我的任务却徒劳无功。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['væli] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

Crossing	the	valley	,	I	found	a	scene	of	great	confusion	at	the	railway	station	.
十字路口	这	谷	,	我	成立	一个	场景	的	伟大的	困惑	在	这	铁路	车站	.

穿过山谷，我看到火车站一片混乱。

[treɪnz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['stɔrz] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , ['gʌnz] , [ænd; ənd] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv][ɔːl]

Trains	were	still	coming	in	with	stores	ammunition	,	guns	,	and	appliances	of	all
火车	是	仍然	未来	在	和	商店	弹药	,	枪支	,	和	电器	的	全部

['sɔrts] ,

sorts	,
排序	,

火车仍然运载着物资、弹药、枪支和各种器具。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ˌʌn'loʊdɪd] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

which	were	being	unloaded	as	fast	as	possible	;
哪个	是	存在	卸载	作为	快速地	作为	可能的	;

这些货物正以最快的速度被卸下；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['skersli] ['eni] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɔːf] .

but	there	were	scarcely	any	means	of	getting	the	things	off	.
但	那里	是	几乎	任何	方法	的	获得	这	事物	离开	.

但几乎没有办法把这些东西取下来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['wægənz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] , [bʌt; bət]['hɑːrdli] ['eni] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [drɔː]

There	were	plenty	of	waggons	of	all	sorts	,	but	hardly	any	horses	to	draw
那里	是	很多	的	马车	的	全部	排序	,	但	几乎	任何	马匹	到	画

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

那里有很多各种各样的马车，但几乎没有马匹来拉车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] [blɑːkt] [ʌp] ; [waɪl] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

and	the	whole	place	was	blocked	up	;	while	,	to	add	to	the	confusion	,
和	这	所有的	地方	曾是	已屏蔽	向上	;	尽管	,	到	添加	到	这	困惑	,

整个地方都被封锁了；更糟糕的是，

[ə; eɪ]['regjələr]['eksədəs][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

a	regular	exodus	had	taken	place	of	the	people	from	the	town	,
一个	常规的	出埃及记	有	已采取	地方	的	这	人们	从	这	镇	,

镇上的人们经常会迁徙离开。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] .

who	had	been	warned	that	it	was	likely	to	be	the	scene	of	fighting	.
WHO	有	到过	警告	那	它	曾是	可能	到	是	这	场景	的	斗争	.

他们曾被告知这里很可能是战斗现场。

['leɪdiz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ]

Ladies	and	women	of	all	sorts	and	ages	,	and	children	,	some	with
女士们	和	女性	的	全部	排序	和	年龄	,	和	孩子们	,	一些	和

['bʌndlz] , [sʌm; səm] ['empti] - ['hændɪd] ,

bundles	,	some	empty	-	handed	,
捆绑	,	一些	空的	-	递交	,

各色各样、各个年龄段的女士和妇女，以及儿童，有的带着包裹，有的空着手。

[wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,

were	seeking	places	in	the	train	,
是	寻求	地方	在	这	火车	,

他们在火车上寻找位置，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][grænt][ðem; ðəm] ,

but	there	appeared	no	one	on	the	spot	authorized	to	grant	them	,
但	那里	出现	不	一	在	这	点	授权	到	授予	他们	,

但现场似乎没有人有权批准这些申请。

[ænd; ənd] [ðiːz] [pʊr] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

and	these	poor	creatures	were	pushing	their	way	up	and	down	,
和	这些	贫穷的	生物	是	推动	他们的	方式	向上	和	向下	,

这些可怜的小家伙们艰难地上下推搡着，

['veɪnli] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

vainly	asking	for	information	and	permission	to	get	away	.
徒劳地	问	为了	信息	和	允许	到	得到	离开	.

徒劳地请求提供信息和允许离开。

[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [aɪ]

In	the	crowd	I
在	这	人群	我

在人群中我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[əb'zɜːrvd] ['aʊər; ɑːr]['sɜːrdʒən] , [huː] ['laɪkwaɪz] [wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['æmbjələns] [ʌv; əv]

observed	our	surgeon	,	who	likewise	was	in	search	of	an	ambulance	of
观察到	我们的	外科医生	,	WHO	同样地	曾是	在	搜索	的	一个	救护车	的

[sʌm; səm][sɔːrt] :

some	sort	:
一些	种类	:

我们的外科医生也注意到了这一点，他同样在寻找救护车：

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [prə'feʃən(ə)l] [ˌæpə'rætəs] , [hiː; hi] [sed] , [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] .

his	whole	professional	apparatus	,	he	said	,	consisted	of	a	case	of	instruments	.
他的	所有的	专业的	设备	,	他	说	,	由……组成	的	一个	案件	的	仪器	.

他说，他所有的专业设备就是一个装满仪器的箱子。

['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [aɪ] ['stʌmbld] [ə'pɑːn] [wʊd] , [trævɝs] [oʊld] ['koʊtʃmən] .

Also	in	the	crowd	I	stumbled	upon	Wood	,	Travers's	old	coachman	.
还	在	这	人群	我	踉跄	之上	木头	,	特拉弗斯	老的	马车夫	.

在人群中，我还偶然遇到了伍德，他是特拉弗斯以前的马车夫。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [send] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tuː; tə] ['gɪlfərd] ,

He	had	been	send	down	by	his	mistress	to	Guildford	,
他	有	到过	发送	向下	经过	他的	情妇	到	吉尔福德	,

他被他的情妇派到吉尔福德来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt][hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər] , ['raɪdɪŋ][ðə; ði]

because	it	was	supposed	our	regiment	had	gone	there	,	riding	the
因为	它	曾是	据称	我们的	团	有	已消失	那里	,	骑术	这

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

因为人们以为我们团骑马去了那里。

[ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [fuːd] , ['blæŋkits] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	laden	with	a	supply	of	things	—	food	,	blankets	,	and	,	of	course	,
和	满载	和	一个	供应	的	事物	—	食物	,	毯子	,	和	,	的	课程	,

[ə; eɪ] ['letər] .

a	letter	.
一个	信	.

里面装满了各种物品——食物、毯子，当然还有一封信。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [brɔːt] [maɪ] ['næpsæk] ; [bʌt; bət][æt; ət] ['gɪlfərd] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [prest]

He	had	also	brought	my	knapsack	;	but	at	Guildford	the	horse	was	pressed
他	有	还	带来	我的	背包	;	但	在	吉尔福德	这	马	曾是	按下

[fɔːr; fər] [ɑːr'tɪlərɪ] [wɜːrk] ,

for	artillery	work	,
为了	炮兵	工作	,

他还带上了我的背包；但在吉尔福德，那匹马被征召去执行炮兵任务了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

and	a	receipt	for	it	given	him	in	exchange	,
和	一个	收据	为了	它	给定	他	在	交换	,

以及作为交换而收到的收据。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ɔːl][ðə; ði] ['hevi] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ðer; ðər] ,

so	he	had	been	obliged	to	leave	all	the	heavy	packages	there	,
所以	他	有	到过	有义务	到	离开	全部	这	重的	包裹	那里	,

[ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ] ['næpsæk] ;

including	my	knapsack	;
包括	我的	背包	;

因此，他不得不把所有重物都留在那儿，包括我的背包；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [oʊld][mæn][hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn][æz; əz] ['meni] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

but	the	faithful	old	man	had	brought	on	as	many	things	as	he	could
但	这	忠实	老的	男人	有	带来	在	作为	许多	事物	作为	他	可以

['kæri] ,

carry	,
携带	,

但这位忠诚的老人已经尽可能多地带上了东西，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] , [hæd; həd] [wɔːkt] ['oʊvər] [ðʌs] ['leɪdn]

and	hearing	that	we	should	be	found	in	this	part	,	had	walked	over	thus	laden
和	听力	那	我们	应该	是	成立	在	这	部分	,	有	步行	超过	因此	满载

[frʌm; frəm] ['gɪlfərd] .

from	Guildford	.
从	吉尔福德	.

听说我们会在这一带出现，我们就从吉尔福德背着行李走了过来。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [truːps] ,

He	said	that	place	was	crowded	with	troops	,
他	说	那	地方	曾是	挤	和	军队	,

他说那里挤满了士兵。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [haɪts] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

and	that	the	heights	were	lined	with	them	the	whole	way	between	the	two
和	那	这	高度	是	衬里	和	他们	这	所有的	方式	之间	这	二

[taʊnz] ;

towns	;
城镇	;

两座城镇之间的高地上到处都是它们；

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [sʌm; səm] [treɪnz] [wɪð; wɪθ] ['wuːndɪd] [hæd; həd] [pæst] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] [ɪn][ðə; ði]

also	,	that	some	trains	with	wounded	had	passed	up	from	the	coast	in	the
还	,	那	一些	火车	和	受伤	有	通过了	向上	从	这	海岸	在	这

[naɪt] , [θruː] ['gɪlfərd] .

night	,	through	Guildford	.
夜晚	,	通过	吉尔福德	.

此外，还有一些载有伤员的火车在夜间从沿海地区途经吉尔福德。

[aɪ][led][hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə] [wer] ['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ,

I	led	him	off	to	where	our	regiment	was	,
我	引领	他	离开	到	在哪里	我们的	团	曾是	,

我把他带到了我们团驻扎的地方。

[rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][frʌm; frəm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][loʊd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stægərɪŋ] ['ʌndər] .

relieving	the	old	man	from	part	of	the	load	he	was	staggering	under	.
缓解	这	老的	男人	从	部分	的	这	加载	他	曾是	令人震惊	在下面	.

减轻了老人身上一部分他正踉跄前行的负担。

[ðə; ði] [fuːd] [sent] [wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪts] , [naɪvz] ,

The	food	sent	was	not	now	so	much	needed	,	but	the	plates	,	knives	,
这	食物	发送	曾是	不是	现在	所以	很多	需要	,	但	这	盘子	,	刀具	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] - ['ves(ə)lz] ,

etc	.	,	and	drinking	-	vessels	,
ETC	.	,	和	喝	-	船只	,

现在送来的食物不再那么必要了，但盘子、刀具等餐具以及饮水器皿却很需要。

['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi]['hændi] — [ænd; ənd] ['trævɝz] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd]

promised	to	be	handy	—	and	Travers	,	you	may	be	sure	,	was	delighted
承诺	到	是	便利	—	和	特拉弗斯	,	你	可能	是	当然	,	曾是	高兴极了

[tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['letər] ;

to	get	his	letter	;
到	得到	他的	信	;

信中承诺会派上用场——可以肯定的是，特拉弗斯收到这封信时非常高兴；

[waɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['njuːˌpeɪpəz] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [brɔːt] [wɜːr; wər] ['iːgərli] [kəm'piːtid]

while	a	couple	of	newspapers	the	old	man	had	brought	were	eagerly	competed
尽管	一个	夫妻	的	报纸	这	老的	男人	有	带来	是	急切地	竞争

[fɔːr; fər][baɪ][ɔːl] ,

for	by	all	,
为了	经过	全部	,

老人带来的几份报纸成了大家争相抢购的对象。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [ɔː'θentɪk]

even	at	this	critical	moment	,	for	we	had	heard	no	authentic
甚至	在	这	批判的	片刻	,	为了	我们	有	听到	不	真正的

即使在这个关键时刻，因为我们还没有听到任何真实的消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[nuːz] [sɪns] [wiː; wi] [left] ['lʌndən] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

news	since	we	left	London	on	Sunday	.
消息	自从	我们	左边	伦敦	在	星期日	.

自周日离开伦敦以来的最新消息。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ]['oʊnli] [glɑːnst] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər] ,

And	even	at	this	distance	of	time	,	although	I	only	glanced	down	the	paper	,
和	甚至	在	这	距离	的	时间	,	虽然	我	仅有的	瞥了一眼	向下	这	纸	,

即使过了这么久，尽管我只是匆匆瞥了一眼报纸，

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][aɪ] [riːd] [ðer; ðər] .

I	can	remember	almost	the	very	words	I	read	there	.
我	能	记住	几乎	这	非常	字	我	读	那里	.

我几乎能记住我在那里读到的每一个字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['peɪpər] : [ðə; ði][fɜːrst] , ['pʌblɪʃt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ]

They	were	both	copies	of	the	same	paper	:	the	first	,	published	on	Sunday	evening
他们	是	两个都	副本	的	这	相同的	纸	:	这	第一的	,	已发布	在	星期日	晚上

,

,
,

它们都是同一份报纸的副本：第一份于周日晚上出版，

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [ˈlændɪŋ] [æt; ət] [θriː] [pɔɪnts] ,

when	the	news	had	arrived	of	the	successful	landing	at	three	points	,
什么时候	这	消息	有	到达的	的	这	成功的	降落	在	三	积分	,

当成功在三个地点着陆的消息传来时，

[wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .

was	written	in	a	tone	of	despair	.
曾是	书面	在	一个	语气	的	绝望	.

文章写于绝望之中。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] .

The	country	must	confess	that	it	had	been	taken	by	surprise	.
这	国家	必须	承认	那	它	有	到过	已采取	经过	惊喜	.

这个国家必须承认，它对此感到措手不及。

[ðə; ði] [ˈkɑːŋkərər] [wʊd] [biː; bi] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [inˈfliktid] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [dikˈteitid]

The	conqueror	would	be	satisfied	with	the	humiliation	inflicted	by	a	peace	dictated
这	征服者	会	是	使满意	和	这	屈辱	造成的	经过	一个	和平	口述

[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ʃɔːz] ;

on	our	own	shores	;
在	我们的	自己的	海岸	;

征服者会满足于在我们自己的土地上强加的和平所带来的屈辱；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɪr] [ˈduːti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [best] [tɜːrmz] [əbˈteɪnəb(ə)l]

it	was	the	clear	duty	of	the	Government	to	accept	the	best	terms	obtainable
它	曾是	这	清除	责任	的	这	政府	到	接受	这	最好的	条款	可获得

,

,

,

政府的明确职责是接受能够获得的最佳条款。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈfɜːrðər] [ˈblʌdʃed] [ænd; ənd][dɪˈzæstər] , [ænd; ənd][əˈvɜːrt][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv]

and	to	avoid	further	bloodshed	and	disaster	,	and	avert	the	fall	of
和	到	避免	更远	流血事件	和	灾难	,	和	避免	这	落下	的

['aʊər; ɑːr] ['tɔtəriŋ] - ['kredɪt] .

our	tottering	mercanthe	credit	.
我们的	颤巍巍	-	信用	.

为了避免进一步的流血和灾难，并防止我们摇摇欲坠的商业信用崩溃。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔrnɪŋz] [ˈɪʃuː] [wʌz; wəz][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [toʊn] .

The	next	morning's	issue	was	in	quite	a	different	tone	.
这	下一个	早晨	问题	曾是	在	相当	一个	不同的	语气	.

第二天早晨的报纸语气就截然不同了。

[əˈpærəntli] [ðə; ði] [ˈenəmi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [tʃek] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] [ɪgˈzɔːtid]

Apparently	the	enemy	had	received	a	check	,	for	we	were	here	exhorted
显然	这	敌人	有	已收到	一个	查看	,	为了	我们	是	这里	劝勉

[tuː; tə] [rɪˈzɪstəns] .

to	resistance	.
到	反抗	.

显然敌人已经受到了震慑，因为我们在这里被号召进行抵抗。

[æn; ən] [ɪmˈpregnəb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [ʌp] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [daʊnz] ,

An	impregnable	position	was	to	be	taken	up	along	the	Downs	,
一个	坚不可摧	位置	曾是	到	是	已采取	向上	沿着	这	唐斯	,

要在丘陵地带占据一个固若金汤的阵地。

[ə; eɪ] [fɔːrs] [wʌz; wəz] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɑːr] ['aʊtnʌmbərɪŋ] [ðə; ði] [ræʃ] [in'veidəz] , [huː] , [wɪð; wɪθ]

a	force	was	concentrating	there	far	outnumbering	the	rash	invaders	,	who	,	with
一个	力量	曾是	集中	那里	远的	人数占优	这	皮疹	入侵者	,	WHO	,	和

[æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l][laɪn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

an	invincible	line	before	them	,
一个	无敌	线	前	他们	,

一支兵力在那里集结，远远超过鲁莽的入侵者，而入侵者面前则是一道不可战胜的防线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [bɪ'haɪnd] , [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [dɪ'strʌkʃn] [ɔːr] [sə'rendər] .

and	the	sea	behind	,	had	no	choice	between	destruction	or	surrender	.
和	这	海	在后面	,	有	不	选择	之间	破坏	或者	投降	.

而背后的海洋，除了毁灭还是投降，别无选择。

[let] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [ˌpjuːsɪ'lænɪməs] [tɔːk] [ʌv; əv][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [faɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [fɔːt]

Let	there	be	no	pusillanimous	talk	of	negotiation	,	the	fight	must	be	fought
让	那里	是	不	胆小的	讲话	的	谈判	,	这	斗争	必须	是	战斗

[aʊt] ;

out	;
出去	;

不要搞什么懦弱的谈判，必须打赢这场仗；

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] ['ɪʃuː] .

and	there	could	be	but	one	issue	.
和	那里	可以	是	但	一	问题	.

可能只有一个问题。

['ɪŋglənd] , [ɪk'spektənt] [bʌt; bət][kɑːm] , [ə'weitid] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk]

England	,	expectant	but	calm	,	awaited	with	confidence	the	result	of	the	attack
英格兰	,	怀孕	但	冷静的	,	等待中	和	信心	这	结果	的	这	攻击

[ɑːn][ɪts] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [ˌvɔlən'tiəz] .

on	its	unconquerable	volunteers	.
在	它是	不可征服的	志愿者	.

英格兰满怀期待，但又保持冷静，满怀信心地等待着对其不可战胜的志愿者的袭击的结果。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eləkwənt] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ˌɪnkən'sɪstənt] .

The	writing	appeared	to	me	eloquent	,	but	rather	inconsistent	.
这	写作	出现	到	我	雄辩	,	但	相当	不一致	.

我觉得文章写得流畅优美，但前后矛盾。

[ðə; ði] [seɪm] ['peɪpər] [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [sent] [ɔːf] - ['wɜkmən] [frʌm; frəm] ['wʊlɪtʃ] ,

The	same	paper	said	the	Government	had	sent	off	500	workmen	from	Woolwich	,
这	相同的	纸	说	这	政府	有	发送	离开	-	工人	从	伍尔维奇	,

同一份报纸称，政府已从伍尔维奇遣返了500名工人。

[tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [bræntʃ] ['ɑːrsənl] [æt; ət] ['bɜːrmɪŋhæm] .

to	open	a	branch	arsenal	at	Birmingham	.
到	打开	一个	分支	兵工厂	在	伯明翰	.

在伯明翰开设一家分公司军火库。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

All	this	time	we	had	nothing	to	do	,	except	to	change	our	position	,
全部	这	时间	我们	有	没有什么	到	做	,	除了	到	改变	我们的	位置	,

这段时间我们无事可做，除了改变立场。

[wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] , [naʊ] ['muːvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ['fɑːrðər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [raɪt] ,

which	we	did	every	few	minutes	,	now	moving	up	the	hill	farther	to	our	right	,
哪个	我们	做过	每一个	很少	分钟	,	现在	移动	向上	这	爬坡道	更远	到	我们的	正确的	,

我们每隔几分钟就这样做一次，现在继续向右侧的山坡上走去。

[naʊ] ['teɪkɪŋ] [graʊnd] ['loʊər] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [left] ,

now	taking	ground	lower	down	to	our	left	,
现在	采取	地面	降低	向下	到	我们的	左边	,

现在向左侧下方推进，

[æz; əz][wʌn]['ɔːrdər]['æftər] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] ;

as	one	order	after	another	was	brought	down	the	line	;
作为	一	命令	后	其他	曾是	带来	向下	这	线	;

一道又一道命令被送了下来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɑːf] - ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['gæləpɪŋ] [ə'baʊt] [pər'petʃuəli] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz] ,

but	the	staff	-	officers	were	galloping	about	perpetually	with	orders	,
但	这	职员	-	警官	是	疾驰	关于	永恒地	和	订单	,

但参谋军官们却不停地奔走传达命令。

[waɪl] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'baʊt][frʌm; frəm][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

while	the	rumble	of	the	artillery	as	they	moved	about	from	one	part	of	the
尽管	这	隆隆	的	这	炮兵	作为	他们	已搬	关于	从	一	部分	的	这

[fiːld] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [went] [ɑːn]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ses(ə)ntli] .

field	to	another	went	on	almost	incessantly	.
场地	到	其他	去	在	几乎	不已	.

炮兵在战场上从一处移动到另一处时，隆隆的炮声几乎不间断地响起。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] [stʊd] [tuː; tə][ɑːrmz] , [ðə; ði]['bændz] [strʌk] [ʌp] ,

At	last	the	whole	line	stood	to	arms	,	the	bands	struck	up	,
在	最后的	这	所有的	线	站立	到	武器	,	这	乐队	击	向上	,

最后，全队全体拿起武器，乐队奏起了号角。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kə'mændɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] [kɔːr] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf]

and	the	General	commanding	our	army	corps	came	riding	down	with	his	staff
和	这	一般的	指挥	我们的	军队	兵团	来了	骑术	向下	和	他的	职员

.

:

.

我军的指挥官带着他的参谋人员骑马赶了过来。

[wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,

We	had	seen	him	several	times	before	,
我们	有	已见	他	一些	时代	前	,

我们之前见过他好几次了。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['muːvɪŋ] ['friːkwəntli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

as	we	had	been	moving	frequently	about	the	position	during	the	morning	;
作为	我们	有	到过	移动	频繁地	关于	这	位置	期间	这	早晨	;

由于我们上午一直在频繁地变换位置；

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['fɔːrm(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

but	he	now	made	a	sort	of	formal	inspection	.
但	他	现在	制成	一个	种类	的	正式的	检查	.

但他现在进行了一次正式的视察。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [θɪn] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [laɪt] [her] , ['veri] [wel] ['maʊntɪd] ,

He	was	a	tall	thin	man	,	with	long	light	hair	,	very	well	mounted	,
他	曾是	一个	高的	薄的	男人	,	和	长的	光	头发	,	非常	出色地	安装	,

他身材高瘦，留着浅色长发，骑术精湛。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'rekt] [siːt] , [ænd; ənd] [keɪm] [prænsɪŋ] [daʊn]

and	as	he	sat	his	horse	with	an	erect	seat	,	and	came	prancing	down
和	作为	他	卫星	他的	马	和	一个	直立	座位	,	和	来了	轻快地跳跃	向下

[ðə; ði][laɪn] ,

the	line	,
这	线	,

他骑在马上，保持着挺拔的坐姿，昂首阔步地沿着队伍走来。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ;

at	a	little	distance	he	looked	as	if	he	might	be	five	-	and	-	twenty	;
在	一个	小的	距离	他	看起来	作为	如果	他	可能	是	五	-	和	-	二十	;

从稍远的地方看，他看起来像二十五岁左右；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] ,

but	I	believe	he	had	served	more	than	fifty	years	,
但	我	相信	他	有	服务	更多的	比	五十	年	,

但我相信他服役超过五十年了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [pɪr] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪsɪz] [pər'fɔːrmd] [wen] [kwaɪt] [æn; ən][oʊld][mæn]

and	had	been	made	a	peer	for	services	performed	when	quite	an	old	man
和	有	到过	制成	一个	同伴	为了	服务	执行	什么时候	相当	一个	老的	男人

.

:

.

他因在年老时所作出的贡献而被册封为贵族。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [dekə'reiʃəns] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər][ɑːn]

I	remember	that	he	had	more	decorations	than	there	was	room	for	on
我	记住	那	他	有	更多的	装饰	比	那里	曾是	房间	为了	在

[ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,

the	breast	of	his	coat	,
这	胸部	的	他的	外套	,

我记得他胸前的装饰品多到衣服都挂不下了。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ðem; ðəm] [sə'spendɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['nekləs] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

and	wore	them	suspended	like	a	necklace	round	his	neck	.
和	穿着	他们	暂停	喜欢	一个	项链	圆形的	他的	脖子	.

他将它们像项链一样挂在脖子上。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒenrəlz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [bluː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑːkt] - [hæt]

Like	all	the	other	generals	,	he	was	dressed	in	blue	,	with	a	cocked	-	hat
喜欢	全部	这	其他	将军们	,	他	曾是	穿着	在	蓝色的	,	和	一个	上膛	-	帽子

[ænd; ənd] ['fɛðɝz] — [ə; eɪ][bæd][plæn] ,

and	feathers	—	a	bad	plan	,
和	羽毛	—	一个	坏的	计划	,

和其他将军一样，他身穿蓝色军服，头戴三角帽，帽上插着羽毛——这可不是个好主意。

[aɪ] [θɔːt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] ['veri] [kən'spɪkjuəs] .

I	thought	,	for	it	made	them	very	conspicuous	.
我	想法	,	为了	它	制成	他们	非常	显眼的	.

我想，因为这让他们非常显眼。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [bə'tæliən] , [ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es][ə; eɪ] [waɪl] ,

The	general	halted	before	our	battalion	,	and	after	looking	at	us	a	while	,
这	一般的	停止	前	我们的	营	,	和	后	寻找	在	我们	一个	尽管	,

[meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'dres] :

made	a	short	address	:
制成	一个	短的	地址	:

将军在我们营队面前停了下来，看了我们一会儿后，发表了简短的讲话：

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][poʊst][ʌv; əv] ['ɑːnər] [nekst][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [gɑːrdz] , [ænd; ənd] [wʊd] [ʃoʊ]

We	had	a	post	of	honour	next	Her	Majesty's	Guards	,	and	would	show
我们	有	一个	邮政	的	荣誉	下一个	她	陛下的	卫兵	,	和	会	展示

我们在女王陛下的卫队旁边占据了一个荣誉岗位，并且会展示

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[ɑːr'selvz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] .

ourselves	worthy	of	it	,	and	of	the	name	of	Englishmen	.
我们自己	值得	的	它	,	和	的	这	姓名	的	英国人	.

我们自己配得上它，配得上英国人的名号。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [niːd] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv]

It	did	not	need	,	he	said	,	to	be	a	general	to	see	the	strength	of
它	做过	不是	需要	,	他	说	,	到	是	一个	一般的	到	看	这	力量	的

['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

our	position	;
我们的	位置	;

他说，无需成为将军也能看出我们地位的强大；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'pregnəb(ə)l] , [ɪf] ['prɑːpərli] [held] .

it	was	impregnable	,	if	properly	held	.
它	曾是	坚不可摧	,	如果	适当地	握住	.

如果守住得当，它坚不可摧。

[let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['enəmi] [wʌz; wəz] [wel] ['paʊndɪd] ,

Let	us	wait	till	the	enemy	was	well	pounded	,
让	我们	等待	直到	这	敌人	曾是	出色地	猛击	,

让我们等到敌人被彻底击溃后再行动。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][wɜːrd] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][goʊ][æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	then	the	word	would	be	given	to	go	at	him	.
和	然后	这	单词	会	是	给定	到	去	在	他	.

然后就会接到命令去对付他。

[ə'bʌv] ['evriθɪŋ] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['stedi] .

Above	everything	,	we	must	be	steady	.
多于	一切	,	我们	必须	是	稳定的	.

最重要的是，我们必须保持稳定。

[hiː; hi] [ðen] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['kɜːrn(ə)l] , [wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃɪr] ,

He	then	shook	hands	with	our	colonel	,	we	gave	him	a	cheer	,
他	然后	摇晃	双手	和	我们的	上校	,	我们	给予	他	一个	欢呼	,

然后他跟我们的上校握手，我们为他欢呼。

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊd][ɑːn][tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] .

and	he	rode	on	to	where	the	Guards	were	drawn	up	.
和	他	骑	在	到	在哪里	这	卫兵	是	绘制	向上	.

然后他骑马来到卫兵列队的地方。

[naʊ] [ðen] , [wiː; wi] [θɔːt] , [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] [wɪl] [bɪ'gɪn] .

Now	then	,	we	thought	,	the	battle	will	begin	.
现在	然后	,	我们	想法	,	这	战斗	将要	开始	.

我们心想，现在战斗就要开始了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] , [ðoʊ] [hɑːt]

But	still	there	were	no	signs	of	the	enemy	;	and	the	air	,	though	hot
但	仍然	那里	是	不	标志	的	这	敌人	;	和	这	空气	,	尽管	热的

[ænd; ənd] ['sʌltri] ,

and	sultry	,
和	闷热	,

但仍然没有发现敌人的踪迹；空气虽然闷热潮湿，

[bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['heɪzi] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [ðə; ðɪ] [taʊn] [bɪ'loʊ] ,

began	to	be	very	hazy	,	so	that	you	could	scarcely	see	the	town	below	,
开始	到	是	非常	朦胧	,	所以	那	你	可以	几乎	看	这	镇	以下	,

开始变得非常朦胧，以至于几乎看不见下面的城镇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] ['ɑːpəzɪt] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [blɜːr] ,

and	the	hills	opposite	were	merely	a	confused	blur	,
和	这	丘陵	对面的	是	仅仅	一个	使困惑	模糊	,

对面的山丘在一片模糊的景象中若隐若现。

[ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [fitʃər] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [meɪd] [aʊt] .

in	which	no	features	could	be	distinctly	made	out	.
在	哪个	不	特征	可以	是	明显地	制成	出去	.

其中没有任何特征可以清晰辨认。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [ə'dres]

After	a	while	,	the	tension	of	feeling	which	followed	the	General's	address
后	一个	尽管	,	这	紧张	的	感觉	哪个	随后	这	将军的	地址

[rɪ'lækst] ,

relaxed	,
轻松	,

过了一会儿，将军讲话后紧张的气氛缓和了下来。

[ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [les] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['raɪfəlz]

and	we	began	to	feel	less	as	if	everything	depended	on	keeping	our	rifles
和	我们	开始	到	感觉	较少的	作为	如果	一切	取决于	在	保持	我们的	步枪

['fɜːrmli] [grɑːspt] :

firmly	grasped	:
牢牢	抓住	:

我们开始觉得，一切似乎都取决于我们是否牢牢握住步枪：

[wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə][paɪl][ɑːrmz] [ə'gen] ,

we	were	told	to	pile	arms	again	,
我们	是	讲述	到	桩	武器	再次	,

我们被告知要再次堆放武器，

[ænd; ənd][gɑːt] [liːv] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [baɪ] [tenz] [ænd; ənd] ['twentiz] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [bɪ'loʊ] [tuː; tə]

and	got	leave	to	go	down	by	tens	and	twenties	to	the	stream	below	to
和	得到	离开	到	去	向下	经过	十	和	二十多岁	到	这	溪流	以下	到

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

他们获准十几个二十几个人下到下面的溪流里喝水。

[ðɪs] [striːm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd][bæŋks][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

This	stream	,	and	all	the	hedges	and	banks	on	our	side	of	it	,
这	溪流	,	和	全部	这	对冲	和	银行	在	我们的	边	的	它	,

这条小溪，以及我们这边的所有树篱和河岸，

[wɜːr; wər] [held] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['skɜːrmɪʃərz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] .

were	held	by	our	skirmishers	,	but	the	town	had	been	abandoned	.
是	握住	经过	我们的	散兵游勇	,	但	这	镇	有	到过	弃	.

被我方散兵占领，但该镇已被弃守。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] ,

The	position	appeared	an	excellent	one	,	except	that	the	enemy	,	when	they	came	,
这	位置	出现	一个	出色的	一	,	除了	那	这	敌人	,	什么时候	他们	来了	,

这个位置看起来相当不错，只是敌人来了之后.....

[wʊd] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst] ['betər] ['kʌvər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][men] .

would	have	almost	better	cover	than	our	men	.
会	有	几乎	更好的	覆盖	比	我们的	男人	.

他们的掩护能力几乎比我们的人还要好。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [brʊk] , [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , ['meɪkɪŋ]

While	I	was	down	at	the	brook	,	a	column	emerged	from	the	town	,	making
尽管	我	曾是	向下	在	这	溪	,	一个	柱子	出现	从	这	镇	,	制作

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] .

for	our	position	.
为了	我们的	位置	.

当我在小溪边时，一支队伍从镇上出现，朝着我们所在的位置走来。

[wiː; wi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['enəmi] ,

We	thought	for	a	moment	it	was	the	enemy	,
我们	想法	为了	一个	片刻	它	曾是	这	敌人	,

我们一度以为是敌人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪfɔːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌst] ;

and	you	could	not	make	out	the	colour	of	the	uniforms	for	the	dust	;
和	你	可以	不是	制作	出去	这	颜色	的	这	制服	为了	这	灰尘	;

由于尘土飞扬，根本看不清制服的颜色；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [rɪr] - [gɑːrd] ,

but	it	turned	out	to	be	our	rear	-	guard	,
但	它	转向	出去	到	是	我们的	后部	-	警卫	,

但结果证明，它是我们的后卫。

['fɔːlɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [hɪlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

falling	back	from	the	opposite	hills	which	they	had	occupied	the	previous	night	.
坠落	后退	从	这	对面的	丘陵	哪个	他们	有	占领	这	以前的	夜晚	.

从他们前一天晚上占领的对面山丘撤退。

[wʌn] [bə'tæliən] , [ʌv; əv]['raɪfəlz] , ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] [striːm] [tuː; tə] [let] [ðə; ði]

One	battalion	,	of	rifles	,	halted	for	a	few	minutes	at	the	stream	to	let	the
一	营	,	的	步枪	,	停止	为了	一个	很少	分钟	在	这	溪流	到	让	这

[men] [drɪŋk] ,

men	drink	,
男人	喝	,

一个步枪营在溪边停了几分钟，让士兵们喝水。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪnəts] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] .

and	I	had	a	minute's	talk	with	a	couple	of	the	officers	.
和	我	有	一个	分钟	讲话	和	一个	夫妻	的	这	警官	.

我和其中几位警官简单交谈了一会儿。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'tækt] [ðə; ði] ['enəmi] [ɑːn][ðer; ðər]

They	had	formed	part	of	the	force	which	had	attacked	the	enemy	on	their
他们	有	形成	部分	的	这	力量	哪个	有	遭到攻击	这	敌人	在	他们的

[fɜːrst] ['lændɪŋ] .

first	landing	.
第一的	降落	.

他们是参与首次登陆作战的部队的一部分。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðer; ðər] [oʊn] [wei] , [ðeɪ] [sed] , [æt; ət][fɜːrst] ,

They	had	it	all	their	own	way	,	they	said	,	at	first	,
他们	有	它	全部	他们的	自己的	方式	,	他们	说	,	在	第一的	,

他们说，起初一切都如他们所愿。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['biːtn] [ðə; ði] ['enəmi] [bæk] ['iːzəli] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːpərli]
and could have beaten the enemy back easily if they had been properly
和 可以 有 被打败 这 敌人 后退 容易地 如果 他们 有 到过 适当地
[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] ;
supported ;
有 ;

如果他们得到适当的支援，本可以轻松击退敌人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [mɪsˈmænɪdʒd] .
but the whole thing was mismanaged .
但 这 所有的 事物 曾是 管理不善 .

但整件事都管理不善。

[ðə; ði] [ˌvɔlənˈtiəz] [keɪm] [ɑːn] ['veri] ['plʌkəli] , [ðeɪ] [sed] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
The volunteers came on very pluckily , they said , but they got into confusion ,
这 志愿者 来了 在 非常 勇敢地 , 他们 说 , 但 他们 得到 进入 困惑 ,

他们说，志愿者们一开始都很有勇气，但后来却陷入了混乱。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] [məˈlɪʃə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtæk] [feɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] [lɔːs] .
and so did the militia , and the attack failed with serious loss .
和 所以 做过 这 民兵 , 和 这 攻击 失败的 和 严肃的 损失 .

民兵也采取了同样的行动，结果进攻失败，损失惨重。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] ['gɪlfərd] [ɪn][ðə; ði]
It was the wounded of this force which had passed through Guildford in the
它 曾是 这 受伤 的 这 力量 哪个 有 通过了 通过 吉尔福德 在 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

那是这支部队的伤员，他们昨晚途经吉尔福德。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] [æskt] [ˌjuː 'es] ['iːgərli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
The officers asked us eagerly about the arrangements for the battle ,
这 警官 问 我们 急切地 关于 这 安排 为了 这 战斗 ,

军官们急切地询问我们有关战斗安排的情况，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːrdz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['regjələr] [truːps] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt]
and when we said that the Guards were the only regular troops in this part
和 什么时候 我们 说 那 这 卫兵 是 这 仅有的 常规的 军队 在 这 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,
of the field ,
的 这 场地 ,

当我们说卫队是这片战场上唯一的正规军时，

[ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ['ɑːmɪnəsli] .
shook their heads ominously .
摇晃 他们的 头部 不祥地 .

他们阴沉地摇了摇头。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ][θɜːrd] ['ɑːfɪsər] [keɪm] [ʌp] ;
While we were talking a third officer came up ;
尽管 我们 是 说 一个 第三 官 来了 向上 ;

我们正说着话的时候，第三名警官走了过来；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪkˈsaɪtɪd] ['mænər] .
he was a dark man with a smooth face and a curious excited manner .
他 曾是 一个 黑暗的 男人 和 一个 光滑的 脸 和 一个 好奇的 兴奋的 方式 .

他肤色黝黑，面容光滑，举止间流露出好奇和兴奋。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌvɔlənˈtiəz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kwɪkli] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['flæʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] .
“ You are volunteers , I suppose , ” he said , quickly , his eye flashing the while .
“ 你 是 志愿者 , 我 认为 , ” 他 说 , 迅速地 , 他的 眼睛 闪烁 这 尽管 .

“我想你们都是志愿者吧，”他迅速说道，同时眼神闪烁。

“ [wel] , [naʊ] , [lʊk] [hɪr] ; [maɪnd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][hɜ:rt][jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] , [ɔ:r][tu:; tə] [seɪ]

“ Well , now , look here ; mind I don't want to hurt your feelings , or to say

“ 出色地 , 现在 , 看 这里 ; 头脑 我 不 想 到 伤害 你的 情怀 , 或者 到 说

['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] ,

anything unpleasant ,

任何事物 令人不快的 ,

“好了，听着；我不想伤害你的感情，也不想说任何不愉快的话，

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ; [ɪf] [ɔ:l][ju:; jʊ]['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər][dʒʌst][tu:; tə][goʊ] [bæk] ,

but I'll tell you what ; if all you gentlemen were just to go back ,

但 患病的 告诉 你 什么 ; 如果全部 你 先生们 是 只是 到 去 后退 ,

但我得告诉你们，如果你们各位先生都回去的话，

[ænd; ənd] [li:v] [ˌju: 'es][tu:; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ə'loʊn] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [gʊd] [θɪŋ] .

and leave us to fight it out alone , it would be a devilish good thing .

和 离开 我们 到 斗争 它 出去 独自的 , 它 会 是 一个 恶魔般的 好的 事物 .

让我们自己去战斗吧，那将是一件好事，尽管有点邪恶。

[wi:; wi][kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['preʃəs] [di:l] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .

We could do it a precious deal better without you , I assure you .

我们 可以 做 它 一个 宝贵的 交易 更好的 没有 你 , 我 保证 你 .

我向你保证，没有你，我们肯定能做得更好。

[wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][jʊr; jər] [help] , [aɪ][kæn; kən] [tel]

We don't want your help , I can tell

我们 不 想 你的 帮助 , 我 能 告诉

我们不需要你的帮助，我看得出来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 60]

[页 -]

[第60页]

[ju:; jʊ] .

you .

你 .

你。

[wi:; wi] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [bi:; bi] [left] [ə'loʊn] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .

We would much rather be left alone , I assure you .

我们 会 很多 相当 是 左边 独自的 , 我 保证 你 .

我向你保证，我们宁愿不被打扰。

[maɪnd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ru:d] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

Mind I don't want to say anything rude , but that's a fact .

头脑 我 不 想 到 说 任何事物 粗鲁的 , 但 那就是 一个 事实 .

我不想说任何不礼貌的话，但这的确是事实。

” ['hævɪŋ] [blə:tid] [aʊt] [ðɪs] ['pæʃənətli] , [hi:; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ,

” Having blurted out this passionately , he strode away before any one could reply ,

” 拥有 脱口而出 出去 这 热情地 , 他 大步走 离开 前 任何 一 可以 回复 ,

“他激动地脱口而出，不等任何人回应，便大步走开了。”

[ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑ:fəsərz][kʊd; kəd][stɑ:p][hɪm; ɪm] .

or the other officers could stop him .

或者 这 其他 警官 可以 停止 他 .

或者其他警员可以阻止他。

[ðeɪ] [ə'pɑ:lədʒaɪzd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ru:dnəs] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

They apologized for his rudeness , saying that his brother , also in the regiment ,

他们 道歉 为了 他的 粗鲁 , 说 那 他的 兄弟 , 还 在 这 团 ,

他们为他的粗鲁行为道歉，并说他的兄弟也在该团服役。

[hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [maːtʃɪŋ] ,

had	been	killed	on	Sunday	,	and	that	this	,	and	the	sun	,	and	marching	,
有	到过	被杀	在	星期日	,	和	那	这	,	和	这	太阳	,	和	行军	,

[hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

had	affected	his	head	.
有	做作的	他的	头	.

他于星期天被杀害，这件事、阳光和行军都影响了他的头部。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [əd'vænst] - [gɑːrd] [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] ,

The	officers	told	us	that	the	enemy's	advanced	-	guard	was	close	behind	,
这	警官	讲述	我们	那	这	敌人的	先进的	-	警卫	曾是	关闭	在后面	,

军官们告诉我们，敌军的前锋部队就在后面。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌriːˌin'fɔːˌsmənts] ,

but	that	he	had	apparently	been	waiting	for	reinforcements	,
但	那	他	有	显然	到过	等待	为了	增援部队	,

但他显然一直在等待援军。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [ə'tæk] [ɪn] [fɔːrs] [ʌn'tɪl] [nuːn] .

and	would	probably	not	attack	in	force	until	noon	.
和	会	大概	不是	攻击	在	力量	直到	中午	.

可能要到中午才会发起猛攻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['nɪrli] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l][bɪ'gæn] .

It	was	,	however	,	nearly	three	o'clock	before	the	battle	began	.
它	曾是	,	然而	,	几乎	三	点钟	前	这	战斗	开始	.

然而，战斗直到将近三点钟才开始。

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][wɔːrn] [aʊt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] .

We	had	almost	worn	out	the	feeling	of	expectancy	.
我们	有	几乎	磨损	出去	这	感觉	的	预期	.

我们几乎已经耗尽了期待的感觉。

[fɔːr; fər] [twelv] ['aʊərz] [hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['strʌg(ə)l] ,

For	twelve	hours	had	we	been	waiting	for	the	coming	struggle	,
为了	十二	小时	有	我们	到过	等待	为了	这	未来	斗争	,

我们已经等待这场斗争十二个小时了。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ][bæd] [driːm] ,

till	at	last	it	seemed	almost	as	if	the	invasion	were	but	a	bad	dream	,
直到	在	最后的	它	似乎	几乎	作为	如果	这	入侵	是	但	一个	坏的	梦	,

最后，这一切似乎都像是一场噩梦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] , [æz; əz] [jet] [ˌʌn'siːn] [baɪ][ˌjuː 'es] , [hæd; həd][noʊ]['riːəl] [ɪg'zɪstəns] .

and	the	enemy	,	as	yet	unseen	by	us	,	had	no	real	existence	.
和	这	敌人	,	作为	然而	看不见	经过	我们	,	有	不	真实的	存在	.

而我们尚未见到的敌人，实际上并不存在。

[soʊ][fɑːr] [θɪŋz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] ['dɪfrənt] ,

So	far	things	had	not	been	very	different	,
所以	远的	事物	有	不是	到过	非常	不同的	,

到目前为止，情况并没有太大不同。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ,

but	for	the	numbers	and	for	what	we	had	been	told	,
但	为了	这	数字	和	为了	什么	我们	有	到过	讲述	,

但就数字和我们之前被告知的情况而言，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [rɪ'vjuː] [ɑːn] ['braɪtn] [daʊnz] .

from	a	Volunteer	review	on	Brighton	Downs	.
从	一个	志愿者	审查	在	布莱顿	唐斯	.

摘自布莱顿唐斯的一位志愿者的评论。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [maɪ][maɪnd][æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [ɪn]

I	remember	that	these	thoughts	were	passing	through	my	mind	as	we	lay	down	in
我	记住	那	这些	想法	是	通过	通过	我的	头脑	作为	我们	躺	向下	在

[gruːps] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

groups	on	the	grass	,
团体	在	这	草	,

我记得当时我们三五成群地躺在草地上，这些想法一直在我的脑海中闪过。

[sʌm; səm] ['smoʊkɪŋ] , [sʌm; səm] ['nɪblɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [bred] , [sʌm; səm]['iːv(ə)n] [ə'sliːp] ,

some	smoking	,	some	nibbling	at	their	bread	,	some	even	asleep	,
一些	吸烟	,	一些	轻咬	在	他们的	面包	,	一些	甚至	睡着了	,

有的在抽烟，有的在吃面包，有的甚至睡着了。

[wen] [ðə; ði] ['lɪstləs] [steɪt] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ]

when	the	listless	state	we	had	fallen	into	was	suddenly	disturbed	by	a
什么时候	这	蔫	状态	我们	有	倒下	进入	曾是	突然	不安	经过	一个

['gʌnʃɑːt] ['faɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] ,

gunshot	fired	from	the	top	of	the	hill	on	our	right	,
枪声	被解雇	从	这	顶部	的	这	爬坡道	在	我们的	正确的	,

当我们陷入百无聊赖的状态时，右侧山顶突然传来一声枪响，打破了这种沉闷的气氛。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði][bɪg] [haʊs] .

close	by	the	big	house	.
关闭	经过	这	大的	房子	.

就在大房子附近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['ʃɒtted] [gʌn] ['faɪərd] ,

It	was	the	first	time	I	had	ever	heard	a	shotted	gun	fired	,
它	曾是	这	第一的	时间	我	有	曾经	听到	一个	被枪击	枪	被解雇	,

那是我第一次听到猎枪射击的声音。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

and	although	it	is	fifty	years	ago	,
和	虽然	它	是	五十	年	前	,

虽然那已经是五十年前的事了，

[ðə; ði] ['æŋgri] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] [gʌn] [ɪz][ɪn][maɪ] [ɪrz] [naʊ] .

the	angry	whistle	of	the	shot	as	it	left	the	gun	is	in	my	ears	now	.
这	生气的	哨	的	这	射击	作为	它	左边	这	枪	是	在	我的	耳朵	现在	.

现在，我耳边还回荡着子弹离开枪膛时发出的刺耳呼啸声。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[saʊnd] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] .

sound	was	soon	to	become	common	enough	.
声音	曾是	很快	到	变得	常见的	足够的	.

声音很快就变得十分普遍。

[wiː; wi][ɔːl] [dʒʌmpt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][aʊt][ðə; ði][wɜːrd] ['biːɪŋ]

We	all	jumped	up	at	the	report	,	and	fell	in	almost	with	out	the	word	being
我们	全部	跳了起来	向上	在	这	报告	,	和	跌倒	在	几乎	和	出去	这	单词	存在

['gɪv(ə)n] ,

given	,
给定	,

听到报告，我们都立刻跳了起来，几乎没等一声令下就立刻行动起来。

['græspɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['raɪfəlz] ['taɪtli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][faɪlz] ['pɪrɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [lʊk]

grasping	our	rifles	tightly	,	and	the	leading	files	peering	forward	to	look
抓握	我们的	步枪	紧紧	,	和	这	领导	文件	窥视	向前	到	看

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['enəmi] .

for	the	approaching	enemy	.
为了	这	接近	敌人	.

我们紧紧握住步枪，前面的士兵向前张望，寻找逼近的敌人。

[ðɪs] [gʌn] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

This	gun	was	apparently	the	signal	to	begin	,
这	枪	曾是	显然	这	信号	到	开始	,

这把枪显然是开始的信号。

[fɔːr; fər] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] ['bætəriz] ['oʊpənd]['faɪər][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] .

for	now	our	batteries	opened	fire	all	along	the	line	.
为了	现在	我们的	电池	打开	火	全部	沿着	这	线	.

现在，我们的炮兵部队已经沿整条战线开火。

[wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['faɪərɪŋ][æt; ət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,

What	they	were	firing	at	I	could	not	see	,
什么	他们	是	射击	在	我	可以	不是	看	,

我看不见他们开火的目标。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [ðəm'selvz] .

and	I	am	sure	the	gunners	could	not	see	much	themselves	.
和	我	是	当然	这	炮手	可以	不是	看	很多	他们自己	.

而且我确信炮手们自己也看不清什么。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [heɪz] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [er] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	have	told	you	what	a	haze	had	come	over	the	air	since	the	morning	,
我	有	讲述	你	什么	一个	阴霾	有	来	超过	这	空气	自从	这	早晨	,

我告诉过你们，从早上开始，空气中就笼罩着一层雾霾。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gʌnz] ['setld] [laɪk][ə; eɪ][pɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,

and	now	the	smoke	from	the	guns	settled	like	a	pall	over	the	hill	,
和	现在	这	抽烟	从	这	枪支	定居	喜欢	一个	灵柩	超过	这	爬坡道	,

现在，枪炮的硝烟像一层阴霾笼罩着山丘。

[ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði][men] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ræŋks] ,

and	soon	we	could	see	little	but	the	men	in	our	ranks	,
和	很快	我们	可以	看	小的	但	这	男人	在	我们的	排名	,

很快，我们眼前就只剩下我们队伍里的男人们了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['gʌnə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['bætəri] [drɔːn] [ʌp][nekst][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði]

and	the	outline	of	some	gunners	in	the	battery	drawn	up	next	us	on	the
和	这	大纲	的	一些	炮手	在	这	电池	绘制	向上	下一个	我们	在	这

[sloʊp][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] .

slope	on	our	right	.
坡	在	我们的	正确的	.

在我们右侧斜坡上，可以看到炮兵阵地中一些炮兵的轮廓。

[ðɪs] ['faɪərɪŋ] [went] [ɑːn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,

This	firing	went	on	,	I	should	think	,	for	nearly	a	couple	of	hours	,
这	射击	去	在	,	我	应该	思考	,	为了	几乎	一个	夫妻	的	小时	,

我想，这次射击持续了将近两个小时。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

and	still	there	was	no	reply	.
和	仍然	那里	曾是	不	回复	.

仍然没有回复。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [ɑːr'tɪləri] — ['wɜːrkɪŋ]

We	could	see	the	gunners	—	it	was	a	troop	of	horse	-	artillery	—	working
我们	可以	看	这	炮手	—	它	曾是	一个	部队	的	马	-	炮兵	—	在职的

[ə'weɪ] [laɪk] ['fjʊri] , ['ræmɪŋ] , ['ləʊdɪŋ] ,

away	like	fury	,	ramming	,	loading	,
离开	喜欢	愤怒	,	撞击	,	加载中	,

我们可以看到炮兵们——那是一支骑炮兵部队——正疯狂地工作着，撞击炮弹，装填弹药。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['kɑːtrɪdʒɪz] ,

and	running	up	with	cartridges	,
和	跑步	向上	和	墨盒	,

并用墨盒进行运行，

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kə'mænd] ['raɪdɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['gʌnz] ,

the	officer	in	command	riding	slowly	up	and	down	just	behind	his	guns	,
这	官	在	命令	骑术	缓慢地	向上	和	向下	只是	在后面	他的	枪支	,

指挥官骑着马，在机枪后方缓慢地来回踱步。

[ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːld] - ['glæsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪst] .

and	peering	out	with	his	field	-	glasses	into	the	mist	.
和	窥视	出去	和	他的	场地	-	眼镜	进入	这	薄雾	.

他用望远镜向雾中凝望。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðeɪ] ['siːst] ['faɪərɪŋ][tuː; tə] [let] [ðer; ðər] [smoʊk] [klɪr] [ə'weɪ] ,

Once	or	twice	they	ceased	firing	to	let	their	smoke	clear	away	,
一次	或者	两次	他们	停止	射击	到	让	他们的	抽烟	清除	离开	,

他们曾一两次停止射击，让硝烟散去。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][duː] [mʌtʃ] [gʊd] .

but	this	did	not	do	much	good	.
但	这	做过	不是	做	很多	好的	.

但这并没有起到多大作用。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] [dɪd] [ðɪs] [goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːt] [keɪm] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

For	nearly	two	hours	did	this	go	on	,	and	not	a	shot	came	in	reply	.
为了	几乎	二	小时	做过	这	去	在	,	和	不是	一个	射击	来了	在	回复	.

这种情况持续了近两个小时，期间没有一声枪响作为回应。

“ [ɪf] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪz][laɪk] [ðɪs] , ” [sed] [dɪk] [weɪk] , [huː] [wʌz; wəz][maɪ][nekst] - [hænd][faɪl] ,

“	If	a	battle	is	like	this	,	”	said	Dick	Wake	,	who	was	my	next	-	hand	file	,
“	如果	一个	战斗	是	喜欢	这	,	”	说	迪克	唤醒	,	WHO	曾是	我的	下一个	-	手	文件	,

“如果一场战斗是这样的，”我的副手迪克·韦克说道，

“ [its] [maɪld] [wɜːrk] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .

“	it's	mild	work	,	to	say	the	least	.
“	它是	温和的	工作	,	到	说	这	至少	.

“说这是轻松的工作，一点也不为过。”

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] ['ʌtəd] [wen] [ə; eɪ]['ræt(ə)l] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [frʌnt] ;

”	The	words	were	hardly	uttered	when	a	rattle	of	musketry	was	heard	in	front	;
”	这	字	是	几乎	说出	什么时候	一个	嘎嘎作响	的	火枪	曾是	听到	在	正面	;

话音未落，前方便传来一阵枪林弹雨；

['aʊər; ɑːr] ['skɜːrmɪʃərz] [wɜːr; wər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði] ['bulits] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ]

our	skirmishers	were	at	it	,	and	very	soon	the	bullets	began	to	sing
我们的	散兵游勇	是	在	它	,	和	非常	很快	这	子弹	开始	到	唱歌

['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

over	our	heads	,
超过	我们的	头部	,

我们的散兵开始交战，很快子弹就从我们头顶呼啸而过。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]
and **some** **struck** **the** **ground** **at** **our**
和 一些 击 这 地面 在 我们的

有些球击中了我们的地面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[fiːt] .
feet .
脚 .

脚。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['kɑːləm] ;
Up to this time we had been in column ;
向上 到 这 时间 我们 有 到过 在 柱子 ;

此前我们一直列队；

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [dɪ'plɔɪd] ['ɪntuː] [laɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
we were now deployed into line on the ground assigned to us .
我们 是 现在 已部署 进入 线 在 这 地面 分配 到 我们 .

现在我们被部署到分配给我们的地面岗位上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ɔːr][gæp][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [left] [ðer; ðər][ræn][ə; eɪ] [leɪn] [raɪt] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ['ɔːlmoʊst]
From the valley or gap on our left there ran a lane right up the hill almost
从 这 谷 或者 差距 在 我们的 左边 那里 跑 一个 车道 正确的 向上 这 爬坡道 几乎
[duː] [west] ,
due west ,
到期的 西方 ,

从我们左侧的山谷或山口，有一条小路几乎正对着西方，一路向上延伸到山坡上。

[ɔːr] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [frʌnt] .
or along our front .
或者 沿着 我们的 正面 .

或者沿着我们的前线。

[ðɪs] [leɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [θɪk] [bæŋk] [ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] [haɪ] ,
This lane had a thick bank about four feet high ,
这 车道 有 一个 厚的 银行 关于 四 脚 高的 ,

这条小路两侧有一道大约四英尺高的厚堤岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;
and the greater part of the regiment was drawn up behind it ;
和 这 更大的 部分 的 这 团 曾是 绘制 向上 在后面 它 ;

该团的大部分兵力都列在它后面；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] [leɪn] [trendid] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
but a little way up the hill the lane trended back out of the line ,
但 一个 小的 方式 向上 这 爬坡道 这 车道 热门 后退 出去 的 这 线 ,

但沿着山坡往上走了一小段路，小路就偏离了原来的路线。

[soʊ][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] [hɪr] [left] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði]['oʊpən] [græs] - [lænd]
so the right of the regiment here left it and occupied the open grass - land
所以 这 正确的 的 这 团 这里 左边 它 和 占领 这 打开 草 - 土地
[ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .
of the park .
的 这 公园 .

因此，该团的右翼部队离开了这里，占领了公园的开阔草地。

[ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['goʊɪŋ][ɪn]

The	bank	had	been	cut	away	at	this	point	to	admit	of	our	going	in
这	银行	有	到过	切	离开	在	这	观点	到	承认	的	我们的	去	在

[ænd; ənd][aʊt] .

and	out	.
和	出去	.

此时银行大门已被打开，以便我们进出。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

We	had	been	told	in	the	morning	to	cut	down	the	bushes	on	the	top	of
我们	有	到过	讲述	在	这	早晨	到	切	向下	这	灌木丛	在	这	顶部	的

[ðə; ði][bæŋk] ,

the	bank	,
这	银行	,

早上我们被告知要砍掉河岸顶上的灌木丛。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [speɪs] [klɪr] [fɔːr; fər]['faɪərɪŋ]['oʊvər] ,

so	as	to	make	the	space	clear	for	firing	over	,
所以	作为	到	制作	这	空间	清除	为了	射击	超过	,

以便腾出空间进行射击。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [tuːlz] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ; [haʊ'evər] ,

but	we	had	no	tools	to	work	with	;	however	,
但	我们	有	不	工具	到	工作	和	;	然而	,

但我们没有可用的工具；然而，

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['sæpər] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][dʒɑːb] .

a	party	of	sappers	had	come	down	and	finished	the	job	.
一个	派对	的	工兵	有	来	向下	和	完成的	这	工作	.

一队工兵下来完成了这项任务。

[maɪ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðʌs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]

My	company	was	on	the	right	,	and	was	thus	beyond	the	shelter	of	the
我的	公司	曾是	在	这	正确的	,	和	曾是	因此	超过	这	庇护所	的	这

['frendli] [bæŋk] .

friendly	bank	.
友好的	银行	.

我的公司位于右侧，因此不在友好银行的庇护范围之内。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [ə'gen] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bætəri] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ;

On	our	right	again	was	the	battery	of	artillery	already	mentioned	;
在	我们的	正确的	再次	曾是	这	电池	的	炮兵	已经	提及	;

在我们右侧，又是前面提到的那支炮兵部队；

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [bə'tæliən] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , [ðen] [mɔːr] ['gʌnz] ,

then	came	a	battalion	of	the	line	,	then	more	guns	,
然后	来了	一个	营	的	这	线	,	然后	更多的	枪支	,

然后是一个步兵营，接着是更多的火炮。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [mə'lɪʃə] [ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [laɪn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg]

then	a	great	mass	of	militia	and	volunteers	and	a	few	line	up	to	the	big
然后	一个	伟大的	大量的	的	民兵	和	志愿者	和	一个	很少	线	向上	到	这	大的

[haʊs] .

house	.
房子	.

然后一大群民兵、志愿者和少数人排成一列走向大房子。

[æt; ət] [liːst] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrdər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][bɪ'gæn] ;

At	least	this	was	the	order	before	the	firing	began	;
在	至少	这	曾是	这	命令	前	这	射击	开始	;

至少在开火之前是这样的命令；

['æftər] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [tʊk] [pleɪs] .

after	that	I	do	not	know	what	changes	took	place	.
后	那	我	做	不是	知道	什么	变化	采取	地方	.

之后发生了什么变化，我就不清楚了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ɑːr'tɪləri] [bɪ'gæn][tuː; tə]['oʊpən] ; [wer] [ðer; ðər]['gʌnz][wɜːr; wər]['poʊstɪd]

And	now	the	enemy's	artillery	began	to	open	;	where	their	guns	were	posted
和	现在	这	敌人的	炮兵	开始	到	打开	;	在哪里	他们的	枪支	是	发布

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,

we	could	not	see	,
我们	可以	不是	看	,

这时，敌军的炮兵开始开火；我们看不到他们的炮兵阵地在哪里。

[bʌt; bət][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛlz] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

but	we	began	to	hear	the	rush	of	the	shells	over	our	heads	,
但	我们	开始	到	听到	这	匆忙	的	这	贝壳	超过	我们的	头部	,

但我们开始听到炮弹在我们头顶呼啸而过的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [bɜːrst][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] .

and	the	bang	as	they	burst	just	beyond	.
和	这	砰	作为	他们	爆裂	只是	超过	.

以及它们在远处爆炸时的巨响。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [aɪ][kæn; kən] ['riːəli] ['hɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] .

And	now	what	took	place	I	can	really	hardly	tell	you	.
和	现在	什么	采取	地方	我	能	真的	几乎	告诉	你	.

而现在究竟发生了什么，我真的很难告诉你。

['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ][traɪ][ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [siːn] ,

Sometimes	when	I	try	and	recall	the	scene	,
有时	什么时候	我	尝试	和	记起	这	场景	,

有时当我试图回忆那个场景时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd][fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ; [jet] [aɪ]

it	seems	as	if	it	lasted	for	only	a	few	minutes	;	yet	I
它	似乎	作为	如果	它	持续	为了	仅有的	一个	很少	分钟	;	然而	我

似乎只持续了几分钟；然而我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[noʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['aʊərz] [wʊd] ['nevər] [peɪs] [ə'weɪ] ,

know	,	as	we	lay	on	the	ground	,	I	thought	the	hours	would	never	pass	away	,
知道	,	作为	我们	躺	在	这	地面	,	我	想法	这	小时	会	绝不	经过	离开	,

当时我们躺在地上，我觉得时间永远不会过去。

[æz; əz][wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] [stɪl] [plaɪɪŋ] [ðer; ðər][tæsk] , ['faɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['enəmi]

as	we	watched	the	gunners	still	plying	their	task	,	firing	at	the	invisible	enemy
作为	我们	观看	这	炮手	仍然	合奏	他们的	任务	,	射击	在	这	无形的	敌人

,

,

,

当我们看着炮手们仍在执行任务，向看不见的敌人开火时，

['nevər] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪk'sept] [wen] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [dʌl] [bloʊ] [wʊd]

never	stopping	for	a	moment	except	when	now	and	again	a	dull	blow	would
绝不	停止	为了	一个	片刻	除了	什么时候	现在	和	再次	一个	乏味的	吹	会

[biː; bi] [hɜːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][fɔːl] [daʊn] ,

be	heard	and	a	man	fall	down	,
是	听到	和	一个	男人	落下	向下	,

除了偶尔传来沉闷的撞击声，有人倒下之外，片刻不停。

[ðen] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .

then	three	or	four	of	his	comrades	would	carry	him	to	the	rear	.
然后	三	或者	四	的	他的	同志们	会	携带	他	到	这	后部	.

然后他的三四个战友会把他抬到后方。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [noʊ][lɔːŋgər] [roʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ; [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][duː]

The	captain	no	longer	rode	up	and	down	;	what	had	become	of	him	I	do
这	队长	不	更长	骑	向上	和	向下	;	什么	有	变得	的	他	我	做

[nɑːt] [noʊ] .

not	know	.
不是	知道	.

船长不再骑马来回了；他去了哪里，我不知道。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] ['siːst] ['faɪərɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ; [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt]['ɪndʒərd][ɪn][sʌm; səm]

Two	of	the	guns	ceased	firing	for	a	time	;	they	had	got	injured	in	some
二	的	这	枪支	停止	射击	为了	一个	时间	;	他们	有	得到	受伤	在	一些

[wei] ,

way	,
方式	,

其中两门枪一度停止射击；它们不知何故受损了。

[ænd; ənd][ʌp] [roʊd][æn; ən] [ɑːr'tɪlərɪ] ['dʒen(ə)rəl] .

and	up	rode	an	artillery	general	.
和	向上	骑	一个	炮兵	一般的	.

一位炮兵将军骑马上来。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ə; eɪ] ['verɪ] ['hænsəm] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [streɪt] [fɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

I	think	I	see	him	now	,	a	very	handsome	man	,	with	straight	features	and	a
我	思考	我	看	他	现在	,	一个	非常	英俊的	男人	,	和	直的	特征	和	一个

[dɑːrk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

dark	moustache	,
黑暗的	胡子	,

我想我看到他了，他是一位非常英俊的男人，五官端正，留着浓密的胡须。

[hɪz; ɪz] [brest] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['mɛdəlz] .

his	breast	covered	with	medals	.
他的	胸部	涵盖	和	奖牌	.

他胸前挂满了勋章。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði]['gʌnz] ['stɑːpɪŋ] ['faɪər] .

He	appeared	in	a	great	rage	at	the	guns	stopping	fire	.
他	出现	在	一个	伟大的	愤怒	在	这	枪支	停止	火	.

枪声停止了射击，他显得非常愤怒。

“ [huː] [kə'mændz] [ðɪs] ['bætəri] ?

“	Who	commands	this	battery	?
“	WHO	命令	这	电池	?

“谁指挥这支电池？”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [aɪ][duː] , [sɜːr] ['henri] , ” [sed] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] , ['raɪdɪŋ] ['fɔːrwərd] , [huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst]

“	I	do	,	Sir	Henry	,	”	said	an	officer	,	riding	forward	,	whom	I	had	not	noticed
“	我	做	,	先生	亨利	,	”	说	一个	官	,	骑术	向前	,	谁	我	有	不是	注意到

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

“我愿意，亨利爵士，”一位骑马上前的军官说道，我之前并没有注意到他。

[ðə; ði] [gruːp] [ɪz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ˈstændɪŋ] [aʊt] [klɪr] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd]

The	group	is	before	me	at	this	moment	,	standing	out	clear	against	the	background
这	团体	是	前	我	在	这	片刻	,	常设	出去	清除	反对	这	背景

[ʌv; əv] [smoʊk] ,

of	smoke	,
的	抽烟	,

此刻，这群人就在我面前，在烟雾缭绕的背景下显得格外醒目。

[sɜːr] [ˈhenri] [ɪˈrekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [ˈtʃɑːrdʒər] , [hɪz; ɪz] [ˈflæʃɪŋ] [aɪ] ,

Sir	Henry	erect	on	his	splendid	charger	,	his	flashing	eye	,
先生	亨利	直立	在	他的	灿烂	充电器	,	他的	闪烁	眼睛	,

亨利爵士骑在他那匹骏马上，目光炯炯，

[hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [ˈpɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈenəmi] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ]

his	left	arm	pointing	towards	the	enemy	to	enforce	something	he	was	going
他的	左边	手臂	指向	向	这	敌人	到	执行	某物	他	曾是	去

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

他左臂指向敌人，似乎在强调他要说的话。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [ˈreɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [dʒʌst] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,

the	young	officer	reining	in	his	horse	just	beside	him	,
这	年轻的	官	缰绳	在	他的	马	只是	旁	他	,

年轻的军官就在他身旁勒马。

[ænd; ənd] [səˈluːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʌzbi] .

and	saluting	with	his	right	hand	raised	to	his	busby	.
和	敬礼	和	他的	正确的	手	提高	到	他的	巴士比	.

他举起右手向他的短靴敬礼。

[ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] ,

This	for	a	moment	,	then	a	dull	thud	,
这	为了	一个	片刻	,	然后	一个	乏味的砰的一声		,

短暂的沉默后，传来一声沉闷的闷响。

[ænd; ənd][bəuθ] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][ˈraɪdərz][ɑːr; ər] [ˈprɑːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	both	horses	and	riders	are	prostrate	on	the	ground	.
和	两个都	马匹	和	骑手	是	前列腺	在	这	地面	.

马和骑手都倒在了地上。

[ə; eɪ] [raʊnd] - [ʃɑːt] [hæd; həd] [strʌk] [ɔːl] [fɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [laɪn] .

A	round	-	shot	had	struck	all	four	at	the	saddle	-	line	.
一个	圆形的	-	射击	有	击	全部	四	在	这	鞍	-	线	.

一颗圆头子弹击中了鞍线上的四个人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌnə(r)] [ræn][ʌp][tuː; tə][help] , [bʌt; bət] [ˈniːðər] [ˈɑːfɪsər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd]

Some	of	the	gunners	ran	up	to	help	,	but	neither	officer	could	have	lived
一些	的	这	炮手	跑	向上	到	帮助	,	但	两者都不	官	可以	有	居住地

['meni] ['mɪnɪts] .

many	minutes	.
许多	分钟	.

一些炮手跑上前去帮忙，但两名军官恐怕都活不了几分钟了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [sɔː] [kɪld] .

This	was	not	the	first	I	saw	killed	.
这	曾是	不是	这	第一的	我	锯	被杀	.

这并非我第一次目睹杀戮。

[sʌm; səm] [taɪm]

Some	time
一些	时间

某个时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] , ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ɑːr'tɪləri] ['oʊpənɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]
before this , almost immediately on the enemy's artillery opening , as we were
前 这 , 几乎 立即地 在 这 敌人的 炮兵 开幕 , 作为 我们 是
['laɪɪŋ] ,
lying ,
说谎 ,

在此之前，几乎就在敌军炮火开火的同时，我们正躺着，

[aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['met(ə)l] ['straɪkɪŋ] ['met(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
I heard something like the sound of metal striking metal , and at the same
我 听到 某物 喜欢 这 声音 的 金属 引人注目 金属 , 和 在 这 相同的
['moʊmənt] [dɪk] [weɪk] ,
moment Dick Wake ,
片刻 迪克 唤醒 ,

我听到类似金属撞击金属的声音，与此同时，迪克·韦克

[huː] [wʌz; wəz][nekst][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][ræŋks] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elbəuz] , [sæŋk] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]
who was next me in the ranks , leaning on his elbows , sank forward on his face
WHO 曾是 下一个 我 在 这 排名 , 倾斜 在 他的 肘部 , 沉没 向前 在 他的 脸
.
:
.

排在我旁边的那个人，用手肘撑着身体，脸朝下栽倒在地。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ə; eɪ] [ʃɑːt] ['faɪərd][æt; ət][ə; eɪ] [haɪ]
I looked round and saw what had happened ; a shot fired at a high
我 看起来 圆形的 和 锯 什么 有 发生 ; 一个 射击 被解雇 在 一个 高的
[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,
elevation ,
海拔 ,

我环顾四周，看到了发生的一切：一声枪响从高处射出。

['pæsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'haɪnd] , ['nɪrli] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [ɔːf]
passing over his head , had struck the ground behind , nearly cutting his thigh off
通过 超过 他的 头 , 有 击 这 地面 在后面 , 几乎 切割 他的 大腿 离开
.
:
.

子弹从他头顶飞过，击中了他身后的地面，差点把他的大腿削断。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][bɔːl] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːðd] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [wɪtʃ]
It must have been the ball striking his sheathed bayonet which
它 必须 有 到过 这 球 引人注目 他的 鞘 刺刀 哪个
[meɪd] [ðə; ði] [nɔɪz] .
made the noise .
制成 这 噪音 .

一定是子弹击中他鞘中的刺刀发出的声音。

[θriː] [ʌv; əv][juː 'es] ['kærid] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Three of us carried the poor fellow to the rear , with difficulty for the
三 的 我们 携带 这 贫穷的 同伴 到 这 后部 , 和 困难 为了 这
['ʃætərd] [lɪm] ;
shattered limb ;
破碎 肢 ;

我们三人费力地将这个可怜的家伙抬到后方，因为他的肢体断了；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ded] [frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər]

but	he	was	nearly	dead	from	loss	of	blood	when	we	got	to	the	doctor
但	他	曾是	几乎	死的	从	损失	的	血	什么时候	我们	得到	到	这	医生

,

,

,

但我们赶到医生那里时，他已经因失血过多而奄奄一息了。

[huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] ['hɑːloʊ] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɪn] [rɪr] ,

who	was	waiting	in	a	sheltered	hollow	about	two	hundred	yards	in	rear	,
WHO	曾是	等待	在	一个	避难所	空洞的	关于	二	百	码	在	后部	,

他当时正埋伏在后方约两百码处的一个隐蔽洼地里。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] ['dɑːktɚz] [ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [help] .

with	two	other	doctors	in	plain	clothes	,	who	had	come	up	to	help	.
和	二	其他	医生	在	清楚的	衣服	,	WHO	有	来	向上	到	帮助	.

还有两名便衣医生上前帮忙。

[wiː; wi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ['aʊər; ɑːr]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

We	deposited	our	burden	and	returned	to	the	front	.
我们	已存	我们的	负担	和	返回	到	这	正面	.

我们卸下重担，返回前线。

[pʊr] [weɪk] [wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] [wen] [wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm] ,

Poor	Wake	was	sensible	when	we	left	him	,
贫穷的	唤醒	曾是	明智的	什么时候	我们	左边	他	,

我们离开时，可怜的韦克还很懂事。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [tuː] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

but	apparently	too	shaken	by	the	shock	to	be	able	to	speak	.
但	显然	也	摇晃	经过	这	震惊	到	是	有能力的	到	说话	.

但显然他受到了极大的惊吓，无法说话。

[wʊd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] .

Wood	was	there	helping	the	doctors	.
木头	曾是	那里	帮助	这	医生	.

伍德当时也在现场协助医生。

[aɪ] [peɪd] [mɔːr] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

I	paid	more	visits	to	the	rear	of	the	same	sort	before	the	evening	was	over	.
我	有薪酬的	更多的	访问	到	这	后部	的	这	相同的	种类	前	这	晚上	曾是	超过	.

在当晚结束前，我又多次前往同类场所的后方。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi]['faɪərd][æt; ət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ,

All	this	time	we	were	lying	there	to	be	fired	at	without	returning	a	shot	,
全部	这	时间	我们	是	说谎	那里	到	是	被解雇	在	没有	返回	一个	射击	,

我们一直躺在那里任人射击，却从未还击过。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['skɜːrmɪʃərz] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [wɔːlz] [ænd; ənd] [enk'ləʊʒəz] [bɪ'loʊ] .

for	our	skirmishers	were	holding	the	line	of	walls	and	enclosures	below	.
为了	我们的	散兵游勇	是	保持	这	线	的	墙壁	和	外壳	以下	.

因为我们的散兵守卫着下面的城墙和围墙。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][bæŋk] [prə'tektɪd] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [naʊ] ['ɔːrdərd]

However	,	the	bank	protected	most	of	us	,	and	the	brigadier	now	ordered
然而	,	这	银行	受保护	最多	的	我们	,	和	这	准将	现在	订购

['aʊər; ɑːr] [raɪt] ['kʌmpəni] ,

our	right	company	,
我们的	正确的	公司	,

然而，银行保护了我们大多数人，准将现在命令我们右连队出发。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [tuː; tə][get][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [leɪ] [ə'baʊt]

which	was	in	the	open	,	to	get	behind	it	also	;	and	there	we	lay	about
哪个	曾是	在	这	打开	,	到	得到	在后面	它	还	;	和	那里	我们	躺	关于

[fɔːr] [diːp] ,

four	deep	,
四	深的	,

那地方空旷，我们也得绕到它后面去；我们在那里躺了大约四层人，

[ðə; ði] ['ʃɛlz] ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['bulits] ['wɪslɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [bʌt; bət]['hɑːrdli][ə; eɪ][mæn]

the	shells	crashing	and	bullets	whistling	over	our	heads	,	but	hardly	a	man
这	贝壳	崩溃	和	子弹	吹口哨	超过	我们的	头部	,	但	几乎	一个	男人

['biːɪŋ] [tʌtʃt] .

being	touched	.
存在	感动	.

炮弹爆炸，子弹呼啸着从我们头顶飞过，但几乎没有人受伤。

['aʊər; ɑːr]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['oʊnli]

Our	colonel	was	,	indeed	,	the	only
我们的	上校	曾是	,	的确	,	这	仅有的

我们的上校的确是唯一一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[wʌn] [ɪk'spoʊzd] ,

one	exposed	,
一	裸露	,

一个暴露的，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [roʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊt] - [peɪs] [æz; əz] ['stedi] [æz; əz][ə; eɪ]

for	he	rode	up	and	down	the	lane	at	a	foot	-	pace	as	steady	as	a
为了	他	骑	向上	和	向下	这	车道	在	一个	脚	-	步伐	作为	稳定的	作为	一个

[rɑːk] ;

rock	;
岩石	;

因为他骑马沿着小路来回走动，步伐稳如磐石；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd]['ædʒʊtənt] [dɪs'maʊnt] , [ænd; ənd] [teɪk] ['ʃeltər] [bɪ'haɪnd]

but	he	made	the	major	and	adjutant	dismount	,	and	take	shelter	behind
但	他	制成	这	主要的	和	副官	下马	,	和	拿	庇护所	在后面

[ðə; ði] [hedʒ] , ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] .

the	hedge	,	holding	their	horses	.
这	对冲	,	保持	他们的	马匹	.

但他命令少校和副官下马，躲在树篱后面，牵着马。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ] [kuːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'stɔːrd] ['aʊər; ɑːr]

We	were	all	pleased	to	see	him	so	cool	,	and	it	restored	our
我们	是	全部	高兴	到	看	他	所以	凉爽的	,	和	它	恢复	我们的

['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

confidence	in	him	,
信心	在	他	,

看到他如此冷静，我们都很高兴，这让我们重拾了对他的信心。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkən] ['jestərdeɪ] .

which	had	been	shaken	yesterday	.
哪个	有	到过	摇晃	昨天	.

昨天曾发生过震动。

[ðə; ði] [taɪm] [siːmd] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [waɪl] [wiː; wi] [leɪ] [ðʌs] [ɪn'æktɪv] .

The	time	seemed	interminable	while	we	lay	thus	inactive	.
这	时间	似乎	没完没了	尽管	我们	躺	因此	不活跃	.

我们就这样躺着不动，时间似乎过得无比漫长。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

We	could	not	,	of	course	,
我们	可以	不是	,	的	课程	,

我们当然不能。

[help] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [bæŋk] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ;

help	peering	over	the	bank	to	try	and	see	what	was	going	on	;
帮助	窥视	超过	这	银行	到	尝试	和	看	什么	曾是	去	在	;

帮忙探头越过河岸，看看发生了什么事；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [aʊt] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['θʌndər] -

but	there	was	nothing	to	be	made	out	,	for	now	a	tremendous	thunder	-
但	那里	曾是	没有什么	到	是	制成	出去	,	为了	现在	一个	巨大的	雷	-

[stɔːrm] ,

storm	,
风暴	,

但现在什么也看不清，因为正值一场巨大的雷暴雨。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [bɜːrst] [ɑːn] [ˌjuː 'es] ,

which	had	been	gathering	all	day	,	burst	on	us	,
哪个	有	到过	采集	全部	天	,	爆裂	在	我们	,

积聚了一整天的火焰突然向我们袭来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] ['blaɪndɪŋ] [reɪn] [keɪm] [daʊn] ,

and	a	torrent	of	almost	blinding	rain	came	down	,
和	一个	激流	的	几乎	失明	雨	来了	向下	,

倾盆大雨骤然而至，几乎遮蔽了所有人的视线。

[wɪtʃ] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [vjuː] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [smoʊk] ,

which	obscured	the	view	even	more	than	the	smoke	,
哪个	模糊不清	这	看法	甚至	更多的	比	这	抽烟	,

烟雾比视线更加模糊。

[waɪl] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi]

while	the	crashing	of	the	thunder	and	the	glare	of	the	lightning	could	be
尽管	这	崩溃	的	这	雷	和	这	强光	的	这	闪电	可以	是

[hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] ['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːr'tɪlərɪ] .

heard	and	seen	even	above	the	roar	and	flashing	of	the	artillery	.
听到	和	已见	甚至	多于	这	吼	和	闪烁	的	这	炮兵	.

即使在炮火的轰鸣和闪光之上，仍然能听到和看到雷鸣和闪电。

[wʌns] [ðə; ði] [mɪst] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn] [bɑːks] [hɪl] ,

Once	the	mist	lifted	,	and	I	saw	for	a	minute	an	attack	on	Box	Hill	,
一次	这	薄雾	抬起	,	和	我	锯	为了	一个	分钟	一个	攻击	在	盒子	爬坡道	,

雾气散去后，我看到博克斯山遭到攻击，持续了大约一分钟。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæp] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [left] .

on	the	other	side	of	the	gap	on	our	left	.
在	这	其他	边	的	这	差距	在	我们的	左边	.

在我们左侧缺口的另一边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [siːn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['θiːətər] — [ə; eɪ] ['kɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd]

It	was	like	the	scene	at	a	theatre	—	a	curtain	of	smoke	all	round	and
它	曾是	喜欢	这	场景	在	一个	剧院	—	一个	窗帘	的	抽烟	全部	圆形的	和

[ə; eɪ] [klɪr] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] ,

a	clear	gap	in	the	centre	,
一个	清除	差距	在	这	中心	,

就像剧院里的场景——四周烟雾缭绕，中间却留有一道明显的缝隙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gli:m] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

with	a	sudden	gleam	of	evening	sunshine	lighting	it	up	.
和	一个	突然	闪耀	的	晚上	阳光	灯光	它	向上	.

傍晚的阳光突然洒下来，照亮了它。

[ðə; ði] [sti:p] [smu:ð] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:rk] - [blu:] ['fɪgjərz]

The	steep	smooth	slope	of	the	hill	was	crowded	with	the	dark	-	blue	figures
这	陡	光滑的	坡	的	这	爬坡道	曾是	挤	和	这	黑暗的	-	蓝色的	数据

[ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

of	the	enemy	,
的	这	敌人	,

山坡陡峭平缓的地方挤满了敌军的深蓝色身影。

[hu:m] [aɪ] [naʊ] [sɔ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] — [æn; ən] [ɪ'regjələr] ['aʊtlaɪn] [ɪn] [frʌnt] , [bʌt; bət] ['veri]

whom	I	now	saw	for	the	first	time	—	an	irregular	outline	in	front	,	but	very
谁	我	现在	锯	为了	这	第一的	时间	—	一个	不规律的	大纲	在	正面	,	但	非常

['sɑ:lɪd][ɪn] [rɪr] :

solid	in	rear	:
坚硬的	在	后部	:

我这才第一次看清它的真面目——前面轮廓不规则，后面却非常结实：

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] ['fɔ:rwərd] [baɪ][fɪts][ænd; ənd]['stɑ:rts] , [ðə; ði] [men] ['faɪərɪŋ][ænd; ənd]

the	whole	body	was	moving	forward	by	fits	and	starts	,	the	men	firing	and
这	所有的	身体	曾是	移动	向前	经过	适合	和	开始	,	这	男人	射击	和

[əd'vænsɪŋ] ,

advancing	,
前进	,

整个队伍断断续续地向前推进，士兵们一边射击一边前进。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] [swɔ:dz] , [ðə; ði] ['kɑ:ləmz] ['kloʊzɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['meɪkɪŋ] [wei]

the	officers	waving	their	swords	,	the	columns	closing	up	and	gradually	making	way
这	警官	挥手	他们的	剑	,	这	列	结束	向上	和	逐步地	制作	方式

.

:
.

军官们挥舞着刀剑，队伍逐渐靠近，慢慢让开一条路。

['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] [kən'si:ld] [baɪ][ðə; ði] [bʊʃɪz]

Our	people	were	almost	concealed	by	the	bushes
我们的	人们	是	几乎	暗	经过	这	灌木丛

我们的人员几乎都被灌木丛遮蔽住了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] , [wens] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][ðer; ðər]['faɪər][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [prə'si:dɪŋ] :

at	the	top	,	whence	the	smoke	and	their	fire	could	be	seen	proceeding	:
在	这	顶部	,	何处	这	抽烟	和	他们的	火	可以	是	已见	进行中	:

在顶端，可以看到烟雾和火焰从那里升腾而起：

['prez(ə)ntli] [frʌm; frəm] [ði:z] [bʊʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [krest] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [red] [laɪn] ,

presently	from	these	bushes	on	the	crest	came	out	a	red	line	,
目前	从	这些	灌木丛	在	这	波峰	来了	出去	一个	红色的	线	,

这时，从山脊上的灌木丛中伸出了一条红线。

[ænd; ənd] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

and	dashed	down	the	brow	of	the	hill	,
和	虚线	向下	这	眉头	的	这	爬坡道	,

然后飞快地冲下山坡，

[ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv]['faɪər] ['beltʃɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əd'vænst] .

a	**flame**	**of**	**fire**	**belching**	**out**	**from**	**the**	**front**	**as**	**it**	**advanced**	**.**
一个	火焰	的	火	打嗝	出去	从	这	正面	作为	它	先进的	.

前进时，前方喷涌出熊熊烈焰。

[ðə; ði] ['enəmi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [geɪv] [wei] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ræn] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [kraʊd]

The	**enemy**	**hesitated**	**,**	**gave**	**way**	**,**	**and**	**finally**	**ran**	**back**	**in**	**a**	**confused**	**crowd**
这	敌人	犹豫了一下	,	给予	方式	,	和	最后	跑	后退	在	一个	使困惑	人群

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

down	**the**	**hill**	**.**
向下	这	爬坡道	.

敌人犹豫了一下，然后屈服了，最后慌忙地从山上逃了下去。

[ðen] [ðə; ði] [mɪst] ['kʌvərd] [ðə; ði] [siːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðɪs] ['splendɪd] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz]

Then	**the**	**mist**	**covered**	**the**	**scene**	**,**	**but**	**the**	**glimpse**	**of**	**this**	**splendid**	**charge**	**was**
然后	这	薄雾	涵盖	这	场景	,	但	这	一瞥	的	这	灿烂	收费	曾是

[ɪn'spɪrɪtɪŋ] ,

inspiriting	**,**
鼓舞人心	,

随后雾气笼罩了大地，但瞥见这壮丽的冲锋景象仍然令人振奋。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['kuːlnəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][tɜːrn]

and	**I**	**hoped**	**we**	**should**	**show**	**the**	**same**	**coolness**	**when**	**it**	**came**	**to**	**our**	**turn**
和	我	希望	我们	应该	展示	这	相同的	凉爽	什么时候	它	来了	到	我们的	转动

.

:
.

我希望轮到我们的时候，我们也能表现出同样的冷静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['skɜːrmɪʃərz] [fel] [bæk] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['wuːndɪd] ,

It	**was**	**about**	**this**	**time**	**that**	**our**	**skirmishers**	**fell**	**back**	**,**	**a**	**good**	**many**	**wounded**	**,**
它	曾是	关于	这	时间	那	我们的	散兵游勇	跌倒	后退	,	一个	好的	许多	受伤	,

就在这时，我们的散兵开始撤退，其中有不少人受伤。

[sʌm; səm] ['lɪmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [ðəm'selvz] , ['ʌðər] [helpt] .

some	**limping**	**along**	**by**	**themselves**	**,**	**others**	**helped**	**.**
一些	跛行	沿着	经过	他们自己	,	其他的	帮助	.

有些跛着脚独自前行，其他人则在一旁帮忙。

[ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi][rɪ'taɪərd][ɪn] ['veri] [fer] ['ɔːrdər] , ['hɔːltɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd]['faɪər] ;

The	**main**	**body**	**retired**	**in**	**very**	**fair**	**order**	**,**	**halting**	**to**	**turn**	**round**	**and**	**fire**	**;**
这	主要的	身体	退休	在	非常	公平的	命令	,	停止	到	转动	圆形的	和	火	;

主力部队有序撤退，中途停下来掉头射击；

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

we	**could**	**see**	**a**	**mounted**	**officer**	**of**	**the**	**Guards**	**riding**	**up**	**and**	**down**
我们	可以	看	一个	安装	官	的	这	卫兵	骑术	向上	和	向下

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['stedi] .

encouraging	**them**	**to**	**be**	**steady**	**.**
鼓励	他们	到	是	稳定的	.

我们可以看到一名骑警在场上来回巡逻，鼓励他们保持稳定。

[naʊ] [keɪm] ['aʊər; ɑːr][tɜːrn] .

Now	**came**	**our**	**turn**	**.**
现在	来了	我们的	转动	.

现在轮到我们了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ,

For	**a**	**few**	**minutes**	**we**	**saw**	**nothing**	**,**
为了	一个	很少	分钟	我们	锯	没有什么	,

有那么几分钟，我们什么也没看到。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['bulits] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][mɪst] , ['moʊstli] , [haʊ'evər] ,

but	a	rattle	of	bullets	came	through	the	rain	and	mist	,	mostly	,	however	,
但	一个	嘎嘎作响	的	子弹	来了	通过	这	雨	和	薄雾	,	大多	,	然而	,

['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bæŋk] .

passing	over	the	bank	.
通过	超过	这	银行	.

但一阵子弹穿过雨雾，呼啸而过，不过大部分子弹都飞过了河岸。

[wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə]['faɪər][ɪn][rɪ'plaɪ] , ['stepɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk][tuː; tə]['faɪər] ,

We	began	to	fire	in	reply	,	stepping	up	against	the	bank	to	fire	,
我们	开始	到	火	在	回复	,	步进	向上	反对	这	银行	到	火	,

我们开始还击，冲到河岸边开火。

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][loʊd] ; [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] - ['meɪdʒər][roʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	stooping	down	to	load	;	but	our	brigade	-	major	rode	up	with	an
和	弯腰	向下	到	加载	;	但	我们的	旅	-	主要的	骑	向上	和	一个

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

他正弯腰装货；这时，我们的旅长骑马过来，带着命令，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [pæst] [θruː] [ðə; ði][men][tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] ['aʊər; ɑːr]['faɪər] .

and	the	word	was	passed	through	the	men	to	reserve	our	fire	.
和	这	单词	曾是	通过了	通过	这	男人	到	预订	我们的	火	.

于是命令通过士兵传达给我们，要求我们保留火力。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] , [wen] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][stænd][ʌp] ,

In	a	very	few	moments	it	must	have	been	that	,	when	ordered	to	stand	up	,
在	一个	非常	很少	时刻	它	必须	有	到过	那	,	什么时候	订购	到	站立	向上	,

想必只过了很短的时间，当他被命令站起来时，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['helmɪt] - [spaɪks] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɜːrmɪʃərz]

we	could	see	the	helmet	-	spikes	and	then	the	figures	of	the	skirmishers
我们	可以	看	这	头盔	-	尖峰	和	然后	这	数据	的	这	散兵游勇

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] :

as	they	came	on	:
作为	他们	来了	在	:

我们可以看到头盔上的尖刺，然后可以看到散兵的身影：

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] , [faɪv][ɔːr][sɪks] [diːp] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

a	lot	of	them	there	appeared	to	be	,	five	or	six	deep	I	should	say	,
一个	很多	的	他们	那里	出现	到	是	,	五	或者	六	深的	我	应该	说	,

那里似乎有很多，应该说有五六层吧。

[bʌt; bət][ɪn] [luːs] ['ɔːrdər] , [iːtʃ] [mæn] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][eɪm][ænd; ənd]['faɪər] , [ænd; ənd] [ðen] ['kʌmɪŋ]

but	in	loose	order	,	each	man	stopping	to	aim	and	fire	,	and	then	coming
但	在	松动的	命令	,	每个	男人	停止	到	目的	和	火	,	和	然后	未来

['fɔːrwərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

forward	a	little	.
向前	一个	小的	.

但队伍排列比较松散，每个人都停下来瞄准射击，然后稍微向前移动一点。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] ['klætərd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ʌp]

Just	then	the	brigadier	clattered	on	horseback	up
只是	然后	这	准将	咔嗒咔嗒地	在	马背	向上

就在这时，准将骑着马疾驰而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [leɪn] .

the	lane	.
这	车道	.

车道。

“ [naʊ] [ðen] , ['dʒent(ə)lmən] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðem; ðəm][hɑːt] !

“	Now	then	,	gentlemen	,	give	it	them	hot	!
”	现在	然后	,	先生们	,	给	它	他们	热的	!

“那么，先生们，让他们尝尝厉害吧！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ; [ænd; ənd]['faɪər] [ə'weɪ] [wiː; wi][dɪd] , [æz; əz][fæst][æz; əz]['evər] [wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l] .

”	he	cried	;	and	fire	away	we	did	,	as	fast	as	ever	we	were	able	.
”	他	哭	;	和	火	离开	我们	做过	,	作为	快速地	作为	曾经	我们	是	有能力的	.

他喊道；于是我们以最快的速度开火。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['bulits] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [tuː] ,

A	perfect	storm	of	bullets	seemed	to	be	flying	about	us	too	,
一个	完美的	风暴	的	子弹	似乎	到	是	飞行	关于	我们	也	,

仿佛我们也正被漫天飞舞的子弹包围着。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [iːtʃ] ['moʊmənt][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][læst] ; [ɪ'skeɪp] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

and	I	thought	each	moment	must	be	the	last	;	escape	seemed	impossible	,
和	我	想法	每个	片刻	必须	是	这	最后的	;	逃脱	似乎	不可能的	,

我当时觉得每一刻都可能是最后一刻；逃脱似乎是不可能的。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [noʊ][wʌn] [fɔːl] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][wiː; wi][ɔːl] ,

but	I	saw	no	one	fall	,	for	I	was	too	busy	,	and	so	were	we	all	,
但	我	锯	不	一	落下	,	为了	我	曾是	也	忙碌的	,	和	所以	是	我们	全部	,

但我没看到有人摔倒，因为我太忙了，我们大家都很忙。

[tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] , [bʌt; bət] ['loʊdɪd] [ænd; ənd]['faɪərd][æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi]

to	look	to	the	right	or	left	,	but	loaded	and	fired	as	fast	as	we
到	看	到	这	正确的	或者	左边	,	但	已加载	和	被解雇	作为	快速地	作为	我们

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

向左或向右看，然后以最快的速度装弹射击。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [went] [ɑːn][aɪ] [noʊ] [nɑːt] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] ;

How	long	this	went	on	I	know	not	—	it	could	not	have	been	long	;
如何	长的	这	去	在	我	知道	不是	—	它	可以	不是	有	到过	长的	;

我不知道这件事持续了多久——应该不会太久；

['niːðər] [saɪd] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['læstɪd] ['meni] ['mɪnɪts] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪər] ,

neither	side	could	have	lasted	many	minutes	under	such	a	fire	,
两者都不	边	可以	有	持续	许多	分钟	在下面	这样的	一个	火	,

在这样的火力下，双方都不可能坚持太久。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ['grædʒuəli] ['fɔːlɪŋ] [bæk] ,

but	it	ended	by	the	enemy	gradually	falling	back	,
但	它	结束	经过	这	敌人	逐步地	坠落	后退	,

但最终以敌军逐渐撤退而告终。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ðɪs] [wiː; wi] [reɪzd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʃaʊt] ,

and	as	soon	as	we	saw	this	we	raised	a	tremendous	shout	,
和	作为	很快	作为	我们	锯	这	我们	提高	一个	巨大的	喊	,

我们一看到这一幕，就发出了一声震耳欲聋的呐喊。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [dʒʌmpt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ]

and	some	of	us	jumped	up	on	the	bank	to	give	them	our	parting
和	一些	的	我们	跳了起来	向上	在	这	银行	到	给	他们	我们的	离别

[ʃɑːts] .

shots	.
镜头	.

我们中的一些人跳上河岸，向他们补上最后一枪。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn][tuː; tə] [siːs] ['faɪərɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [suːn]

Suddenly	the	order	was	passed	down	the	line	to	cease	firing	,	and	we	soon
突然	这	命令	曾是	通过了	向下	这	线	到	停止	射击	,	和	我们	很快

[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [kɔːz] ;

discovered	the	cause	;
发现	这	原因	;

突然，停止射击的命令下达了，我们很快发现了原因；

[ə; eɪ] [bə'tæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [wʌz; wəz] ['tʃɑːdʒiŋ] [ə'bliːkli] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [left]

a	battalion	of	the	Guards	was	charging	obliquely	across	from	our	left
一个	营	的	这	卫兵	曾是	收费	斜向	穿过	从	我们的	左边

[ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [frʌnt] .

across	our	front	.
穿过	我们的	正面	.

一个近卫营正从我们左侧斜向冲锋，横穿我们的正面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][ɪk'spekt] ,

It	was	,	I	expect	,
它	曾是	,	我	预计	,

我想应该是这样。

[ðer; ðər][flæŋk] [ə'tæk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['faɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] [ðə; ði] ['enəmi] ;

their	flank	attack	as	much	as	our	fire	which	had	turned	back	the	enemy	;
他们的	侧翼	攻击	作为	很多	作为	我们的	火	哪个	有	转向	后退	这	敌人	;

他们的侧翼攻击和我们的火力一样猛烈，正是我们的火力击退了敌人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['stedi] [laɪn][æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst]

and	it	was	a	splendid	sight	to	see	their	steady	line	as	they	advanced
和	它	曾是	一个	灿烂	视线	到	看	他们的	稳定的	线	作为	他们	先进的

['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [smuːð] [lɔːn] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] ,

slowly	across	the	smooth	lawn	below	us	,
缓慢地	穿过	这	光滑的	草地	以下	我们	,

它们排成整齐的队伍，缓缓地穿过我们下方平坦的草坪，那真是一幅壮观的景象。

['faɪərɪŋ][æz; əz] [ðeɪ] [went] , [bʌt; bət][æz; əz] ['stedi] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [pə'reɪd] .

firing	as	they	went	,	but	as	steady	as	if	on	parade	.
射击	作为	他们	去	,	但	作为	稳定的	作为	如果	在	游行	.

他们边走边射击，但动作稳健，如同列队行进一般。

[wiː; wi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'leɪʃn] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]

We	felt	a	great	elation	at	this	moment	;	it	seemed	as	if	the	battle	was
我们	毛毡	一个	伟大的	欣喜	在	这	片刻	;	它	似乎	作为	如果	这	战斗	曾是

[wʌn] .

won	.
韩元	.

那一刻我们感到无比兴奋；仿佛这场战斗已经胜利了。

[dʒʌst] [ðen] ['sʌmbɑːdi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] ,

Just	then	somebody	called	out	to	look	to	the	wounded	,
只是	然后	某人	称为	出去	到	看	到	这	受伤	,

这时有人喊大家去看伤员，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [glæns] [daʊn] [ðə; ði][ræŋk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] .

and	for	the	first	time	I	turned	to	glance	down	the	rank	along	the	lane	.
和	为了	这	第一的	时间	我	转向	到	瞥一眼	向下	这	秩	沿着	这	车道	.

我第一次转过头，向下望去，看到了小巷里的一排排摊位。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] ['biːtn] [bæk] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] .

Then	I	saw	that	we	had	not	beaten	back	the	attack	without	loss	.
然后	我	锯	那	我们	有	不是	被打败	后退	这	攻击	没有	损失	.

然后我发现，我们并没有毫发无损地击退这次进攻。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [leɪ] [bɑːb] ['lɔfɝd] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːfɪs] ,

Immediately	before	me	lay	Bob	Lawford	of	my	office	,
立即地	前	我	躺	鲍勃	劳福德	的	我的	办公室	,

躺在我面前的正是我的同事鲍勃·劳福德，

[ded] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [hɪz; ɪz]

dead	on	his	back	from	a	bullet	through	his	forehead	,	his
死的	在	他的	后退	从	一个	子弹	通过	他的	前额	,	他的

他仰面躺着，额头中弹身亡，他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[hænd] [stɪl] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .

hand	still	grasping	his	rifle	.
手	仍然	抓握	他的	步枪	.

他的手仍然紧紧握着步枪。

[æt; ət] ['evri] [step] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [frend] [ɔːr] [ə'kweɪntəns] [kɪld] [ɔːr] ['wuːndɪd] ,

At	every	step	was	some	friend	or	acquaintance	killed	or	wounded	,
在	每一个	步	曾是	一些	朋友	或者	熟人	被杀	或者	受伤	,

每走一步，都有朋友或熟人丧生或受伤。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [aɪ] [faʊnd] ['trævɝz] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst]

and	a	few	paces	down	the	lane	I	found	Travers	,	sitting	with	his	back	against
和	一个	很少	步幅	向下	这	车道	我	成立	特拉弗斯	,	坐着	和	他的	后退	反对

[ðə; ði][bæŋk] .

the	bank	.
这	银行	.

沿着小路走了几步，我发现特拉弗斯背靠着河岸坐着。

[ə; eɪ] [bɔːl] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [ænd; ənd] [blʌd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

A	ball	had	gone	through	his	lungs	,	and	blood	was	coming	from	his
一个	球	有	已消失	通过	他的	肺	,	和	血	曾是	未来	从	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

一颗子弹穿透了他的肺部，鲜血从他的嘴里涌了出来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['ægəni] [hiː; hi] [geɪv] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .

I	was	lifting	him	up	,	but	the	cry	of	agony	he	gave	stopped	me	.
我	曾是	举重	他	向上	,	但	这	哭	的	痛苦	他	给予	停止	我	.

我正要把他扶起来，但他痛苦的哭喊声让我停了下来。

[aɪ] [ðen] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['oʊnli] [wuːnd] ;

I	then	saw	that	this	was	not	his	only	wound	;
我	然后	锯	那	这	曾是	不是	他的	仅有的	伤口	;

我这才发现，这并不是他唯一的伤口；

[hɪz; ɪz] [θaɪ] [wʌz; wəz] [smæʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ([wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪt][hɪm; ɪm] [wen]

his	thigh	was	smashed	by	a	bullet	(	which	must	have	hit	him	when
他的	大腿	曾是	粉碎	经过	一个	子弹	(	哪个	必须	有	打	他	什么时候

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk]) ,

standing	on	the	bank	)	,
常设	在	这	银行	)	,

他的大腿被子弹击碎了（子弹肯定是他站在河岸上时击中的）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['striːmɪŋ] [daʊn] [mɪkst] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌdi] ['pʌd(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪnwɔːtər]

and	the	blood	streaming	down	mixed	in	a	muddy	puddle	with	the	rainwater
和	这	血	流媒体	向下	混合	在	一个	浑	水坑	和	这	雨水

['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

under	him	.
在下面	他	.

鲜血顺着他的身体流淌下来，与雨水混在一起，形成一滩泥水。

[stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [left] [hɪr] , [soʊ] , ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

Still	he	could	not	be	left	here	,	so	,	lifting	him	up	as	well	as	I	could	,
仍然	他	可以	不是	是	左边	这里	,	所以	,	举重	他	向上	作为	出色地	作为	我	可以	,

但他还不能留在这里，于是，我尽我所能地把他扶了起来。

[aɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [led] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [tuː; tə]

I	carried	him	through	the	gate	which	led	out	of	the	lane	at	the	back	to
我	携带	他	通过	这	门	哪个	引领	出去	的	这	车道	在	这	后退	到

[wer] ['aʊər; ɑːr][kæmp]['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

where	our	camp	hospital	was	in	the	rear	.
在哪里	我们的	营	医院	曾是	在	这	后部	.

我抱着他穿过通往后巷的大门，那里是我们营地后方的医院。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] ['ɔːf(ə)l] ['ægəni] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pɔːrt]

The	movement	must	have	caused	him	awful	agony	,	for	I	could	not	support
这	移动	必须	有	导致	他	可怕	痛苦	,	为了	我	可以	不是	支持

[ðə; ði]['broʊkən] [θaɪ] ,

the	broken	thigh	,
这	破碎的	大腿	,

这个动作一定让他痛苦不堪，因为我根本无法托住他骨折的大腿。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [greʊnz] , [breɪv] ['feloʊ] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;

and	he	could	not	restrain	his	groans	,	brave	fellow	though	he	was	;
和	他	可以	不是	抑制	他的	呻吟	,	勇敢的	同伴	尽管	他	曾是	;

尽管他是个勇敢的人，但他还是忍不住发出呻吟；

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl][aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [aʊt] ,

but	how	I	carried	him	at	all	I	cannot	make	out	,
但	如何	我	携带	他	在	全部	我	不能	制作	出去	,

但我完全想不起来我是怎么把他抱起来的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [mæn][ðæn; ðən][maɪ'self] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] ,

for	he	was	a	much	bigger	man	than	myself	;	but	I	had	not	gone	far	,
为了	他	曾是	一个	很多	大	男人	比	我	;	但	我	有	不是	已消失	远的	,

因为他比我高大得多；但我并没有走远，

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] , [ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] ,

one	of	a	stream	of	our	fellows	,	all	on	the	same	errand	,
一	的	一个	溪流	的	我们的	伙伴们	,	全部	在	这	相同的	差事	,

我们是一群同伴中的一员，大家都在执行同一个任务。

[wen] [ə; eɪ] ['bændzmən] [ænd; ənd] [wʊd] [met] [ˌem 'iː] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['hɜːrd(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['stretʃər] ,

when	a	bandsman	and	Wood	met	me	,	bringing	a	hurdle	as	a	stretcher	,
什么时候	一个	乐队成员	和	木头	遇见	我	,	带来	一个	栏	作为	一个	担架	,

这时，一名乐队成员和伍德遇到了我，他们抬着一个木栅栏当担架。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [wiː; wi] [pleɪst] [hɪm; ɪm] .
and **on** **this** **we** **placed** **him** **.**
和 在 这 我们 放置 他 .

我们把他安置在这里。

[wʊd] [hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][kɑːrt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
Wood **had** **just** **time** **to** **tell** **me** **that** **he** **had** **got** **a** **cart** **down** **in** **the**
木头 有 只是 时间 到 告诉 我 那 他 有 得到 一个 大车 向下 在 这
['hɑːloʊ] ,
hollow **,**
空洞的 ,

伍德只来得及告诉我，他已经把一辆马车拉到山谷里了。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz]['mæstər][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['kɪŋstən] ,
and **would** **endeavour** **to** **take** **off** **his** **master** **at** **once** **to** **Kingston** **,**
和 会 努力 到 拿 离开 他的 掌握 在 一次 到 金斯顿 ,

他会立即设法把他的主人带到金斯顿去。

[wen] [ə; eɪ] [stɑːf] - ['ɑːfɪsər] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə] [kɔːl] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði][ræŋks] .
when **a** **staff** **-** **officer** **rode** **up** **to** **call** **us** **to** **the** **ranks** **.**
什么时候 一个 职员 - 官 骑 向上 到 称呼 我们 到 这 排名 .

一名参谋军官骑马过来，召集我们列队。

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][nɑːt]['stræg(ə)l][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [preɪ] [kiːp]
“ **You** **really** **must** **not** **straggle** **in** **this** **way** **,** **gentlemen** **,** **”** **he** **said** **;** **“** **pray** **keep**
“ 你 真的 必须 不是 零散 在 这 方式 , 先生们 , ” 他 说 ; “ 祈祷 保持
[jʊr; jər][ræŋks] . ”
your **ranks** **.** **”**
你的 排名 . ”

“各位先生，你们真的不能这样掉队，”他说，“请保持队形。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] [liːv] ['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['trɑːdn] [daʊn] [ænd; ənd]
“ **But** **we** **can't** **leave** **our** **wounded** **to** **be** **trodden** **down** **and**
“ 但 我们 不能 离开 我们的 受伤 到 是 践踏 向下 和

但我们不能让伤员被践踏，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

[daɪ] , ” [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] .
die **,** **”** **cried** **one** **of** **our** **fellows** **.**
死 , ” 哭 一 的 我们的 伙伴们 .

“去死吧！”我们的一个同伴喊道。

“ [biːt] [ɔːf][ðə; ði] ['enəmi] [fɜːrst] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **Beat** **off** **the** **enemy** **first** **,** **sir** **,** **”** **he** **replied** **.**
“ 打 离开 这 敌人 第一的 , 先生 , ” 他 回复 .

“先击退敌人，先生，”他回答道。

“ ['dʒent(ə)lmən] , [duː] , [preɪ] , [dʒɔɪn][jʊr; jər]['redʒɪmənts] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['regjələr][mɑːb] .
“ **Gentlemen** **,** **do** **,** **pray** **,** **join** **your** **regiments** **,** **or** **we** **shall** **be** **a** **regular** **mob** **.**
“ 先生们 , 做 , 祈祷 , 加入 你的 军团 , 或者 我们 将 是 一个 常规的 暴民 .

“先生们，请你们务必加入你们的部队，否则我们将沦为一群乌合之众。”

” [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː] [suːn] ; [fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] ['stræglɪŋ]
” **And** **no** **doubt** **he** **did** **not** **speak** **too** **soon** **;** **for** **besides** **our** **fellows** **straggling**
” 和 不 怀疑 他 做过 不是 说话 也 很快 ; 为了 除了 我们的 伙伴们 零散的
[tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ,
to **the** **rear** **,**
到 这 后部 ,

“毫无疑问，他的话并非言过其实；因为除了我们那些掉队到后方的同伴之外，

[lɑːts][ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['redʒimənts][ɪn] [rɪ'zɜːrv] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][help]

lots	of	volunteers	from	the	regiments	in	reserve	were	running	forward	to	help
很多	的	志愿者	从	这	军团	在	预订	是	跑步	向前	到	帮助

,

,

,

许多来自预备役部队的志愿者跑上前去帮忙。

[tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [gruːps] [ʌv; əv][men] .

till	the	whole	ground	was	dotted	with	groups	of	men	.
直到	这	所有的	地面	曾是	虚线	和	团体	的	男人	.

直到整个地面上到处都是三五成群的人。

[aɪ] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][maɪ][poʊst] ,

I	hastened	back	to	my	post	,
我	加快	后退	到	我的	邮政	,

我赶紧返回岗位。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪr] [wʌz; wəz]

but	I	had	just	time	to	notice	that	all	the	ground	in	our	rear	was
但	我	有	只是	时间	到	注意	那	全部	这	地面	在	我们的	后部	曾是

['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [mæs] [ʌv; əv] [truːps] ,

occupied	by	a	thick	mass	of	troops	,
占领	经过	一个	厚的	大量的	的	军队	,

但我只来得及注意到，我们后方的所有地面都被密密麻麻的敌军占据了。

[mʌtʃ] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

much	more	numerous	than	in	the	morning	,
很多	更多的	很多的	比	在	这	早晨	,

比早上多得多，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːləm] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][left] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪn] ,

and	a	column	was	moving	down	to	the	left	of	our	line	,
和	一个	柱子	曾是	移动	向下	到	这	左边	的	我们的	线	,

一列纵队正向我们队伍左侧向下移动，

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [held][baɪ][ðə; ði] [gɑːrdz] .

to	the	ground	before	held	by	the	Guards	.
到	这	地面	前	握住	经过	这	卫兵	.

被卫兵按倒在地。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ɔːl'ðoʊ] ['mʌskɪtri] [hæd; həd] ['slækənd] , [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] - ['faɪər] [siːmd]

All	this	time	,	although	musketry	had	slackened	,	the	artillery	-	fire	seemed
全部	这	时间	,	虽然	火枪	有	松弛	,	这	炮兵	-	火	似乎

['hevɪərðən'er][ðæn; ðən]['evər] ;

heavier	than	ever	;
较重	比	曾经	;

尽管这段时间里步枪射击有所减少，但炮火却似乎比以往任何时候都更加猛烈；

[ðə; ði] ['ʃɛlz] [skriːmd] [ˌoʊvər'hed] [ɔːr][bɜːrst] [ə'raʊnd] ;

the	shells	screamed	overhead	or	burst	around	;
这	贝壳	尖叫	开销	或者	爆裂	大约	;

炮弹在头顶呼啸而过或在周围爆炸；

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [æt; ət] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendli]

and	I	confess	to	feeling	quite	a	relief	at	getting	back	to	the	friendly
和	我	承认	到	感觉	相当	一个	宽慰	在	获得	后退	到	这	友好的

['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] .

shelter	of	the	lane	.
庇护所	的	这	车道	.

回到这条小巷这个舒适的避风港，我感到如释重负。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bæŋk] , [aɪ] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]['aʊər; ɑːr]
Looking over the bank , I noticed for the first time the frightful execution our
寻找 超过 这 银行 , 我 注意到 为了 这 第一的 时间 这 可怕 执行 我们的
['faɪər][hæd; həd] [krɪ'eɪtɪd] .
fire had created .
火 有 创建 .

眺望河岸，我第一次注意到我们的火灾造成的可怕后果。

[ðə; ði] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz] ['θɪkli] [struːd] [wɪð; wɪθ] [ded] [ænd; ənd]['bædli] ['wuːndɪd] ,
The space in front was thickly strewed with dead and badly wounded ,
这 空间 在 正面 曾是 浓密 散落的 和 死的 和 糟糕 受伤 ,

前方空地上到处都是死者和重伤者。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] ['enəmi] [kʊd; kəd][dʒʌst][biː; bi] [siːn] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]
and beyond the bodies of the fallen enemy could just be seen — for it
和 超过 这 身体 的 这 倒下 敌人 可以 只是 是 已见 — 为了 它
[wʌz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] [dʌsk] — [ðə; ði] [ber] - [skɪnz] [ænd; ənd] [red] [koʊts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['gælənt]
was now getting dusk — the bear - skins and red coats of our own gallant
曾是 现在 获得 黄昏 — 这 熊 - 皮肤 和 红色的 外套 的 我们的 自己的 英勇
[gɑːrdz] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði][sloʊp] ,
Guards scattered over the slope ,
卫兵 疏散 超过 这 坡 ,

在倒下的敌人尸体之外，隐约可以看到——因为天色渐暗——我方英勇卫队的熊皮和红色军服散落在山坡上。

[ænd; ənd] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [vɪk'tɔːriəs] [æd'væns] .
and marking the line of their victorious advance .
和 标记 这 线 的 他们的 胜利者 进步 .

并标记出他们胜利前进的路线。

[bʌt; bət]['hɑːrdli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] [ɪn] [ðʌs] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] ,
But hardly a minute could have passed in thus looking over the field ,
但 几乎 一个 分钟 可以 有 通过了 在 因此 寻找 超过 这 场地 ,

但这样环顾球场，几乎一分钟都过去了。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] - ['meɪdʒər] [keɪm] ['muːvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] [ɑːn] [fʊt] ([aɪ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]
when our brigade - major came moving up the lane on foot (I suppose his horse
什么时候 我们的 旅 - 主要的 来了 移动 向上 这 车道 在 脚 (我 认为 他的 马
[hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt]) ,
had been shot) ,
有 到过 射击) ,

当我们的旅长步行沿着小路走来时（我猜他的马已经被射杀了），

['kraɪɪŋ] , " [stænd][tuː; tə][jʊr; jər][ɑːrmz] , [ˌvɔlən'tiəz] !
crying , " Stand to your arms , volunteers !
哭泣 , " 站立 到 你的 武器 , 志愿者 !

喊道："志愿者们，拿起你们的武器！"

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ə'gen] ; " [ænd; ənd][wiː; wi]
they're coming on again ; " and we
它们是 未来 在 再次 ; " 和 我们

他们又来了；"而我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[faʊnd] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt] ['mʌskɪtri] - ['faɪər] .
found ourselves a second time engaged in a hot musketry - fire .
成立 我们自己 一个 第二 时间 已订婚的 在 一个 热的 火枪 - 火 .

我们第二次陷入了激烈的枪战之中。

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɑːn][aɪ] ['kænɑːt] [naʊ] [rɪ'membər] ,
How long it went on I cannot now remember ,
如何 长的 它 去 在 我 不能 现在 记住 ,

我已经记不清持续了多久。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['klɪrli] [ðə; ði] [θɪk] [laɪn][ʌv; əv] ['skɜːrmɪʃərz] ,
but we could distinguish clearly the thick line of skirmishers ,
但 我们 可以 区分 清楚地 这 厚的 线 的 散兵游勇 ,

但是我们可以清楚地分辨出那列密集的散兵线。

[ə'baʊt] ['sɪksti]['peɪsɪz] [ɔːf][ænd; ənd] ['maʊntɪd] ['ɑːfəsərz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;
about sixty paces off and mounted officers among them ;
关于 六十 步幅 离开 和 安装 警官 之中 他们 ;

大约六十步开外，其中还有骑兵军官；

[ænd; ənd][wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [wel] [ɪn] [tʃek] ,
and we seemed to be keeping them well in check ,
和 我们 似乎 到 是 保持 他们 出色地 在 查看 ,

我们似乎很好地控制住了他们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['faɪər] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [prə'tektɪd] ['nɪrli]
for they were quite exposed to our fire , while we were protected nearly
为了 他们 是 相当 裸露 到 我们的 火 , 尽管 我们 是 受保护 几乎
[ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] ,
up to our shoulders ,
向上 到 我们的 肩膀 ,

因为他们几乎完全暴露在我们的火力之下，而我们却几乎保护到了肩膀以上。

[wen] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] — [aɪ] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] .
when — I know not how — I became sensible that something had gone wrong .
什么时候 — 我 知道 不是 如何 — 我 成为 明智的 那 某物 有 已消失 错误的 .

不知何时，我突然意识到出了什么问题。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['teɪkən][ɪn][flæŋk] ! ” [kɔːld] [aʊt][sʌm; səm][wʌn] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [left] ,
“ We are taken in flank ! ” called out some one ; and looking along the left ,
“ 我们 是 已采取 在 侧翼 ! ” 称为 出去 一些 一 ; 和 寻找 沿着 这 左边 ,

“我们侧翼被包抄了！”有人喊道；然后他向左侧望去，

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] ['fɪgjərz] ['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd]
sure enough there were dark figures jumping over the bank into the lane and
当然 足够的 那里 是 黑暗的 数据 跳 超过 这 银行 进入 这 车道 和
['faɪərɪŋ][ʌp] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr][laɪn] .
firing up along our line .
射击 向上 沿着 我们的 线 .

果然，有几个黑影跳过河岸进入车道，沿着我们的防线开火。

[ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
The volunteers in reserve , who had come down to take the place of the
这 志愿者 在 预订 , WHO 有 来 向下 到 拿 这 地方 的 这
[gɑːrdz] ,
Guards ,
卫兵 ,

那些前来顶替卫兵的预备役志愿者们，

[mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['skɜːrmɪʃərz] [hæd; həd][gɑːt]
must have given way at this point ; the enemy's skirmishers had got
必须 有 给定 方式 在 这 观点 ; 这 敌人的 散兵游勇 有 得到
[θruː] ['aʊər; ɑːr][laɪn] ,
through our line ,
通过 我们的 线 ,

一定是这里出了岔子；敌军的散兵已经突破了我的防线。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [left] [flæŋk] .

and	turned	our	left	flank	.
和	转向	我们的	左边	侧翼	.

并转而攻击我们的左翼。

[haʊ] [ðə; ði][nekst] [muːv] [keɪm] [ə'baʊt] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌrekə'lekt] , [ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt]

How	the	next	move	came	about	I	cannot	recollect	,	or	whether	it	was	without
如何	这	下一个	移动	来了	关于	我	不能	追忆	,	或者	无论	它	曾是	没有

['ɔːrdərz] ,

orders	,
订单	,

下一步行动是如何发生的，我记不清了，也不知道是否是未经命令就采取的行动。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,

but	in	a	short	time	we	found	ourselves	out	of	the	lane	,
但	在	一个	短的	时间	我们	成立	我们自己	出去	的	这	车道	,

但很快我们就发现自己已经驶出了车道。

[ænd; ənd] [drɔːn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [laɪn] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [ja:dz] [ɪn] [rɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət]

and	drawn	up	in	a	straggling	line	about	thirty	yards	in	rear	of	it	—	at
和	绘制	向上	在	一个	零散的	线	关于	三十	码	在	后部	的	它	—	在

['aʊər; ɑːr][end] ,

our	end	,
我们的	结尾	,

并在它后方约三十码处——也就是我们这边——排成一条零散的长队，

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

那是，

[ðə; ði] ['ʌðər] [flæŋk][hæd; həd]['fɔːlən] [bæk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər]

the	other	flank	had	fallen	back	a	good	deal	more	—	and	the	enemy	were
这	其他	侧翼	有	倒下	后退	一个	好的	交易	更多的	—	和	这	敌人	是

['laɪnɪŋ][ðə; ði] [hedʒ] ,

lining	the	hedge	,
衬垫	这	对冲	,

另一侧的部队已经后撤了更多——敌人正沿着树篱列队前进。

[ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [ʌp][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] .

and	numbers	of	them	passing	over	and	forming	up	on	our	side	.
和	数字	的	他们	通过	超过	和	成型	向上	在	我们的	边	.

而且他们中的许多人已经越过边境，在我们这边集结。

[bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [left] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [mæs] [wɜːr; wər] [rɪ'triːtɪŋ] , ['faɪərɪŋ][æz; əz] [ðeɪ] [went] ,

Beyond	our	left	a	confused	mass	were	retreating	,	firing	as	they	went	,
超过	我们的	左边	一个	使困惑	大量的	是	撤退	,	射击	作为	他们	去	,

在我们左侧，一群混乱的人群正在撤退，边撤边射击。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

followed	by	the	advancing	line	of	the	enemy	.
随后	经过	这	前进	线	的	这	敌人	.

紧随其后的是敌军的推进线。

[wiː; wi] [stʊd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] , ['faɪərɪŋ][æt; ət]['rændəm][æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi]

We	stood	in	this	way	for	a	short	space	,	firing	at	random	as	fast	as	we
我们	站立	在	这	方式	为了	一个	短的	空间	,	射击	在	随机的	作为	快速地	作为	我们

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

我们以这种姿势站立了一会儿，尽可能快地随意射击。

['aʊər; ɑːr]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['meɪdʒər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]

Our	colonel	and	major	must	have	been	shot	,	for	there	was	no	one
我们的	上校	和	主要的	必须	有	到过	射击	,	为了	那里	曾是	不	一

[tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]['ɔːrdər] ,

to	give	an	order	,
到	给	一个	命令	,

我们的上校和少校肯定被枪杀了，因为没有人能下达命令。

[wen] ['sʌmbɑːdi] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [kɔːld] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] — [aɪ]

when	somebody	on	horseback	called	out	from	behind	—	I
什么时候	某人	在	马背	称为	出去	从	在后面	—	我

当有人骑马从后面喊叫时——我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] — “ [naʊ] , [ðen] , [ˌvɔlən'tiəz] !

think	it	must	have	been	the	brigadier	—	“	Now	,	then	,	volunteers	!
思考	它	必须	有	到过	这	准将	—	”	现在	,	然后	,	志愿者	!

我想那一定是准将——“那么，志愿者们！”

[gɪv] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [tʃɪr] , [ænd; ənd][goʊ][æt; ət][ðem; ðəm] — [tʃɑːrdʒ] !

give	a	British	cheer	,	and	go	at	them	—	charge	!
给	一个	英国	欢呼	,	和	去	在	他们	—	收费	!

发出英式欢呼，然后冲向他们——冲锋！

” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [wiː; wi] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['enəmi] .

”	and	,	with	a	shout	,	we	rushed	at	the	enemy	.
”	和	,	和	一个	喊	,	我们	匆忙	在	这	敌人	.

“然后，我们大喊一声，向敌人冲了过去。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ræn] , [sʌm; səm] [stɑːpt] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] ,

Some	of	them	ran	,	some	stopped	to	meet	us	,
一些	的	他们	跑	,	一些	停止	到	见面	我们	,

他们有的跑了出去，有的停下来和我们碰面。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [faɪt] .

and	for	a	moment	it	was	a	real	hand	-	to	-	hand	fight	.
和	为了	一个	片刻	它	曾是	一个	真实的	手	-	到	-	手	斗争	.

那一刻，双方真的展开了肉搏战。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stɪŋ] [ɪn][maɪ][leg] ,

I	felt	a	sharp	sting	in	my	leg	,
我	毛毡	一个	锋利的	蜇	在	我的	腿	,

我感到腿上一阵剧痛。

[æz; əz][aɪ] [droʊv] [maɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [raɪt] [θruː] [ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

as	I	drove	my	bayonet	right	through	the	man	in	front	of	me	.
作为	我	驾驶	我的	刺刀	正确的	通过	这	男人	在	正面	的	我	.

我用刺刀直接刺穿了面前那个人。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ,

I	confess	I	shut	my	eyes	,
我	承认	我	关闭	我的	眼睛	,

我承认我闭上了眼睛。

[fɔːr; fər][aɪ][dʒʌst][gɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [æz; əz][hiː; hi] [fel] [bæk] ,

for	I	just	got	a	glimpse	of	the	poor	wretch	as	he	fell	back	,
为了	我	只是	得到	一个	一瞥	的	这	贫穷的	可怜虫	作为	他	跌倒	后退	,

因为我刚才只瞥见了那个可怜的人倒下的一瞥，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈstaːtiŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , [ˈsævɪdʒ] [ðoʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ,

his	eyes	starting	out	of	his	head	,	and	,	savage	though	we	were	,
他的	眼睛	开始	出去	的	他的	头	,	和	,	野蛮的	尽管	我们	是	,

他的眼睛都快要从眼眶里蹦出来了，尽管我们当时很野蛮，

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˈhɔːrəb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

the	sight	was	almost	too	horrible	to	look	at	.
这	视线	曾是	几乎	也	可怕	到	看	在	.

眼前的景象简直惨不忍睹。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] ,

But	the	struggle	was	over	in	a	second	,
但	这	斗争	曾是	超过	在	一个	第二	,

但这场搏斗瞬间就结束了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [graʊnd] [əˈgen] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] [hedʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	we	had	cleared	the	ground	again	right	up	to	the	rear	hedge	of	the
和	我们	有	已清除	这	地面	再次	正确的	向上	到	这	后部	对冲	的	这

[leɪn] .

lane	.
车道	.

我们再次清理了地面，一直清理到小路后面的树篱。

[hæd; həd] [wiː; wi] [gɔːn] [ɑːn] , [aɪ] [bɪˈliːv] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈkʌvərd] [ðə; ði] [leɪn] [tuː] ,

Had	we	gone	on	,	I	believe	we	might	have	recovered	the	lane	too	,
有	我们	已消失	在	,	我	相信	我们	可能	有	恢复	这	车道	也	,

如果我们继续下去，我相信我们或许也能夺回球道。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɔːrdər] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [tuː; tə]

but	we	were	now	all	out	of	order	;	there	was	no	one	to	say	what	to
但	我们	是	现在	全部	出去	的	命令	;	那里	曾是	不	一	到	说	什么	到

[duː] ;

do	;
做	;

但现在一切都乱了套；没有人能告诉我们该怎么办；

[ðə; ði] [ˈenəmi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [laɪn] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [ˈoʊpən] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

the	enemy	began	to	line	the	hedge	and	open	fire	,	and	they	were
这	敌人	开始	到	线	这	对冲	和	打开	火	,	和	他们	是

['striːmɪŋ] [pæst] [ˈaʊər; ɑːr] [left] ;

streaming	past	our	left	;
流媒体	过去的	我们的	左边	;

敌人开始沿着树篱排成一列开火，他们从我们左翼蜂拥而过；

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

and	how	it	came	about	I	know	not	,
和	如何	它	来了	关于	我	知道	不是	,

至于它是如何发生的，我就不得而知了。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [tɔːrdz] [ˈaʊər; ɑːr] [raɪt] [rɪr] , [skers] [ˈeni] [ˈsembləns]

but	we	found	ourselves	falling	back	towards	our	right	rear	,	scarce	any	semblance
但	我们	成立	我们自己	坠落	后退	向	我们的	正确的	后部	,	稀少	任何	外表

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪn] [rɪˈmeɪnɪŋ] ,

of	a	line	remaining	,
的	一个	线	其余的	,

但我们发现自己正向右后方退去，几乎连一条像样的队伍都排不出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌvɔlənˈtiəz] [huː] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [wei] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [left] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] ,

and	the	volunteers	who	had	given	way	on	our	left	mixed	up	with	us	,
和	这	志愿者	WHO	有	给定	方式	在	我们的	左边	混合	向上	和	我们	,

而那些在我们左侧让路的志愿者也混入了我们之中。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] .

and	adding	to	the	confusion	.
和	添加	到	这	困惑	.

这更加剧了混乱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [dɑːrk] .

It	was	now	nearly	dark	.
它	曾是	现在	几乎	黑暗的	.

天色已近黄昏。

[ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [mæs] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrvz]

On	the	slopes	which	we	were	retreating	to	was	a	large	mass	of	reserves
在	这	连续下坡	哪个	我们	是	撤退	到	曾是	一个	大的	大量的	的	储备

[drɔːn] [ʌp][ɪn] ['kɑːləmz] .

drawn	up	in	columns	.
绘制	向上	在	列	.

在我们撤退的山坡上，排列着大量的预备队，呈纵队状。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [faɪlz] [ʌv; əv] [ðiːz] , [mɪ'steɪkɪŋ] [juː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] ['enəmi] , [bɪ'gæn]

Some	of	the	leading	files	of	these	,	mistaking	us	for	the	enemy	,	began
一些	的	这	领导	文件	的	这些	,	误会	我们	为了	这	敌人	,	开始

['faɪərɪŋ][æt; ət][juː 'es] ;

firing	at	us	;
射击	在	我们	;

这些部队中的一些前锋部队误把我们当成了敌人，开始向我们开火；

['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][stɑːp] , [ræn] [tɔːrdz] [ðer; ðər][ræŋks] ,

our	fellows	,	crying	out	to	them	to	stop	,	ran	towards	their	ranks	,
我们的	伙伴们	,	哭泣	出去	到	他们	到	停止	,	跑	向	他们的	排名	,

我们的同伴们一边喊着让他们住手，一边朝他们的队伍跑去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [hoʊl] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]

and	in	a	few	moments	the	whole	slope	of	the	hill	became	a	scene	of
和	在	一个	很少	时刻	这	所有的	坡	的	这	爬坡道	成为	一个	场景	的

[kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

confusion	that	I	cannot	attempt	to	describe	,
困惑	那	我	不能	试图	到	描述	,

片刻之间，整个山坡变成了一片混乱的景象，我无法用语言来形容。

['redʒɪmənts] [ænd; ənd]

regiments	and
军团	和

团和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[dɪ'tætʃmənts] [mɪkst] [ʌp][ɪn] ['hoʊpləs] [dɪs'ɔːrdər] .

detachments	mixed	up	in	hopeless	disorder	.
分遣队	混合	向上	在	绝望	紊乱	.

各个部门陷入了绝望的混乱之中。

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd]['faɪərd] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] [fjuː]

Most	of	us	,	I	believe	,	turned	towards	the	enemy	and	fired	away	our	few
最多	的	我们	,	我	相信	,	转向	向	这	敌人	和	被解雇	离开	我们的	很少

[rɪ'meɪnɪŋ] ['kɑːtrɪdʒɪz] ;

remaining	cartridges	;
其余的	墨盒	;

我相信，我们大多数人都转向敌人，用光了剩下的几发子弹；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [teɪk] [eɪm] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

but	**it**	**was**	**too**	**late**	**to**	**take**	**aim**	**,**	**fortunately**	**for**	**us**	**,**
但	它	曾是	也	晚的	到	拿	目的	,	幸运的是	为了	我们	,

但幸运的是，我们已经来不及瞄准了。

[ɔːr][ðə; ði] ['gʌnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][gæp] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

or	**the**	**guns**	**which**	**the**	**enemy**	**had**	**brought**	**up**	**through**	**the**	**gap**	**,**	**and**	**were**
或者	这	枪支	哪个	这	敌人	有	带来	向上	通过	这	差距	,	和	是

['faɪərɪŋ] [pɔɪnt] - [blæŋk] ,

firing	**point**	**-**	**blank**	**,**
射击	观点	-	空白的	,

或者敌人从缺口运上来，进行近距离射击的火炮，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多尔金之战(The Battle of Dorking)
第4/5页

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] ['dæmɪdʒ] .
would **have** **done** **more** **damage** **.**
会 有 完毕 更多的 损害 .

会造成更大的破坏。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [braɪt] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
As **it** **was** **,** **we** **could** **see** **little** **more** **than** **the** **bright** **flashes** **of** **their**
作为 它 曾是 , 我们 可以 看 小的 更多的 比 这 明亮的 闪光灯 的 他们的
['faɪər] .
fire **.**
火 .

事实上，我们只能看到他们熊熊燃烧的火焰。

[ɪn]['aʊər; ɑːr][kən'fjuːʒ(ə)n][wiː; wi][hæd; həd] [dʒæmd] [ʌp][ə; eɪ][laɪn]['redʒɪmənt] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,
In **our** **confusion** **we** **had** **jammed** **up** **a** **line** **regiment** **immediately** **behind** **us** **,**
在 我们的 困惑 我们 有 卡住 向上 一个 线 团 立即地 在后面 我们 ,

由于混乱，我们撞上了身后紧跟着的一个步兵团。

[wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] ,
which **I** **suppose** **had** **just** **arrived** **on** **the** **field** **,**
哪个 我 认为 有 只是 到达的 在 这 场地 ,

我想它应该是刚到球场上的时候吧。

[ænd; ənd][ɪts]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][sʌm; səm] [stɑːf] - ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][ɪn][veɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
and **its** **colonel** **and** **some** **staff** **-** **officers** **were** **in** **vain** **trying** **to** **make** **a**
和 它是 上校 和 一些 职员 - 警官 是 在 徒劳 尝试 到 制作 一个
['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
passage **for** **it** **,**
通道 为了 它 ,

它的上校和一些参谋军官徒劳地试图为它开辟一条通道。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃaʊts] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] [klɪr] [ə; eɪ][roʊd]
and **their** **shouts** **to** **us** **to** **march** **to** **the** **rear** **and** **clear** **a** **road**
和 他们的 喊叫 到 我们 到 行进 到 这 后部 和 清除 一个 路
[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['beɪbl] [ʌv; əv]
could **be** **heard** **above** **the** **roar** **of** **the** **guns** **and** **the** **confused** **babel** **of**
可以 是 听到 多于 这 吼 的 这 枪支 和 这 使困惑 巴别塔 的
[saʊnd] .
sound **.**
声音 .

在隆隆的炮声和嘈杂的喧嚣声中，我们仍然能听到他们向我们喊叫，让我们向后方行进，清理道路。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['ɑːfɪsər] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɪn]
At **last** **a** **mounted** **officer** **pushed** **his** **way** **through** **,** **followed** **by** **a** **company** **in**
在 最后的 一个 安装 官 推动 他的 方式 通过 , 随后 经过 一个 公司 在
['sekʃnz] ,
sections **,**
部分 ,

最后，一名骑兵军官强行突破，后面跟着一个连队分队前进。

[ðə; ði][men] ['brʌʃɪŋ] [pæst][wɪð; wɪθ][fɜːrm] - [set] ['feɪsɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ə; eɪ] ['despərət] [tæsk] ; [ænd; ənd]
the **men** **brushing** **past** **with** **firm** **-** **set** **faces** **,** **as** **if** **on** **a** **desperate** **task** **;** **and**
这 男人 刷牙 过去的 和 公司 - 放 面孔 , 作为 如果 在 一个 绝望的 任务 ; 和
[ðə; ði] [bə'tæliən] ,
the **battalion** **,**
这 营 ,

士兵们面容紧绷地匆匆走过，仿佛在执行一项艰巨的任务；而这个营，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][gɑːt] [klɪr] , [əˈpɪrd] [tuː; tə] [dɪˈplɔɪ] [ænd; ənd] [ædˈvæns] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sloʊp] .

when	it	got	clear	,	appeared	to	deploy	and	advance	down	the	slope	.
什么时候	它	得到	清除	,	出现	到	部署	和	进步	向下	这	坡	.

当情况明朗后，似乎要部署并沿着斜坡向下推进。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][dɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪf] [gɑːrdz] [trɑːt][pæst][ðə; ðɪ] [frʌnt] ,

I	have	also	a	dim	recollection	of	seeing	the	Life	Guards	trot	past	the	front	,
我	有	还	一个	暗淡	回忆	的	看到	这	生活	卫兵	小跑	过去的	这	正面	,

我还隐约记得看到皇家卫队小跑着经过队伍前方。

[ænd; ənd] [pʊʃ] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [taʊn] — [ə; eɪ][læst] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] [deɪ] —

and	push	on	towards	the	town	—	a	last	desperate	attempt	to	save	the	day	—
和	推	在	向	这	镇	—	一个	最后的	绝望的	试图	到	节省	这	天	—

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [left] [ðə; ðɪ] [fiːld] .

before	we	left	the	field	.
前	我们	左边	这	场地	.

然后我们继续向镇子进发——这是我们在离开战场前最后一次孤注一掷的尝试，希望能力挽狂澜。

['aʊər; ɑːr]['ædʒʊtənt] , [huː] [hæd; həd][gɑːt] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][flæŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt][ɪn]

Our	adjutant	,	who	had	got	separated	from	our	flank	of	the	regiment	in
我们的	副官	,	WHO	有	得到	分开	从	我们的	侧翼	的	这	团	在

[ðə; ðɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,

the	confusion	,
这	困惑	,

我们的副官在混乱中与我们团的侧翼走散了，

[naʊ] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es] , [ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

now	came	up	,	and	managed	to	lead	us	,	or	at	any	rate	some	of	us	,
现在	来了	向上	,	和	管理	到	带领	我们	,	或者	在	任何	速度	一些	的	我们	,

现在他出现了，并且设法带领了我们，或者至少带领了我们中的一部分人。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][krest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] , [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [fɔːrm] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ;

up	to	the	crest	of	the	hill	in	the	rear	,	to	re	-	form	,	as	he	said	;
向上	到	这	波峰	的	这	爬坡道	在	这	后部	,	到	关于	-	形式	,	作为	他	说	;

正如他所说，爬到后方山顶重新集结；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wiː; wi][met][ə; eɪ][væst] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˌvɔlənˈtiəz] , [məˈlɪʃə] , [ænd; ənd] ['wægənz] ,

but	there	we	met	a	vast	crowd	of	volunteers	,	militia	,	and	waggons	,
但	那里	我们	遇见	一个	广阔的	人群	的	志愿者	,	民兵	,	和	马车	,

但在那里我们遇到了一大群志愿者、民兵和马车。

[ɔːl] ['hʌriŋ] ['rɪrwərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] [haʊs] ,

all	hurrying	rearward	from	the	direction	of	the	big	house	,
全部	匆忙	向后	从	这	方向	的	这	大的	房子	,

所有人都从大房子的方向匆匆向后退去，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔːrn] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːm] [fɔːr; fər]

and	we	were	borne	in	the	stream	for
和	我们	是	出生	在	这	溪流	为了

我们诞生于溪流之中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ə; eɪ] [maɪl] [æt; ət] [liːst] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][stɑːp] .

a	mile	at	least	before	it	was	possible	to	stop	.
一个	英里	在	至少	前	它	曾是	可能的	到	停止	.

至少行驶了一英里后才能停下来。

[æt; ət][læst][ðə; ðɪ]['ædʒʊtənt][led][ˌjuː 'es][tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔːf][ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv]

At	last	the	adjutant	led	us	to	an	open	space	a	little	off	the	line	of
在	最后的	这	副官	引领	我们	到	一个	打开	空间	一个	小的	离开	这	线	的

['fjʊdʒətɪv] ,

fugitives	,
逃犯	,

最后，副官领着我们来到了一片离逃犯防线稍远的空地上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][ˌɑːr 'iː] - [fɔːrmd] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəniz] .

and	there	we	re	-	formed	the	remains	of	the	companies	.
和	那里	我们	关于	-	形成	这	遗迹	的	这	公司	.

我们在那里重组了这些公司的残余部分。

['telɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɔːlt] , [hiː; hi][roʊd] [ɔːf][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [əb'teɪn] ['ɔːrdərz] ,

Telling	us	to	halt	,	he	rode	off	to	try	and	obtain	orders	,
讲述	我们	到	停止	,	他	骑	离开	到	尝试	和	获得	订单	,

他命令我们停下，然后骑马离开去寻求命令。

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wer] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz] .

and	find	out	where	the	rest	of	our	brigade	was	.
和	寻找	出去	在哪里	这	休息	的	我们的	旅	曾是	.

并查明我们旅部其他成员的下落。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ə; eɪ][spɜːr][ʌv; əv] [haɪ] [graʊnd] ['rʌnɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][meɪn] [plæ'toʊ] ,

From	this	point	,	a	spur	of	high	ground	running	off	from	the	main	plateau	,
从	这	观点	,	一个	刺	的	高的	地面	跑步	离开	从	这	主要的	高原	,

从这里开始，一道高地支脉从主高原延伸出来，

[wiː; wi] [lʊkt] [daʊn] [θruː] [ðə; ðɪ][dɪm] ['twaɪlaɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] [bɪ'loʊ] .

we	looked	down	through	the	dim	twilight	into	the	battle	-	field	below	.
我们	看起来	向下	通过	这	暗淡	暮	进入	这	战斗	-	场地	以下	.

我们透过昏暗的暮色向下望去，看到了下面的战场。

[ɑːr'tɪləri] - ['faɪər][wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

Artillery	-	fire	was	still	going	on	.
炮兵	-	火	曾是	仍然	去	在	.

炮火仍在继续。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['flæʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['gʌnz][ɑːn][bəuθ][saɪdz] ,

We	could	see	the	flashes	from	the	guns	on	both	sides	,
我们	可以	看	这	闪光灯	从	这	枪支	在	两个都	侧面	,

我们可以看到双方枪口的闪光。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [streɪ] [ʃel] [keɪm] ['skriːmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][bɜːrst] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,

and	now	and	then	a	stray	shell	came	screaming	up	and	burst	near	us	,
和	现在	和	然后	一个	流浪	壳	来了	尖叫	向上	和	爆裂	靠近	我们	,

不时会有流弹呼啸着飞到我们附近爆炸，

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] .

but	we	were	beyond	the	sound	of	musketry	.
但	我们	是	超过	这	声音	的	火枪	.

但我们已经听不到枪声了。

[ðɪs] [hɔːlt][fɜːrst] [geɪv] [ˌjuː 'es] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

This	halt	first	gave	us	time	to	think	about	what	had	happened	.
这	停止	第一的	给予	我们	时间	到	思考	关于	什么	有	发生	.

这次暂停让我们有时间思考发生了什么事。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [hæd; həd] [bɪn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]

The	long	day	of	expectancy	had	been	succeeded	by	the	excitement	of
这	长的	天	的	预期	有	到过	成功了	经过	这	激动	的

['bæt(ə)l] ;

battle	;
战斗	;

漫长的等待之后，便是激动人心的战斗；

[ænd; ənd] [wen] [iːtʃ] ['mɪnɪt] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] [læst] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ʌðər]

and	when	each	minute	may	be	your	last	,	you	do	not	think	much	about	other
和	什么时候	每个	分钟	可能	是	你的	最后的	,	你	做	不是	思考	很多	关于	其他

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

当每一分钟都可能是你的最后一分钟时，你不会过多地考虑其他人。

[nɔːr] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['feɪsɪŋ] [ə'nʌðər] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][hæv; həv][juː; jʊ] [taɪm] [tuː; tə]

nor	when	you	are	facing	another	man	with	a	rifle	have	you	time	to
也不	什么时候	你	是	面向	其他	男人	和	一个	步枪	有	你	时间	到

[kən'sɪdər] ['weðər] [hiː; hi][ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ɪn'veɪdər] ,

consider	whether	he	or	you	are	the	invader	,
考虑	无论	他	或者	你	是	这	侵略者	,

当你面对另一个持枪的人时，你根本没有时间去考虑你和他谁才是入侵者。

[ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [hoʊm] [ænd; ənd] [haːθs] .

or	that	you	are	fighting	for	your	home	and	hearths	.
或者	那	你	是	斗争	为了	你的	家	和	壁炉	.

或者说，你是在为你的家园而战。

[ɔːl] ['faɪtɪŋ] [ɪz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'laɪk] , [aɪ] [sə'spekt] , [æz; əz][tuː; tə] ['sentɪmənt] , [wen] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː]

All	fighting	is	pretty	much	alike	,	I	suspect	,	as	to	sentiment	,	when	once	it
全部	斗争	是	漂亮的	很多	同样	,	我	怀疑	,	作为	到	情绪	,	什么时候	一次	它

[bɪ'gɪnz] .

begins	.
开始	.

我怀疑，一旦战争开始，所有战争在情感上都大同小异。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;

But	now	we	had	time	for	reflection	;
但	现在	我们	有	时间	为了	反射	;

但现在我们有时间反思了；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [jet] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [gɔːn]

and	although	we	did	not	yet	quite	understand	how	far	the	day	had	gone
和	虽然	我们	做过	不是	然而	相当	理解	如何	远的	这	天	有	已消失

[ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

against	us	,
反对	我们	,

尽管我们当时还不太明白这一天对我们有多不利，

[æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][self] - [ˌkɑːndem'neɪʃn] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][maɪndz]

an	uneasy	feeling	of	self	-	condemnation	must	have	come	up	in	the	minds
一个	不安	感觉	的	自己	-	谴责	必须	有	来	向上	在	这	思想

[ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;

of	most	of	us	;
的	最多	的	我们	;

大多数人心中肯定都涌起过一种不安的自我谴责感；

[waɪl] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

while	,	above	all	,
尽管	,	多于	全部	,

然而，最重要的是，

[wiː; wi] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bæt(ə)l] [ment] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] .

we	now	began	to	realise	what	the	loss	of	this	battle	meant	to	the	country	.
我们	现在	开始	到	意识到	什么	这	损失	的	这	战斗	意思是	到	这	国家	.

我们现在开始意识到这场战役的失败对国家意味着什么。

[ðen] , [tuː] , [wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] ['kɒmreɪdz] .

Then	,	too	,	we	knew	not	what	had	become	of	all	our	wounded	comrades	.
然后	,	也	,	我们	知道	不是	什么	有	变得	的	全部	我们的	受伤	同志们	.

当时，我们也不知道所有受伤的战友后来怎么样了。

[riˈækʃ(ə)n] , [tuː] , [set] [ɪn] ['æftər] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ænd; ənd]

Reaction	,	too	,	set	in	after	the	fatigue	and
反应	,	也	,	放	在	后	这	疲劳	和

疲劳过后，反应也随之而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

激动。

[fɔːr; fər] [maɪ'self] , [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]

For	myself	,	I	had	found	out	for	the	first	time	that	besides	the
为了	我	,	我	有	成立	出去	为了	这	第一的	时间	那	除了	这

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] - [wuːnd] [ɪn] [maɪ] [leg] ,

bayonet	-	wound	in	my	leg	,
刺刀	-	伤口	在	我的	腿	,

就我个人而言，我第一次发现，除了腿上的刺刀伤口之外，

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [maɪ] [left] [ɑːrm] , [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd]

a	bullet	had	gone	through	my	left	arm	,	just	below	the	shoulder	,	and	outside
一个	子弹	有	已消失	通过	我的	左边	手臂	,	只是	以下	这	肩膀	,	和	外部

[ðə; ði] [boʊn] .

the	bone	.
这	骨	.

一颗子弹穿过了我的左臂，就在肩膀下方，在骨头外面。

[aɪ] [rɪ'membər] ['fiːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [dʒʌst] [wen] [wiː; wi] [lɔːst] [ðə; ði] [leɪn] ,

I	remember	feeling	something	like	a	blow	just	when	we	lost	the	lane	,
我	记住	感觉	某物	喜欢	一个	吹	只是	什么时候	我们	丢失的	这	车道	,

我记得就在我们失去球道的时候，我感觉好像被重重地击了一下。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wuːnd] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] [tɪl] [naʊ] ,

but	the	wound	passed	unnoticed	till	now	,
但	这	伤口	通过了	未被察觉	直到	现在	,

但直到现在，这处伤口才被人发现。

[wen] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wuːnd] .

when	the	bleeding	had	stopped	and	the	shirt	was	sticking	to	the	wound	.
什么时候	这	出血	有	停止	和	这	衬衫	曾是	粘性	到	这	伤口	.

血止住了，衬衫粘在了伤口上。

[ðɪs] [hæf] - ['aʊər] [siːmd] [æn; ən] [eɪdʒ] ,

This	half	-	hour	seemed	an	age	,
这	一半	-	小时	似乎	一个	年龄	,

这半小时感觉像一个世纪那么长。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [stʊd] [ɑːn] [ðɪs] [noʊl] [ðə; ði] ['endləs] [træmp] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ]

and	while	we	stood	on	this	knoll	the	endless	tramp	of	men	and	rumbling
和	尽管	我们	站立	在	这	小丘	这	无尽的	流浪汉	的	男人	和	隆隆声

[ʌv; əv] [kɑːrts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [daʊnz] [bɪ'saɪd] [juː 'es] [toʊld] [ðer; ðər] [oʊn] [teɪl] .

of	carts	along	the	downs	beside	us	told	their	own	tale	.
的	购物车	沿着	这	下坡	旁	我们	讲述	他们的	自己的	故事	.

当我们站在这座小山丘上时，旁边山坡上无休止的脚步声和马车的隆隆声，仿佛在诉说着它们自己的故事。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [bæk] .

The	whole	army	was	falling	back	.
这	所有的	军队	曾是	坠落	后退	.

整支军队都在撤退。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] .

At	last	we	could	discern	the	adjutant	riding	up	to	us	out	of	the	dark	.
在	最后的	我们	可以	辨别	这	副官	骑术	向上	到	我们	出去	的	这	黑暗的	.

最后，我们终于看清了从黑暗中骑马朝我们走来的副官。

[ðə; ði] ['ɑːrmi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['epsəm] [daʊnz] , [hiː; hi] [sed] ;

The	army	was	to	retreat	and	take	up	a	position	on	Epsom	Downs	,	he	said	;
这	军队	曾是	到	撤退	和	拿	向上	一个	位置	在	埃普索姆	唐斯	,	他	说	;

他说，军队将撤退到埃普索姆丘陵地带占据阵地；

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [traɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] ['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] [ɪn] [ðə; ði]

we	should	join	in	the	march	,	and	try	and	find	our	brigade	in	the
我们	应该	加入	在	这	行进	,	和	尝试	和	寻找	我们的	旅	在	这

['mɔːrnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

我们应该加入行军队伍，争取早上找到我们的旅。

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ɑːn] [æz; əz] [best]

and	so	we	turned	into	the	throng	again	,	and	made	our	way	on	as	best
和	所以	我们	转向	进入	这	人群	再次	,	和	制成	我们的	方式	在	作为	最好的

[wiː; wi] [kʊd; kəd] .

we	could	.
我们	可以	.

于是我们又融入了人群，尽力向前走去。

[ə; eɪ] [fjuː] [skræps] [ʌv; əv] [nuːz] [hiː; hi] [geɪv] [juː 'es] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

A	few	scraps	of	news	he	gave	us	as	he	rode	alongside	of	our
一个	很少	碎屑	的	消息	他	给予	我们	作为	他	骑	旁边	的	我们的

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['sekʃ(ə)n] ;

leading	section	;
领导	部分	;

他骑马跟在我们前排队伍旁边，给我们带来了一些零星的消息；

[ðə; ði] ['ɑːrmi] [hæd; həd] [held] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [wel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

the	army	had	held	its	position	well	for	a	time	,
这	军队	有	握住	它是	位置	出色地	为了	一个	时间	,

军队一度很好地坚守住了阵地。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] ['broʊkən] [θruː] [ðə; ði] [laɪn] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [ænd; ənd]

but	the	enemy	had	at	last	broken	through	the	line	between	us	and
但	这	敌人	有	在	最后的	破碎的	通过	这	线	之间	我们	和

['gɪlfərd] ,

Guildford	,
吉尔福德	,

但敌人最终还是突破了我们和吉尔福德之间的防线。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [frʌnt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pɔːd] [hɪz; ɪz][men] [θruː] [ðə; ði] [pɔɪnt]

as	well	as	in	our	front	,	and	had	poured	his	men	through	the	point
作为	出色地	作为	在	我们的	正面	,	和	有	倾倒	他的	男人	通过	这	观点

[geɪnd] ,

gained	,
获得	,

以及在我们前线，他已经将他的部下倾泻到夺取的阵地上，

['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] ['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

throwing	the	line	into	confusion	,
投掷	这	线	进入	困惑	,

使线路陷入混乱，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːrmi] [kɔːr] [nɪr] ['gɪlfərd] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ]

and	the	first	army	corps	near	Guildford	were	also	falling	back	to	avoid	being
和	这	第一的	军队	兵团	靠近	吉尔福德	是	还	坠落	后退	到	避免	存在

[aʊt] - ['flæŋkt] .

out	-	flanked	.
出去	-	侧翼	.

吉尔福德附近的第一军团也正在撤退，以避免被包抄。

[ðə; ði] ['regjələr] [truːps] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [rɪr] ;

The	regular	troops	were	holding	the	rear	;
这	常规的	军队	是	保持	这	后部	;

正规军负责后方防守；

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn][æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] ,

we	were	to	push	on	as	fast	as	possible	to	get	out	of	their	way	,
我们	是	到	推	在	作为	快速地	作为	可能的	到	得到	出去	的	他们的	方式	,

我们必须尽快向前推进，避开他们。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːrdərli] [rɪ'triːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	allow	them	to	make	an	orderly	retreat	in	the	morning	.
和	允许	他们	到	制作	一个	秩序	撤退	在	这	早晨	.

并允许他们在早上有序撤离。

[ðə; ði] ['gælənt] [oʊld][lɔːrd] [kə'mændɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kɔːr] [hæd; həd] [bɪn]

The	gallant	old	lord	commanding	our	corps	had	been
这	英勇	老的	主	指挥	我们的	兵团	有	到过

指挥我们军团的那位英勇的老领主曾是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['bædli] ['wuːndɪd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] [fiːld] .

badly	wounded	early	in	the	day	,	he	heard	,	and	carried	off	the	field	.
糟糕	受伤	早期的	在	这	天	,	他	听到	,	和	携带	离开	这	场地	.

据他所知，他当天早些时候就身负重伤，被抬离了战场。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [hæd; həd] ['sʌfərd] ['dredfəli] ; [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['kæv(ə)lri][hæd; həd] ['rɪdn] [daʊn] [ðə; ði]

The	Guards	had	suffered	dreadfully	;	the	household	cavalry	had	ridden	down	the
这	卫兵	有	遭受	极其糟糕	;	这	家庭	骑兵	有	骑	向下	这

[ˌkwɪrə'sɪrz] ,

cuirassiers	,
胸甲骑兵	,

近卫军损失惨重；皇家骑兵击溃了胸甲骑兵。

[bʌt; bət][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː]['broʊkən] [graʊnd] [ænd; ənd] [bɪn] ['ɔːfli] [kʌt] [ʌp] .

but	had	got	into	broken	ground	and	been	awfully	cut	up	.
但	有	得到	进入	破碎的	地面	和	到过	非常	切	向上	.

但却陷入了困境，被割伤得很厉害。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][skræps][ʌv; əv] [nuːz] [pæst] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] ['wɪri] ['kɑːləm] .

Such	**were**	**the**	**scraps**	**of**	**news**	**passed**	**down**	**our**	**weary**	**column**	**.**
这样的	是	这	碎屑	的	消息	通过了	向下	我们的	厌倦	柱子	.

这就是我们疲惫的记者们传递下来的零星消息。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] [noʊ][wʌn] [nuː] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [laɪkt] [tuː; tə] [æsk] .

What	**had**	**become**	**of**	**our**	**wounded**	**no**	**one**	**knew**	**,**	**and**	**no**	**one**	**liked**	**to**	**ask**	**.**
什么	有	变得	的	我们的	受伤	不	一	知道	,	和	不	一	喜欢	到	问	.

没有人知道我们的伤员后来怎么样了，也没有人愿意问。

[soʊ][wiː; wi] ['trʌdʒd] [ɑːn] .

So	**we**	**trudged**	**on**	**.**
所以	我们	艰难跋涉	在	.

于是我们继续艰难跋涉。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mɪdnaɪt] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['leðərˌhed] .

It	**must**	**have**	**been**	**midnight**	**when**	**we**	**reached**	**Leatherhead**	**.**
它	必须	有	到过	午夜	什么时候	我们	达到	皮革头	.

我们到达莱瑟黑德的时候，应该已经是午夜了。

[hɪr] [wiː; wi] [left] [ðə; ði]['oʊpən] [graʊnd] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blɑːk] [bɪ'keɪm] ['greɪtər] .

Here	**we**	**left**	**the**	**open**	**ground**	**and**	**took**	**to**	**the**	**road**	**,**	**and**	**the**	**block**	**became**	**greater**	**.**
这里	我们	左边	这	打开	地面	和	采取	到	这	路	,	和	这	堵塞	成为	更大的	.

我们离开了空地，走上了公路，障碍物也越来越多。

[wiː; wi] [pʊʃt] ['aʊər; ɑːr] [wei] ['peɪnfəli] [ə'lɔːŋ] ; ['sevrəl] [treɪnz] [pæst] ['sloʊli] [ə'hed] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

We	**pushed**	**our**	**way**	**painfully**	**along**	**;**	**several**	**trains**	**passed**	**slowly**	**ahead**	**along**	**the**	**railway**	**by**	**the**	**roadside**	**,**
我们	推动	我们的	方式	痛苦地	沿着	;	一些	火车	通过了	缓慢地	前方	沿着	这	铁路	经过	这	路边	,

我们艰难地向前挪动；几列火车沿着路边的铁轨缓缓驶过。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] , [wiː; wi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] — [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] , [æz; əz] [wɜːr; wər] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] .

containing	**the**	**wounded**	**,**	**we**	**supposed**	**—**	**such**	**of**	**them**	**,**	**at**	**least**	**,**	**as**	**were**	**lucky**	**enough**	**to**	**be**	**picked**	**up**	**.**
包含	这	受伤	,	我们	据称	—	这样的	的	他们	,	在	至少	,	作为	是	幸运的	足够的	到	是	挑选	向上	.

我们猜想，里面应该关押着伤员——至少是那些幸运地被救起的伤员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['epsəm] .

It	**was**	**daylight**	**when**	**we**	**got**	**to**	**Epsom**	**.**
它	曾是	日光	什么时候	我们	得到	到	埃普索姆	.

我们到达埃普索姆时天已经亮了。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ['æftər][ðə; ði][stɔːrm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] [er] , [wɪtʃ] , **,**

The	**night**	**had**	**been**	**bright**	**and**	**clear**	**after**	**the**	**storm**	**,**	**with**	**a**	**cool**	**air**	**,**	**which**
这	夜晚	有	到过	明亮的	和	清除	后	这	风暴	,	和	一个	凉爽的	空气	,	哪个

暴风雨过后，夜色晴朗明亮，空气凉爽。

['bloʊɪŋ] [θruː] [maɪ] ['soʊkɪŋ] [kloʊðz] , [tʃɪld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] .

blowing	through	my	soaking	clothes	,	chilled	me	to	the	bone	.
吹	通过	我的	浸泡	衣服	,	冷藏	我	到	这	骨	.

吹过我湿透的衣服，冷得我骨头都麻了。

[maɪ] ['wuːndɪd] [leg][wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][drɑːp][wɪð; wɪθ]

My	wounded	leg	was	stiff	and	sore	,	and	I	was	ready	to	drop	with
我的	受伤	腿	曾是	僵硬的	和	疮	,	和	我	曾是	准备好	到	降低	和

[ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] .

exhaustion	and	hunger	.
疲惫	和	饥饿	.

我的腿受伤了，又僵又痛，我又累又饿，几乎要倒下了。

[nɔːr][wɜːr; wər][maɪ] ['kɒmreɪdz] [ɪn] [mʌtʃ] ['betər] [keɪs] ; [wiː; wi][hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [sɪns]

Nor	were	my	comrades	in	much	better	case	;	we	had	eaten	nothing	since
也不	是	我的	同志们	在	很多	更好的	案件	;	我们	有	吃	没有什么	自从

['brekfəst] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

breakfast	the	day	before	,
早餐	这	天	前	,

我的同伴们情况也好不到哪里去；我们从前一天早餐后就没吃过东西了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [wiː; wi][hæd; həd] [pʊt] [baɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm] :

and	the	bread	we	had	put	by	had	been	washed	away	by	the	storm	:
和	这	面包	我们	有	放	经过	有	到过	洗过	离开	经过	这	风暴	:

我们之前储备的面包都被暴风雨冲走了：

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʌlp] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ][bæg] .

only	a	little	pulp	remained	at	the	bottom	of	my	bag	.
仅有的	一个	小的	纸浆	剩余	在	这	底部	的	我的	包	.

我的包底只剩下一点果肉了。

[ðə; ði][tə'bækoʊ][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [wet] [tuː; tə] [smoʊk] .

The	tobacco	was	all	too	wet	to	smoke	.
这	烟草	曾是	全部	也	湿的	到	抽烟	.

烟草太湿了，根本抽不了。

[ɪn] [ðɪs] [plaɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

In	this	plight	we	were	creeping	along	,
在	这	困境	我们	是	爬行	沿着	,

在这种困境中，我们只能艰难地前行。

[wen] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] ['gaɪdɪd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [tuː; tə] [rest] [ə'waɪl] ,

when	the	adjutant	guided	us	into	a	field	by	the	roadside	to	rest	awhile	,
什么时候	这	副官	引导	我们	进入	一个	场地	经过	这	路边	到	休息	一会儿	,

副官领着我们到路边的田野里休息一会儿。

[ænd; ənd][wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [ɪg'zɔːstɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['slɑːpi] [græs] .

and	we	lay	down	exhausted	on	the	sloppy	grass	.
和	我们	躺	向下	筋疲力尽的	在	这	邋遢	草	.

我们筋疲力尽地躺在湿滑的草地上。

[ðə; ði][roʊl][wʌz; wəz] [hɪr] ['teɪkən] , [ænd; ənd]['oʊnli] - ['ænsər] [aʊt][ʌv; əv] ['nɪrli] - ['prez(ə)nt][ɑːn]

The	roll	was	here	taken	,	and	only	180	answered	out	of	nearly	500	present	on
这	卷	曾是	这里	已采取	,	和	仅有的	-	回答	出去	的	几乎	-	展示	在

[ðə; ði]

the
这

在这里进行了点名，在场的近500人中只有180人应答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

morning	**of**	**the**	**battle**	**.**
早晨	的	这	战斗	.

战斗当天早上。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] ;

How	**many**	**of**	**these**	**were**	**killed**	**and**	**wounded**	**no**	**one**	**could**	**tell**	**;**
如何	许多	的	这些	是	被杀	和	受伤	不	一	可以	告诉	;

究竟有多少人伤亡，无人知晓；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ['meni] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt] ['sepəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]

but	**it**	**was**	**certain**	**many**	**must**	**have**	**got**	**separated**	**in**	**the**	**confusion**	**of**
但	它	曾是	肯定	许多	必须	有	得到	分开	在	这	困惑	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	**evening**	**.**
这	晚上	.

但可以肯定的是，当晚的混乱中，很多人肯定走散了。

[waɪl] ['restɪŋ] [hɪr] , [wiː; wi] [sɔː] [pæs] [baɪ] , [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['viːək(ə)lz][ænd; ənd][men] ,

While	**resting**	**here**	**,**	**we**	**saw**	**pass**	**by**	**,**	**in**	**the**	**crowd**	**of**	**vehicles**	**and**	**men**	**,**
尽管	休息	这里	,	我们	锯	经过	经过	,	在	这	人群	的	车辆	和	男人	,

我们在此休息时，看到一群车辆和人经过，

[ə; eɪ][kɑːrt] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːmɪ'seriət] ['stɔrz] , ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɪn]['juːnɪfɔːrm] .

a	**cart**	**laden**	**with**	**commissariat**	**stores**	**,**	**driven**	**by**	**a**	**man**	**in**	**uniform**	**.**
一个	大车	满载	和	粮食	商店	,	驱动	经过	一个	男人	在	制服	.

一辆装满军需品的马车，由一名身穿制服的男子驾驶。

“ [fuːd] ！ ” [kraɪd][sʌm; səm][wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌvɔlən'tiəz] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd]

“	**Food**	**!**	**”**	**cried**	**some**	**one**	**,**	**and**	**a**	**dozen**	**volunteers**	**jumped**	**up**	**and**	**surrounded**
“	食物	！	”	哭	一些	一	,	和	一个	打	志愿者	跳了起来	向上	和	包围

[ðə; ði][kɑːrt] .

the	**cart**	**.**
这	大车	.

“食物！”有人喊道，十几名志愿者跳起来围住了餐车。

[ðə; ði]['draɪvər] [traɪd] [tuː; tə] [wɪp] [ðem; ðəm] [ɔːf] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

The	**driver**	**tried**	**to**	**whip**	**them**	**off**	**;**	**but**	**he**	**was**	**pulled**	**off**	**his**	**seat**	**,**
这	司机	尝试	到	鞭	他们	离开	;	但	他	曾是	拉	离开	他的	座位	,

司机试图甩掉他们，但却被拉下了座位。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] [θroʊn] [aʊt][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .

and	**the**	**contents**	**of**	**the**	**cart**	**thrown**	**out**	**in**	**an**	**instant**	**.**
和	这	内容	的	这	大车	抛掷	出去	在	一个	立即的	.

车上的东西瞬间被扔了出去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'zɜːrv] [miːts] [ɪn][tɪnz] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [tɔːr] ['oʊpən][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['beɪənɪts] .

They	**were**	**preserved**	**meats**	**in**	**tins**	**,**	**which**	**we**	**tore**	**open**	**with**	**our**	**bayonets**	**.**
他们	是	保存完好	肉类	在	罐头	,	哪个	我们	撕裂	打开	和	我们的	刺刀	.

那是罐头里的腌肉，我们用刺刀撕开了罐头。

[ðə; ði] [miːt] [hæd; həd] [bɪn] [kʊkt] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wiː; wi] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**meat**	**had**	**been**	**cooked**	**before**	**,**	**I**	**think**	**;**	**at**	**any**	**rate**	**we**	**devoured**	**it**	**.**
这	肉	有	到过	煮熟	前	,	我	思考	;	在	任何	速度	我们	吞噬	它	.

我想这肉之前应该是煮熟的；总之，我们把它吃光了。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [keɪm] [baɪ][wɪð; wɪθ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [stɑːf] - ['ɑːfəsərz] .

Shortly	**after**	**this**	**a**	**general**	**came**	**by**	**with**	**three**	**or**	**four**	**staff**	**-**	**officers**	**.**
不久	后	这	一个	一般的	来了	经过	和	三	或者	四	职员	-	警官	.

不久之后，一位将军带着三四名参谋军官来了。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ædʒʊtənt] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊd]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] .

He	stopped	and	spoke	to	our	adjutant	,	and	then	rode	into	the	field	.
他	停止	和	辐	到	我们的	副官	,	和	然后	骑	进入	这	场地	.

他停下来和我们的副官说了几句话，然后骑马进入了田野。

“ [maɪ] [lædz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][maɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] : [fɔːl] [ɪn] ,

“	My	lads	,	”	said	he	,	“	you	shall	join	my	division	for	the	present	:	fall	in	,
“	我的	小伙子们	,	”	说	他	,	“	你	将	加入	我的	分配	为了	这	展示	:	落下	在	,

“我的弟兄们，”他说，“你们暂时加入我的部队：集合！”

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['pæsɪŋ] .

and	follow	the	regiment	that	is	now	passing	.
和	跟随	这	团	那	是	现在	通过	.

跟随正在经过的这支队伍。

” [wiː; wi] [roʊz] [ʌp] , [fel] [ɪn][baɪ] ['kʌmpəniz] , [iːtʃ] [ə'baʊt] ['twenti] [strɔːŋ] ,

”	We	rose	up	,	fell	in	by	companies	,	each	about	twenty	strong	,
”	我们	玫瑰	向上	,	跌倒	在	经过	公司	,	每个	关于	二十	强的	,

“我们奋起反抗，然后以公司为单位分裂，每家公司大约有二十人。”

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ; — ['redʒɪmənts] ,

and	turned	once	more	into	the	stream	moving	along	the	road	;	—	regiments	,
和	转向	一次	更多的	进入	这	溪流	移动	沿着	这	路	;	—	军团	,

[dɪ'tætʃmənts] , ['sɪŋg(ə)l] [ˌvɔlən'tiəz] [ɔːr] [mɪ'lɪʃəmən] ,

detachments	,	single	volunteers	or	militiamen	,
分遣队	,	单身的	志愿者	或者	民兵	,

然后再次汇入沿路流淌的溪流；——团、分遣队、单个志愿者或民兵，

['kʌntri] ['piːp(ə)l] ['meɪkɪŋ] [ɔːf] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] , [sʌm; səm] [wɪ'ðaʊt] , [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn][kɑːrts] ,

country	people	making	off	,	some	with	bundles	,	some	without	,	a	few	in	carts	,
国家	人们	制作	离开	,	一些	和	捆绑	,	一些	没有	,	一个	很少	在	购物车	,

[bʌt; bət][moʊst][ɑːn] [fʊt] ;

but	most	on	foot	;
但	最多	在	脚	;

乡下人纷纷逃走，有的带着包裹，有的没有，少数人坐着马车，但大多数人步行离开；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wægənz] [ʌv; əv] ['stɔrz] , [wɪð; wɪθ][men] ['sɪtɪŋ] [wer'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

here	and	there	waggons	of	stores	,	with	men	sitting	wherever	there	was
这里	和	那里	马车	的	商店	,	和	男人	坐着	无论	那里	曾是

[ruːm] ,

room	,
房间	,

这里那里到处都是装满货物的马车，有空的地方就坐着人。

['ʌðər] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz] .

others	crammed	with	wounded	soldiers	.
其他的	拥挤	和	受伤	士兵	.

其他车厢里挤满了受伤的士兵。

['meni] [blɑːks] [ə'kɜːrd] [frʌm; frəm] ['hɔːrsɪz] ['fɔːlɪŋ] , [ɔːr][kɑːrts] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ʌp]

Many	blocks	occurred	from	horses	falling	,	or	carts	breaking	down	and	filling	up
许多	积木	发生	从	马匹	坠落	,	或者	购物车	打破	向下	和	填充	向上

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

许多交通堵塞都是由于马匹摔倒或马车抛锚堵塞道路造成的。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv]

In	the	town	the	confusion	was	even	worse	,	for	all	the	houses	seemed	full	of
在	这	镇	这	困惑	曾是	甚至	更糟	,	为了	全部	这	房屋	似乎	满的	的

[ˌvɔlənˈtiəz] [ænd; ənd]

volunteers	and
志愿者	和

镇上的混乱情况更加严重，因为所有的房子里似乎都挤满了志愿者。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[mɪˈlɪʃəmən] , [ˈwuːndɪd] , [ɔːr] [ˈrestɪŋ] , [ɔːr] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [fuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər]

militiamen	,	wounded	,	or	resting	,	or	trying	to	find	food	,	and	the	streets	were
民兵	,	受伤	,	或者	休息	,	或者	尝试	到	寻找	食物	,	和	这	街道	是

[ˈɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [ʌp] .

almost	choked	up	.
几乎	窒息	向上	.

民兵们有的受伤了，有的在休息，有的在寻找食物，街道几乎被堵死了。

[sʌm; səm][ˈɑːfəsərz][wɜːr; wər][ɪn][veɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ˈɔːrdər] , [bʌt; bət][ðə; ði][tæsk] [siːmd] [ə; eɪ]

Some	officers	were	in	vain	trying	to	restore	order	,	but	the	task	seemed	a
一些	警官	是	在	徒劳	尝试	到	恢复	命令	,	但	这	任务	似乎	一个

[ˈhoʊpləs] [wʌn] .

hopeless	one	.
绝望	一	.

一些警官徒劳地试图恢复秩序，但这项任务似乎毫无希望。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˌvɑːlənˈtɪr] [ˈredʒɪmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðə; ði] [ˈpriːviəs]

One	or	two	volunteer	regiments	which	had	arrived	from	the	north	the	previous
一	或者	二	志愿者	军团	哪个	有	到达的	从	这	北	这	以前的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

前一天晚上从北方抵达的一两个志愿军团，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈhɔːltɪd] [hɪr] [fɔːr; fər][ˈɔːrdərz] , [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd]

and	had	been	halted	here	for	orders	,	were	drawn	up	along	the	roadside
和	有	到过	停止	这里	为了	订单	,	是	绘制	向上	沿着	这	路边

[ˈstedəli] [ɪˈnʌf] ,

steadily	enough	,
稳步	足够的	,

他们在此停下等待命令，沿着路边稳步列队，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈredʒɪmənts] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈaʊərz] , [meɪ] [hæv; həv] [prɪˈzɜːrv]

and	some	of	the	retreating	regiments	,	including	ours	,	may	have	preserved
和	一些	的	这	撤退	军团	,	包括	我们的	,	可能	有	保存完好

[ðə; ði] [ˈsembləns] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] ,

the	semblance	of	discipline	,
这	外表	的	纪律	,

一些撤退的部队，包括我们自己的部队，可能还保留了表面上的纪律。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðə; ði] [mæs] [ˈpʊʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [mɑːb] .

but	for	the	most	part	the	mass	pushing	to	the	rear	was	a	mere	mob	.
但	为了	这	最多	部分	这	大量的	推动	到	这	后部	曾是	一个	仅仅	暴民	.

但大部分向后推的人群只是一群乌合之众。

[ðə; ði] ['regjuləz] , [ɔːr] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] [naʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [rɪr]

The	regulars	,	or	what	remained	of	them	,	were	now	,	I	believe	,	all	in	the	rear
这	常客	,	或者	什么	剩余	的	他们	,	是	现在	,	我	相信	,	全部	在	这	后部

,

,

,

我相信，正规军，或者说剩下的那些正规军士兵，现在都退到后方去了。

[tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['enəmi] [ɪn] [tʃek] .

to	hold	the	advancing	enemy	in	check	.
到	抓住	这	前进	敌人	在	查看	.

阻止敌人的进攻。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːfəsərz] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] .

A	few	officers	among	such	a	crowd	could	do	nothing	.
一个	很少	警官	之中	这样的	一个	人群	可以	做	没有什么	.

面对如此众多的人群，少数警员也无能为力。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ['sevrəl] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['emptid] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	add	to	the	confusion	several	houses	were	being	emptied	of	the
到	添加	到	这	困惑	一些	房屋	是	存在	清空	的	这

['wuːndɪd] [brɔːt] [hɪr] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

wounded	brought	here	the	night	before	,
受伤	带来	这里	这	夜晚	前	,

更混乱的是，前一天晚上送来的伤员正在被从几栋房子里搬出来。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [sʌm; səm][ɪn][kɑːrts] ,

to	prevent	their	falling	into	the	hands	of	the	enemy	,	some	in	carts	,
到	防止	他们的	坠落	进入	这	双手	的	这	敌人	,	一些	在	购物车	,

为了防止它们落入敌人手中，有些货物被装在马车里，

[sʌm; səm] ['biːɪŋ] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [baɪ][men] .

some	being	carried	to	the	railway	by	men	.
一些	存在	携带	到	这	铁路	经过	男人	.

有些被人抬到铁路边。

[ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['fɛloʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒɔsəld] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [went]

The	groans	of	these	poor	fellows	as	they	were	jostled	through	the	street	went
这	呻吟	的	这些	贫穷的	伙伴们	作为	他们	是	推搡	通过	这	街道	去

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

to	our	hearts	,
到	我们的	心	,

这些可怜的人们在街上被推搡时发出的呻吟声深深触动了我们。

['selfɪʃ] [ðoʊ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌjuː 'es] .

selfish	though	fatigue	and	suffering	had	made	us	.
自私	尽管	疲劳	和	痛苦	有	制成	我们	.

尽管疲惫和苦难让我们变得自私。

[æt; ət] [læst] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːf] - ['ɑːfɪsər] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ]

At	last	,	following	the	guidance	of	a	staff	-	officer	who	was	standing	to	show
在	最后的	,	下列的	这	指导	的	一个	职员	-	官	WHO	曾是	常设	到	展示

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

最后，在一名站在那里引路的参谋军官的指引下，

[wiː; wi] [tɜːrnd] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['lʌndən] [roʊd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðæt] [tɔːrdz] ['kɪŋstən] .

we	turned	off	from	the	main	London	road	and	took	that	towards	Kingston	.
我们	转向	离开	从	这	主要的	伦敦	路	和	采取	那	向	金斯顿	.

我们从伦敦主干道拐弯，朝金斯顿方向驶去。

[hɪr] [ðə; ði] [krʌʃ] [wʌz; wəz] [les] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [mu:v] [ə'lɔ:ŋ] ['prɪti] ['stedəli] .

Here	the	crush	was	less	,	and	we	managed	to	move	along	pretty	steadily	.
这里	这	压碎	曾是	较少的	,	和	我们	管理	到	移动	沿着	漂亮的	稳步	.

这里人流没那么多，我们得以比较顺利地前进。

[ðə; ði] [er] [hæd; həd] [bɪn] [ku:ld] [baɪ][ðə; ði][stɔ:rm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dʌst] .

The	air	had	been	cooled	by	the	storm	,	and	there	was	no	dust	.
这	空气	有	到过	冷却	经过	这	风暴	,	和	那里	曾是	不	灰尘	.

暴风雨过后，空气温度降低了，而且没有扬尘。

[wi:; wi] [pæst] [θru:] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wer] ['aʊər; ɑ:r] [nu:] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [si:zd] [ɔ:l][ðə; ði] ['pʌblɪk]

We	passed	through	a	village	where	our	new	general	had	seized	all	the	public
我们	通过了	通过	一个	村庄	在哪里	我们的	新的	一般的	有	查获	全部	这	民众

- ['haʊzɪz] ,

-	houses	,
-	房屋	,

我们经过一个村庄，我们新来的将军已经接管了所有的酒馆。

[ænd; ənd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] ; [ænd; ənd] [i:tʃ] ['redʒɪmənt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

and	taken	possession	of	the	liquor	;	and	each	regiment	as	it
和	已采取	拥有	的	这	酒	;	和	每个	团	作为	它

并占有了酒；每个团都如此

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[keɪm] [ʌp][wʌz; wəz]['hɔ:ltɪd] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [mæn][gɑ:t][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [bɪr] , [sɜ:rvd] [aʊt] [baɪ]

came	up	was	halted	,	and	each	man	got	a	drink	of	beer	,	served	out	by
来了	向上	曾是	停止	,	和	每个	男人	得到	一个	喝	的	啤酒	,	服务	出去	经过

['kʌmpəniz] .

companies	.
公司	.

队伍停下来，每个人都喝了一杯啤酒，由公司分发。

['weðər] [ðə; ði] ['oʊnər] [gɑ:t] [peɪd] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['nektər] .

Whether	the	owner	got	paid	,	I	know	not	,	but	it	was	like	nectar	.
无论	这	所有者	得到	有薪酬的	,	我	知道	不是	,	但	它	曾是	喜欢	花蜜	.

我不知道店主是否收到了报酬，但这味道简直就像甘露一样。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ðæt] [wi:; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt]

It	must	have	been	about	one	o'clock	in	the	afternoon	that	we	came	in	sight
它	必须	有	到过	关于	一	点钟	在	这	下午	那	我们	来了	在	视线

[ʌv; əv] ['kɪŋstən] .

of	Kingston	.
的	金斯顿	.

大约下午一点钟的时候，我们看到了金斯顿。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][legz] [ˌsɪks'ti:n] ['aʊərz] , [ænd; ənd][hæd; həd][gɑ:t]['oʊvər] [ə'baʊt] [twelv]

We	had	been	on	our	legs	sixteen	hours	,	and	had	got	over	about	twelve
我们	有	到过	在	我们的	腿	十六	小时	,	和	有	得到	超过	关于	十二

[maɪlz] [ʌv; əv] [graʊnd] .

miles	of	ground	.
英里	的	地面	.

我们已经走了十六个小时，大约走了十二英里。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɜːrbɪtən]['steɪʃ(ə)n] , ['kʌvərd] [ðen] ['moʊstli][wɪð; wɪθ]

There	is	a	hill	a	little	south	of	the	Surbiton	station	,	covered	then	mostly	with
那里	是	一个	爬坡道	一个	小的	南	的	这	瑟比顿	车站	,	涵盖	然后	大多	和

['vɪləz] ,

villas	,
别墅	,

在萨比顿火车站南边不远处有一座小山，山上大部分都是别墅。

[bʌt; bət]['oʊpən][æt; ət][ðə; ðɪ] ['westərn] [ɪk'streməti] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [ɑːn]

but	open	at	the	western	extremity	,	where	there	was	a	clump	of	trees	on
但	打开	在	这	西	末端	,	在哪里	那里	曾是	一个	丛	的	树木	在

[ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] .

the	summit	.
这	首脑	.

但西端是开放的，山顶上有一丛树木。

[wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'vɜːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][roʊd] [tɔːrdz] [ðɪs] ,

We	had	diverged	from	the	road	towards	this	,
我们	有	分歧	从	这	路	向	这	,

我们偏离了正道，朝这个方向走去。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]['hɔːltɪd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'lɔːŋ]

and	here	the	general	halted	us	and	disposed	the	line	of	the	division	along
和	这里	这	一般的	停止	我们	和	处置	这	线	的	这	分配	沿着

[hɪz; ɪz] [frʌnt] ,

his	front	,
他的	正面	,

将军在此处命令我们停下脚步，并将师的战线部署在他的正面。

['feɪsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] - [west] , [ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪn] [riːtʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɔːtər] -

facing	to	the	south	-	west	,	the	right	of	the	line	reaching	down	to	the	water	-
面向	到	这	南	-	西方	,	这	正确的	的	这	线	到达	向下	到	这	水	-

[wɜːrks] [ɑːn][ðə; ðɪ] [temz] ,

works	on	the	Thames	,
作品	在	这	泰晤士河	,

面向西南方向，位于延伸至泰晤士河水厂的线路右侧，

[ðə; ðɪ] [left] [ɪk'stendɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌðərn] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] ,

the	left	extending	along	the	southern	slope	of	the	hill	,
这	左边	扩展	沿着	这	南部	坡	的	这	爬坡道	,

左侧沿山丘南坡延伸，

[ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['epsəm] [roʊd][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] .

in	the	direction	of	the	Epsom	road	by	which	we	had	come	.
在	这	方向	的	这	埃普索姆	路	经过	哪个	我们	有	来	.

朝着我们来时的埃普索姆路方向走去。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɪn][ðə; ðɪ]['sentər] , ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ðɪ] [noʊl] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ,

We	were	nearly	in	the	centre	,	occupying	the	knoll	just	in	front	of	the	general	,
我们	是	几乎	在	这	中心	,	占领	这	小丘	只是	在	正面	的	这	一般的	,

我们几乎位于中心位置，占据了将军正前方的小山丘，

[huː] [dɪs'maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ænd; ənd][taɪd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] .

who	dismounted	on	the	top	and	tied	his	horse	to	a	tree	.
WHO	下马	在	这	顶部	和	系	他的	马	到	一个	树	.

他从山顶下马，把马拴在树上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [bʌt; bət] [kə'mændz] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [vjuː] ['oʊvər][ðə; ði] [flæt]

It	is	not	much	of	a	hill	,	but	commands	an	extensive	view	over	the	flat
它	是	不是	很多	的	一个	爬坡道	,	但	命令	一个	广泛的	看法	超过	这	平坦的

['kʌntri] [ə'raʊnd] ;

country	around	;
国家	大约	;

它不算是个大山丘，但可以俯瞰周围广阔的平原地区；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [leɪ] ['wɪrəli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [temz] ['glɪsnɪŋ]

and	as	we	lay	wearily	on	the	ground	we	could	see	the	Thames	glistening
和	作为	我们	躺	疲劳	在	这	地面	我们	可以	看	这	泰晤士河	闪闪发光

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [fiːld] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ,

like	a	silver	field	in	the	bright	sunshine	,
喜欢	一个	银	场地	在	这	明亮的	阳光	,

当我们疲惫地躺在地上时，可以看到泰晤士河在明媚的阳光下闪闪发光，宛如一片银色的田野。

[ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] ['hæmptən] [kɔːrt] , [ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət] ['kɪŋstən] ,

the	palace	at	Hampton	Court	,	the	bridge	at	Kingston	,
这	宫殿	在	汉普顿	法庭	,	这	桥	在	金斯顿	,

汉普顿宫，金斯顿桥

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

and	the	old	church	tower	rising	above	the	haze	of	the	town	,
和	这	老的	教会	塔	上升	多于	这	阴霾	的	这	镇	,

古老的教堂塔楼高耸于小镇的薄雾之上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] [pɑːrk][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

with	the	woods	of	Richmond	Park	behind	it	.
和	这	树林	的	里士满	公园	在后面	它	.

背后是里士满公园的树林。

[tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði] [siːn] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][kɔːl] [ʌp][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] ['hæpi]

To	most	of	us	the	scene	could	not	but	call	up	the	associations	of	happy
到	最多	的	我们	这	场景	可以	不是	但	称呼	向上	这	协会	的	快乐的

[deɪz] [ʌv; əv] [piːs] — [deɪz] [naʊ] ['endɪd] [ænd; ənd] [piːs] [dɪ'strɔɪd] [θruː] ['næʃ(ə)nəl] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

days	of	peace	—	days	now	ended	and	peace	destroyed	through	national	infatuation	.
天	的	和平	—	天	现在	结束	和	和平	损毁	通过	国家的	痴情	.

对我们大多数人来说，眼前的景象不禁让人想起和平的幸福时光——而如今，和平已然结束，民族狂热也摧毁了和平。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [seɪ]

We	did	not	say
我们	做过	不是	说

我们没说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðɪs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] [dɪ'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

this	to	each	other	,	but	a	deep	depression	had	come	upon	us	,
这	到	每个	其他	,	但	一个	深的	沮丧	有	来	之上	我们	,

我们彼此都这样认为，但我们却陷入了深深的抑郁之中。

['pɑːrtli] [duː] [tuː; tə] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [fə'tiːg] , [noʊ] [daʊt] ,

partly	due	to	weakness	and	fatigue	,	no	doubt	,
部分	到期的	到	弱点	和	疲劳	,	不	怀疑	,

毫无疑问，部分原因是虚弱和疲劳。

[bʌt; bət][wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ə'nʌðər] [stænd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

but	we	saw	that	another	stand	was	going	to	be	made	,
但	我们	锯	那	其他	站立	曾是	去	到	是	制成	,

但我们看到他们还会采取另一种立场。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər]['eni]['kɑːnfɪdəns][ɪn][ɑːr'selvz] .

and	we	had	no	longer	any	confidence	in	ourselves	.
和	我们	有	不	更长	任何	信心	在	我们自己	.

我们对自己完全失去了信心。

[ɪf][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld]['aʊər; ɑːr][oʊn][wen]['steɪʃəneri][ɪn][laɪn], [ɑːn][ə; eɪ][gʊd][pə'zɪʃ(ə)n],

If	we	could	not	hold	our	own	when	stationary	in	line	,	on	a	good	position	,
如果	我们	可以	不是	抓住	我们的	自己的	什么时候	静止的	在	线	,	在	一个	好的	位置	,

如果我们无法在保持良好位置的前提下保持阵型，

[bʌt; bət][hæd; həd][bɪn]['broʊkən][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]['ræbl][æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʃɑːk] ,

but	had	been	broken	up	into	a	rabble	at	the	first	shock	,
但	有	到过	破碎的	向上	进入	一个	乌合之众	在	这	第一的	震惊	,

但在第一次冲击下就已溃不成军。

[wʌt][tʃæns][hæd; həd][wiː; wi][naʊ][ʌv; əv][ə'genst][ə; eɪ][vɪk'tɔːriəs]['enəmi][ɪn][ðɪs]

what	chance	had	we	now	of	manœuvring	against	a	victorious	enemy	in	this
什么	机会	有	我们	现在	的	机动	反对	一个	胜利者	敌人	在	这

['oʊpən][graʊnd] ?

open	ground	?
打开	地面	?

在这样开阔的地形上，我们还有多少机会对抗得胜的敌人?

[ə; eɪ]['fiːlɪŋ][ʌv; əv][ˌdespə'reɪʃn][keɪm]['oʊvər][ˌjuː 'es], [ə; eɪ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['strʌg(ə)l][ɑːn][ə'genst]

A	feeling	of	desperation	came	over	us	,	a	determination	to	struggle	on	against
一个	感觉	的	绝望	来了	超过	我们	,	一个	决心	到	斗争	在	反对

[hoʊp] ;

hope	;
希望	;

一种绝望感涌上心头，一种不顾一切也要奋力拼搏的决心油然而生;

[bʌt; bət][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kʌntri] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][frendz] , [ænd; ənd][ɔːl]

but	anxiety	for	the	future	of	the	country	,	and	our	friends	,	and	all
但	焦虑	为了	这	未来	的	这	国家	,	和	我们的	朋友们	,	和	全部

[dɪr][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

dear	to	us	,
亲爱的	到	我们	,

但是，我们为国家的未来、我们的朋友以及所有我们所爱的人的未来感到担忧。

[fɪld]['aʊər; ɑːr][θɔːts][naʊ][ðæt][wiː; wi][hæd; həd][taɪm][fɔːr; fər][rɪ'flekʃ(ə)n] .

filled	our	thoughts	now	that	we	had	time	for	reflection	.
已填	我们的	想法	现在	那	我们	有	时间	为了	反射	.

现在我们有时间反思，这些想法涌上心头。

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][nuːz][ʌv; əv]['eni][kaɪnd][sɪns][wʊd][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es][ðə; ðɪ][deɪ][bɪ'fɔːr] —

We	had	had	no	news	of	any	kind	since	Wood	joined	us	the	day	before	—
我们	有	有	不	消息	的	任何	种类	自从	木头	加入	我们	这	天	前	—

[wiː; wi][nuː][nɑːt][wʌt][wʌz; wəz]['duːɪŋ][ɪn]['lʌndən] ,

we	knew	not	what	was	doing	in	London	,
我们	知道	不是	什么	曾是	正在做	在	伦敦	,

自从伍德前一天加入我们以来，我们就没有任何消息——我们不知道他在伦敦做什么。

[ɔːr][wʌt][ðə; ðɪ]['gʌvərnmənt][wʌz; wəz][ə'baʊt] , [ɔːr]['eniθɪŋ][els] ; [ænd; ənd][ɪg'zɔːstɪd][ðoʊ]

or	what	the	Government	was	about	,	or	anything	else	;	and	exhausted	though
或者	什么	这	政府	曾是	关于	,	或者	任何事物	别的	;	和	筋疲力尽的	尽管

[wiː; wi][wɜːr; wər] ,

we	were	,
我们	是	,

或者政府的职能，或者其他任何事情；尽管我们已经筋疲力尽，

[wiː; wi] [felt] [æn; ən] [ɪn'tens] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts] [ʌv; əv]

we	**felt**	**an**	**intense**	**craving**	**to**	**know**	**what**	**was**	**happening**	**in**	**other**	**parts**	**of**
我们	毛毡	一个	激烈的	渴望	到	知道	什么	曾是	发生	在	其他	部分	的

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	**country**	**.**
这	国家	.

我们非常渴望了解国内其他地区正在发生的事情。

['aʊər; ɑːr] ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n]

Our	**general**	**had**	**expected**	**to**	**find**	**a**	**supply**	**of**	**food**	**and**	**ammunition**
我们的	一般的	有	预期的	到	寻找	一个	供应	的	食物	和	弹药

[hɪr] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tɜːrnd] [ʌp] .

here	**,**	**but**	**nothing**	**turned**	**up**	**.**
这里	,	但	没有什么	转向	向上	.

我们的将军原本希望在这里找到食物和弹药，但却一无所获。

[moʊst] [ʌv; əv] [juː 'es] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] [left] , [soʊ] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [nekst]

Most	**of**	**us**	**had**	**hardly**	**a**	**cartridge**	**left**	**,**	**so**	**he**	**ordered**	**the**	**regiment**	**next**
最多	的	我们	有	几乎	一个	墨盒	左边	,	所以	他	订购	这	团	下一个

[tuː; tə] [juː 'es] ,

to	**us**	**,**
到	我们	,

我们大多数人几乎都只剩下一颗子弹了，所以他命令隔壁团的士兵们.....

[wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] ,

which	**came**	**from**	**the**	**north**	**and**	**had**	**not**	**been**	**engaged**	**,**
哪个	来了	从	这	北	和	有	不是	到过	已订婚的	,

它来自北方，而且没有参战。

[tuː; tə] [gɪv] [juː 'es] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['twenti] [raʊndz] [ə; eɪ] [mæn] ,

to	**give**	**us**	**enough**	**to**	**make**	**up**	**twenty**	**rounds**	**a**	**man**	**,**
到	给	我们	足够的	到	制作	向上	二十	回合	一个	男人	,

给我们足够的弹药，让每个人能打满二十轮。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sent] [ɔːf] [ə; eɪ] [fə'tiːg] - ['pɑːrti] [tuː; tə] ['kɪŋstən] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [get] [prə'vɪʒnz] ,

and	**he**	**sent**	**off**	**a**	**fatigue**	**-**	**party**	**to**	**Kingston**	**to**	**try**	**and**	**get**	**provisions**	**,**
和	他	发送	离开	一个	疲劳	-	派对	到	金斯顿	到	尝试	和	得到	条款	,

他派出一支疲惫不堪的队伍前往金斯顿，试图获取补给。

[waɪl] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [goʊ] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

while	**a**	**detachment**	**of**	**our**	**fellows**	**was**	**allowed**	**to**	**go**	**foraging**	**among**	**the**
尽管	一个	分离	的	我们的	伙伴们	曾是	允许	到	去	觅食	之中	这

['vɪləz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [rɪr] ;

villas	**in**	**our**	**rear**	**;**
别墅	在	我们的	后部	;

同时，我们允许一部分同伴到后方的别墅区里搜寻食物；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ðeɪ] [brɔːt] [bæk] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [miːt] , [wɪtʃ] [geɪv]

and	**in**	**about**	**an**	**hour**	**they**	**brought**	**back**	**some**	**bread**	**and**	**meat**	**,**	**which**	**gave**
和	在	关于	一个	小时	他们	带来	后退	一些	面包	和	肉	,	哪个	给予

[juː 'es] [ə; eɪ] ['slendər]

us	**a**	**slender**
我们	一个	苗条

大约一个小时后，他们带回了一些面包和肉，这让我们有了些许瘦弱的体质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**80**	**]**
[	页	-	]

[miːl] [ɔːl] [raʊnd] .
meal all round .
一顿饭 全部 圆形的 .

大家吃得很开心。

[ðeɪ] [sed] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['empti] , [ænd; ənd] [ðæt] ['meni] [hæd; həd] [bɪn] [strɪpt]
They said most of the houses were empty , and that many had been stripped
他们 说 最多 的 这 房屋 是 空的 , 和 那 许多 有 到过 脱衣舞
[ʌv; əv][ɔːl] ['iːtəbəlz] ,
of all eatables ,
的 全部 食物 ,

他们说大部分房屋都是空的，而且很多房屋里的食物都被洗劫一空。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['dæmɪdʒd] [ɔːl'redi] .
and a good deal damaged already .
和 一个 好的 交易 损坏的 已经 .

而且很多地方已经受损。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
It must have been between three and four o'clock when the sound of
它 必须 有 到过 之间 三 和 四 点钟 什么时候 这 声音 的
[ˌkænə'neɪdɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ,
cannonading began to be heard in the front ,
炮击 开始 到 是 听到 在 这 正面 ,

大概在下午三点到四点之间，前方开始传来炮声。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] ['iːʃər]
and we could see the smoke of the guns rising above the woods of Esher
和 我们 可以 看 这 抽烟 的 这 枪支 上升 多于 这 树林 的 埃舍尔
[ænd; ənd] ['klɛrˌmɑːnt] ,
and Claremont ,
和 克莱蒙特 ,

我们可以看到埃舍尔和克莱蒙特的树林上空升起枪炮的硝烟。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [sʌm; səm] [truːps] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] .
and soon afterwards some troops emerged from the fields below us .
和 很快 然后 一些 军队 出现 从 这 字段 以下 我们 .

不久之后，一些士兵从我们下面的田野里走了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪr] - [gɑːrd] [ʌv; əv]['regjələr] [truːps] .
It was the rear - guard of regular troops .
它 曾是 这 后部 - 警卫 的 常规的 军队 .

它是正规军的后卫部队。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['gʌnz]['ɔːlsoʊ] ,
There were some guns also ,
那里 是 一些 枪支 还 ,

还有一些枪支。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [ʌp][ðə; ði][sloʊp][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] [noʊl] .
which were driven up the slope and took up their position round the knoll .
哪个 是 驱动 向上 这 坡 和 采取 向上 他们的 位置 圆形的 这 小丘 .

它们被驱赶上山坡，并在小山丘周围占据了位置。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['bætəriz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] ['kaʊntɪd] [eɪt] ['gʌnz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
There were three batteries , but they only counted eight guns amongst them .
那里 是 三 电池 , 但 他们 仅有的 计数 八 枪支 在 他们 .

共有三个炮兵连，但总共只有八门火炮。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['poʊstɪd][ðə; ði][laɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [ə'pærəntli] [ʌv; əv] [fɔːr]

Behind	**them**	**was**	**posted**	**the**	**line**	**;**	**it**	**was**	**a**	**brigade**	**apparently**	**of**	**four**
在后面	他们	曾是	发布	这	线	;	它	曾是	一个	旅	显然	的	四

['redʒɪmənts] ,

regiments	**,**
军团	,

他们身后是防线；那显然是一个由四个团组成的旅。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] [ɔːr][naɪn] ['hʌndrəd] [men] .

but	**the**	**whole**	**did**	**not**	**look**	**to**	**be**	**more**	**than**	**eight**	**or**	**nine**	**hundred**	**men**	**.**
但	这	所有的	做过	不是	看	到	是	更多的	比	八	或者	九	百	男人	.

但总人数看起来不超过八九百人。

['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [tuː; tə] [meɪk]

Our	**regiment**	**and**	**another**	**had**	**been**	**moved**	**a**	**little**	**to**	**the**	**rear**	**to**	**make**
我们的	团	和	其他	有	到过	已搬	一个	小的	到	这	后部	到	制作

[weɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

way	**for**	**them**	**,**
方式	为了	他们	,

为了给他们腾出地方，我们团和另一个团被稍微调到了后方。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [daʊn] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn]['aʊər; ɑːr]

and	**presently**	**we**	**were**	**ordered**	**down**	**to**	**occupy**	**the**	**railway**	**station**	**on**	**our**
和	目前	我们	是	订购	向下	到	占据	这	铁路	车站	在	我们的

[raɪt] [rɪr] .

right	**rear**	**.**
正确的	后部	.

随后我们接到命令，前往占领右后方的火车站。

[maɪ][leg][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [stɪf] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ,

My	**leg**	**was**	**now**	**so**	**stiff**	**I**	**could**	**no**	**longer**	**march**	**with**	**the**	**rest**	**,**
我的	腿	曾是	现在	所以	僵硬的	我	可以	不	更长	行进	和	这	休息	,

我的腿僵硬得厉害，再也无法跟上其他人的步伐了。

[ænd; ənd][maɪ][left][ɑːrm][wʌz; wəz] ['veri] ['swoʊlən][ænd; ənd] [sɔːr] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['juːsləs] ;

and	**my**	**left**	**arm**	**was**	**very**	**swollen**	**and**	**sore**	**,**	**and**	**almost**	**useless**	**;**
和	我的	左边	手臂	曾是	非常	肿	和	疮	,	和	几乎	无用	;

我的左臂非常肿胀疼痛，几乎无法使用；

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [siːmd] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [left][bɪ'haɪnd] ,

but	**anything**	**seemed**	**better**	**than**	**being**	**left**	**behind**	**,**
但	任何事物	似乎	更好的	比	存在	左边	在后面	,

但总比被抛弃要好。

[soʊ][aɪ] [limpt] ['æftər][ðə; ði] [bə'tæliən] [æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

so	**I**	**limped**	**after**	**the**	**battalion**	**as**	**best**	**I**	**could**	**down**	**to**	**the**	**station**	**.**
所以	我	跛行	后	这	营	作为	最好的	我	可以	向下	到	这	车站	.

于是我一瘸一拐地跟在营队后面，尽力走到车站。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊdz] [ʃed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] ,

There	**was**	**a**	**goods**	**shed**	**a**	**little**	**in**	**advance**	**of**	**it**	**down**	**the**	**line**	**,**
那里	曾是	一个	商品	棚	一个	小的	在	进步	的	它	向下	这	线	,

在它前方不远处的铁轨上有一个货棚。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [brɪk] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪr] [maɪ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz]['poʊstɪd] .

a	**strong**	**brick**	**building**	**,**	**and**	**here**	**my**	**company**	**was**	**posted**	**.**
一个	强的	砖	建筑	,	和	这里	我的	公司	曾是	发布	.

那是一栋坚固的砖砌建筑，我的公司就驻扎在这里。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [men] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .

The	**rest**	**of**	**our**	**men**	**lined**	**the**	**wall**	**of**	**the**	**enclosure**	**.**
这	休息	的	我们的	男人	衬里	这	墙	的	这	外壳	.

其余的人都排成一排站在围栏边上。

[ə; eɪ] [stɑːf] - ['ɑːfɪsər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] ; [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

A	staff	-	officer	came	with	us	to	arrange	the	distribution	;	we	should	be
一个	职员	-	官	来了	和	我们	到	安排	这	分配	;	我们	应该	是

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][laɪn] [truːps] ,

supported	by	line	troops	,
有	经过	线	军队	,

一名参谋军官随我们前来安排物资分发；我们应该得到一线部队的支持。

[hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [treɪn] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

he	said	;	and	in	a	few	minutes	a	train	full	of	them
他	说	;	和	在	一个	很少	分钟	一个	火车	满的	的	他们

他说；几分钟后，一列满载他们的火车驶来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[keɪm] ['sloʊli] [ʌp][frʌm; frəm] ['gɪlfərd] [wei] .

came	slowly	up	from	Guildford	way	.
来了	缓慢地	向上	从	吉尔福德	方式	.

从吉尔福德方向缓缓而来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ; [ðə; ði][men][gɑːt][aʊt] , [ðə; ði][treɪn] [pæst] [ɑːn] ,

It	was	the	last	;	the	men	got	out	,	the	train	passed	on	,
它	曾是	这	最后的	;	这	男人	得到	出去	,	这	火车	通过了	在	,

这是最后一班火车；男人们下了车，火车继续驶去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrti][bɪ'gæn][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ʌp][ðə; ði][reɪlz] ,

and	a	party	began	to	tear	up	the	rails	,
和	一个	派对	开始	到	撕	向上	这	铁轨	,

于是，一群人开始拆毁铁轨。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

while	the	rest	were	distributed	among	the	houses	on	each	side	.
尽管	这	休息	是	分布式	之中	这	房屋	在	每个	边	.

其余的则分给了两侧的各家各户。

[ə; eɪ] ['sɑːrdʒənts] ['pɑːrti] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ʃed] ,

A	sergeant's	party	joined	us	in	our	shed	,
一个	中士的	派对	加入	我们	在	我们的	棚	,

一名士官一行人来到我们的棚子里。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] ['ɑːfɪsər][wɪð; wɪθ] ['sæpər] [keɪm] [tuː; tə] [nɑːk] [hoʊlz][ɪn][ðə; ði][wɔːlz][fɔːr; fər]

and	an	engineer	officer	with	sappers	came	to	knock	holes	in	the	walls	for
和	一个	工程师	官	和	工兵	来了	到	敲	孔	在	这	墙壁	为了

[ˌjuː 'es][tuː; tə]['faɪər][frʌm; frəm] ;

us	to	fire	from	;
我们	到	火	从	;

一名工兵军官带着工兵来给我们凿洞，以便我们从洞里射击；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [soʊ] ['prɑːgres] [wʌz; wəz][nɑːt]['ræpɪd]

but	there	were	only	half	-	a	-	dozen	of	them	,	so	progress	was	not	rapid
但	那里	是	仅有的	一半	-	一个	-	打	的	他们	,	所以	进步	曾是	不是	迅速的

,

,
,

但他们只有六个人，所以进展并不迅速。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [tuːlz] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][help] .

and	as	we	had	no	tools	we	could	not	help	.
和	作为	我们	有	不	工具	我们	可以	不是	帮助	.

由于我们没有工具，所以无法提供帮助。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] [dʒɑːb] [ðæt] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz]

It	was	while	we	were	watching	this	job	that	the	adjutant	,	who	was	as
它	曾是	尽管	我们	是	观看	这	工作	那	这	副官	,	WHO	曾是	作为

['æktɪv] [æz; əz]['evər] ,

active	as	ever	,
积极的	作为	曾经	,

就在我们观察这项工作的时候，那位一如既往活跃的副官.....

[lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd][toʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['mʌstər] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .

looked	in	,	and	told	us	to	muster	in	the	yard	.
看起来	在	,	和	讲述	我们	到	鼓起	在	这	院子	.

他往里看了看，然后告诉我们到院子里集合。

[ðə; ði] [fə'tiːg] - ['pɑːrti][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['kɪŋstən] ,

The	fatigue	-	party	had	come	back	from	Kingston	,
这	疲劳	-	派对	有	来	后退	从	金斯顿	,

疲惫不堪的那群人是从金斯顿回来的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['beɪkɚz] [hænd] - [kɑːrt][ʌv; əv] [fuːd] [wʌz; wəz] [meɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz]

and	a	small	baker's	hand	-	cart	of	food	was	made	over	to	us	as
和	一个	小的	面包师的	手	-	大车	的	食物	曾是	制成	超过	到	我们	作为

['aʊər; ɑːr] [ʃer] .

our	share	.
我们的	分享	.

我们分到了一辆面包师用手推车装着的食物。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [loʊvz] , ['flaʊər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][dʒɔɪnts][ʌv; əv] [miːt] .

It	contained	loaves	,	flour	,	and	some	joints	of	meat	.
它	包含	面包	,	面粉	,	和	一些	关节	的	肉	.

里面有面包、面粉和一些肉块。

[ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['flaʊər][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][taɪm][ɔːr] [miːnz] [tuː; tə] [kʊk] .

The	meat	and	the	flour	we	had	not	time	or	means	to	cook	.
这	肉	和	这	面粉	我们	有	不是	时间	或者	方法	到	厨师	.

我们没有时间也没有条件烹饪肉和面粉。

[ðə; ði] [loʊvz] [wiː; wi] [dɪ'vaʊəd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

The	loaves	we	devoured	;	and	there	was	a	tap	of	water	in	the	yard	,
这	面包	我们	吞噬	;	和	那里	曾是	一个	轻敲	的	水	在	这	院子	,

我们狼吞虎咽地吃完了面包；院子里还有水龙头。

[soʊ][wiː; wi] [felt] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] [miːl] .

so	we	felt	refreshed	by	the	meal	.
所以	我们	毛毡	焕然一新	经过	这	一顿饭	.

所以，这顿饭让我们感觉神清气爽。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [wɑːʃ] [maɪ] ['wuːndz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [ə'fensɪv] ,

I	should	have	liked	to	wash	my	wounds	,	which	were	becoming	very	offensive	,
我	应该	有	喜欢	到	洗	我的	伤口	,	哪个	是	成为	非常	进攻	,

我本想清洗一下伤口，它们已经变得非常难看了。

[bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑːt] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [koʊt] ,

but	I	dared	not	take	off	my	coat	,
但	我	敢于	不是	拿	离开	我的	外套	,

但我不敢脱掉外套。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'gen] .

feeling	sure	I	should	not	be	able	to	get	it	on	again	.
感觉	当然	我	应该	不是	是	有能力的	到	得到	它	在	再次	.

我确信我再也穿不上了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [bred] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːmər] [fɜːrst] [riːtʃt] [ˌjuː 'es]

It	was	while	we	were	eating	our	bread	that	the	rumour	first	reached	us
它	曾是	尽管	我们	是	吃	我们的	面包	那	这	谣言	第一的	达到	我们

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [dɪ'zæstər] ,

of	another	disaster	,
的	其他	灾难	,

正当我们吃面包的时候，第一次听到了关于另一场灾难的传闻。

['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['witnist] [ɑːr'selvz] .

even	greater	than	that	we	had	witnessed	ourselves	.
甚至	更大的	比	那	我们	有	目击者	我们自己	.

甚至比我们亲眼所见的还要壮观。

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

Whence	it	came	I	know	not	;
何处	它	来了	我	知道	不是	;

我不知道它从何而来；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪspər] [went] [daʊn] [ðə; ði][ræŋks] [ðæt] ['wʊlɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] .

but	a	whisper	went	down	the	ranks	that	Woolwich	had	been	captured	.
但	一个	耳语	去	向下	这	排名	那	伍尔维奇	有	到过	捕获	.

但军中却悄悄传出伍尔维奇已被攻占的消息。

[wiː; wi][ɔːl] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['ɑːrsənl] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns]

We	all	knew	that	it	was	our	only	arsenal	,	and	understood	the	significance
我们	全部	知道	那	它	曾是	我们的	仅有的	兵工厂	,	和	理解	这	意义

[ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] .

of	the	blow	.
的	这	吹	.

我们都知道这是我们唯一的武器，也明白这一击的意义。

[noʊ][hoʊp] , [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [truː] , [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] .

No	hope	,	if	this	were	true	,	of	saving	the	country	.
不	希望	,	如果	这	是	真的	,	的	保存	这	国家	.

如果这是真的，那就没有希望拯救这个国家了。

['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] , [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] .

Thinking	over	this	,	we	went	back	to	the	shed	.
思维	超过	这	,	我们	去	后退	到	这	棚	.

考虑了一番之后，我们回到了棚子里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli]['aʊər; ɑːr] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][wɔːr] ,

Although	this	was	only	our	second	day	of	war	,
虽然	这	曾是	仅有的	我们的	第二	天	的	战争	,

虽然这只是我们战争的第二天，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [oʊld]['soʊldʒərz][soʊ][fɑːr] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]

I	think	we	were	already	old	soldiers	so	far	that	we	had	come	to	be
我	思考	我们	是	已经	老的	士兵	所以	远的	那	我们	有	来	到	是

['kerləs] [ə'baʊt] ['faɪər] ,

careless	about	fire	,
粗心	关于	火	,

我认为我们当时已经是老兵了，所以对火势掉以轻心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] [ðæt] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['oʊpən][ɑːn][juː 'es] [meɪd] [noʊ][sen'seɪʃ(ə)n] .

and	the	shot	and	shell	that	now	began	to	open	on	us	made	no	sensation	.
和	这	射击	和	壳	那	现在	开始	到	打开	在	我们	制成	不	感觉	.

现在开始向我们倾泻而来的子弹和炮弹却没有任何动静。

[wiː; wi] [felt] , [ɪnˈdiːd] , [ˈaʊər; ɑːr] [niːd] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] ,

We	felt	,	indeed	,	our	need	of	discipline	,
我们	毛毡	,	的确	,	我们的	需要	的	纪律	,

我们确实感受到了纪律的必要性。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] [ˈslendər] [tʃæns] [ʌv; əv] [səkˈses] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [truːps]

and	we	saw	plainly	enough	the	slender	chance	of	success	coming	out	of	troops
和	我们	锯	显然	足够的	这	苗条	机会	的	成功	未来	出去	的	军队

[soʊ] [ɪmˈpɜːrfɪktli] [treɪnd] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ;

so	imperfectly	trained	as	we	were	;
所以	不完美地	受过训练	作为	我们	是	;

我们清楚地看到，像我们这样训练不足的部队，成功的机会微乎其微；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [faɪt] [ɑːn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .

but	I	think	we	were	all	determined	to	fight	on	as	long	as	we	could	.
但	我	思考	我们	是	全部	决定	到	斗争	在	作为	长的	作为	我们	可以	.

但我认为我们都决心要战斗到底。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈgælənt] [ˈædʒʊtənt] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [tuː; tə] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [staːf] - [ˈɑːfɪsər]

Our	gallant	adjutant	gave	his	spirit	to	everybody	;	and	the	staff	-	officer
我们的	英勇	副官	给予	他的	精神	到	大家	;	和	这	职员	-	官

[kəˈmændɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɪri] [ˈfeloʊ] ,

commanding	was	a	very	cheery	fellow	,
指挥	曾是	一个	非常	欢快的	同伴	,

我们英勇的副官鼓舞了所有人；而指挥部队的参谋军官也是一位非常开朗的人。

[ænd; ənd] [went] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ˈvɪktəri] .

and	went	about	as	if	we	were	certain	of	victory	.
和	去	关于	作为	如果	我们	是	肯定	的	胜利	.

我们表现得好像胜券在握。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][bɪˈgæn][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ɪn]

Just	as	the	firing	began	he	looked	in	to	say	that	we	were	as	safe	as	in
只是	作为	这	射击	开始	他	看起来	在	到	说	那	我们	是	作为	安全的	作为	在

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

a	church	,
一个	教会	,

就在枪声响起的时候，他探头进来告诉我们，我们和在教堂里一样安全。

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [ˈpepər] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [mɔːr]

that	we	must	be	sure	and	pepper	the	enemy	well	,	and	that	more
那	我们	必须	是	当然	和	胡椒	这	敌人	出色地	,	和	那	更多的

[ˈkɑːtrɪdʒɪz] [wʊd] [suːn] [əˈraɪv] .

cartridges	would	soon	arrive	.
墨盒	会	很快	到达	.

我们必须确保对敌人进行充分的火力压制，而且更多的弹药很快就会运到。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [steps] [ænd; ənd] [bentʃiz] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] ,

There	were	some	steps	and	benches	in	the	shed	,
那里	是	一些	步骤	和	长椅	在	这	棚	,

棚子里有一些台阶和长凳。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] [ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][men][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] , [tuː; tə][ˈfaɪər] [θruː] [ðə; ði]

and	on	these	a	party	of	our	men	were	standing	,	to	fire	through	the
和	在	这些	一个	派对	的	我们的	男人	是	常设	,	到	火	通过	这

[ˈʌpər] [luːp] - [hoʊlz] ,

upper	loop	-	holes	,
上	环形	-	孔	,

我们的一些士兵就站在那里，准备从上面的射击孔射击。

[waɪl] [ðə; ði] [laɪn] ['soʊldʒərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [roʊ] .

while	the	line	soldiers	and	others	stood	on	the	ground	,	guarding	the	second	row	.
尽管	这	线	士兵	和	其他的	站立	在	这	地面	,	守护	这	第二	排	.

而一线士兵和其他人则站在地上，守卫着第二排。

[aɪ] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [naʊ] [juːz] [maɪ] ['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

I	sat	on	the	floor	,	for	I	could	not	now	use	my	rifle	,	and	besides	,
我	卫星	在	这	地面	,	为了	我	可以	不是	现在	使用	我的	步枪	,	和	除了	,

我坐在地上，因为我现在无法使用步枪，而且，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [men] [ðæn; ðən] [luːp] - [hoʊlz] .

there	were	more	men	than	loop	-	holes	.
那里	是	更多的	男人	比	环形	-	孔	.

漏洞比人多。

[ðə; ði] [ɑːr'tɪlərɪ] ['faɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [naʊ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

The	artillery	fire	which	had	opened	now	on	our	position	was	from	a
这	炮兵	火	哪个	有	打开	现在	在	我们的	位置	曾是	从	一个

['lɔːŋɪʃ] [reɪndʒ] ;

longish	range	;
较长	范围	;

现在向我们阵地开火的炮火来自较远的距离；

[ænd; ənd] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['raɪflmən] [hæd; həd] ['hɑːrdlɪ] [bɪ'gʌn] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

and	occupation	for	the	riflemen	had	hardly	begun	when	there	was	a
和	职业	为了	这	步枪兵	有	几乎	开始	什么时候	那里	曾是	一个

[kræʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃed] ,

crash	in	the	shed	,
碰撞	在	这	棚	,

步枪兵们刚开始占领，棚子里就传来一声巨响。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] .

and	I	was	knocked	down	by	a	blow	on	the	head	.
和	我	曾是	敲门	向下	经过	一个	吹	在	这	头	.

我头部遭到重击，倒在了地上。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [stʌnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [aʊt] [æt; ət] [fɜːrst] [wʌt]

I	was	almost	stunned	for	a	time	,	and	could	not	make	out	at	first	what
我	曾是	几乎	目瞪口呆	为了	一个	时间	,	和	可以	不是	制作	出去	在	第一的	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

我当时几乎愣住了，一时之间完全不明白发生了什么事。

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɔːr] [ʃel] [hæd; həd] [hɪt] [ðə; ði] [ʃed] [wɪ'ðaʊt] [kwaɪt] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

A	shot	or	shell	had	hit	the	shed	without	quite	penetrating	the	wall	,
一个	射击	或者	壳	有	打	这	棚	没有	相当	渗透	这	墙	,

一枚子弹或炮弹击中了棚屋，但没有完全穿透墙壁。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [ˌʌp'set] [ðə; ði]

but	the	blow	had	upset	the
但	这	吹	有	沮丧的	这

但这一打击激怒了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[steps] ['restɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,

steps	resting	against	it	,	and	the	men	standing	on	them	,
步骤	休息	反对	它	,	和	这	男人	常设	在	他们	,

台阶靠在墙上，男人站在台阶上，

['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]['plæstər][ænd; ənd] ['brɪkˌbæts] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk]

bringing	down	a	cloud	of	plaster	and	brickbats	,	one	of	which	had	struck
带来	向下	一个	云	的	石膏	和	砖头	,	一	的	哪个	有	击

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

一阵石膏和砖块飞溅而下，其中一块击中了我。

[aɪ] [felt] [naʊ] [pæst] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][juːz] .

I	felt	now	past	being	of	use	.
我	毛毡	现在	过去的	存在	的	使用	.

我觉得自己已经没有利用价值了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][juːz][maɪ]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['berli] [stænd] ;

I	could	not	use	my	rifle	,	and	could	barely	stand	;
我	可以	不是	使用	我的	步枪	,	和	可以	仅仅	站立	;

我无法使用步枪，而且几乎站不稳；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [haʊs] ,

and	after	a	time	I	thought	I	would	make	for	my	own	house	,
和	后	一个	时间	我	想法	我	会	制作	为了	我的	自己的	房子	,

过了一段时间，我想我应该为自己建一栋房子。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [stɪl] [ðer; ðər] .

on	the	chance	of	finding	some	one	still	there	.
在	这	机会	的	寻找	一些	一	仍然	那里	.

希望能找到仍然在那里的人。

[aɪ][gɑːt][ʌp] ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd] ['stægərd] ['hoʊmwərdz] .

I	got	up	therefore	,	and	staggered	homewards	.
我	得到	向上	所以	,	和	交错	回家	.

于是我起身，踉跄着往家走去。

['mʌskɪtri] ['faɪər][hæd; həd] [naʊ] [kə'menst] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][saɪd][wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ]

Musketry	fire	had	now	commenced	,	and	our	side	were	blazing	away
火枪	火	有	现在	开始	,	和	我们的	边	是	炽烈	离开

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] ,

from	the	windows	of	the	houses	,
从	这	视窗	的	这	房屋	,

枪声响起，我方火力从房屋的窗户向外猛烈射击。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [wɔːlz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃeltər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [trʌks] [stɪl]

and	from	behind	walls	,	and	from	the	shelter	of	some	trucks	still
和	从	在后面	墙壁	,	和	从	这	庇护所	的	一些	卡车	仍然

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] .

standing	in	the	station	.
常设	在	这	车站	.

以及从墙后，还有从车站里仍然停着的一些卡车的掩体后。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fiːld] - ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][jɑːrd][wɜːr; wər]['faɪərɪŋ] ,

A	couple	of	field	-	pieces	in	the	yard	were	firing	,
一个	夫妻	的	场地	-	件	在	这	院子	是	射击	,

院子里有几门野战炮正在射击，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [speɪs] [ɪn] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] .

and	in	the	open	space	in	rear	of	the	station	a	reserve	was	drawn	up	.
和	在	这	打开	空间	在	后部	的	这	车站	一个	预订	曾是	绘制	向上	.

在车站后面的空地上划定了一块储备用地。

[ðer; ðər] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [staːf] - ['ɑːfɪsər] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] [θruː] [hɪz; ɪz]

There	,	too	,	was	the	staff	-	officer	on	horseback	,	watching	the	fight	through	his
那里	,	也	,	曾是	这	职员	-	官	在	马背	,	观看	这	斗争	通过	他的

[fiːld] - [glæs] .

field	-	glass	.
场地	-	玻璃	.

那里还有一名骑在马上的参谋军官，正透过望远镜观察战斗。

[aɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [stɪl] [ɪ'nʌf] [sens] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊpləs]

I	remember	having	still	enough	sense	to	feel	that	the	position	was	a	hopeless
我	记住	拥有	仍然	足够的	感觉	到	感觉	那	这	位置	曾是	一个	绝望

[wʌn] .

one	.
一	.

我记得当时我还有足够的理智，能感觉到自己的处境毫无希望。

[ðæt] ['stræglɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi]['broʊkən] [θruː] [æt; ət]

That	straggling	line	of	houses	and	gardens	would	surely	be	broken	through	at
那	零散的	线	的	房屋	和	花园	会	一定	是	破碎的	通过	在

[sʌm; səm] [pɔɪnt] ,

some	point	,
一些	观点	,

那绵延不绝的房屋和花园总有一天会被人突破。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laɪn] [mʌst; məst] [gɪv] [wei] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊp] [ʌv; əv][sænd] .

and	then	the	line	must	give	way	like	a	rope	of	sand	.
和	然后	这	线	必须	给	方式	喜欢	一个	绳索	的	沙	.

然后，这条线必须像沙绳一样断裂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

It	was	about	a	mile	to	our	house	,
它	曾是	关于	一个	英里	到	我们的	房子	,

我家离那里大约一英里，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [dræg][maɪ'self][soʊ][fɑːr] [wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli]

and	I	was	thinking	how	I	could	possibly	drag	myself	so	far	when	I	suddenly
和	我	曾是	思维	如何	我	可以	可能	拖	我	所以	远的	什么时候	我	突然

[ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [trævɝs] [haʊs] ,

recollected	that	I	was	passing	Travers's	house	,
回忆	那	我	曾是	通过	特拉弗斯	房子	,

我正想着自己怎么能拖着疲惫的身体走到这里，突然想起我正经过特拉弗斯的房子。

— [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['vɪləz] [ðen] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrbɪtən]

—	one	of	the	first	of	a	row	of	villas	then	leading	from	the	Surbiton
—	一	的	这	第一的	的	一个	排	的	别墅	然后	领导	从	这	瑟比顿

['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kɪŋstən] .

station	to	Kingston	.
车站	到	金斯顿	.

——当时从萨比顿火车站到金斯顿沿线的一排别墅中的第一批。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [brɔːt] [hoʊm] , [aɪ] ['wʌndɝd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['sɜːrvənt] ['prɑːmɪst] ,

Had	he	been	brought	home	,	I	wondered	,	as	his	faithful	old	servant	promised	,
有	他	到过	带来	家	,	我	想知道	,	作为	他的	忠实	老的	仆人	承诺	,

我心想，他是否像他忠实的老仆人承诺的那样被带回家了呢?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] [stɪl] [hɪr] ?

and	was	his	wife	still	here	?
和	曾是	他的	妻子	仍然	这里	?

他妻子还在这里吗?

[aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ðiˌ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [aɪ] [felt] ,

I	remember	to	this	day	the	sensation	of	shame	I	felt	,
我	记住	到	这	天	这	感觉	的	耻辱	我	毛毡	,

我至今仍记得当时那种羞愧的感觉。

[wen] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [wʌns] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] — [maɪ] ['gretɪst] [frend] — [ə; eɪ]

when	I	recollected	that	I	had	not	once	given	him	—	my	greatest	friend	—	a
什么时候	我	回忆	那	我	有	不是	一次	给定	他	—	我的	最	朋友	—	一个

[θɔːt] [sɪns] [aɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ðiˌ] [fiːld] [ðə; ðiˌ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

thought	since	I	carried	him	off	the	field	the	day	before	.
想法	自从	我	携带	他	离开	这	场地	这	天	前	.

当我回想起自从前一天我把他从球场上背下来之后，我竟然一次也没有想起过他——我最好的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[bʌt; bət] [wɔːr] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [meɪk] [men] ['selfɪʃ] .

But	war	and	suffering	make	men	selfish	.
但	战争	和	痛苦	制作	男人	自私	.

但战争和苦难会使人变得自私。

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [ɪn] [naʊ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ænd; ənd] [rest] [ə'waɪl] ,

I	would	go	in	now	at	any	rate	and	rest	awhile	,
我	会	去	在	现在	在	任何	速度	和	休息	一会儿	,

无论如何，我现在就进去休息一会儿。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] .

and	see	if	I	could	be	of	use	.
和	看	如果	我	可以	是	的	使用	.

看看我能不能帮上忙。

[ðə; ðiˌ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiˌ] [haʊs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [trɪm] [æz; əz] ['evər] — [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pæs]

The	little	garden	before	the	house	was	as	trim	as	ever	—	I	used	to	pass
这	小的	花园	前	这	房子	曾是	作为	修剪	作为	曾经	—	我	用过的	到	经过

[ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðiˌ] [treɪn] ,

it	every	day	on	my	way	to	the	train	,
它	每一个	天	在	我的	方式	到	这	火车	,

房子前面的小花园一如既往地整洁——我以前每天去火车站都会经过那里。

[ænd; ənd] [nuː] ['evri] [ʃrʌb] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [bʌt; bət] [ðə; ðiˌ] [hɔːl] - [dɔːr]

and	knew	every	shrub	in	it	—	and	ablaze	with	flowers	,	but	the	hall	-	door
和	知道	每一个	灌木	在	它	—	和	燃烧	和	花朵	,	但	这	大厅	-	门

[stʊd] [ə'dʒɑːr] .

stood	ajar	.
站立	半开	.

他认得里面的每一丛灌木——而且开满了鲜花，但大厅的门却半开着。

[aɪ] [stept] [ɪn] [ænd; ənd] [sɔː] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrθər] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiˌ] [hɔːl] .

I	stepped	in	and	saw	little	Arthur	standing	in	the	hall	.
我	步	在	和	锯	小的	亚瑟	常设	在	这	大厅	.

我走了进去，看到小亚瑟站在走廊里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [drest] [æz; əz] ['niːtli] [æz; əz] ['evər] [ðæt] [deɪ] ,

He	had	been	dressed	as	neatly	as	ever	that	day	,
他	有	到过	穿着	作为	整齐地	作为	曾经	那	天	,

那天他一如既往地穿着整洁。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪti] [bluː] [frɑːk] [ænd; ənd] [waɪt] ['traʊzərz] [ænd; ənd]

and	as	he	stood	there	in	his	pretty	blue	frock	and	white	trousers	and
和	作为	他	站立	那里	在	他的	漂亮的	蓝色的	连衣裙	和	白色的	裤子	和

[sɑːks] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] [legz] ,

socks	showing	his	chubby	little	legs	,
袜子	显示	他的	胖乎乎的	小的	腿	,

他站在那里，穿着漂亮的蓝色连衣裙、白色裤子和袜子，露出胖乎乎的小腿。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['goʊldən] ['lɑːks] , [fer] [feɪs] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ]

with	his	golden	locks	,	fair	face	,	and	large	dark	eyes	,	the	picture	of	childish
和	他的	金的	锁	,	公平的	脸	,	和	大的	黑暗的	眼睛	,	这	图片	的	幼稚

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

他有着金色的头发、白皙的脸庞和乌黑的大眼睛，宛如一幅孩童般俊美的画卷。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [hɔːl] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] — [ðə; ði] [veisis] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

in	the	quiet	hall	,	just	as	it	used	to	look	—	the	vases	of	flowers	,
在	这	安静的	大厅	,	只是	作为	它	用过的	到	看	—	这	花瓶	的	花朵	,

在静谧的大厅里，一切都和以前一样——花瓶里摆放着鲜花。

[ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [koʊts] ['hæŋɪŋ] [ʌp] ,

the	hat	and	coats	hanging	up	,
这	帽子	和	外套	绞刑	向上	,

帽子和外套挂了起来。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] — [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][wɔːr] [meɪd]

the	familiar	pictures	on	the	walls	—	this	vision	of	peace	in	the	midst	of	war	made
这	熟悉的	图片	在	这	墙壁	—	这	想象	的	和平	在	这	中间	的	战争	制成

[ˌem 'iː] ['wʌndər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

me	wonder	for	a	moment	,
我	想知道	为了	一个	片刻	,

墙上那些熟悉的画作——这幅在战火纷飞中展现的和平景象，让我不禁陷入沉思。

[feɪnt] [ænd; ənd] ['gɪdi] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ɪf] [ðə; ði][ˌpændə'moʊniəm] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] ['eni] ['riːəl]

faint	and	giddy	as	I	was	,	if	the	pandemonium	outside	had	any	real
头晕的	和	头晕	作为	我	曾是	,	如果	这	混乱	外部	有	任何	真实的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

尽管我当时头晕目眩，但如果外面的混乱真的存在的话，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [driːm] .

and	was	not	merely	a	hideous	dream	.
和	曾是	不是	仅仅	一个	可怕	梦	.

这不仅仅是一场可怕的梦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʃeɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv]

But	the	roar	of	the	guns	making	the	house	shake	,	and	the	rushing	of
但	这	吼	的	这	枪支	制作	这	房子	摇	,	和	这	匆忙	的

[ðə; ði] [ʃɑːt] ,

the	shot	,
这	射击	,

但枪炮的轰鸣声震得房子摇晃，子弹呼啸而过，

[geɪv] [ə; eɪ] ['redi] ['ænsər] .

gave	a	ready	answer	.
给予	一个	准备好	回答	.

给出了现成的答案。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

The	little	fellow	appeared	almost	unconscious	of	the	scene	around	him	,
这	小的	同伴	出现	几乎	无意识	的	这	场景	大约	他	,

这个小家伙似乎对周围的一切浑然不觉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ['hoʊldɪŋ][baɪ][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [wʌn] [step][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

and	was	walking	up	the	stairs	holding	by	the	railing	,	one	step	at	a	time	,
和	曾是	步行	向上	这	楼梯	保持	经过	这	栏杆	,	一	步	在	一个	时间	,

他扶着楼梯扶手，一步一步地往上走。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][duː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [raʊnd] [æz; əz][aɪ]

as	I	had	seen	him	do	a	hundred	times	before	,	but	turned	round	as	I
作为	我	有	已见	他	做	一个	百	时代	前	,	但	转向	圆形的	作为	我

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

我以前见过他这样做一百次，但当我进来时，他却转过身去。

[maɪ] [ə'pɪrəns] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

My	appearance	frightened	him	,	and	staggering	as	I	did	into	the	hall	,
我的	外貌	害怕	他	,	和	令人震惊	作为	我	做过	进入	这	大厅	,

我的模样吓到了他，我踉跄着走进大厅。

[maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [kloʊðz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd][dɜːrt] ,

my	face	and	clothes	covered	with	blood	and	dirt	,
我的	脸	和	衣服	涵盖	和	血	和	污垢	,

我的脸和衣服上沾满了血和泥土，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,

I	must	have	looked	an	awful	object	to	the	child	,
我	必须	有	看起来	一个	可怕	目的	到	这	孩子	,

我当时在孩子眼里一定很可怕。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rʌn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [sterz] .

for	he	gave	a	cry	and	turned	to	run	toward	the	basement	stairs	.
为了	他	给予	一个	哭	和	转向	到	跑步	朝向	这	地下室	楼梯	.

因为他大叫一声，转身朝地下室的楼梯跑去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ]

But	he	stopped	on	hearing	my	voice	calling
但	他	停止	在	听力	我的	嗓音	呼叫

但他一听到我的呼唤声就停了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gɑːd] - ['pɑːpə] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [keɪm] ['tɪmɪdlɪ] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

him	back	to	his	god	-	papa	,	and	after	a	while	came	timidly	up	to	me	.
他	后退	到	他的	上帝	-	爸爸	,	和	后	一个	尽管	来了	胆怯地	向上	到	我	.

他把他送回教父那里，过了一会儿，怯生生地走到我面前。

['pɑːpə][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] : ['mæmə]

Papa	had	been	to	the	battle	,	he	said	,	and	was	very	ill	:	mamma
爸爸	有	到过	到	这	战斗	,	他	说	,	和	曾是	非常	患病的	:	妈妈

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['pɑːpə] :

was	with	papa	:
曾是	和	爸爸	:

他说，爸爸去打仗了，病得很重；妈妈陪着爸爸：

[wʊd] [wʌz; wəz] [aʊt] : ['luːsi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['selər] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

Wood	was	out	:	Lucy	was	in	the	cellar	,	and	had	taken	him	there	,
木头	曾是	出去	:	露西	曾是	在	这	地窖	,	和	有	已采取	他	那里	,

伍德出去了：露西在地下室，是她把他带到那里的。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['mæmə] .

but	he	wanted	to	go	to	mamma	.
但	他	通缉	到	去	到	妈妈	.

但他想去找妈妈。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɪl] [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

Telling	him	to	stay	in	the	hall	for	a	minute	till	I	called	him	,
讲述	他	到	停留	在	这	大厅	为了	一个	分钟	直到	我	称为	他	,

我让他先在走廊里待一会儿，等我叫他。

[aɪ] [klaɪmd] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .

I	climbed	upstairs	and	opened	the	bedroom	door	.
我	攀登	楼上	和	打开	这	卧室	门	.

我爬上楼，打开了卧室的门。

[maɪ] [pʊr] [frend] [leɪ] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,

My	poor	friend	lay	there	,	his	body	resting	on	the	bed	,
我的	贫穷的	朋友	躺	那里	,	他的	身体	休息	在	这	床	,

我可怜的朋友躺在那里，身体横卧在床上。

[hɪz; ɪz] [hed] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

his	head	supported	on	his	wife's	shoulder	as	she	sat	by	the	bedside	.
他的	头	有	在	他的	妻子的	肩膀	作为	她	卫星	经过	这	床头	.

他把头靠在坐在床边的妻子的肩膀上。

[hiː; hi] [briːðd] ['hevɪli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [kloʊzd] [aɪz] , [ðə; ði]

He	breathed	heavily	,	but	the	pallor	of	his	face	,	the	closed	eyes	,	the
他	呼吸	重度	,	但	这	苍白	的	他的	脸	,	这	关闭	眼睛	,	这

['prɑːstreɪt] [ɑːrmz] ,

prostrate	arms	,
前列腺	武器	,

他呼吸沉重，但脸色苍白，双眼紧闭，双臂垂落，

[ðə; ði] ['klæmi] [foʊm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɔːl] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ]

the	clammy	foam	she	was	wiping	from	his	mouth	,	all	spoke	of	approaching
这	湿冷的	泡沫	她	曾是	擦拭	从	他的	嘴	,	全部	辐	的	接近

[deθ] .

death	.
死亡	.

她从他嘴里擦掉的黏糊糊的泡沫，无一不预示着死亡的临近。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti] , [æt; ət] [liːst] ,

The	good	old	servant	had	done	his	duty	,	at	least	,
这	好的	老的	仆人	有	完毕	他的	责任	,	在	至少	,

至少，这位善良的老仆人已经尽到了他的职责。

— [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [hoʊm] [tuː; tə][daɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɑːrmz] .

—	he	had	brought	his	master	home	to	die	in	his	wife's	arms	.
—	他	有	带来	他的	掌握	家	到	死	在	他的	妻子的	武器	.

——他把主人带回家，让他死在妻子的怀里。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'tent] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	poor	woman	was	too	intent	on	her	charge	to	notice	the	opening	of	the
这	贫穷的	女士	曾是	也	意图	在	她	收费	到	注意	这	开幕	的	这

[dɔːr] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ə'weɪ] ,

door	and	as	the	child	would	be	better	away	,
门	和	作为	这	孩子	会	是	更好的	离开	,

可怜的女人一心照看孩子，没有注意到门开了，而孩子最好还是离开。

[aɪ] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [teɪk] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrθər] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	closed	it	gently	and	went	down	to	the	hall	to	take	little	Arthur	to	the
我	关闭	它	轻轻地	和	去	向下	到	这	大厅	到	拿	小的	亚瑟	到	这

['ʃeltər] [bɪ'loʊ] ,

shelter	below	,
庇护所	以下	,

我轻轻地关上门，下楼到大厅，带着小亚瑟去下面的避难所。

[wer] [ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] .

where	the	maid	was	hiding	.
在哪里	这	女佣	曾是	隐藏	.

女仆藏身的地方。

[tuː] [leɪt] !

Too	late	!
也	晚的	!

为时已晚!

[hiː; hi] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ɑːrmz] [stretʃt] [aʊt] ,

He	lay	at	the	foot	of	the	stairs	on	his	face	,	his	little	arms	stretched	out	,
他	躺	在	这	脚	的	这	楼梯	在	他的	脸	,	他的	小的	武器	拉伸	出去	,

他脸朝下躺在楼梯脚下，小胳膊伸了出来。

[hɪz; ɪz] [her] ['dæbəld] [ɪn] [blʌd] .

his	hair	dabbled	in	blood	.
他的	头发	浅尝辄止	在	血	.

他的头发沾满了血迹。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [kræʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['nɔɪzɪz] ,

I	had	not	noticed	the	crash	among	the	other	noises	,
我	有	不是	注意到	这	碰撞	之中	这	其他	噪音	,

在其他噪音中，我没有注意到那声巨响。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['splɪntər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃel] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['dɔːrweɪ] ;

but	a	splinter	of	a	shell	must	have	come	through	the	open	doorway	;
但	一个	碎片	的	一个	壳	必须	有	来	通过	这	打开	门口	;

但肯定有一小块炮弹碎片从敞开的门口飞了进来;

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

it	had	carried	away	the	back	of	his	head	.
它	有	携带	离开	这	后退	的	他的	头	.

它把他的后脑勺都掀掉了。

[ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] [deθ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

The	poor	child's	death	must	have	been	instantaneous	.
这	贫穷的	孩子的	死亡	必须	有	到过	瞬间	.

这个可怜的孩子一定是瞬间毙命的。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɔːrps] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [wʌn] [ɑːrm] ,

I	tried	to	lift	up	the	little	corpse	with	my	one	arm	,
我	尝试	到	举起	向上	这	小的	尸体	和	我的	一	手臂	,

我试图用一只胳膊把那具小小的尸体抱起来，

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [loʊd] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [waɪl] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [aɪ]

but	even	this	load	was	too	much	for	me	,	and	while	stooping	down	I
但	甚至	这	加载	曾是	也	很多	为了	我	,	和	尽管	弯腰	向下	我

['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

fainted	away	.
昏厥	离开	.

但即使是这样的重量，我也承受不住了，弯腰时就晕倒了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt]

When	I	came	to	my	senses	again	it	was	quite
什么时候	我	来了	到	我的	感官	再次	它	曾是	相当

当我再次回过神来时，一切都相当.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[dɑːrk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ;

dark	,	and	for	some	time	I	could	not	make	out	where	I	was	;
黑暗的	,	和	为了	一些	时间	我	可以	不是	制作	出去	在哪里	我	曾是	;

天色昏暗，有好一会儿我都分不清自己身在何处；

[aɪ] [leɪ] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [laɪk] [wʌn] [hæf] [ə'sliːp] , ['fiːlɪŋ] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [muːv] .

I	lay	indeed	for	some	time	like	one	half	asleep	,	feeling	no	inclination	to	move	.
我	躺	的确	为了	一些	时间	喜欢	一	一半	睡着了	,	感觉	不	倾角	到	移动	.

我确实像半睡半醒一样躺了好一会儿，没有一丝动弹的欲望。

[baɪ] [dɪ'griːz] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːrpətɪd] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] .

By	degrees	I	became	aware	that	I	was	on	the	carpeted	floor	of	a	room	.
经过	学位	我	成为	意识到的	那	我	曾是	在	这	铺地毯的	地面	的	一个	房间	.

我渐渐意识到自己正躺在房间铺着地毯的地板上。

[ɔːl] [nɔɪz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][hæd; həd] ['siːst] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['meni]

All	noise	of	battle	had	ceased	,	but	there	was	a	sound	as	of	many
全部	噪音	的	战斗	有	停止	,	但	那里	曾是	一个	声音	作为	的	许多

['piːp(ə)l] [kloʊz] [baɪ] .

people	close	by	.
人们	关闭	经过	.

战斗的喧嚣声已然停止，但附近却传来许多人的声音。

[æt; ət] [læst] [aɪ][sæt] [ʌp] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [gɑːt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

At	last	I	sat	up	and	gradually	got	to	my	feet	.
在	最后的	我	卫星	向上	和	逐步地	得到	到	我的	脚	.

我终于坐了起来，然后慢慢站了起来。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [geɪv] [ˌem 'iː] [ɪn'tens] [peɪn] , [fɔːr; fər][maɪ] ['wuːndz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['haɪli] [ɪn'fleɪmd] ,

The	movement	gave	me	intense	pain	,	for	my	wounds	were	now	highly	inflamed	,
这	移动	给予	我	激烈的	疼痛	,	为了	我的	伤口	是	现在	高度	发炎的	,

这个动作让我剧痛难忍，因为我的伤口现在已经严重发炎了。

[ænd; ənd][maɪ] [kloʊðz] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [meɪd] [ðem; ðəm] ['dredfəli] [sɔːr] .

and	my	clothes	sticking	to	them	made	them	dreadfully	sore	.
和	我的	衣服	粘性	到	他们	制成	他们	极其糟糕	疮	.

我的衣服粘在上面，弄得它们又疼又痒。

[æt; ət] [læst] [aɪ][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [greʊpt] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

At	last	I	got	up	and	groped	my	way	to	the	door	,
在	最后的	我	得到	向上	和	摸索	我的	方式	到	这	门	,

最后我起身，摸索着走向门口。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] [sɔː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪn] [hæd; həd] [brɔːt]

and	opening	it	at	once	saw	where	I	was	,	for	the	pain	had	brought
和	开幕	它	在	一次	锯	在哪里	我	曾是	,	为了	这	疼痛	有	带来

[bæk] [maɪ] ['sensɪz] .

back	my	senses	.
后退	我的	感官	.

打开它，我立刻看到了自己身在何处，因为疼痛使我恢复了知觉。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [trævɝs] ['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

I	had	been	lying	in	Travers's	little	writing	-	room	at	the	end	of	the	passage	,
我	有	到过	说谎	在	特拉弗斯	小的	写作	-	房间	在	这	结尾	的	这	通道	,

我当时正躺在走廊尽头特拉弗斯的小书房里，

['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] .

into	which	I	made	my	way	.
进入	哪个	我	制成	我的	方式	.

我进入了那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][gæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ;

There	was	no	gas	,	and	the	drawing	-	room	door	was	closed	;
那里	曾是	不	气体	,	和	这	绘画	-	房间	门	曾是	关闭	;

没有煤气，客厅的门也关着；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['fi:bli] ['laɪtɪd] [ʌp]

but	from	the	open	dining	-	room	the	glimmer	of	a	candle	feebly	lighted	up
但	从	这	打开	用餐	-	房间	这	微光	的	一个	蜡烛	虚弱地	照明	向上

[ðə; ði] [hɔ:l] ,

the	hall	,
这	大厅	,

但从敞开的餐厅里，微弱的烛光照亮了大厅。

[ɪn] [wɪtʃ] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['sli:pɪŋ] ['fɪgjərz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [di'sə:nd] , [waɪl] [ðə; ði] [ru:m] [ɪt'self]

in	which	half	-	a	-	dozen	sleeping	figures	could	be	discerned	,	while	the	room	itself
在	哪个	一半	-	一个	-	打	睡眠	数据	可以	是	辨别	,	尽管	这	房间	本身

[wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][men] .

was	crowded	with	men	.
曾是	挤	和	男人	.

可以看到大约六个正在睡觉的人影，而房间里挤满了男人。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [pleɪts] , ['glæsɪz] , [ænd; ənd] ['bɔtlz] ;

The	table	was	covered	with	plates	,	glasses	,	and	bottles	;
这	桌子	曾是	涵盖	和	盘子	,	眼镜	,	和	瓶子	;

桌子上摆满了盘子、杯子和瓶子；

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] [tʃerz] [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

but	most	of	the	men	were	asleep	in	the	chairs	or	on	the	floor	,
但	最多	的	这	男人	是	睡着了	在	这	椅子	或者	在	这	地面	,

但大多数男人都睡在椅子上或地板上。

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:r; wər] ['smoʊkɪŋ] [sɪ'gɑ:rz] ,

a	few	were	smoking	cigars	,
一个	很少	是	吸烟	雪茄	,

有几个人在抽雪茄，

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['helmɪts] [ɑ:n][wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] ['sʌpər] ,

and	one	or	two	with	their	helmets	on	were	still	engaged	at	supper	,
和	一	或者	二	和	他们的	头盔	在	是	仍然	已订婚的	在	晚餐	,

还有一两个人戴着头盔，仍在参加晚饭。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['grʌntɪŋ] [aʊt] [æn; ən][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['maʊθˌfʊlz] .

occasionally	grunting	out	an	observation	between	the	mouthfuls	.
偶尔	哼哼	出去	一个	观察	之间	这	一口一口	.

偶尔在咀嚼食物的间隙咕哝几句。

“ [sɪnd] - ['zɒlˌdɑ:tn̩] , ['di:zə] ['ɛŋglɪʃən] [fraɪwɪlɪgən] , ” [sed] [ə; eɪ] [brɔ:d] - ['ʃoʊldərd] [bru:t]

“	Sind	wackere	Soldaten	,	diese	Englischen	Freiwilligen	,	”	said	a	broad	-	shouldered	brute
“	信德省	-	士兵	,	这些	英语	志愿者	,	”	说	一个	广阔	-	肩部	蛮力

,

,

,

“Sind wackere Soldaten，diese Englischen Freiwilligen，”一个宽肩膀的畜生说道，

['stʌfɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [hʌntʃ] [ʌv; əv] [biːf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [fɔːrk] ,

stuffing	**a**	**great**	**hunch**	**of**	**beef**	**into**	**his**	**mouth**	**with**	**a**	**silver**	**fork**	**,**
馅	一个	伟大的	直觉	的	牛肉	进入	他的	嘴	和	一个	银	叉	,

他用银叉将一大块牛肉塞进嘴里，

[æn; ən] ['ɪmplɪment] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['juːzɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]

an	**implement**	**I**	**should**	**think**	**he**	**must**	**have**	**been**	**using**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**
一个	实施	我	应该	思考	他	必须	有	到过	使用	为了	这	第一的	时间	在

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	**life**	**.**
他的	生活	.

我想这应该是他生平第一次使用的工具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**87**	**]**
[	页	-	]

[第 87 页]

“ [jɑː] , [jɑː] , ” [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] ,

“	**Ja**	**,**	**ja**	**,**	**”**	**replied**	**a**	**comrade**	**,**
“	是	,	是	,	”	回复	一个	同志	,

“是是，”一位同志回答道。

[huː] [wʌz; wəz] [lɔlɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] ['dɜːrti][legz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

who	**was**	**lolling**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**with**	**a**	**pair**	**of**	**very**	**dirty**	**legs**	**on**	**the**	**table**	**,**
WHO	曾是	懒散	后退	在	他的	椅子	和	一个	一对	的	非常	肮脏的	腿	在	这	桌子	,

他懒散地靠在椅子上，一双脏兮兮的腿搭在桌子上。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [pʊr] [trævɝs] [best][sɪ'gɑːrz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; “ ['siː][soʊ][gʌt] ['laʊfən] ['kɜːnən] . ”

and	**one**	**of**	**poor**	**Travers's**	**best**	**cigars**	**in**	**his**	**mouth**	**;**	**“**	**Sie**	**so**	**gut**	**laufen**	**können**	**.**	**”**
和	一	的	贫穷的	特拉弗斯	最好的	雪茄	在	他的	嘴	;	“	西	所以	肠道	劳芬	可宁	.	”

嘴里叼着可怜的特拉弗斯最好的雪茄之一； “Sie so gut laufen können。”

“ [jɑː]['woʊl] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] ; “ ['æbə]

“	**Ja**	**wohl**	**,**	**”**	**responded**	**the**	**first**	**speaker**	**;**	**“**	**aber**
“	是	沃尔	,	”	回应	这	第一的	扬声器	;	“	正在

“Ja wohl，”第一位发言者回答道。 “阿伯

[sɪnd] [nɪçt] ['ebən]

sind	**nicht**	**eben**
信德	尼赫特	埃本

sind nicht eben

[soʊ] [ʃnel] [waɪ] [daɪ] - - . ”

so	**schnell**	**wie**	**die**	**Französischen**	**Mobloten**	**.**	**”**
所以	施内尔	维	死	-	-	.	”

所以 schnell wie die Französischen Mobloten。”

“ [gə'vɪs] , ” [grʌntid] [ə; eɪ] ['hʌlkɪŋ] [laʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

“	**Gewiss**	**,**	**”**	**grunted**	**a**	**hulking**	**lout**	**from**	**the**	**floor**	**,**	**leaning**	**on**	**his**	**elbow**	**,**
“	格维斯	,	”	哼哼	一个	庞大的	粗鲁	从	这	地面	,	倾斜	在	他的	弯头	,

“格维斯，”一个身材魁梧的粗汉从地上咕哝道，他用胳膊肘撑着地面。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [dʒɔːz] ;

and	**sending**	**out**	**a**	**cloud**	**of**	**smoke**	**from**	**his**	**ugly**	**jaws**	**;**
和	发送	出去	一个	云	的	抽烟	从	他的	丑陋的	下颚	;

他那丑陋的下颚喷出一团烟雾；

“ [ju ɛn 'di][ˌdiː 'eɪ][sɪnd]['haɪɝ]['ɛtwɑː][guːtə] - . ”

“	**und**	**da**	**sind**	**hier**	**etwa**	**gute**	**Schützen**	**.**	**”**
“	和	达	信德	这里	埃特瓦	好	-	.	”

“und da sind hier etwa gute Schützen。”

“ [hæst] ['rɛkt] , [læŋ] ['pi:tər] , ” ['ænsər] ['nʌmbər] [wʌn] ; “ [wen] [daɪ] - [soʊ] [gʌt] -
“ Hast recht , lange Peter , ” answered number one ; “ wenn die Schurken so gut exerciren
“ 哈斯特 法律 , 兰格 彼得 , ” 回答 数字 一 ; “ 温 死 - 所以 肠道 -
[waɪ] - - ,
wie schützen könnten ,
维 - - ,

“有权利，兰格·彼得，”第一个回答道。“wenn die Schurken 所以肠道锻炼者 wie schützen könnten，

[soʊ] - [wɜ:r] ['hɔɪtə] [nɪçt] ['haɪɚ] ! ”
so wären wir heute nicht hier ! ”
所以 - 电线 今天 尼赫特 这里 ! ”

所以我们现在就这样！ ”

“ ['rɛkt] ! ['rɛkt] ! ” [sed] [ðə; ði] ['sekənd] ; “ [dæs; da:s] - ['mætʃt] [den] ['gu:tən] ['zɒlˌda:tn̩] .
“ Recht ! recht ! ” said the second ; “ das exerciren macht den guten Soldaten .
“ 雷希特 ! 法律 ! ” 说 这 第二 ; “ das - 权力 丹 古滕 士兵 .

“法律！法律！”第二个说道。“士兵的行使权力。”

” [wʌt] [mɔ:r] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˌvɔlən'tiəz] [maɪt]
” What more criticisms on the shortcomings of our unfortunate volunteers might
” 什么 更多的 批评 在 这 缺点 的 我们的 不幸 志愿者 可能
[hæv; həv] [pæst] [aɪ][dɪd][nɑ:t][stɑ:p][tu:; tə] [hɪr] ,
have passed I did not stop to hear ,
有 通过了 我 做过 不是 停止 到 听到 ,

“对于我们这些不幸的志愿者们可能存在的不足之处，可能还有哪些批评之声，我没有停下来听。”

['bi:ɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
being interrupted by a sound on the stairs .
存在 中断 经过 一个 声音 在 这 楼梯 .

被楼梯上的声音打断。

['mɪsɪz] . ['trævɚz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ; [aɪ] [limpt] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə]
Mrs . Travers was standing on the landing - place ; I limped up the stairs to
太太 . 特拉弗斯 曾是 常设 在 这 降落 - 地方 ; 我 跛行 向上 这 楼梯 到
[mi:t] [hɜ:r; hər] .
meet her .
见面 她 .

特拉弗斯太太站在楼梯平台上；我一瘸一拐地走上楼梯去迎接她。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪt(ə)l] [deɪz] [ɛn'greɪvən] [ɑ:n][maɪ] ['meməri] ,
Among the many pictures of those fatal days engraven on my memory ,
之中 这 许多 图片 的 那些 致命的 天 雕刻 在 我的 记忆 ,

在我记忆中，那些致命日子的众多画面中，

[aɪ] [rɪ'membər] [nʌn] [mɔ:r] ['klɪrli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] ['æspekt][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [frend] ,
I remember none more clearly than the mournful aspect of my poor friend ,
我 记住 没有任何 更多的 清楚地 比 这 悲哀 方面 的 我的 贫穷的 朋友 ,

我至今仍清晰地记得我那可怜的朋友悲伤的神情。

['wɪdoʊd] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][hɜ:r; hər]
widowed and childless within a few moments , as she stood there in her
寡 和 无子女 之内 一个 很少 时刻 , 作为 她 站立 那里 在 她
[waɪt] [dres] ,
white dress ,
白色的 裙子 ,

她身穿白色连衣裙站在那里，几分钟后就成了寡妇，膝下无子。

['kʌmɪŋ] [fɔ:rθ] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
coming forth like a ghost from the chamber of the dead ,
未来 前进 喜欢 一个 鬼 从 这 房间 的 这 死的 ,

如同鬼魂般从死者之室中走出，

[ðə; ði]['kænd(ə)l][ʃi:; ʃi] [held] ['laɪtɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

the	candle	she	held	lighting	up	her	face	,
这	蜡烛	她	握住	灯光	向上	她	脸	,

她手中的蜡烛照亮了她的脸庞。

[ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] [ɪts] ['pælər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:rk] [her] [ðæt] [fel] [dɪs'ɔ:rdərd] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	contrasting	its	pallor	with	the	dark	hair	that	fell	disordered	round	it	,
和	对比	它是	苍白	和	这	黑暗的	头发	那	跌倒	混乱	圆形的	它	,

它苍白的肤色与周围凌乱垂落的黑色头发形成了鲜明的对比。

[ɪts] ['bju:ti] ['reɪdiənt]['i:v(ə)n] [θru:] [fitʃər] [wɔ:rn][wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] .

its	beauty	radiant	even	through	features	worn	with	fatigue	and	sorrow	.
它是	美丽	辐射状	甚至	通过	特征	磨损	和	疲劳	和	悲哀	.

即使饱经风霜、满脸疲惫和悲伤，她的美丽依然光彩照人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['tɪrlɪs] ,

She	was	calm	and	even	tearless	,
她	曾是	冷静的	和	甚至	无泪	,

她很平静，甚至没有流泪。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [lɪp][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [felt] .

though	the	trembling	lip	told	of	the	effort	to	restrain	the	emotion	she	felt	.
尽管	这	发抖	唇	讲述	的	这	努力	到	抑制	这	情感	她	毛毡	.

尽管嘴唇微微颤抖，但仍能看出她努力克制自己的情绪。

“ [dɪr] [frend] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , “ [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:k] [ju:; jʊ] ;

“	Dear	friend	,	”	she	said	,	taking	my	hand	,	“	I	was	coming	to	seek	you	;
“	亲爱的	朋友	,	”	她	说	,	采取	我的	手	,	“	我	曾是	未来	到	寻找	你	;

“亲爱的朋友，”她握住我的手说，“我是来找你的；

[fər'gɪv] [maɪ] ['selfɪʃnəs] [ɪn] [ni'glektɪŋ] [ju:; jʊ][soʊ] [lɔ:ŋ] ;

forgive	my	selfishness	in	neglecting	you	so	long	;
原谅	我的	自私	在	疏忽	你	所以	长的	;

请原谅我长期以来疏忽你的自私行为；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] ” — ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ə'bʌv] — “ [haʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] . ”

but	you	will	understand	”	—	glancing	at	the	door	above	—	“	how	occupied	I	have	been	.	”
但	你	将要	理解	”	—	瞥了一眼	在	这	门	多于	—	“	如何	占领	我	有	到过	.	”

但你会明白的，”他瞥了一眼上面的门，“我这段时间有多么忙碌。”

“ [wer] , ” [aɪ][bɪ'gæn] , “ [ɪz] ” — — “ [maɪ] [bɔɪ] ?

“	Where	,	”	I	began	,	“	is	”	—	—	“	my	boy	?
“	在哪里	,	”	我	开始	,	“	是	”	—	—	“	我的	男生	?

“我的孩子在哪里？”我开口问道。

” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [maɪ] ['kwestʃən] .

”	she	answered	,	anticipating	my	question	.
”	她	回答	,	预期	我的	问题	.

她回答道，似乎预料到了我的问题。

“ [aɪ][hæv; həv][leɪd][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

“	I	have	laid	him	by	his	father	.
“	我	有	铺设	他	经过	他的	父亲	.

“我已经把他安葬在他父亲身边。”

[bʌt; bət] [naʊ] [jʊr; jər] ['wuːndz] [mʌst; məst][biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ; [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [feɪnt] [juː; jʊ] [lʊk] !

But	now	your	wounds	must	be	cared	for	;	how	pale	and	faint	you	look	!
但	现在	你的	伤口	必须	是	关心	为了	;	如何	苍白	和	头晕的	你	看	!

但现在你的伤口必须得到照料；你看上去多么苍白虚弱啊！

— [rest] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ” — [ænd; ənd] , [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi]

—	rest	here	a	moment	,	”	—	and	,	descending	to	the	dining	-	room	,	she
—	休息	这里	一个	片刻	,	”	—	和	,	下降	到	这	用餐	-	房间	,	她

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [waɪn] ,

returned	with	some	wine	,
返回	和	一些	葡萄酒	,

“请在此稍作休息，”说完，她便下楼来到餐厅，端着一些酒回来了。

[wɪtʃ] [aɪ] ['greɪtfəli] [dræŋk] , [ænd; ənd] [ðen] , ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp] [step] [ʌv; əv]

which	I	gratefully	drank	,	and	then	,	making	me	sit	down	on	the	top	step	of
哪个	我	感激不尽	喝	,	和	然后	,	制作	我	坐	向下	在	这	顶部	步	的

[ðə; ðɪ] [sterz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

我感激地喝了下去，然后，他让我坐在楼梯的最上面一级台阶上。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['wɔːtər][ænd; ənd] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] , ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ] [sliːv] [ʌv; əv][maɪ] [koʊt] ,

she	brought	water	and	linen	,	and	,	cutting	off	the	sleeve	of	my	coat	,
她	带来	水	和	亚麻布	,	和	,	切割	离开	这	袖子	的	我的	外套	,

她带来了水和亚麻布，然后剪掉了我外套的袖子，

[beɪðd] [ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [maɪ] ['wuːndz] .

bathed	and	bandaged	my	wounds	.
洗澡	和	包扎	我的	伤口	.

帮我清洗并包扎了伤口。

- [twʌz] [aɪ] [huː] [felt] ['selfɪʃ] [fɔːr; fər] [ðʌs] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['trʌblz] ;

'	Twas	I	who	felt	selfish	for	thus	adding	to	her	troubles	;
-	那是	我	WHO	毛毡	自私	为了	因此	添加	到	她	麻烦	;

我感到很自私，因为我这样做给她增添了麻烦；

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [wɪl] [left] ,

but	in	truth	I	was	too	weak	to	have	much	will	left	,
但	在	真相	我	曾是	也	虚弱的	到	有	很多	将要	左边	,

但事实上，我已经虚弱到几乎没有意志力了。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [help] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] ;

and	stood	in	need	of	the	help	which	she	forced	me	to	accept	;
和	站立	在	需要	的	这	帮助	哪个	她	强制	我	到	接受	;

而她却强迫我接受她的帮助，让我不得不接受。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['wuːndz] [ə'fɔːd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [rɪ'liːf] .

and	the	dressing	of	my	wounds	afforded	indescribable	relief	.
和	这	敷料	的	我的	伤口	提供	无法形容	宽慰	.

伤口包扎后，我感到无比轻松。

[waɪl] [ðʌs] ['tendɪŋ] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn]['broʊkən] ['sentənsɪz] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] .

While	thus	tending	me	,	she	explained	in	broken	sentences	how	matters	stood	.
尽管	因此	倾向于	我	,	她	解释	在	破碎的	句子	如何	事情	站立	.

她一边照顾我，一边断断续续地向我解释了事情的来龙去脉。

['evri] [ruːm] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] ,

Every	room	but	her	own	,
每一个	房间	但	她	自己的	,

除了她自己的房间，其他所有房间

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['wʊdz] [help] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ˌem 'iː] ,

and	the	little	parlour	into	which	with	Wood's	help	she	had	carried	me	,
和	这	小的	客厅	进入	哪个	和	伍兹	帮助	她	有	携带	我	,

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] .

was	full	of	soldiers	.
曾是	满的	的	士兵	.

在伍德的帮助下，她把我抱进了一间小客厅，客厅里挤满了士兵。

[wʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ænd; ənd] ['luːsi]

Wood	had	been	taken	away	to	work	at	repairing	the	railroad	and	Lucy
木头	有	到过	已采取	离开	到	工作	在	维修	这	铁路	和	露西

[hæd; həd] [rʌn] [ɔːf] [frʌm; frəm] [fraɪt] ;

had	run	off	from	fright	;
有	跑步	离开	从	惊吓	;

伍德被带去修理铁路了，露西吓得跑开了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][hɜːr; hər][poʊst] ,

but	the	cook	had	stopped	at	her	post	,
但	这	厨师	有	停止	在	她	邮政	,

但厨娘已经坚守岗位了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɜːrvd] [ʌp] ['sʌpər] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['selər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [juːz] :

and	had	served	up	supper	and	opened	the	cellar	for	the	soldiers	'	use	:
和	有	服务	向上	晚餐	和	打开	这	地窖	为了	这	士兵	-	使用	:

他们准备好了晚餐，并打开了地窖供士兵使用：

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rʌf] [ænd; ənd] ['bʊrɪʃ]

she	herself	did	not	understand	what	they	said	,	and	they	were	rough	and	boorish
她	她自己	做过	不是	理解	什么	他们	说	,	和	他们	是	粗糙的	和	粗野

, [bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌn'sɪvl] .

,	but	not	uncivil	.
,	但	不是	不文明	.

她自己也听不懂他们在说什么，而且他们说话粗鲁无礼，但并不失礼。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [goʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [maɪ] ['wuːndz] [wɜːr; wər] [drest] , [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ] [oʊn]

should	now	go	,	she	said	,	when	my	wounds	were	dressed	,	to	look	after	my	own
应该	现在	去	,	她	说	,	什么时候	我的	伤口	是	穿着	,	到	看	后	我的	自己的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

她说，等我的伤口包扎好后，我就该回家照顾自己的家了。

[wer] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['wɑːntɪd] ; [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

where	I	might	be	wanted	;	for	herself	,
在哪里	我	可能	是	通缉	;	为了	她自己	,

我或许会在她需要的地方；对她自己而言，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] — ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

she	wished	only	to	be	allowed	to	remain	watching	there	—	glancing	at	the
她	希望	仅有的	到	是	允许	到	保持	观看	那里	—	瞥了一眼	在	这

[ruːm] [wer] [leɪ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃaɪld] — [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]

room	where	lay	the	bodies	of	her	husband	and	child	—	where	she	would	not
房间	在哪里	躺	这	身体	的	她	丈夫	和	孩子	—	在哪里	她	会	不是

[biː; bi] [mə'lest] .

be	molested	.
是	性骚扰	.

她只希望被允许留在那里看着——瞥一眼躺着她丈夫和孩子尸体的房间——在那里她不会受到骚扰。

[aɪ] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] .

I	felt	that	her	advice	was	good	.
我	毛毡	那	她	建议	曾是	好的	.

我觉得她的建议很好。

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][æz; əz] [prə'tekʃn] ,

I	could	be	of	no	use	as	protection	,
我	可以	是	的	不	使用	作为	保护	,

我无法起到保护作用，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] [sɪk]

and	I	had	an	anxious	longing	to	know	what	had	become	of	my	sick
和	我	有	一个	焦虑的	渴望	到	知道	什么	有	变得	的	我的	生病的

['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ;

mother	and	sister	;
母亲	和	姐姐	;

我焦急地想知道生病的母亲和妹妹的近况；

[bɪ'saɪdz] , [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['beriəl] .

besides	,	some	arrangement	must	be	made	for	the	burial	.
除了	,	一些	安排	必须	是	制成	为了	这	葬礼	.

此外，还需要安排葬礼事宜。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [limpt] [ə'weɪ] .

I	therefore	limped	away	.
我	所以	跛行	离开	.

于是我一瘸一拐地离开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [θæŋks] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

There	was	no	need	to	express	thanks	on	either	side	,
那里	曾是	不	需要	到	表达	谢谢	在	任何一个	边	,

双方都不需要表达谢意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːf] [wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ] ['eni] ['aʊtwərd] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

and	the	grief	was	too	deep	to	be	reached	by	any	outward	show	of
和	这	悲伤	曾是	也	深的	到	是	达到	经过	任何	向外	展示	的

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

悲痛之深，任何外在的同情都无法抚慰。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] ; ['meni]

Outside	the	house	there	was	a	good	deal	of	movement	and	bustle	;	many
外部	这	房子	那里	曾是	一个	好的	交易	的	移动	和	忙碌	;	许多

[kɑːrts]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

carts	going	along	,
购物车	去	沿着	,

屋外人来人往，熙熙攘攘；许多马车来来往往，

[ðə; ði] ['wægənər] , [frʌm; frəm] ['sʌsɪks] [ænd; ənd] ['sɜːri] , ['evɪdəntli] [ɪm'prest] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [baɪ]

the	**waggoners**	**,**	**from**	**Sussex**	**and**	**Surrey**	**,**	**evidently**	**impressed**	**and**	**guarded**	**by**
这	马车夫	,	从	苏塞克斯	和	萨里	,	显然	印象深刻	和	守卫	经过

['soʊldʒərz] ;

soldiers	**;**
士兵	;

这些来自苏塞克斯郡和萨里郡的马车夫显然是被征召入伍并由士兵看守的；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [noʊ][gæs][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ,

and	**although**	**no**	**gas**	**was**	**burning**	**,**
和	虽然	不	气体	曾是	燃烧	,

虽然没有煤气燃烧，

[ðə; ði] [roʊd] [tɔːrdz] ['kɪŋstən] [wʌz; wəz] [wel] ['laɪtɪd] [baɪ] [tɔːtʃiz] [held] [baɪ] ['pɝːsənz] ['stændɪŋ] [æt; ət]

the	**road**	**towards**	**Kingston**	**was**	**well**	**lighted**	**by**	**torches**	**held**	**by**	**persons**	**standing**	**at**
这	路	向	金斯顿	曾是	出色地	照明	经过	火炬	握住	经过	人	常设	在

[ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] [ɪn] [laɪn] ,

short	**intervals**	**in**	**line**	**,**
短的	间隔	在	线	,

通往金斯顿的道路被火炬照亮，人们排成一列，间隔很近。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['duːti] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv]

who	**had**	**been**	**seized**	**for**	**the**	**duty**	**,**	**some**	**of**	**them**	**the**	**tenants**	**of**
WHO	有	到过	查获	为了	这	责任	,	一些	的	他们	这	租户	的

['neɪbərɪŋ] ['vɪləz] .

neighbouring	**villas**	**.**
邻接	别墅	.

这些人因缴纳税款而被抓捕，其中一些人是邻近别墅的租户。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [tɔːrtʃ] - ['berərz] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən]

Almost	**the**	**first**	**of**	**these**	**torch**	**-**	**bearers**	**I**	**came**	**to**	**was**	**an**	**old**	**gentleman**
几乎	这	第一的	的	这些	火炬	-	持有者	我	来了	到	曾是	一个	老的	绅士

[huːz] [feɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ,

whose	**face**	**I**	**was**	**well**	**acquainted**	**with**	**,**
谁	脸	我	曾是	出色地	熟人	和	,

我遇到的第一位火炬手是一位老先生，我对他的面孔非常熟悉。

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['friːkwəntli] ['trævld] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

from	**having**	**frequently**	**travelled**	**up**	**and**	**down**	**in**	**the**	**same**	**train**	**with**	**him**	**.**
从	拥有	频繁地	旅行	向上	和	向下	在	这	相同的	火车	和	他	.

因为经常和他一起乘坐同一列火车往返。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːniər] [klɜːrk][ɪn][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['ɑːfɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

He	**was**	**a**	**senior**	**clerk**	**in**	**a**	**Government**	**office**	**,**	**I**	**believe**	**,**
他	曾是	一个	高级的	职员	在	一个	政府	办公室	,	我	相信	,

我记得他好像是政府部门的高级职员。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prɪm] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [nek] ,

and	**was**	**a**	**mild**	**-**	**looking**	**old**	**man**	**with**	**a**	**prim**	**face**	**and**	**a**	**long**	**neck**	**,**
和	曾是	一个	温和的	-	寻找	老的	男人	和	一个	原始	脸	和	一个	长的	脖子	,

他是一位面容和善、表情严肃、脖子修长的老人。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ræp] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['dʌb(ə)l] ['nekˌklɑːθ] ,

which	**he**	**used**	**to**	**wrap**	**in**	**a**	**white**	**double**	**neckcloth**	**,**
哪个	他	用过的	到	裹	在	一个	白色的	双倍的	领带	,

他过去常常用一条白色双层领巾把它裹起来。

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['seldəm] [siːn] .

a	**thing**	**even**	**in**	**those**	**days**	**seldom**	**seen**	**.**
一个	事物	甚至	在	那些	天	很少	已见	.

即使在当时，这也是一种罕见的景象。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt]
Even in that
甚至 在 那

即使在那方面

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['moʊmənt][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['bi:ɪŋ] [ə'mju:zd][baɪ][ðə; ði][əb'sɜ:rd] ['fɪgjər] [ðɪs] [pʊr]
moment of bitterness I could not help being amused by the absurd figure this poor
片刻 的 苦味 我 可以 不是 帮助 存在 觉得好笑 经过 这 荒诞 数字 这 贫穷的
[oʊld] ['feloʊ] [prɪ'zentɪd] ,
old fellow presented ,
老的 同伴 呈现 ,

一时苦涩，我却忍不住被这位可怜老人的滑稽形象逗乐了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɑ:ləm] [feɪs] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [krə'væt] ['du:ɪŋ] ['penəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
with his solemn face and long cravat doing penance with a torch in front of
和 他的 庄严 脸 和 长的 领结 正在做 忏悔 和 一个 火炬 在 正面 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪt] ,
his own gate ,
他的 自己的 门 ,

他面容严肃，系着长长的领巾，手持火炬，在自家大门前忏悔。

[tu:; tə] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɔŋkərəz] .
to light up the path of our conquerors .
到 光 向上 这 小路 的 我们的 征服者 .

照亮我们征服者的道路。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɪriəs] ['ɑ:bdʒekt] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [ə; eɪ] ['kɔ:rpərəlz] [gɑ:rd] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,
But a more serious object now presented itself , a corporal's guard passing by ,
但 一个 更多的 严肃的 目的 现在 呈现 本身 , 一个 下士的 警卫 通过 经过 ,

但现在出现了一个更严重的问题，一个下士的卫兵路过。

[wɪð; wɪθ] [tu:] ['ɪŋglɪʃ] [ˌvɔlən'tiəz] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] , [ðer; ðər][hændz] [taɪd] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [bæks] .
with two English volunteers in charge , their hands tied behind their backs .
和 二 英语 志愿者 在 收费 , 他们的 双手 系 在后面 他们的 背部 .

由两名英国志愿者负责，他们的双手被绑在背后。

[ðeɪ] [kæst][æn; ən] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [glæns] [æt; ət][ˌem 'i:] ,
They cast an imploring glance at me ,
他们 投掷 一个 恳求 瞥一眼 在 我 ,

他们用恳求的眼神看着我，

[ænd; ənd][aɪ] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ,
and I stepped into the road to ask the corporal what was the matter ,
和 我 步 进入 这 路 到 问 这 下士 什么 曾是 这 事情 ,
[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['ventʃərd] ,
and even ventured ,
和 甚至 冒险 ,

于是我走到路中间，问下士发生了什么事，甚至还冒险说：

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɑ:n] , [tu:; tə] [leɪ] [maɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [sli:v] .
as he was passing on , to lay my hand on his sleeve .
作为 他 曾是 通过 在 , 到 躺 我的 手 在 他的 袖子 .

在他弥留之际，我把手放在他的袖子上。

“ [aʊf] [dem] ['wiːdʒ] , - ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [bruːt] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [nɑːk]

“	Auf	dem	Wege	,	Spitzbube	!	”	cried	the	brute	,	lifting	his	rifle	as	if	to	knock
”	上	民主	韦格	,	-	!	”	哭	这	蛮力	,	举重	他的	步枪	作为	如果	到	敲

[ˌem 'iː] [daʊn] .

me	down	.
我	向下	.

“走开，尖嘴怪！”那野蛮人喊道，举起步枪，仿佛要把我打倒在地。

“ [mʌst; məst][wʌn] ['prizənəz] [huː] ['faɪər][æt; ət][ˌjuː 'es][let] [ʃuːt] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ;

“	Must	one	prisoners	who	fire	at	us	let	shoot	,	”	he	went	on	to	add	;
”	必须	一	囚犯	WHO	火	在	我们	让	射击	,	”	他	去	在	到	添加	;

“难道要放任向我们开枪的囚犯继续射击吗？”他接着补充道；

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

and	shot	the	poor	fellows	would	have	been	,	I	suppose	,
和	射击	这	贫穷的	伙伴们	会	有	到过	,	我	认为	,

我想，如果把那些可怜的家伙们枪毙了，大概就是.....

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˌɪntə'siːdid] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːfɪsər] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['raɪdɪŋ][baɪ] .

if	I	had	not	interceded	with	an	officer	,	who	happened	to	be	riding	by	.
如果	我	有	不是	介入	和	一个	官	,	WHO	发生	到	是	骑术	经过	.

如果我当时没有向一位正好路过的警官求助就好了。

“ [hɛə] ['hauptmaːn] , ” [aɪ] [kraɪd] , [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , “ [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] ['dɪsəplɪn] ,

“	Herr	Hauptmann	,	”	I	cried	,	as	loud	as	I	could	,	“	is	this	your	discipline	,
”	先生	豪普特曼	,	”	我	哭	,	作为	大声	作为	我	可以	,	“	是	这	你的	纪律	,

“上尉先生，”我大声喊道，“这就是你们的职责吗？”

[tuː; tə] [let] [ˌʌn'ɑːrmd] ['prizənəz] [biː; bi] [ʃɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdərz] ?

to	let	unarmed	prisoners	be	shot	without	orders	?
到	让	徒手	囚犯	是	射击	没有	订单	?

允许在没有命令的情况下枪杀手无寸铁的囚犯?

” [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [ðʌs] [ə'piːld] [tuː; tə] , [reind] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

”	The	officer	,	thus	appealed	to	,	reined	in	his	horse	,
”	这	官	,	因此	上诉	到	,	勒住	在	他的	马	,

“那名军官听后，勒住了马缰，

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ðə; ði] [gɑːrd] [tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

and	halted	the	guard	till	he	heard	what	I	had	to	say	.
和	停止	这	警卫	直到	他	听到	什么	我	有	到	说	.

我拦住守卫，让他听我说完。

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [hɪr] [stʊd] [ˌem 'iː][ɪn] [gʊd] [sted] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

My	knowledge	of	other	languages	here	stood	me	in	good	stead	,	for	the
我的	知识	的	其他	语言	这里	站立	我	在	好的	坚定	,	为了	这

['prizənəz] ,

prisoners	,
囚犯	,

我掌握的其他语言知识在这里帮了我很大的忙，因为对囚犯来说，

[nɔːrθ] - ['kʌntri] ['fækt(ə)ri][hændz] [ə'pærəntli] , [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk]

north	-	country	factory	hands	apparently	,	were	of	course	utterly	unable	to	make
北	-	国家	工厂	双手	显然	,	是	的	课程	完全地	无法	到	制作

[ðəm'selvz] [ˌʌndər'stʊd] ,

themselves	understood	,
他们自己	理解	,

显然，北方工厂的工人们完全无法表达自己的意思。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'fendɪd] .

and	did	not	even	know	in	what	they	had	offended	.
和	做过	不是	甚至	知道	在	什么	他们	有	被冒犯了	.

他们甚至不知道自己得罪了谁。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [ðer; ðər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] : [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] [waɪl]

I	therefore	interpreted	their	explanation	:	they	had	been	left	behind	while
我	所以	翻译	他们的	解释	:	他们	有	到过	左边	在后面	尽管

['skɜ:rmɪʃɪŋ] [nɪr] ['dɪtən] , [ɪn][ə; eɪ][bɑ:rn] ,

skirmishing	near	Ditton	,	in	a	barn	,
小规模冲突	靠近	迪顿	,	在	一个	谷仓	,

因此，我这样理解他们的解释：他们在迪顿附近的一场小规模冲突中被遗落在了谷仓里。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:rti] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	coming	out	of	their	hiding	-	place	in	the	midst	of	a	party	of	the
和	未来	出去	的	他们的	隐藏	-	地方	在	这	中间	的	一个	派对	的	这

他们从藏身之处走出来，当时正值一场聚会进行中.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['enəmi] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['raɪfəlz][ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

enemy	,	with	their	rifles	in	their	hands	,
敌人	,	和	他们的	步枪	在	他们的	双手	,

敌人，手里拿着步枪，

[ðə; ði] ['lætər] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [tu:; tə]['faɪər] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

the	latter	thought	they	were	going	to	fire	at	them	from	behind	.
这	后者	想法	他们	是	去	到	火	在	他们	从	在后面	.

后者以为他们要从背后开火。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ʃɑ:t] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

It	was	a	wonder	they	were	not	shot	down	on	the	spot	.
它	曾是	一个	想知道	他们	是	不是	射击	向下	在	这	点	.

他们竟然没有当场被击毙，真是个奇迹。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hɜ:rd] [ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [toʊld][ðə; ði] [gɑ:rd] [tu:; tə] [let][ðem; ðəm][goʊ] ,

The	captain	heard	the	tale	,	and	then	told	the	guard	to	let	them	go	,
这	队长	听到	这	故事	,	和	然后	讲述	这	警卫	到	让	他们	去	,

船长听了这个故事，然后吩咐卫兵放了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [slʌŋk] [ɔ:f] [æt; ət][wʌns] ['ɪntu:][ə; eɪ][baɪ] - [roʊd] .

and	they	slunk	off	at	once	into	a	by	-	road	.
和	他们	斯伦克	离开	在	一次	进入	一个	经过	-	路	.

他们立刻溜进了一条小路。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['soʊldʒər] - [laɪk] [mæn] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'si:d] [ðə; ði] ['ɪnsələns]

He	was	a	fine	soldier	-	like	man	,	but	nothing	could	exceed	the	insolence
他	曾是	一个	美好的	士兵	-	喜欢	男人	,	但	没有什么	可以	超过	这	傲慢

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

of	his	manner	,
的	他的	方式	,

他是一位优秀的军人，但他的傲慢无礼却令人难以忍受。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps] [ɔ:l][ðə; ði] ['greɪtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [nɑ:t] [ɪn'tenʃən(ə)l] ,

which	was	perhaps	all	the	greater	because	it	seemed	not	intentional	,
哪个	曾是	也许	全部	这	更大的	因为	它	似乎	不是	故意	,

或许正因为如此，才更显得意义非凡，因为这似乎并非出于故意。

[bʌt; bət][tu:; tə][ə'raɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'meʒərəbl] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] .

but	to	arise	from	a	sense	of	immeasurable	superiority	.
但	到	出现	从	一个	感觉	的	无法估量的	优势	.

但却源于一种无法估量的优越感。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [leɪm] [fraɪwɪlɪgɝ] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]

Between	**the**	**lame**	**freiwilliger**	**pleading**	**for**	**his**	**comrades**	**,**	**and**	**the**	**captain**	**of**
之间	这	瘸	志愿者	恳求	为了	他的	同志们	,	和	这	队长	的

[ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] ['ɑːrmi] ,

the	**conquering**	**army**	**,**
这	征服	军队	,

在为同伴恳求的跛脚志愿者和凯旋军队的队长之间，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] , [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [gʌlf] .

there	**was**	**,**	**in**	**his**	**view**	**,**	**an**	**infinite**	**gulf**	**.**
那里	曾是	,	在	他的	看法	,	一个	无限	海湾	.

在他看来，那是一道无底的鸿沟。

[hæd; həd][ðə; ði] [tuː] [men] [bɪn] [dɔːgz] , [ðer; ðər] [feɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [mɔːr]

Had	**the**	**two**	**men**	**been**	**dogs**	**,**	**their**	**fate**	**could**	**not**	**have**	**been**	**decided**	**more**
有	这	二	男人	到过	狗	,	他们的	命运	可以	不是	有	到过	决定	更多的

[kən'temptʃuəsli] .

contemptuously	**.**
轻蔑地	.

如果这两个人是狗，他们的命运也不可能被如此轻蔑地决定了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][let][goʊ] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɜːrθ] ['kiːpɪŋ] [æz; əz] ['prizənəz] ,

They	**were**	**let**	**go**	**simply**	**because**	**they**	**were**	**not**	**worth**	**keeping**	**as**	**prisoners**	**,**
他们	是	让	去	简单地	因为	他们	是	不是	值得	保持	作为	囚犯	,

他们被释放仅仅是因为他们不值得被关押。

[ænd; ənd][pər'hæps][tuː; tə] [kɪl] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] [went] [ə'genst] [ðə; ði] ['haʊptˌmɑːnz]

and	**perhaps**	**to**	**kill**	**any**	**living**	**thing**	**without**	**cause**	**went**	**against**	**the**	**hauptmann's**
和	也许	到	杀	任何	活的	事物	没有	原因	去	反对	这	豪普特曼的

[sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

sense	**of**	**justice**	**.**
感觉	的	正义	.

或许，无故杀害任何生物都违背了上尉的正义感。

[bʌt; bət] [waɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪn] [pər'tɪkjələr] ?

But	**why**	**speak**	**of**	**this**	**insult**	**in**	**particular**	**?**
但	为什么	说话	的	这	侮辱	在	特别的	?

但为什么特别要提到这种侮辱呢?

[hæd; həd][nɑːt] ['evri] [mæn] [huː] [lɪvd] [ðen] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd]

Had	**not**	**every**	**man**	**who**	**lived**	**then**	**his**	**tale**	**to**	**tell**	**of**	**humiliation**	**and**
有	不是	每一个	男人	WHO	居住地	然后	他的	故事	到	告诉	的	屈辱	和

[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ?

degradation	**?**
降解	?

当时生活的每个人，难道没有一段自己遭受羞辱和贬低的经历可以讲述吗?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] ['evriwer] .

For	**it**	**was**	**the**	**same**	**story**	**everywhere**	**.**
为了	它	曾是	这	相同的	故事	到处	.

因为到处都是同样的故事。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst][stænd][ɪn][laɪn] , [ænd; ənd] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][juː 'es][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ,

After	**the**	**first**	**stand**	**in**	**line**	**,**	**and**	**when**	**once**	**they**	**had**	**got**	**us**	**on**	**the**	**march**	**,**
后	这	第一的	站立	在	线	,	和	什么时候	一次	他们	有	得到	我们	在	这	行进	,

第一次列队完毕，当我们开始行进后，

[ðə; ði] ['enəmi] [læft] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

the	**enemy**	**laughed**	**at**	**us**	**.**
这	敌人	笑了	在	我们	.

敌人嘲笑我们。

['aʊər; ɑːr] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['regjələr] [truːps] [wʌz; wəz] ['sækrifaist] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn]

Our	handful	of	regular	troops	was	sacrificed	almost	to	a	man	in	a	vain
我们的	少数	的	常规的	军队	曾是	牺牲	几乎	到	一个	男人	在	一个	徒劳

['kɑːnflɪkt] [wɪð; wɪθ] ['nʌmbərz] ;

conflict	with	numbers	;
冲突	和	数字	;

我们仅有的几名正规军几乎全部在与人数占优的徒劳战斗中牺牲了;

['aʊər; ɑːr] [ˌvɔlən'tiəz] [ænd; ənd] [mə'lɪʃə] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːfəsərz] [huː] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər] [wɜːrk] , [wɪ'ðaʊt]

our	volunteers	and	militia	,	with	officers	who	did	not	know	their	work	,	without
我们的	志愿者	和	民兵	,	和	警官	WHO	做过	不是	知道	他们的	工作	,	没有

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ɪ'kwɪpmənt] ,

ammunition	or	equipment	,
弹药	或者	设备	,

我们的志愿者和民兵，他们的军官不了解自己的工作，也没有弹药和装备。

[ɔːr] [stɑːf] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] , ['stɑːrvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['plenti] , [wiː; wi] [hæd; həd] [suːn] [bɪ'kʌm]

or	staff	to	superintend	,	starving	in	the	midst	of	plenty	,	we	had	soon	become
或者	职员	到	督	,	饥饿	在	这	中间	的	很多	,	我们	有	很快	变得

[ə; eɪ] ['helpləs] [mɑːb] ,

a	helpless	mob	,
一个	无助	暴民	,

或者说，缺乏管理人员，在富足之中却忍饥挨饿，我们很快就变成了一群无助的乌合之众。

['faɪtɪŋ] ['despərətli] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [huːm] , [æz; əz] [ə; eɪ]

fighting	desperately	here	and	there	,	but	with	whom	,	as	a
斗争	绝望地	这里	和	那里	,	但	和	谁	,	作为	一个

他们四处拼死战斗，但究竟在和谁战斗呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['ɑːrmi] , [ðə; ði] ['dɪsəplɪnd] [ɪn'veɪdəz] [dɪd] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [pliːzd] .

manœuvring	army	,	the	disciplined	invaders	did	just	what	they	pleased	.
机动	军队	,	这	纪律严明的	入侵者	做过	只是	什么	他们	高兴	.

训练有素的入侵者调动军队，为所欲为。

['hæpi] [ðoʊz] [huːz] [boʊnz] ['hwaɪtnd] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['sɜːri] ;

Happy	those	whose	bones	whitened	the	fields	of	Surrey	;
快乐的	那些	谁	骨头	漂白	这	字段	的	萨里	;

那些骸骨染白萨里郡田野的人是幸福的;

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [wɜːr; wər] [sperd] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [wiː; wi] [lɪvd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

they	at	least	were	spared	the	disgrace	we	lived	to	endure	.
他们	在	至少	是	幸存	这	耻辱	我们	居住地	到	忍受	.

他们至少免于承受我们所遭受的耻辱。

['iːv(ə)n] [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ɑːn]

Even	you	,	who	have	never	known	what	it	is	to	live	otherwise	than	on
甚至	你	,	WHO	有	绝不	已知	什么	它	是	到	居住	否则	比	在

['sʌfrəns] ,

sufferance	,
忍耐	,

即使是你，从未体验过忍受之外的生活，

['i:v(ə)n][jʊr; jər] [tʃi:ks] [bɜ:rn] [wen] [wi:; wi] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðiz] [deɪz] ; [θɪŋk] , [ðen] , [wʌt] [ðoʊz]

even	your	cheeks	burn	when	we	talk	of	these	days	;	think	,	then	,	what	those
甚至	你的	脸颊	烧伤	什么时候	我们	讲话	的	这些	天	;	思考	,	然后	,	什么	那些

[ɪn'dʊrd] [hu:] ,

endured	who	,
忍受	WHO	,

即便你一提起这些日子，脸颊都会发烫；那么想想那些曾经经历过这一切的人吧。

[laɪk] [jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] , [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praʊdɪst] ['neɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

like	your	grandfather	,	had	been	citizens	of	the	proudest	nation	on	earth	,
喜欢	你的	祖父	,	有	到过	公民	的	这	最引以为豪	国家	在	地球	,

就像你的祖父一样，我们都曾是地球上最骄傲国家的公民。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [dɪs'greɪs] [ɔ:r] [dɪ'fi:t] ,

which	had	never	known	disgrace	or	defeat	,
哪个	有	绝不	已知	耻辱	或者	击败	,

它从未经历过耻辱或失败，

[ænd; ənd] [hu:z] [boʊst] [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðæt] [ðeɪ] [bɔ:r] [ə; eɪ] [flæg] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] ['nevər]

and	whose	boast	it	used	to	be	that	they	bore	a	flag	on	which	the	sun	never
和	谁	夸	它	用过的	到	是	那	他们	钻孔	一个	旗帜	在	哪个	这	太阳	绝不

[set] !

set	!
放	!

他们曾经引以为豪的是，他们拥有一面永不落日的旗帜！

[wi:; wi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˌdʒenə'rɑ:səti] [ɪn] [wɔ:r] ; [wi:; wi] [faʊnd] [nʌn] : [ðə; ði] [wɔ:r] [wʌz; wəz] [meɪd]

We	had	heard	of	generosity	in	war	;	we	found	none	:	the	war	was	made
我们	有	听到	的	慷慨	在	战争	;	我们	成立	没有任何	:	这	战争	曾是	制成

[baɪ] [ˌju: 'es] ,

by	us	,
经过	我们	,

我们曾听说过战争中的慷慨，但我们却一无所获：这场战争是我们挑起的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sed] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

it	was	said	,	and	we	must	take	the	consequences	.
它	曾是	说	,	和	我们	必须	拿	这	结果	.

既然已经说了，我们就必须承担后果。

['lʌndən] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] ['oʊnli] ['ɑ:rsənl] ['kæptʃərd] , [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]

London	and	our	only	arsenal	captured	,	we	were	at	the	mercy	of	our
伦敦	和	我们的	仅有的	兵工厂	捕获	,	我们	是	在	这	怜悯	的	我们的

['kæptərz] ,

captors	,
俘虏者	,

伦敦和我们唯一的军火库被占领，我们完全受制于俘虏者。

[ænd; ənd] [raɪt] ['hevɪli] [dɪd] [ðeɪ] [tred] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [neks] .

and	right	heavily	did	they	tread	on	our	necks	.
和	正确的	重度	做过	他们	踏	在	我们的	脖子	.

他们狠狠地踩在我们的脖子上。

[ni:d] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [rest] ? — [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rænsəm] [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [peɪ] ,

Need	I	tell	you	the	rest	?	—	of	the	ransom	we	had	to	pay	,
需要	我	告诉	你	这	休息	?	—	的	这	赎金	我们	有	到	支付	,

还需要我告诉你剩下的细节吗？——我们不得不支付的赎金，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tæksɪz] [reɪzd] [tu:; tə] ['kʌvər] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [ki:p] [ˌju: 'es] ['pɔ:pəz] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ?

and	the	taxes	raised	to	cover	it	,	which	keep	us	paupers	to	this	day	?
和	这	税收	提高	到	覆盖	它	,	哪个	保持	我们	贫民	到	这	天	?

以及为了弥补这些开支而征收的税款，这些税款至今仍使我们贫困潦倒？

— [ðə; ði]['bru:t(ə)l] ['fræŋknəs] [ðæt] [ə'naʊnst] [wi:; wi][mʌst; məst] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] ['neɪv(ə)l]

—	the	brutal	frankness	that	announced	we	must	give	place	to	a	new	naval
—	这	野蛮	坦率	那	宣布	我们	必须	给	地方	到	一个	新的	海军

['paʊər] ,

Power	,
力量	,

——这种残酷的坦率宣告我们必须为新的海军强国让路，

[ænd; ənd][bi:; bi] [meɪd] ['hɑ:rmləs] [fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] ? — [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] [tru:ps] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [fri:]

and	be	made	harmless	for	revenge	?	—	the	victorious	troops	living	at	free
和	是	制成	无害	为了	复仇	?	—	这	胜利者	军队	活的	在	自由的

['kwɔ:rtərz] ,

quarters	,
四分之一	,

并被剥夺了报复的危险？——胜利的军队自由居住，

[ðə; ði] [joʊk] [ðeɪ] [pʊt] [ɑ:n][ju: 'es] [meɪd] [ðə; ði] [mɔ:r] ['gɔ:lɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌrekwɪ'zɪʃənz] [hæd; həd][ə; eɪ]

the	yoke	they	put	on	us	made	the	more	galling	that	their	requisitions	had	a
这	轭	他们	放	在	我们	制成	这	更多的	令人恼火	那	他们的	请购单	有	一个

['sembləns] [ʌv; əv] ['meθəd] [ænd; ənd] [lɪ'gælətɪ] ?

semblance	of	method	and	legality	?
外表	的	方法	和	合法性	?

他们强加给我们的枷锁，更令人愤慨的是，他们的征用竟然还带有一丝逻辑和合法性?

['betər] [hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] [æt; ət][fɜ:rst][hænd][baɪ][ðə; ði]['soʊldʒəri] [ðəm'selvz] ,

Better	have	been	robbed	at	first	hand	by	the	soldiery	themselves	,
更好的	有	到过	被抢劫	在	第一的	手	经过	这	士兵	他们自己	,

还不如直接被士兵们抢劫。

[ðæn; ðən] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['mædʒɪstrɪts] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [fɔ:r; fər][ɪk'stɔ:rʃ(ə)n] .

than	through	our	own	magistrates	made	the	instruments	for	extortion	.
比	通过	我们的	自己的	地方法官	制成	这	仪器	为了	勒索	.

甚至通过我们自己的官员制造了勒索工具。

[haʊ] [wi:; wi] [lɪvd] [θru:] [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [wi:; wi] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] [ˌʌndər'went] , [aɪ] ['hɑ:rdli]

How	we	lived	through	the	degradation	we	daily	and	hourly	underwent	,	I	hardly
如何	我们	居住地	通过	这	降解	我们	日常的	和	每小时	经历了	,	我	几乎

['i:v(ə)n] [naʊ] [ˌʌndər'stænd] .

even	now	understand	.
甚至	现在	理解	.

直到现在，我仍然很难理解我们是如何熬过每天每时每刻所遭受的屈辱的。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [left] [tu:; tə][ju: 'es][tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] ?

And	what	was	there	left	to	us	to	live	for	?
和	什么	曾是	那里	左边	到	我们	到	居住	为了	?

我们活着还有什么意义?

[strɪpt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:ləniz] ; ['kænədə][ænd; ənd][ðə; ði]

Stripped	of	our	colonies	;	Canada	and	the
脱衣舞	的	我们的	殖民地	;	加拿大	和	这

失去了我们的殖民地；加拿大和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[west] ['ɪndiz] [gɔ:n] [tu:; tə] [ə'merɪkə] ; [ɔ:'streɪliə] [fɔ:rst] [tu:; tə] ['seprət] ; ['ɪndiə] [lɔ:st] [fɔ:r; fər]['evər] ,

West	Indies	gone	to	America	;	Australia	forced	to	separate	;	India	lost	for	ever	,
西方	印第斯	已消失	到	美国	;	澳大利亚	强制	到	分离	;	印度	丢失的	为了	曾经	,

西印度群岛归属美国；澳大利亚被迫分离；印度永远失去了一切。

['æftər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ðer; ðər][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] ,

after	the	English	there	had	all	been	destroyed	,
后	这	英语	那里	有	全部	到过	损毁	,

在英国人全部被消灭之后，

['veɪnlɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['kʌntrɪ] [wen] [kʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm][eɪd][baɪ][ðer; ðər] ['kʌntri:mɪn] ;

vainly	trying	to	hold	the	country	when	cut	off	from	aid	by	their	countrymen	;
徒劳地	尝试	到	抓住	这	国家	什么时候	切	离开	从	援助	经过	他们的	同胞们	;

在与同胞失去援助的情况下，徒劳地试图保卫国家；

[dʒɪ'brɔ:ltər][ænd; ənd]['mɔ:ltə] ['si:dɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['neɪv(ə)l] ['paʊər] ; ['aɪərlənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd]

Gibraltar	and	Malta	ceded	to	the	new	naval	Power	;	Ireland	independent	and
直布罗陀	和	马耳他	割让	到	这	新的	海军	力量	;	爱尔兰	独立的	和

[ɪn] [pər'petʃuəl] ['ænərkɪ] [ænd; ənd] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .

in	perpetual	anarchy	and	revolution	.
在	永久	无政府状态	和	革命	.

直布罗陀和马耳他割让给新的海军强国；爱尔兰独立，但陷入持续的无政府状态和革命之中。

[wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['kʌntrɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] — [ɪts] [treɪd] [gɔ:n] , [ɪts]['fæktrɪz; 'fæktəriz]['saɪlənt]

When	I	look	at	my	country	as	it	is	now	—	its	trade	gone	,	its	factories	silent
什么时候	我	看	在	我的	国家	作为	它	是	现在	—	它是	贸易	已消失	,	它是	工厂	沉默的

,

,
,

当我看到我的国家现在的模样——贸易衰落，工厂停工，

[ɪts] ['hɑ:rbər] ['empti] , [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə]['pɔ:pərˌɪzəm] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] — [wen] [aɪ] [si:] [ɔ:l] [ðɪs] ,

its	harbours	empty	,	a	prey	to	pauperism	and	decay	—	when	I	see	all	this	,
它是	港口	空的	,	一个	猎物	到	贫困	和	衰变	—	什么时候	我	看	全部	这	,

它的港口空空荡荡，饱受贫困和衰败的摧残——当我看到这一切时，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [greɪt] ['brɪt(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ju:θ] ,

and	think	what	Great	Britain	was	in	my	youth	,
和	思考	什么	伟大的	英国	曾是	在	我的	青年	,

想想我年轻时英国是什么样子，

[aɪ][æsk][maɪ'self] ['weðər] [aɪ][hæv; həv] ['ri:əli] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ɔ:r] ['eni] [sens] [ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm] [ðæt] [aɪ]

I	ask	myself	whether	I	have	really	a	heart	or	any	sense	of	patriotism	that	I
我	问	我	无论	我	有	真的	一个	心	或者	任何	感觉	的	爱国主义	那	我

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['witnist] [sʌtʃ] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [stɪl] [ker] [tu:; tə][lɪv; laɪv] !

should	have	witnessed	such	degradation	and	still	care	to	live	!
应该	有	目击者	这样的	降解	和	仍然	关心	到	居住	!

我问自己，我是否真的有良心，是否有爱国情怀，才会目睹如此屈辱的景象，却依然想要活下去！

[fræns] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

France	was	different	.
法国	曾是	不同的	.

法国的情况则不同。

[ðer; ðər] , [tu:] , [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [i:t] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv]

There	,	too	,	they	had	to	eat	the	bread	of	tribulation	under	the	yoke	of
那里	,	也	,	他们	有	到	吃	这	面包	的	苦难	在下面	这	轭	的

[ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] !

the	conqueror	!
这	征服者	!

在那里，他们也不得不在征服者的枷锁下吃苦难之粮！

[ðer; ðər] [fɔ:l] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdlɪ] [mɔ:r] ['sʌd(ə)n] [ɔ:r]['vaɪələnt][ðæn; ðən]['aʊərz] ;

Their	fall	was	hardly	more	sudden	or	violent	than	ours	;
他们的	落下	曾是	几乎	更多的	突然	或者	暴力	比	我们的	;

他们的陨落并不比我们的陨落更突然或更剧烈；

[bʌt; bət][wɔːr][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [əˈweɪ] [ðer; ðər] [rɪtʃ] [sɔɪl] ; [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈkɑːləniz] [tuː; tə] [luːz] ;

but	war	could	not	take	away	their	rich	soil	;	they	had	no	colonies	to	lose	;
但	战争	可以	不是	拿	离开	他们的	富有的	土壤	;	他们	有	不	殖民地	到	失去	;

但战争无法夺走他们肥沃的土地；他们也没有殖民地可以失去；

[ðer; ðər] [brɔːd] [lændz] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðer; ðər] [welθ] , [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

their	broad	lands	,	which	made	their	wealth	,	remained	to	them	;	and	they
他们的	广阔	土地	,	哪个	制成	他们的	财富	,	剩余	到	他们	;	和	他们

[roʊz] [əˈgen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] .

rose	again	from	the	blow	.
玫瑰	再次	从	这	吹	.

他们广袤的土地，以及由此积累的财富，都还属于他们；他们也从打击中重新站了起来。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][gɑːt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l][ˈaʊər; ɑːr] [prɑːˈsperəti]

But	our	people	could	not	be	got	to	see	how	artificial	our	prosperity
但	我们的	人们	可以	不是	是	得到	到	看	如何	人造的	我们的	繁荣

[wʌz; wəz] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈrestɪd] [ɑːn] [ˈfɔːrən] [treɪd] [ænd; ənd][faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈkredɪt] ;

was	—	that	it	all	rested	on	foreign	trade	and	financial	credit	;
曾是	—	那	它	全部	休息	在	外国的	贸易	和	金融的	信用	;

但是，我们的人民却看不到我们的繁荣是多么虚假——这一切都依赖于对外贸易和金融信贷；

[ðæt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [treɪd] [wʌns] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː ˈes] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

that	the	course	of	trade	once	turned	away	from	us	,	even	for	a	time	,
那	这	课程	的	贸易	一次	转向	离开	从	我们	,	甚至	为了	一个	时间	,

贸易走向一度对我们不利，即使只是暂时的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多尔金之战(The Battle of Dorking)
第5/5页

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkredɪt] [wʌns] [ˈʃeɪkən] [maɪt] [ˈnevər] [biː; bi]
it **might** **never** **return** **;** **and** **that** **our** **credit** **once** **shaken** **might** **never** **be**
它 可能 绝不 返回 ; 和 那 我们的 信用 一次 摇晃 可能 绝不 是
[rɪˈstɔːrd] .
restored **.**
恢复 .

它可能永远不会回来了；我们一旦失去的信誉可能永远无法恢复。

[tuː; tə] [hɪr] [men] [tɔːk] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
To **hear** **men** **talk** **in** **those** **days** **,**
到 听到 男人 讲话 在 那些 天 ,

听听那时候男人的谈话，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ˈprɑːvɪdəns] [hæd; həd] [ɔːˈdeɪnd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgʌvərnmənt]
you **would** **have** **thought** **that** **Providence** **had** **ordained** **that** **our** **Government**
你 会 有 想法 那 普罗维登斯 有 受戒 那 我们的 政府
[ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [ˈbɔːroʊ] [æt; ət][θriː][pər] [sent] . ,
should **always** **borrow** **at** **3** **per** **cent** **.** **,**
应该 总是 借 在 3 每 中心 . ,

你可能会认为，冥冥之中自有安排，我们的政府应该永远以3%的利率借款。

[ænd; ənd] [ðæt] [treɪd] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɑːgi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪlənd]
and **that** **trade** **came** **to** **us** **because** **we** **lived** **in** **a** **foggy** **little** **island**
和 那 贸易 来了 到 我们 因为 我们 居住地 在 一个 雾蒙蒙的 小的 岛

我们之所以能进行这种贸易，是因为我们居住在一个雾气弥漫的小岛上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

[set] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɔɪstərəs] [siː] .
set **in** **a** **boisterous** **sea** **.**
放 在 一个 喧闹的 海 .

故事发生在波涛汹涌的大海上。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][gɑːt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [welθ] [hiːpt] [ʌp] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] [wʌz; wəz][nɑːt]
They **could** **not** **be** **got** **to** **see** **that** **the** **wealth** **heaped** **up** **on** **every** **side** **was** **not**
他们 可以 不是 是 得到 到 看 那 这 财富 堆积如山 向上 在 每一个 边 曾是 不是
[kriˈeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
created **in** **the** **country** **,**
创建 在 这 国家 ,

他们始终无法理解，各地积累的财富并非本国创造的。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈɪndiə] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪnə] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ;
but **in** **India** **and** **China** **,** **and** **other** **parts** **of** **the** **world** **;**
但 在 印度 和 中国 , 和 其他 部分 的 这 世界 ;

但在印度、中国以及世界其他地区；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [meɪd] [ˈmʌni] [baɪ]
and **that** **it** **would** **be** **quite** **possible** **for** **the** **people** **who** **made** **money** **by**
和 那 它 会 是 相当 可能的 为了 这 人们 WHO 制成 钱 经过
[ˈbaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈselɪŋ] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
buying **and** **selling** **the** **natural** **treasures** **of** **the** **earth** **,**
购买 和 销售 这 自然的 宝藏 的 这 地球 ,

而且，对于那些靠买卖地球自然资源赚钱的人来说，这完全有可能。

[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər]['prɑːfɪts][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

to	go	and	live	in	other	places	,	and	take	their	profits	with	them	.
到	去	和	居住	在	其他	地方	,	和	拿	他们的	利润	和	他们	.

去别的地方生活，并带走他们的利润。

[nɔːr] [wʊd] [men] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd]['evər][biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][koʊl][ænd; ənd]

Nor	would	men	believe	that	there	could	ever	be	an	end	to	our	coal	and
也不	会	男人	相信	那	那里	可以	曾经	是	一个	结尾	到	我们的	煤炭	和

['aɪərn] ,

iron	,
铁	,

人们也不会相信煤炭和钢铁资源会枯竭。

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [get][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði][koʊl][ænd; ənd]['aɪərn][ʌv; əv]

or	that	they	would	get	to	be	so	much	dearer	than	the	coal	and	iron	of
或者	那	他们	会	得到	到	是	所以	很多	更贵	比	这	煤炭	和	铁	的

[ə'merɪkə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][wɜːrk][ðem; ðəm] ,

America	that	it	would	no	longer	be	worth	while	to	work	them	,
美国	那	它	会	不	更长	是	值得	尽管	到	工作	他们	,

或者说，它们的价格会比美国的煤炭和钢铁贵得多，以至于开采它们不再划算。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

and	that	therefore	we	ought	to	insure	against	the	loss	of	our	artificial
和	那	所以	我们	应该	到	保证	反对	这	损失	的	我们的	人造的

[pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['sentər] [ʌv; əv] [treɪd] ,

position	as	the	great	centre	of	trade	,
位置	作为	这	伟大的	中心	的	贸易	,

因此，我们应该采取措施，防止失去我们人为确立的贸易中心地位。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ɑːr'selvz] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] .

by	making	ourselves	secure	and	strong	and	respected	.
经过	制作	我们自己	安全的	和	强的	和	受人尊敬	.

通过让自己变得安全、强大和受人尊敬。

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [mɪ'leniəm] ,

We	thought	we	were	living	in	a	commercial	millennium	,
我们	想法	我们	是	活的	在	一个	商业的	千年	,

我们曾以为自己生活在一个商业化的千年，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][læst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [æt; ət] [liːst] .

which	must	last	for	a	thousand	years	at	least	.
哪个	必须	最后的	为了	一个	千	年	在	至少	.

至少要持续一千年。

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] ['bɪtɚəst] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz] ,

After	all	,	the	bitterest	part	of	our	reflection	is	,
后	全部	,	这	最苦涩的	部分	的	我们的	反射	是	,

毕竟，我们反思中最痛苦的部分是：

[ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['iːzəli] [pri'ventid] ,

that	all	this	misery	and	decay	might	have	been	so	easily	prevented	,
那	全部	这	苦难	和	衰变	可能	有	到过	所以	容易地	阻止	,

这一切苦难和衰败原本原本可以轻易避免。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ɑːr'selvz] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʃɔːrt'saɪtɪd] ['rekləsnəs] .

and	that	we	brought	it	about	ourselves	by	our	own	shortsighted	recklessness	.
和	那	我们	带来	它	关于	我们自己	经过	我们的	自己的	短视的	鲁莽	.

而这一切都是我们自己短视鲁莽行为造成的。

[ðer; ðər] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] [streɪts] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,

There	,	across	the	narrow	Straits	,	was	the	writing	on	the	wall	,
那里	,	穿过	这	狭窄的	海峡	,	曾是	这	写作	在	这	墙	,

隔着狭窄的海峡，一切都已昭然若揭。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	we	would	not	choose	to	read	it	.
但	我们	会	不是	选择	到	读	它	.

但我们不会选择阅读它。

[ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .

The	warnings	of	the	few	were	drowned	in	the	voice	of	the	multitude	.
这	警告	的	这	很少	是	溺水	在	这	嗓音	的	这	民众	.

少数人的警告被多数人的声音淹没了。

['paʊər] [wʌz; wəz] [ðen] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klæs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [ruːl] ,

Power	was	then	passing	away	from	the	class	which	had	been	used	to	rule	,
力量	曾是	然后	通过	离开	从	这	班级	哪个	有	到过	用过的	到	规则	,

当时，权力正逐渐从曾经统治的阶级手中转移出去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [feɪs] [pə'lɪtɪk(ə)l]['deindʒəz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

and	to	face	political	dangers	,	and	which	had	brought	the	nation	with
和	到	脸	政治的	危险	,	和	哪个	有	带来	这	国家	和

['ɑːnər] [ˌʌn'sʌlid] [θruː] ['fɔːrmər] ['strʌglz] ,

honour	unsullied	through	former	struggles	,
荣誉	纯洁无瑕的	通过	以前的	斗争	,

面对政治危险，以及过去历经斗争为国家带来光荣和尊严的种种挑战，

['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] , [ʌn'edʒukeɪtɪd] , [ˌʌn'treɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

into	the	hands	of	the	lower	classes	,	uneducated	,	untrained	to	the	use	of
进入	这	双手	的	这	降低	课程	,	未受过教育	,	未经训练的	到	这	使用	的

[pə'lɪtɪk(ə)l] [raɪts] ,

political	rights	,
政治的	权利	,

落入下层阶级手中，这些人未受过教育，没有接受过使用政治权利的培训。

[ænd; ənd] [swei] [baɪ] ['deməgɔgz] ; [ænd; ənd]

and	swayed	by	demagogues	;	and
和	摇摆	经过	煽动者	;	和

并受蛊惑人心的政客左右；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ðə; ði] [fjuː] [huː] [wɜːr; wər] [waɪz] [ɪn][ðer; ðər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [di'naunst] [æz; əz] [ə'lɑːmists] ,

the	few	who	were	wise	in	their	generation	were	denounced	as	alarmists	,
这	很少	WHO	是	明智的	在	他们的	一代	是	谴责	作为	危言耸听者	,

当时少数具有远见卓识的人被斥为危言耸听者。

[ɔːr][æz; əz] [ə'rɪstəkræt] [huː] [sɔːt] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'grændɪsmənt] [baɪ] ['weɪstɪŋ] ['pʌblɪk] ['mʌni] [ɑːn]

or	as	aristocrats	who	sought	their	own	aggrandisement	by	wasting	public	money	on
或者	作为	贵族	WHO	寻求	他们的	自己的	扩张	经过	浪费	民众	钱	在

['bloʊtɪd] ['ɑːməmənts] .

bloated	armaments	.
腹胀	军备	.

或者像那些为了自身利益而挥霍公共资金建造臃肿军备的贵族一样。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [wɜːr; wər]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] ; [ðə; ði] [pʊr] [grʌdʒd] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [dɪ'fens] .

The	rich	were	idle	and	luxurious	;	the	poor	grudged	the	cost	of	defence	.
这	富有的	是	闲置的	和	豪华	;	这	贫穷的	心怀怨恨	这	成本	的	防御	.

富人游手好闲，生活奢靡；穷人则吝惜国防开支。

['pɑːlətɪks][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr] ['bɪdɪŋ] [fɔːr; fər]['rædɪk(ə)l] [voʊts] ,

Politics	had	become	a	mere	bidding	for	Radical	votes	,
政治	有	变得	一个	仅仅	投标	为了	激进的	投票	,

政治已经沦为争夺激进派选票的角力。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [led] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [stuːpt] ['ræðər] [tuː; tə] ['pændər] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	those	who	should	have	led	the	nation	stooped	rather	to	pander	to	the
和	那些	WHO	应该	有	引领	这	国家	弯腰	相当	到	讨好者	到	这

['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

selfishness	of	the	day	,
自私	的	这	天	,

而那些本应领导国家的人，却屈尊迎合当下的自私自利。

[ænd; ənd] ['hjuːmər] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] [kraɪ] [wɪtʃ] [di'naunst] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [dɪ'fens]

and	humoured	the	popular	cry	which	denounced	those	who	would	secure	the	defence
和	幽默	这	受欢迎的	哭	哪个	谴责	那些	WHO	会	安全的	这	防御

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [baɪ] [ɪn'fɔːrst] ['ɑːrmɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] ['mænhʊd] ,

of	the	nation	by	enforced	arming	of	its	manhood	,
的	这	国家	经过	强制执行	武装	的	它是	男子气概	,

他顺应了民众的呼声，谴责那些企图通过强制武装男性来保卫国家的人。

[æz; əz] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['libətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

as	interfering	with	the	liberties	of	the	people	.
作为	干扰	和	这	自由	的	这	人们	.

干涉人民自由。

['truːli] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [raɪp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɔːl] ;

Truly	the	nation	was	ripe	for	a	fall	;
真的	这	国家	曾是	成熟	为了	一个	落下	;

这个国家确实已经到了衰落的地步；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'flekt] [haʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl] , [ɔːr] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɜːrɪdʒ]

but	when	I	reflect	how	a	little	firmness	and	self	-	denial	,	or	political	courage
但	什么时候	我	反映	如何	一个	小的	硬度	和	自己	-	拒绝	,	或者	政治的	勇气

[ænd; ənd] ['fɔːrsaɪt] ,

and	foresight	,
和	远见	,

但当我反思，哪怕只是一点点坚定和自我克制，或者政治勇气和远见卓识，

[maɪt] [hæv; həv] [ə'vəːtid] [ðə; ði] [dɪ'zæstər] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['riːəli]

might	have	averted	the	disaster	,	I	feel	that	the	judgment	must	have	really
可能	有	避免了	这	灾难	,	我	感觉	那	这	判断	必须	有	真的

[bɪn] [dɪ'zɜːrvd] .

been	deserved	.
到过	应得的	.

或许可以避免这场灾难，我觉得这样的判决一定是实至名归。

[ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [tuː] ['selfɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ɪts] ['lɪbərti] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [fɪt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn]

A	nation	too	selfish	to	defend	its	liberty	,	could	not	have	been	fit	to	retain
一个	国家	也	自私	到	保卫	它是	自由	,	可以	不是	有	到过	合身	到	保持

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

一个自私到无法捍卫自身自由的国家，不可能有能力保有自由。

[tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] ['græn'tʃɪldrən] ,

To	you	,	my	grandchildren	,
到	你	,	我的	孙辈	,

致我的孙子孙女们：

[huː] [ɑːr; ər] [naʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['prɑːspərəs] [lænd] ,

who	are	now	going	to	seek	a	new	home	in	a	more	prosperous	land	,
WHO	是	现在	去	到	寻找	一个	新的	家	在	一个	更多的	繁荣	土地	,

他们现在将前往更繁荣的土地寻找新的家园。

[let] [nɑːt] [ðɪs] ['bɪtər] ['les(ə)n] [biː; bi] [lɔːst] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə'dɑːpʃ(ə)n] .

let	not	this	bitter	lesson	be	lost	upon	you	in	the	country	of	your	adoption	.
让	不是	这	苦的	课	是	丢失的	之上	你	在	这	国家	的	你的	采用	.

在你选择定居的国家，不要忘记这个惨痛的教训。

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] ;

For	me	,	I	am	too	old	to	begin	life	again	in	a	strange	country	;
为了	我	,	我	是	也	老的	到	开始	生活	再次	在	一个	奇怪的	国家	;

对我来说，我已经太老了，无法在一个陌生的国度重新开始生活；

[ænd; ənd] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [æz; əz] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [deɪz] ,

and	hard	and	evil	as	have	been	my	days	,
和	难的	和	邪恶的	作为	有	到过	我的	天	,

尽管我的日子过得艰难邪恶，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ɪn] ['sɑːlətuːd] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [naʊ] [biː; bi] [fɑːr] [ɔːf] ,

it	is	not	much	to	await	in	solitude	the	time	which	cannot	now	be	far	off	,
它	是	不是	很多	到	等待	在	孤独	这	时间	哪个	不能	现在	是	远的	离开	,

独自等待那不会太远的时光，也并非什么难事。

[wen] [maɪ] [oʊld] [boʊnz] [wɪl] [biː; bi] [leɪd] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [sɔɪl] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,

when	my	old	bones	will	be	laid	to	rest	in	the	soil	I	have	loved	so	well	,
什么时候	我的	老的	骨头	将要	是	铺设	到	休息	在	这	土壤	我	有	喜爱	所以	出色地	,

当我的骸骨最终安息于我深爱的这片土地时，

[ænd; ənd] [huːz] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [lɔːŋ] [sə'vaivd] .

and	whose	happiness	and	honour	I	have	so	long	survived	.
和	谁	幸福	和	荣誉	我	有	所以	长的	幸存下来	.

而我，却长久地活在了他们的幸福和荣耀之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['gɑːrdn] ['sɪti] [pres]

GARDEN	CITY	PRESS
花园	城市	按

花园城新闻报

['lɪmɪtɪd] ['printərz]

LIMITED	PRINTERS
有限的	打印机

有限印刷商

['lɛtʃwɜ-θ] , [hɑːts,h\\ːts]

LETCHWORTH	,	HERTS
拉奇沃思	,	赫茨

赫特福德郡莱奇沃思

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographic	errors	have	been	corrected	.
明显的	排版	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神